TÔD

LES INSCRIPTIONS DU TEMPLE PTOLÉMAÏQUE ET ROMAIN

COPIÉES

PAR

É. DRIOTON, G. POSENER ET J. VANDIER

COLLATIONNÉES ET AUTOGRAPHIÉES

PAR

JEAN-CLAUDE GRENIER

I. — LA SALLE HYPOSTYLE, TEXTES N[os] 1-172

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

TÔD

LES INSCRIPTIONS DU TEMPLE
PTOLÉMAÏQUE ET ROMAIN

FOUILLES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, T. XVIII/1, 1980

TÔD

LES INSCRIPTIONS DU TEMPLE PTOLÉMAÏQUE ET ROMAIN

COPIÉES

PAR

É. DRIOTON, G. POSENER ET J. VANDIER

COLLATIONNÉES ET AUTOGRAPHIÉES

PAR

JEAN-CLAUDE GRENIER

I. — LA SALLE HYPOSTYLE, TEXTES Nos 1-172

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

PRÉFACE

L'exploration du site de Tôd, comme de celui de Médamoud, est un bon exemple de l'intérêt que présente l'étroite collaboration de deux organismes différents — je pense ici au Musée du Louvre d'une part et à l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire d'autre part — lorsque, faisant abstraction de leur spécificité, ils œuvrent à une entreprise commune.

Les « fouilleurs » de Tôd, en effet, ont appartenu aussi bien au personnel du Musée du Louvre : Fernand Bisson de la Roque, Etienne Drioton, Jacques Vandier, qu'à celui de l'IFAO : Paul Barguet, Charles Kuentz, Georges Posener, moi-même. Au demeurant, le Rapport présenté par Pierre Jouguet, Directeur de l'IFAO, en Octobre 1935, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (*CRAIBL*, 1935, 420-424), éclaire l'entente entre le Louvre et l'IFAO : c'est à la demande de Charles Boreux, Conservateur en Chef du Département des Antiquités Egyptiennes du Louvre, que le chantier de fouilles de Médamoud est transféré à Tôd; les expropriations indispensables sont pour la plus grande part effectuées aux frais du Louvre. L'IFAO pour sa part fournit le personnel scientifique et la main-d'œuvre locale de la fouille qui, sous la Direction de F. Bisson de la Roque, représentant du Louvre, va d'abord dégager le Temple et ses abords des maisons qui les masquent, puis explorer une large bande de terrain devant et derrière le sanctuaire.

Dans cette association exemplaire et sans heurts, l'IFAO assume le rôle primordial de la publication des résultats de la fouille et, surtout, des Textes du Temple. Il faut être reconnaissant à Jean-Claude Grenier d'avoir exécuté, avec diligence et efficacité, le travail que lui avait confié Serge Sauneron : la révision *in situ* et la publication des copies faites par ses devanciers dans le temple avant la dernière guerre mondiale.

Pour la publication de ces textes hiéroglyphiques de Tôd, l'Imprimerie de l'IFAO utilise pour la première fois la technique de l'« Offset ». Les éditions exemplaires en typographie, des textes d'Edfou, de Dendera et d'Esna sont devenues, hélas, un luxe que l'Institut ne peut plus se permettre. A la publication de Tôd feront suite prochainement, selon la même technique, celles des temples de Deir el-Chellouit et de Kom-Ombo. Moins élégante, cette façon d'éditer a l'avantage d'être beaucoup plus rapide, *bis dat, qui cito dat*.

Le Caire, le 8 Avril 1980

Jean Vercoutter

INTRODUCTION

La présente édition des textes du temple Ptolémaïque et Romain de Tôd est fondée sur les copies qu'en prirent E. Drioton, G. Posener et J. Vandier [1] lors des campagnes de fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale menées sur ce site de 1934 à 1936 sous la conduite de F. Bisson de la Roque [2]. Après la guerre, lors de la reprise des fouilles de Tôd en 1946 [3], J. Vercoutter collationna une partie de ces textes, mais divers événements survinrent qui en retardèrent la publication. Ce n'est qu'une vingtaine d'années plus tard que S. Sauneron fit sortir le manuscrit de ces copies de l'oubli dans lequel il était peu à peu tombé et il le restitua alors à J. Vandier qui entreprit d'en commencer l'édition [4]. Malheureusement, sa mort survenue à l'automne de l'année 1973 l'empêcha de mener cette tâche à son terme.

Cependant, comme l'avait souligné S. Sauneron, l'édition de ces textes restait en partie conditionnée par la récupération des relevés photographiques qui en avaient été faits lors des campagnes de 1934-1936 [5]. Avec, en 1972, la création du service des Archives scientifiques de l'IFAO, G. Roquet d'abord et moi-même ensuite avons pu en retrouver un grand nombre et il devint alors possible de commencer à reconstituer l'essentiel de cette documentation indispensable [6]. C'est en 1974, au moment où j'étais occupé à ce classement que le manuscrit des textes de Tôd revint à l'IFAO grâce à Madame J. Vandier d'Abbadie, et, S. Sauneron me chargea alors d'en préparer la publication.

[1] Ces copies ne concernent que les parties de l'édifice encore en place. Les nombreux blocs retrouvés au cours des fouilles n'ont pas été copiés. Leurs inscriptions ne figurent donc pas dans cette édition.

[2] Les résultats de ces fouilles ont été publiés par F. Bisson de la Roque dans le *FIFAO* XVII paru en 1937. Le *FIFAO* XVIII fut réservé à la publication des inscriptions du temple. Quant au célèbre trésor dont la découverte est sans contexte un des acquits les plus prestigieux de cette fouille, il a fait l'objet de deux études : F. Bisson de la Roque, *Trésor de Tôd,* CGC N° 70501-70754, Le Caire, 1950 et F. Bisson de la Roque, G. Contenau, F. Chapouthier, *Le trésor de Tôd,* Doc. FIFAO XI, Le Caire, 1953.

[3] Sur les campagnes de fouilles menées à partir de 1946, cf. J. Vercoutter, *Le « Deir » copte de Tôd et les « remplois » de Thoutmosis III,* ASAE 47, 1947, p. 217-222; J. Vercoutter, *Tôd (1946-1949). Rapport succinct des fouilles,* BIFAO 50, 1952, p. 69-87; P. Barguet, *Quelques tombes du massif nord de la nécropole de Tôd,* BIFAO 50, 1952, p. 17-31; J. Schwartz, *Inscriptions et objets de l'époque romaine et byzantine trouvés à Tôd,* BIFAO 50, 1952, p. 89-98; P. Barguet, *Tôd. Rapport des fouilles de la saison février-avril 1950,* BIFAO 51, 1952, p. 80-110.

[4] S. Sauneron, *Travaux de l'IFAO en 1970-1971,* BIFAO 70, 1971, p. 240-241 (= § 60); J. Vandier, *Textes et langages de l'Egypte pharaonique,* III, (BdE 64/3), Le Caire, 1974, p. 264-265.

[5] S. Sauneron, *op. cit.*, p. 241.

[6] Ces clichés sur plaques de verre sont déposés aux Archives de l'IFAO, Plaques IFAO N°s 2001-3030, 3792-3878, 7414-7630. Un bon nombre de ces clichés n'est malheureusement plus utilisable.

Il a semblé préférable d'éditer les textes en partant de l'entrée et en se dirigeant vers le fond. C'est là un choix contraire à la tradition. A défaut de respecter la chronologie de la construction, la méthode adoptée offre en revanche le déroulement des scènes et des textes tels qu'ils devaient être perçus par celui qui, semblable au Pharaon accueilli et escorté vers l'intérieur par les divinités, pénétrait dans le sanctuaire et le découvrait dans une progression apparemment conforme à l'esprit du temple égyptien.

A chaque scène a été attribué un numéro. Ce système a fait ses preuves : il allège les citations, permet de retrouver facilement grâce au plan-clé l'emplacement dans le temple de la scène considérée, et, inversement, offre la possibilité de retrouver rapidement dans l'édition telle ou telle partie de l'édifice. Il serait hors de propos de faire ici une analyse détaillée des scènes du temple de Tôd dont on trouvera au demeurant les éléments essentiels dans le *FIFAO* XVII, exposés par F. Bisson de la Roque [1]. En revanche, il n'est peut-être pas inutile de donner maintenant le canevas général de leur publication :

LA SALLE HYPOSTYLE

La Façade.

Nos 1-7 :	Purification du Pharaon (No 1) et défilé de *kas* introduits par le Pharaon (Nos 2-7).
Nos 8-13 :	Accueil du Pharaon (No 8) et défilé de génies économiques introduits par la Reine (Nos 9-13).
Nos 14-16 :	Un Nil et une Campagne introduits par le Pharaon.
Nos 17-23 :	« Intronisation » du Pharaon (No 17) et défilé de *kas* introduits par le Pharaon (Nos 18-23).
Nos 24-29 :	Accueil du Pharaon (No 24) et défilé de génies économiques introduits par la Reine (Nos 25-29).
Nos 30-34 :	Faces extérieures des colonnes engagées. Textes mythologiques.

La porte.

Nos 35-39 :	Faces extérieures des montants. Textes mythologiques (Nos 35 et 38). Scènes.
Nos 40-41 :	Epaisseur des montants. Textes mythologiques.
Nos 42-43 :	Vantaux rabattus. Textes prophylactiques.
Nos 44-47 :	Faces intérieures des montants. Textes mythologiques.

(1) F. Bisson de la Roque, *FIFAO* XVII, p. 16-24.

Le mur sud (extérieur).

Silhouettes ébauchées de trois personnages de nomes de Haute Egypte dont le défilé devait correspondre à celui du mur nord. Cf. *Plan de Position des Scènes,* pl. II A en I, II et III.

Nos 48-49 :	Porte du collège sacerdotal féminin (prêtresses *ʿḳyt*). Vantail rabattu avec textes prophylactiques (No 48) et purification d'une prêtresse *ʿḳyt* (No 49).

Le mur nord (extérieur).

Nos 50-53 :	Défilé des nomes de Basse Egypte.
Nos 54-55 :	Porte du collège sacerdotal masculin correspondant à la porte des *ʿḳyt*. Textes rituels et mythologiques.
Nos 56-64 :	Défilé des nomes de Basse Egypte (suite).
No 65 :	Bandeau. Texte mythologique.
Nos 66-77 :	Scènes d'offrandes [1].
No 78 :	Bandeau. Texte mythologique.
No 79 :	Frise.

L'intérieur.

Nos 80-102 :	Défilé des nomes de Haute Egypte introduits par le Pharaon.
Nos 103-119 :	Défilé des nomes de Basse Egypte introduits par le Pharaon.
Nos 120-123 :	Bandeaux. Textes mythologiques.
Nos 124-140 :	Mur est. Scènes d'offrandes.
Nos 141-143 :	Mur sud. Scènes d'offrandes.
Nos 144-145 :	Saillant renforçant l'angle sud-ouest. Génie protecteur (No 144) et texte mythologique (No 145).
Nos 146-149 :	Mur ouest. Scènes de fondation du temple.
Nos 150-153 :	Mur ouest. Faces intérieures des colonnes engagées. Textes mythologiques.
Nos 154-156 :	Mur nord. Scènes d'offrandes (1er registre).
Nos 157-158 :	Saillant renforçant l'angle nord-ouest. Génie protecteur (No 157) et texte mythologique (No 158).
Nos 159-166 :	Mur nord. Scènes d'offrandes (2e, 3e et 4e registres).
No 167 :	Bandeau (Texte mythologique).
No 168 :	Frise.
Nos 169-172 :	Colonnes. Scènes d'offrandes sur les deux colonnes nord (Nos 171 et 172).

(1) Ces scènes et la frise (No 79) sont au nom d'Antonin le Pieux (138-161).

LE PRONAOS

La porte principale.

Nos 173-184 : Faces extérieures des montants. Textes mythologiques (Nos 173-174) [1]. Scènes d'offrandes (Nos 175-184).
Nos 185-186 : Face extérieure du linteau. Restes de scènes d'offrandes.
Nos 187-188 : Epaisseur des montants. Textes mythologiques.
Nos 189-190 : Vantaux rabattus. Textes prophylactiques.
N° 191 : Plafond.
N° 192 : Face intérieure du linteau. Fumigation d'encens devant l'Ogdoade d'Hermopolis.

La porte secondaire.

Nos 193-194 : Face extérieure et épaisseur du montant droit. Restes de textes mythologiques.
N° 195 : Vantail rabattu. Textes prophylactiques.

L'intérieur.

Nos 196-209 : Défilé de Nils de Haute Egypte [2].
Nos 210-217 : Défilé de Nils de Basse Egypte introduits par le Pharaon.
Nos 218-219 : Bandeaux. Textes mythologiques.
Nos 220-224 : Mur est. Scènes d'offrandes [3].
Nos 225-230 : Mur sud. Scènes d'offrandes.
Nos 231-240 : Mur ouest. Scènes d'offrandes.
Nos 241-242 : Bandeau. Textes mythologiques.
N° 243 : Frise.

LA « SALLE DES DÉESSES ».

La porte.

Nos 244-245 : Faces extérieures des montants. Textes mythologiques.
Nos 246-247 : Face extérieure du linteau. Scènes d'offrandes.
Nos 248-249 : Epaisseur des montants. Textes mythologiques.
Nos 250-251 : Vantaux rabattus. Textes prophylactiques.

[1] Ces deux textes sont au nom de Ptolémée Aulète (80-51 av. J.-C.).
[2] Les premiers tableaux de ce défilé sont détruits.
[3] C'est le texte N° 220 qui est en palimpseste sur le texte historique de Sésostris I. (M. J.J. Clère va publier prochainement le texte du Moyen Empire).

L'intérieur.

Nos 252-258 : Mur ouest. Les Quatre *Meskhenet* (Nos 252-253). Texte rituel (N° 254) et ouverture des naos par les prêtresses *ʿkyt* (Nos 255-258).
Nos 259-270 : Mur sud. Scènes d'offrandes.
Nos 271-282 : Mur nord. Scènes d'offrandes.
N° 283 : Bandeau. Texte mythologique. Frise de visages hathoriques.

LA CRYPTE [1].

N° 284 : I — Mur nord.
II — Mur ouest.
III — Mur sud.
IV — Crypte dans l'épaisseur du mur sud.

LE NAOS [2].

La porte.

Nos 285-294 : Faces extérieures des montants. Textes mythologiques (Nos 285-286). Scènes d'offrandes (Nos 287-294).
Nos 295-298 : Face extérieure du linteau. Scènes d'offrandes.
Nos 299-300 : Epaisseur des montants. Textes mythologiques.
Nos 301-302 : Vantaux rabattus. Textes prophylactiques.
N° 303 : Plafond.
Nos 304-313 : Faces intérieures des montants. Textes mythologiques (Nos 304-305). Scènes d'offrandes (Nos 306-313).
Nos 314-315 : Face intérieure du linteau. Scènes d'offrandes.
Nos 316-317 : Retour des montants intérieurs. Textes mythologiques.

Mur ouest.

Nos 318-320 : Moitié sud. Scène d'adoration des ancêtres par Ptolémée Evergète II accompagné de la Reine Bérénice I (N° 318) et scènes d'offrandes.

[1] Le relevé en avait été fait par Madame J. Vandier d'Abbadie, cf. J. Vandier, *Textes et langages*, III, p. 265 n. 1. Ces copies et dessins n'ont pas été retrouvés.
[2] Ou tout au moins la seule partie subsistante qui s'appuyait sur le temple du Moyen Empire lequel constituait en fait le véritable naos du temple de Tôd à l'époque ptolémaïque et romaine. Cet ensemble est au nom de Ptolémée Evergète II (145-116 av. J.-C.).

N° 321 : Moitié sud. Bandeau. Restes de texte mythologique.
N°s 322-325 : Moitié nord. Texte mythologique (N° 322). Restes de bandeau (N° 323) et de scènes d'offrandes (N°s 324-325).
N°s 326-327 [1] : Scène d'offrande (N° 326) et restes de bandeau (N° 327).

On trouvera ces textes publiés en autographie. Je me suis efforcé, pour le dessin des signes, de trouver une voie moyenne entre la forme normalisée et le rendu strict et, chaque fois qu'un détail inattendu ou important figurait sur la pierre, il a été reproduit mais sans pour autant faire, à proprement parler, un fac similé. Cette méthode a pour intérêt de relever les particularités paléographiques tout en laissant à l'ensemble du texte un aspect général conventionnel qui en facilite la lecture. Il en est de même pour les schémas qui accompagnent chaque scène : ces croquis doivent simplement aider à replacer l'écriture dans son contexte iconographique, ils n'ont pas la prétention d'être des relevés exacts et encore moins celle de rendre l'esthétique souvent remarquable de ces scènes.

Les flèches ⟶, ⟵, ⊢, ⊣ indiquent le sens de la lecture. Les cassures sur la paroi sont indiquées par un grisé en pointillé. On trouvera parfois, sur les scènes de la façade en particulier, un pointillé plus gras et formé de cercles concentriques. J'ai voulu marquer ainsi l'emplacement des « cupules »; ces excavations, comme on le sait, sont pratiquées pour recueillir par grattage une poudre de pierre à laquelle était attachée une vertu magique. Noter l'emplacement de ces « cupules » (coiffure des divinités, aliments déposés sur les plateaux d'offrandes etc.) n'est pas sans intérêt.

Monsieur J. Vercoutter, Directeur de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, m'accorda toute son aide pour que cette édition des textes de Tôd paraisse. C'est ainsi que grâce à deux missions de l'IFAO, j'ai pu à Tôd, en 1978 et 1979, mettre au point la forme définitive du travail entamé à partir des photographies. De son côté, Madame Chr. Desroches-Noblecourt, Conservateur en Chef du Département des Antiquités Egyptiennes au Musée du Louvre, qui reprend les fouilles du site de Tôd, m'a permis en me faisant octroyer une convention de travail du CNRS de mener à bien la tâche qui m'avait été confiée. Monsieur R. Gori, Directeur de l'Imprimerie de l'IFAO, avec la compétence et l'amour de son métier que l'on sait, a su adapter à une technique nouvelle sa passion de la chose bien faite : la qualité d'impression des pages qui suivent en témoigne à l'évidence. Je les remercie profondément de l'intérêt qu'ils ont bien voulu accorder à ce qui sans eux n'aurait pu être concrétisé.

[1] En fait, ces deux textes font partie de la paroi ouest d'une salle ouverte dans le prolongement de la « Salle des Déesses ».

Enfin, il me reste à formuler combien j'ai été honoré de pouvoir participer ainsi à cette édition des textes du temple de Tôd. A ceux qui ont découvert, copié et étudié ces textes, à ceux qui ont œuvré pour que leur publication tant de fois ajournée, puisse enfin voir le jour, à tous ceux-ci, dont beaucoup ne sont plus, je rends respectueusement ce qui est le fruit de leur travail et de leur volonté.

J.-C. Grenier
Le Caire, le 16 Mars 1980.

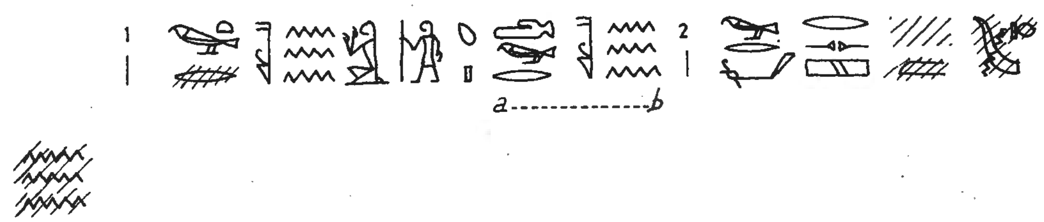
I

LA FAÇADE DE LA SALLE HYPOSTYLE

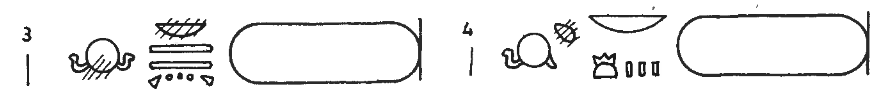
Nos 1-34

1

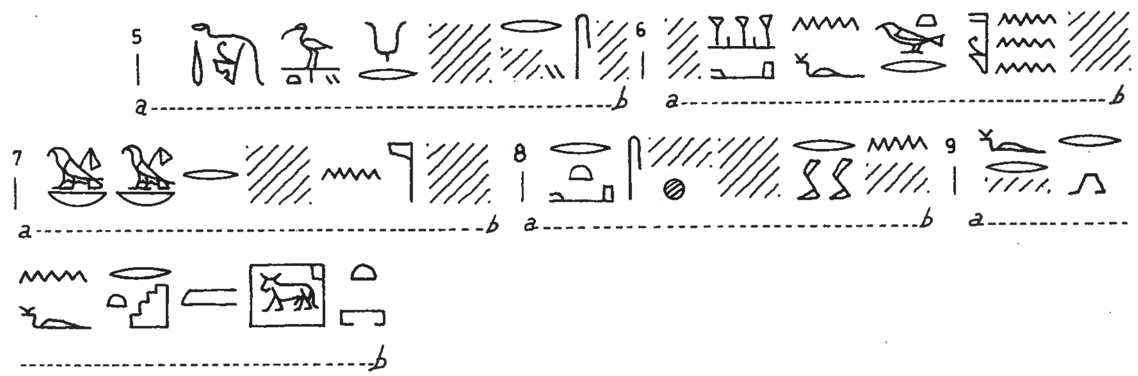
Cf. page 5 le schéma de position des textes.



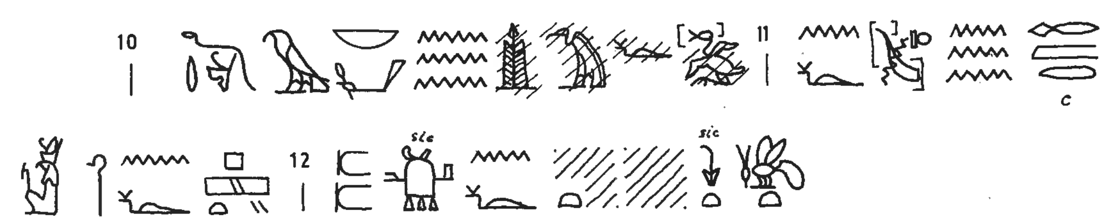
LE ROI



THOT

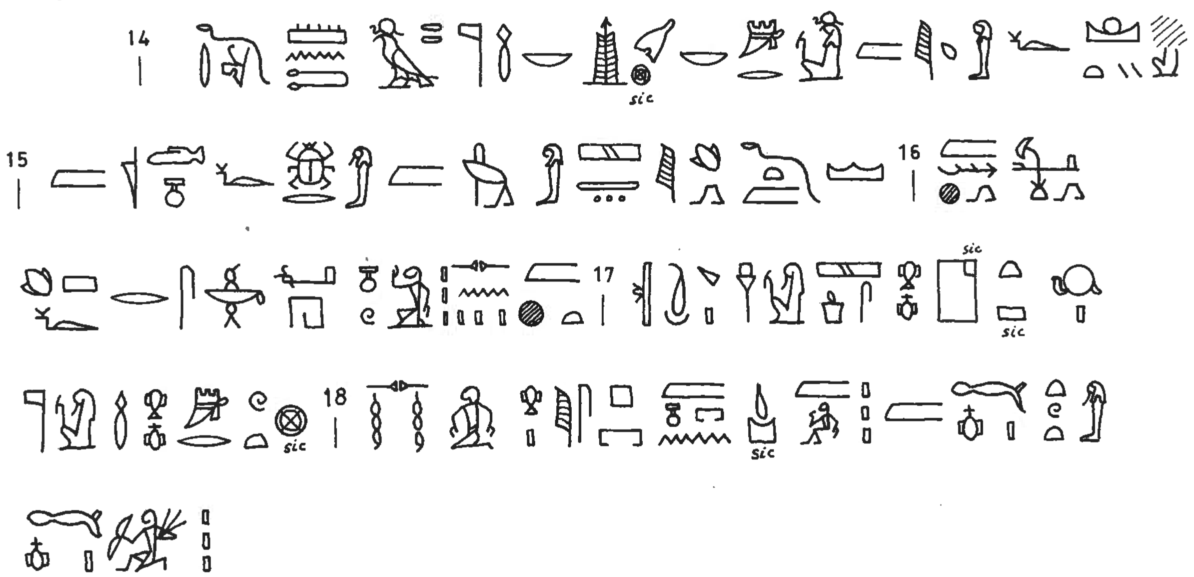


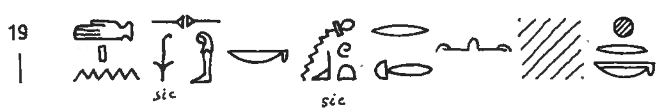
HORUS





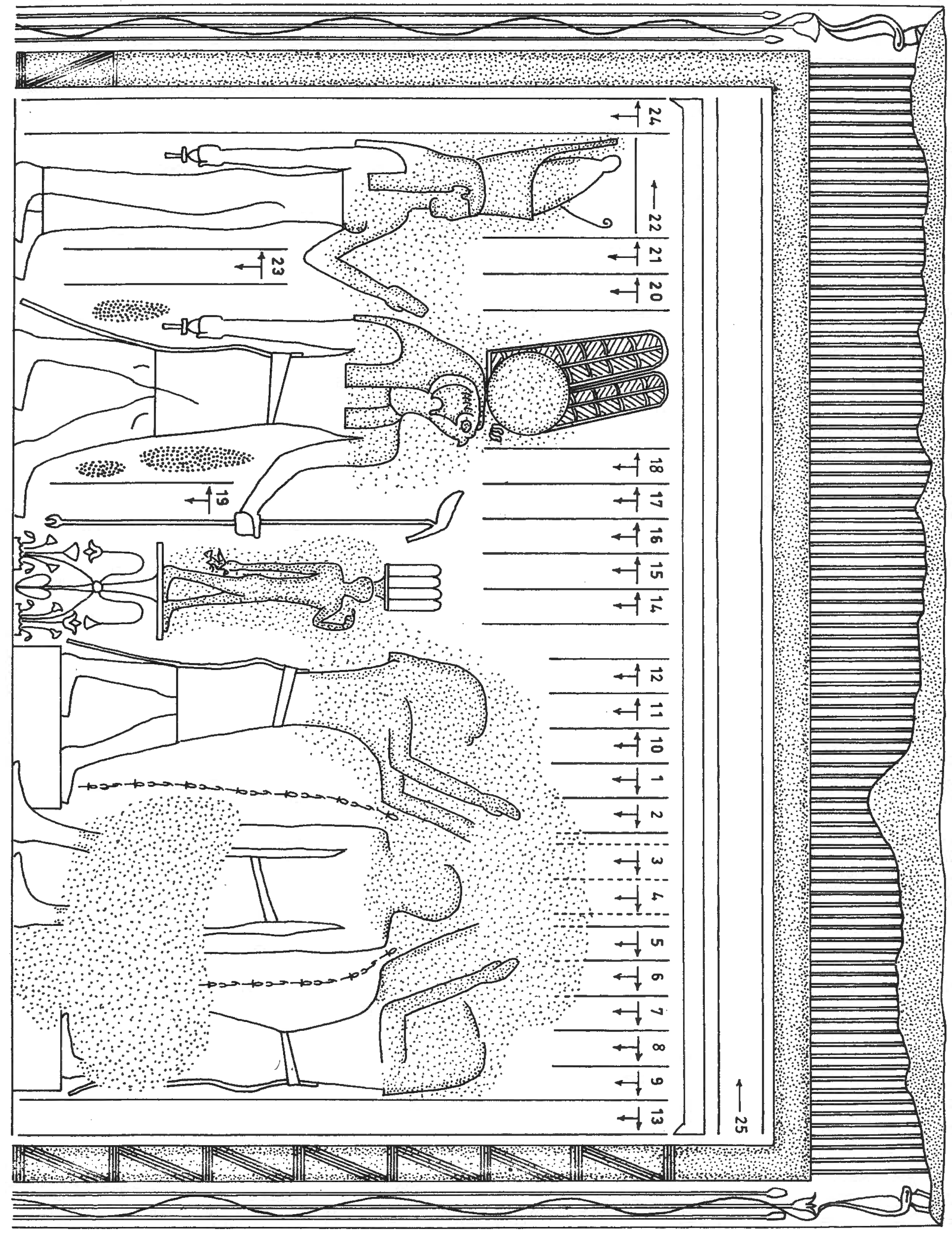
MONTOU



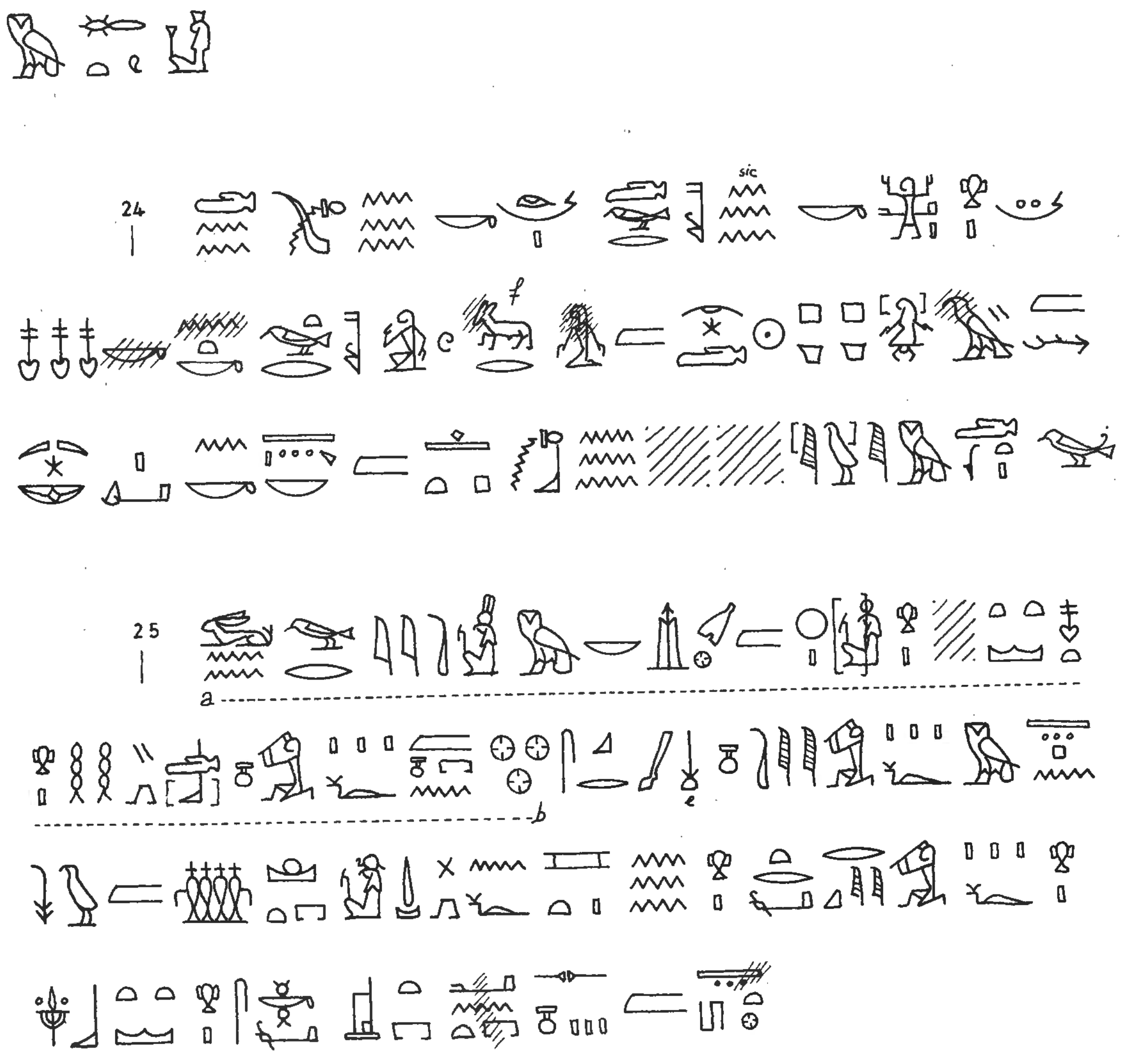


TANENT





N°1



a-b - Vu par Drioton, Posener et Vandier. Dégradé aujourd'hui.

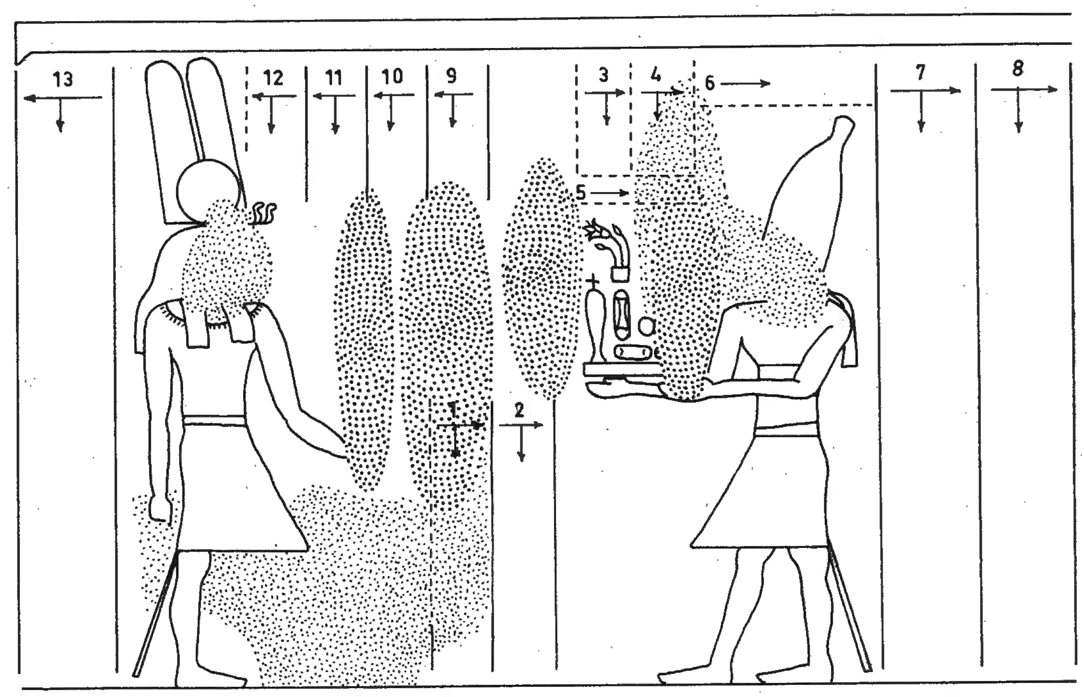
c - Sic :

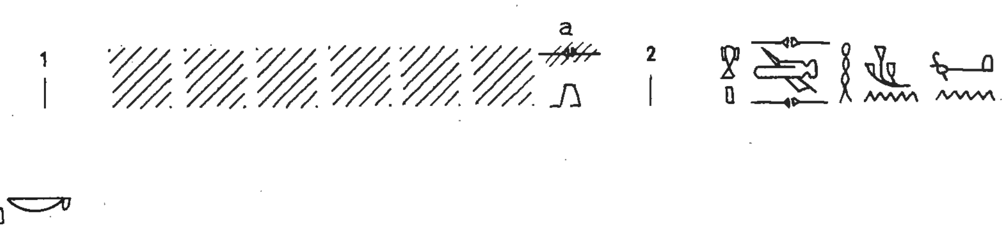
d - Forme habituelle à Tôd du signe .

e - Forme habituelle à Tôd du signe .

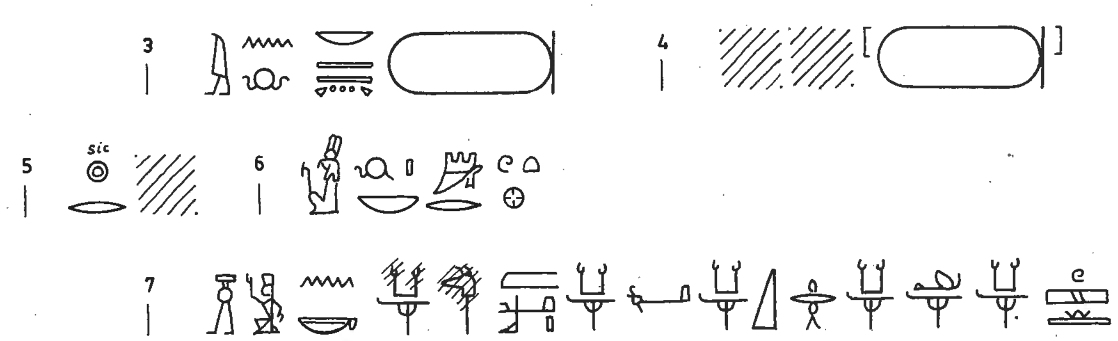
f - Sic. Pour iw.

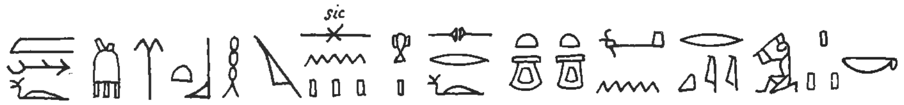
2



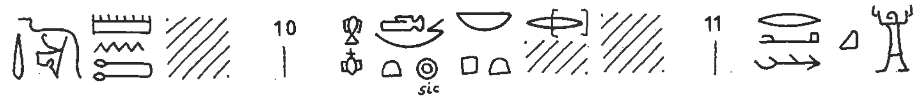


LE ROI

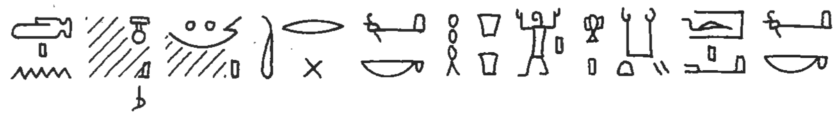


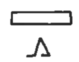
8 

MONTOU

9  10 11

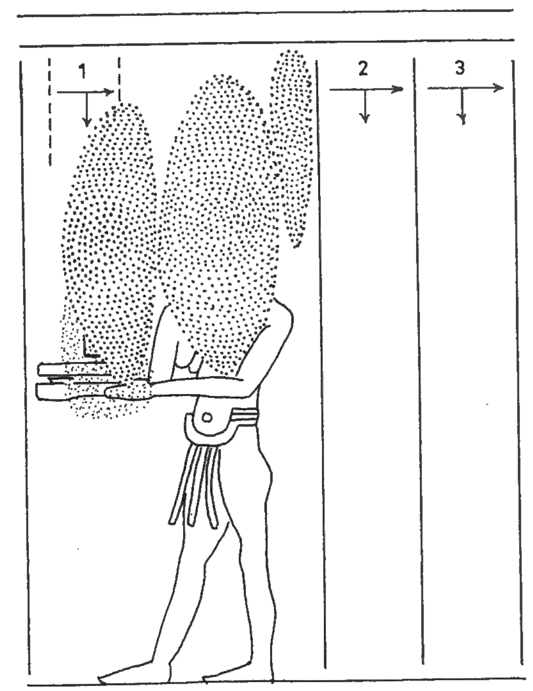
 12

13 

a –  ou  restent possibles.

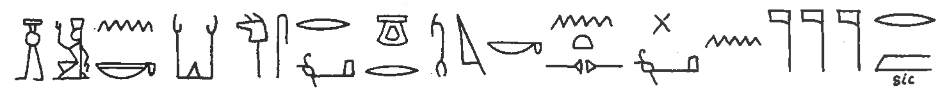
b – Peut-être .

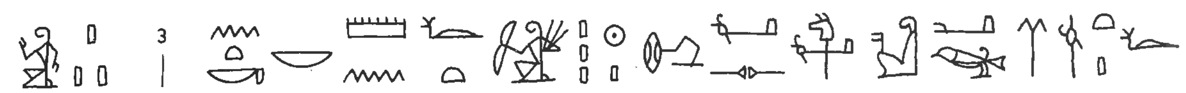
3



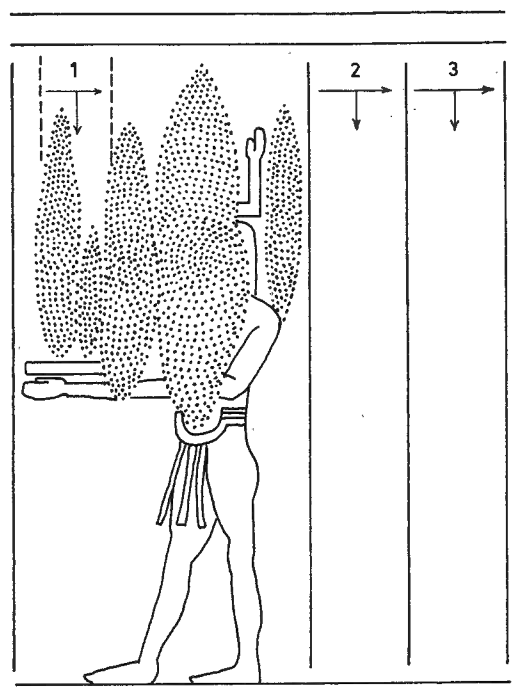
LE KA Wsr

1 

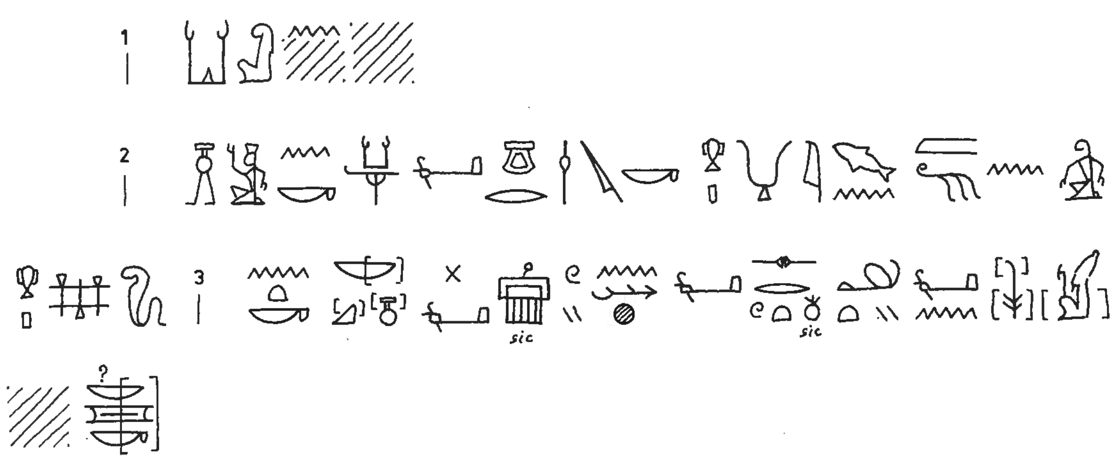
2 

3 

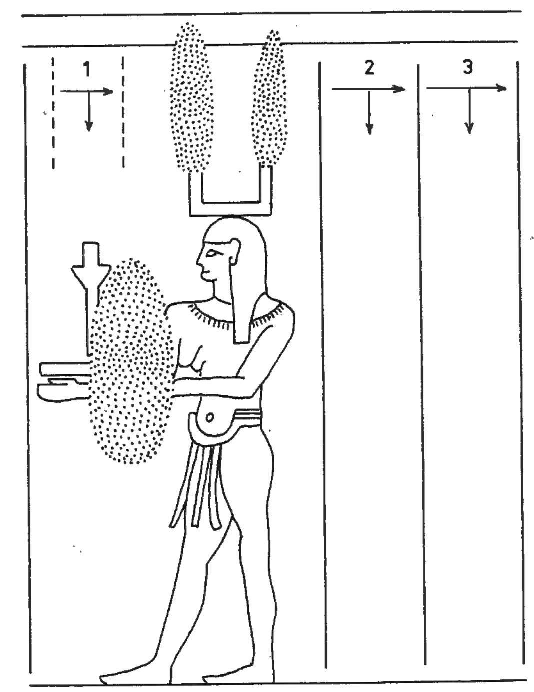
4



LE KA Nḫt



5

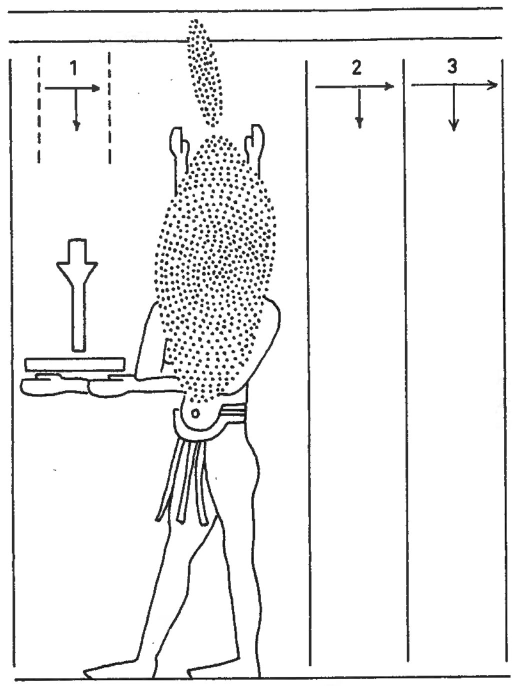


LE KA Spd

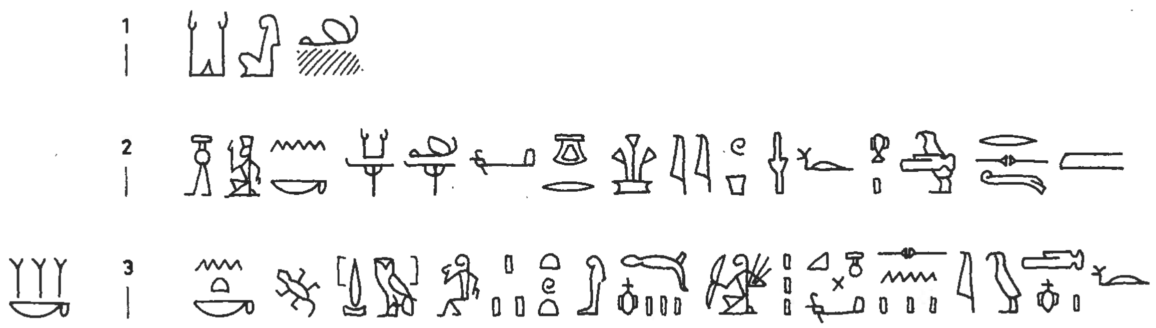


a - "Faute" fréquente à Tôd.

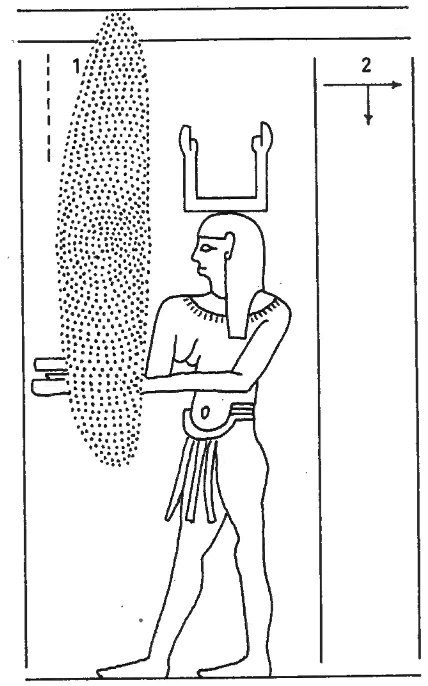
6



LE KA Ḥkꜣ



7

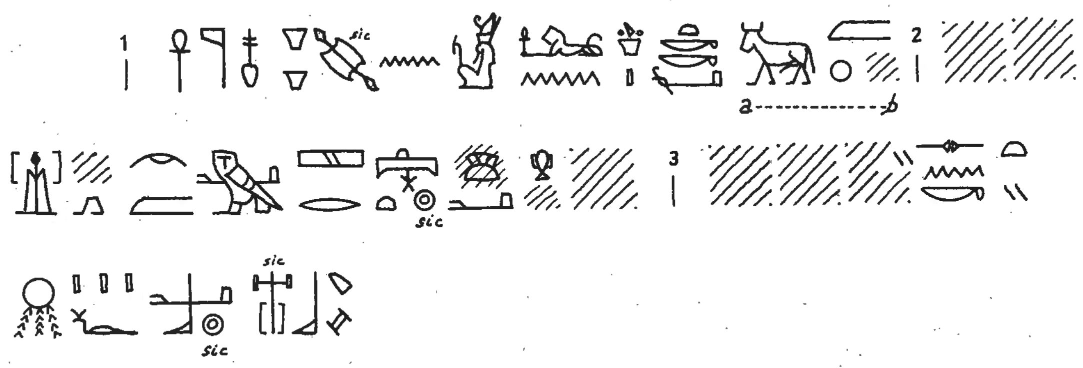


LE KA Wꜣš

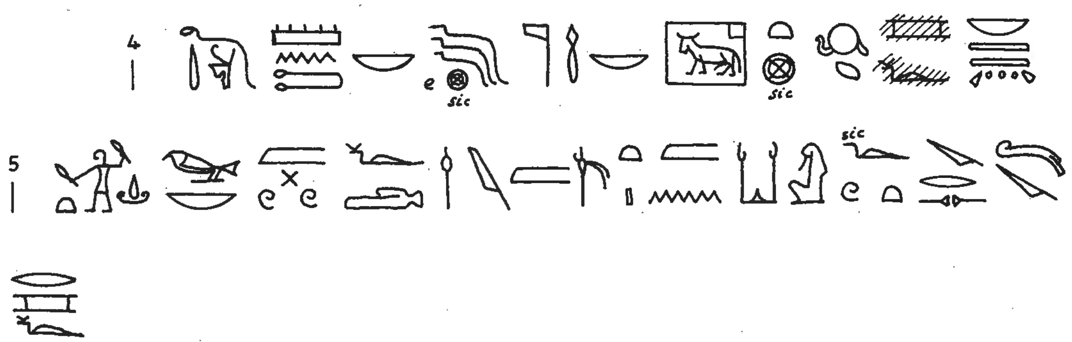


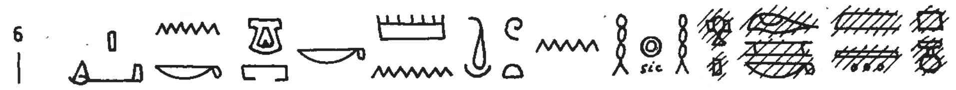
8

Cf. page 15 le schéma de position des textes.

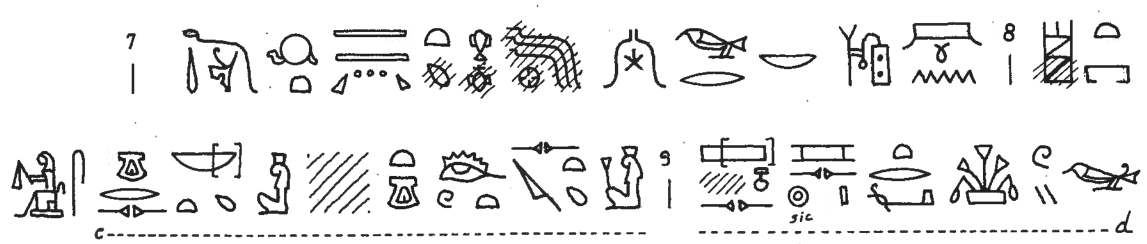


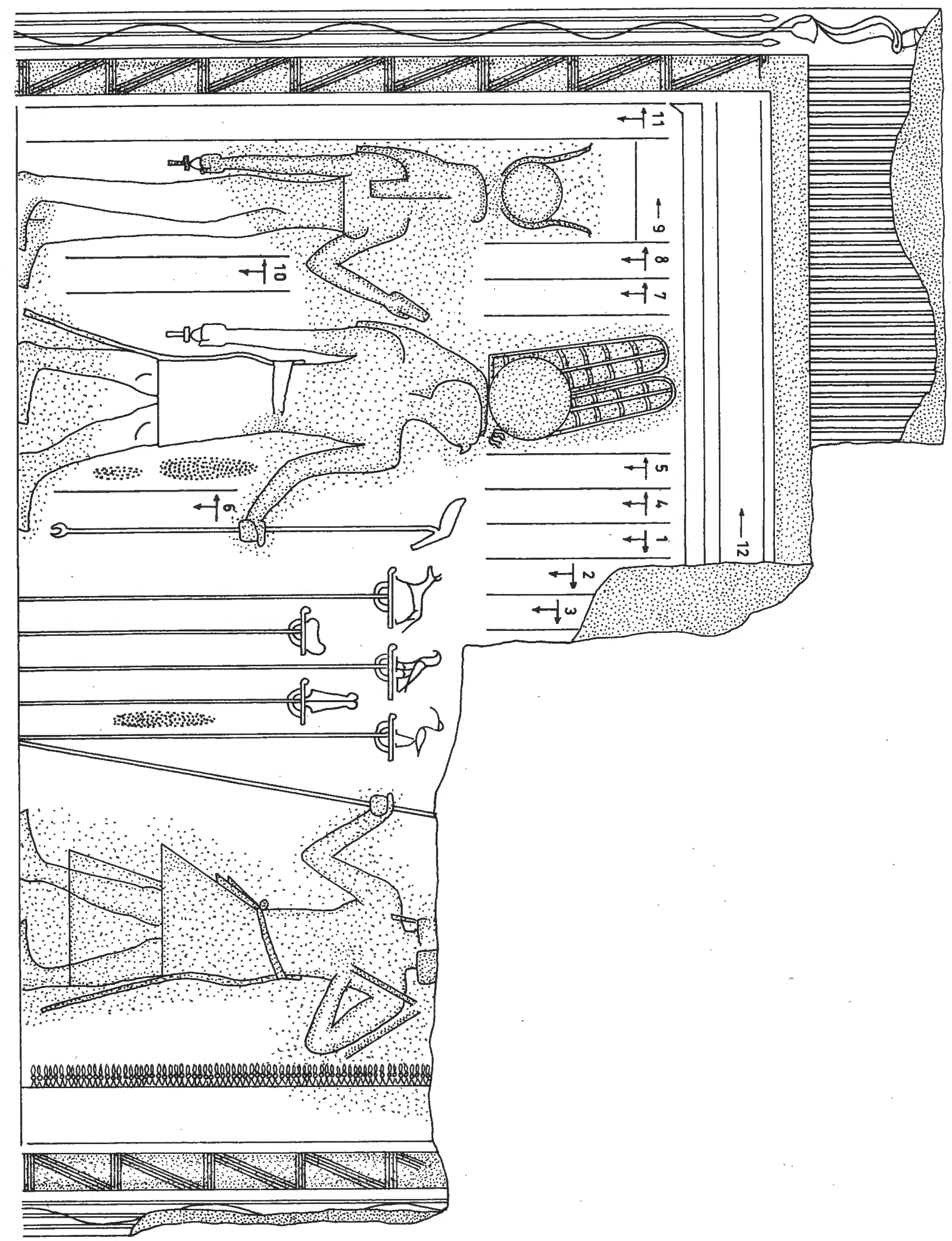
MONTOU



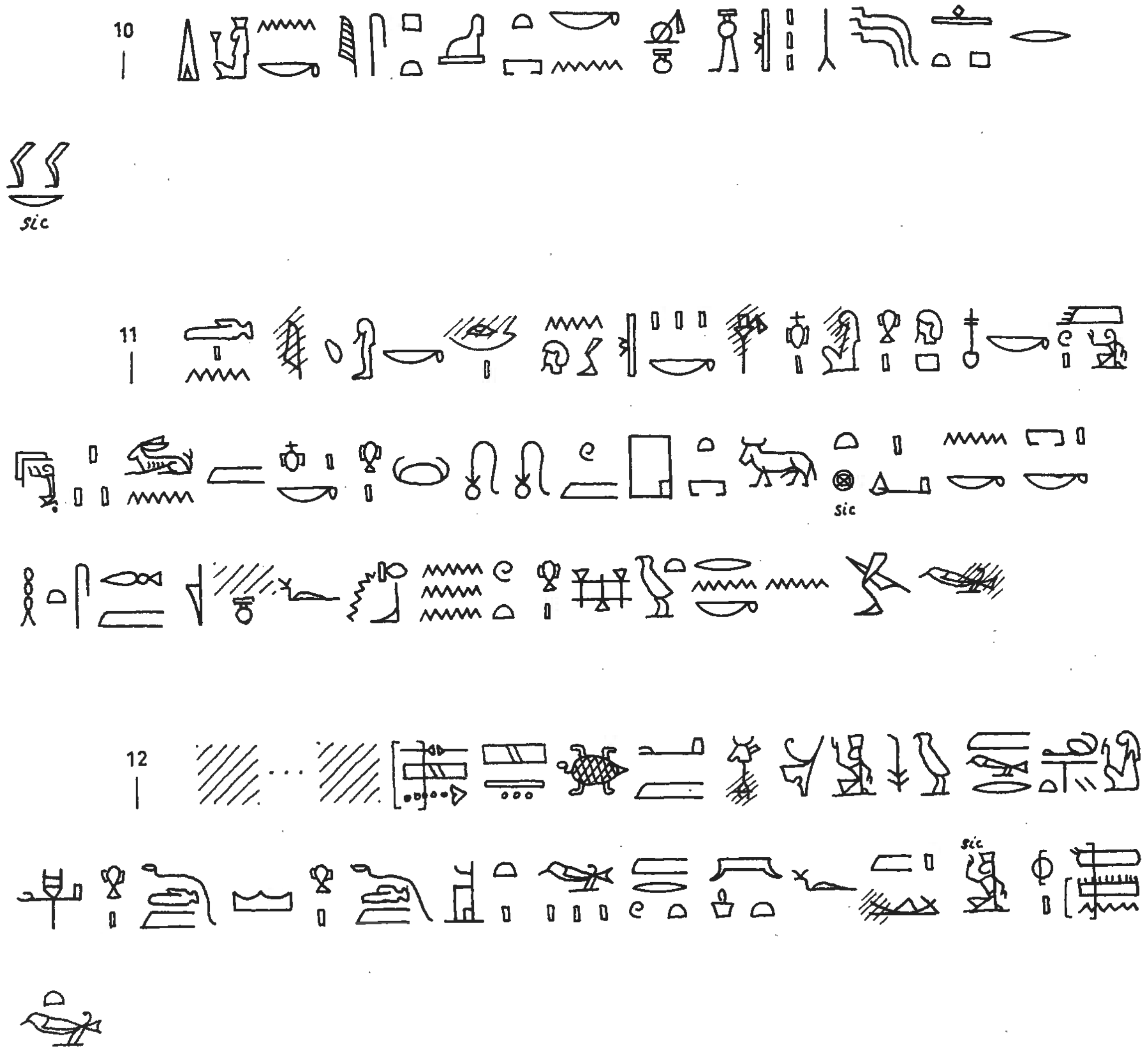


RATTAOUY





N° 8

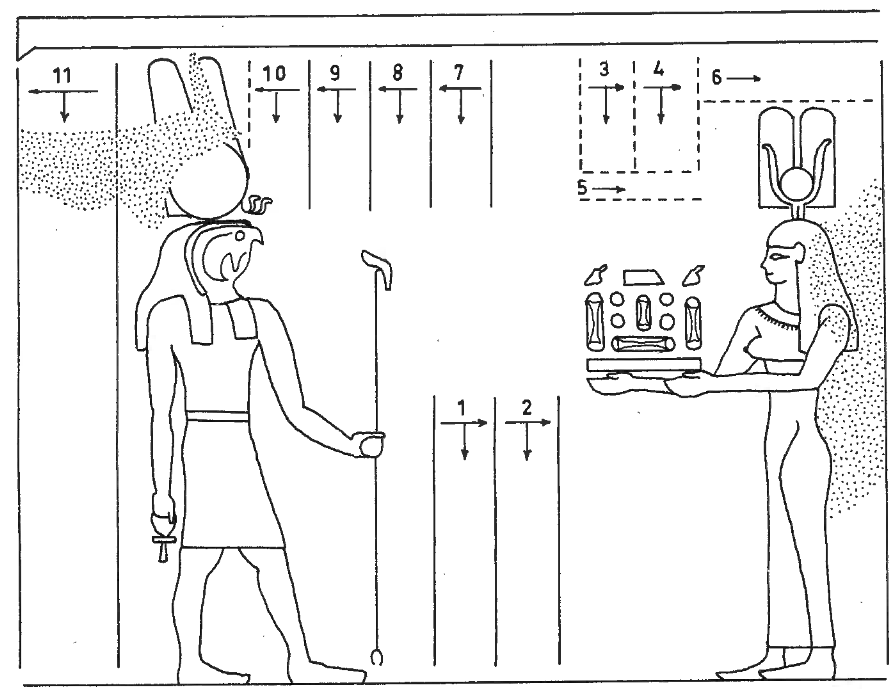


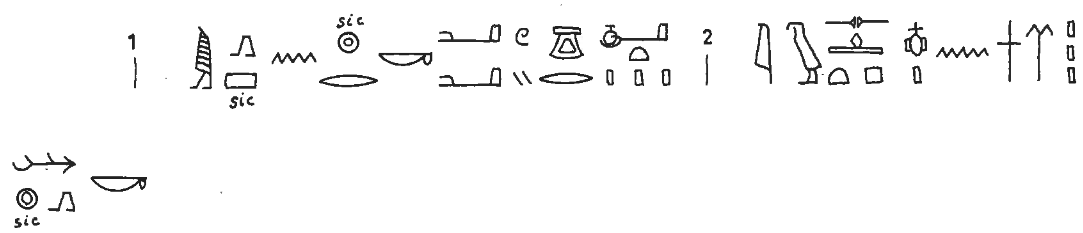
a - b. Vu par Drioton, Posener et Vandier. Détruit aujourd'hui.

c - d. Vu par Drioton, Posener et Vandier. Traces peu visibles aujourd'hui.

e. Il y a en fait ⊗. Forme fréquente de ce signe à Tôd.

9

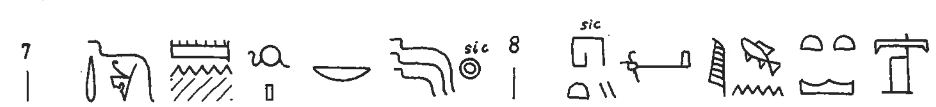


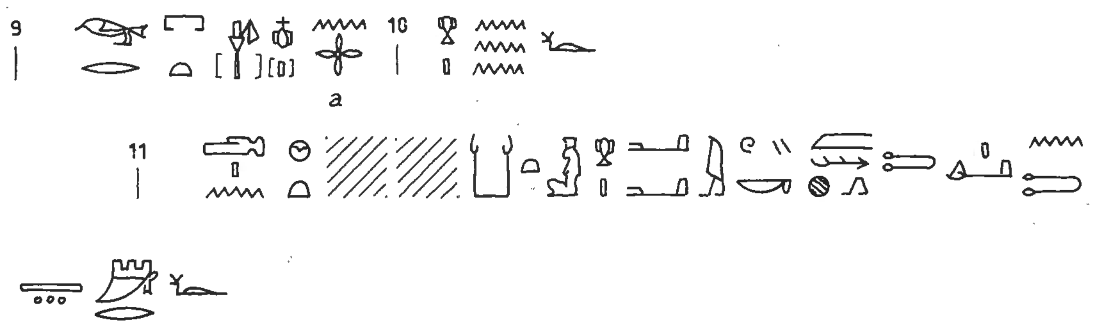


LA REINE



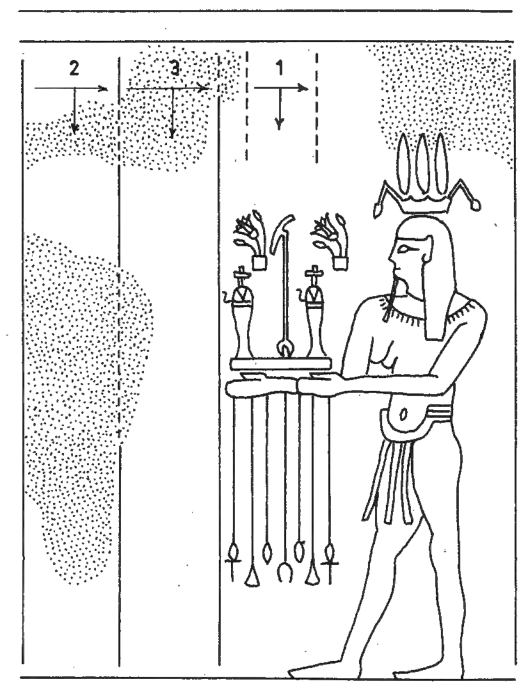
MONTOU



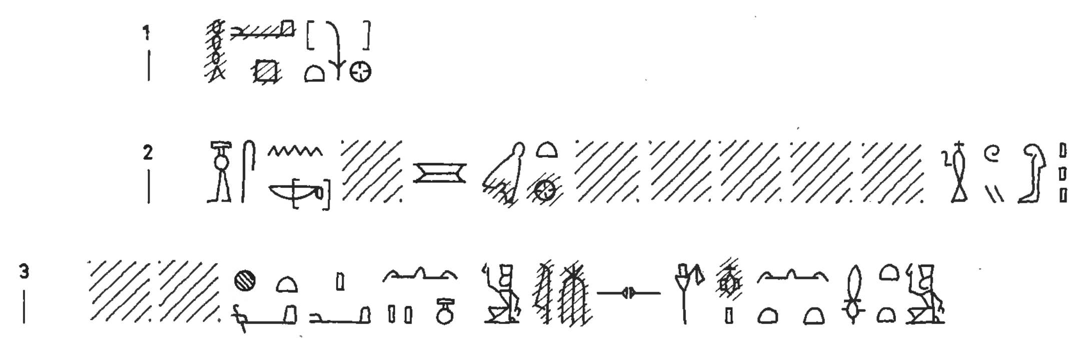


a. *Il y a en fait* 

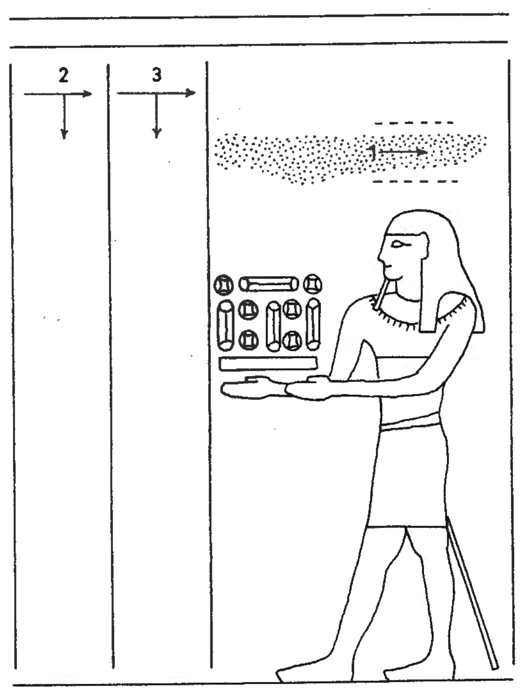
10



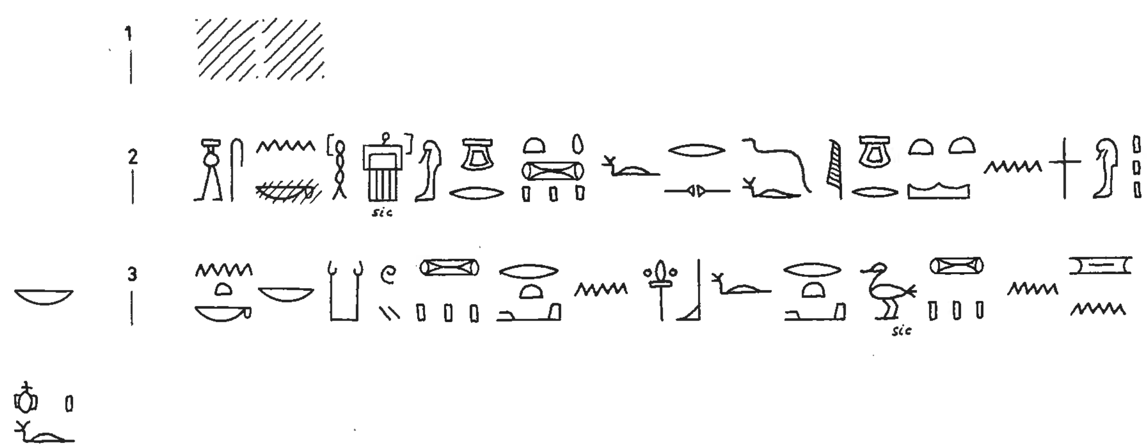
LE NIL DE HAUTE EGYPTE



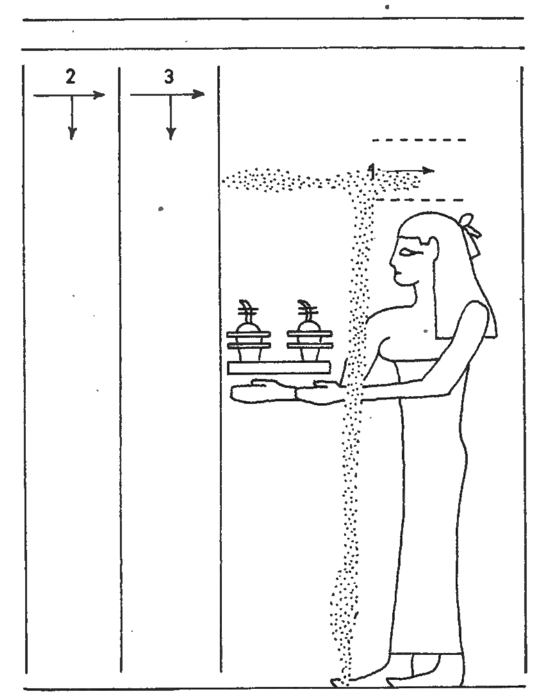
11



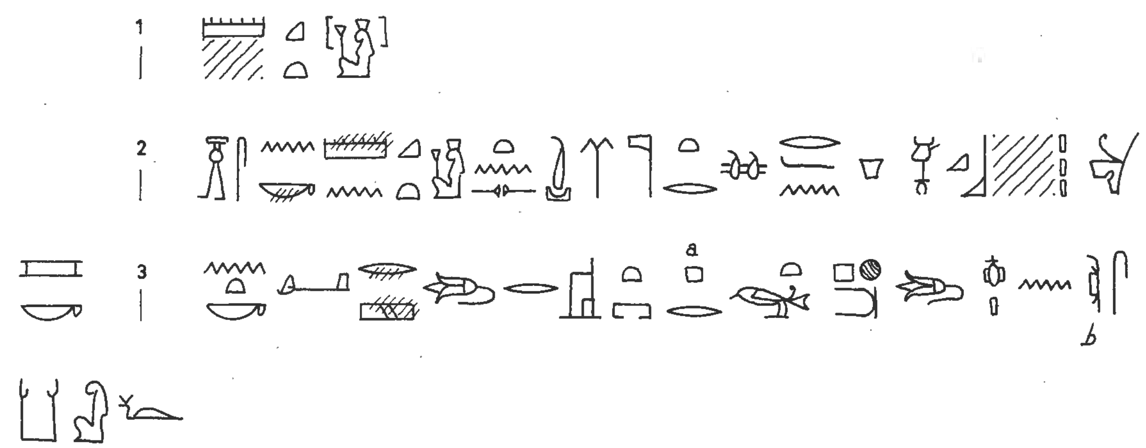
Ḥs3



12

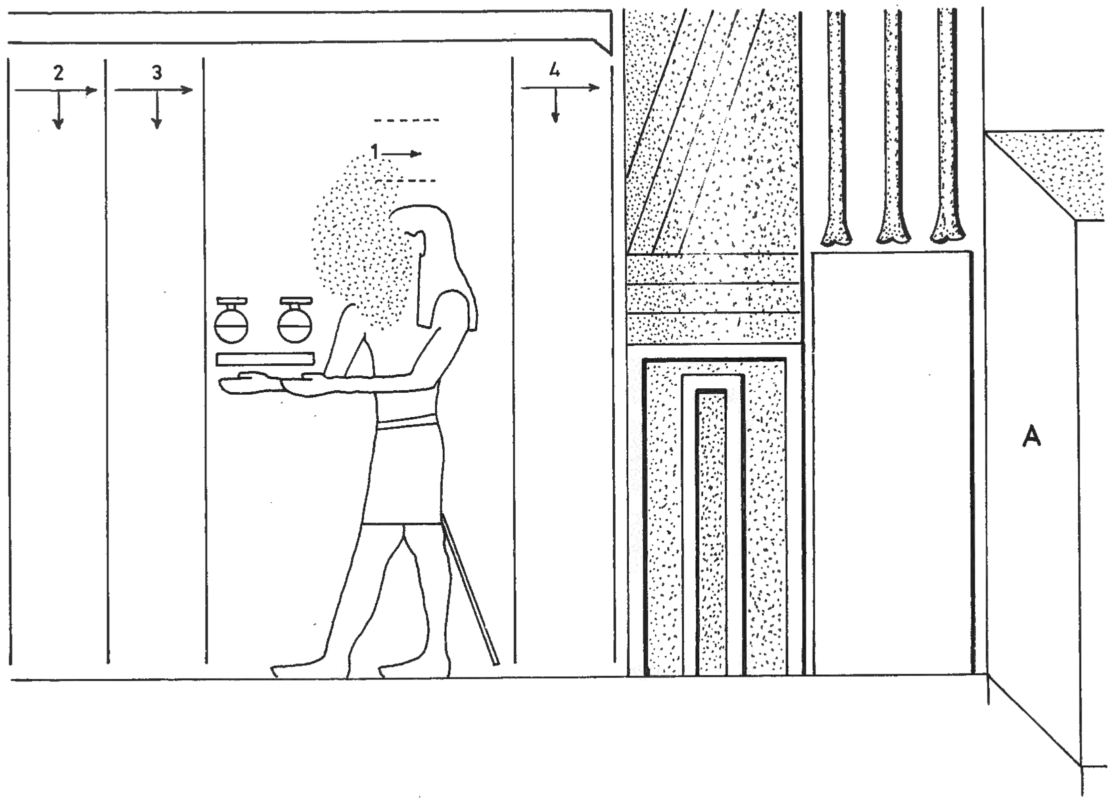


Mnḳt



a. *Pour* ▭. *Fréquent à Tôd.*   b. *Sic:* .

13



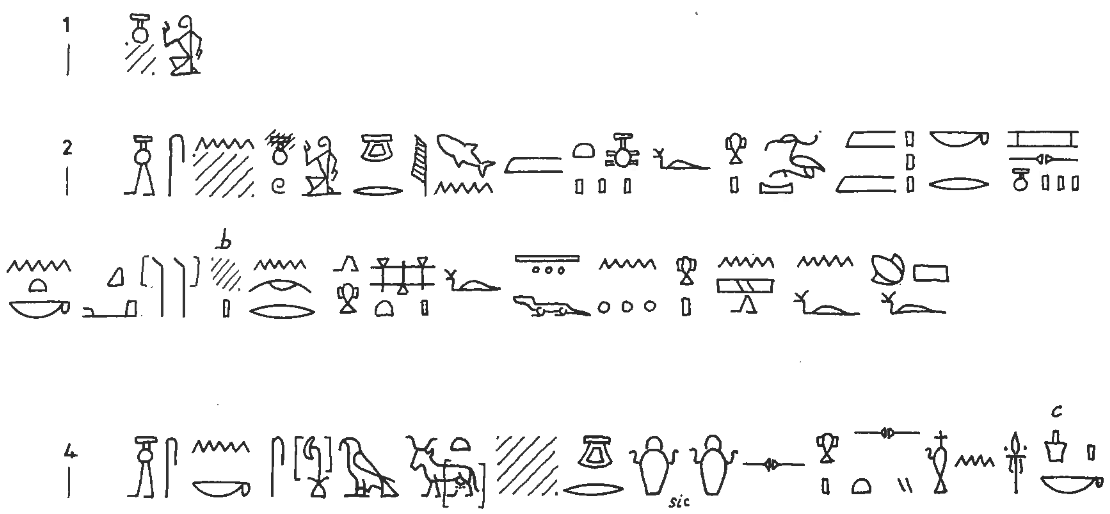
Nw (et Sḫ3t-Ḥr) [a]

1

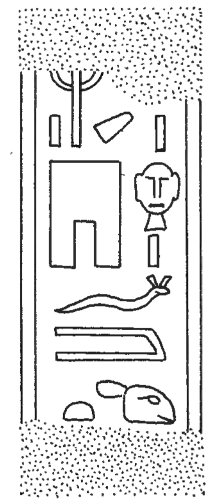
2

3

4



A -



---

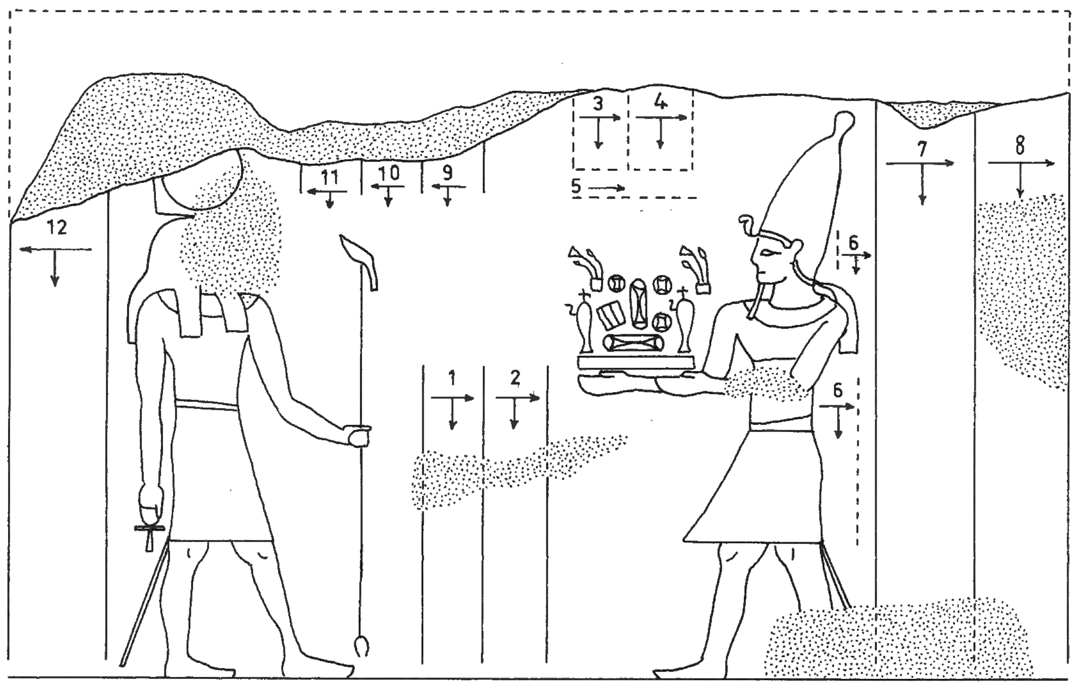
a. Aux cinq Kas introduits par le roi (Nos 2-7) devaient correspondre cinq génies économiques introduits par la reine. Par manque de place – la scène N° 8 étant moins large que la scène N° 1 – le lapicide a été obligé d'ajouter au tableau de Nw une colonne évoquant la présence de Sḫ3t-Ḥr et son offrande (l. 4). Cette disposition se retrouve par symétrie au N° 29.

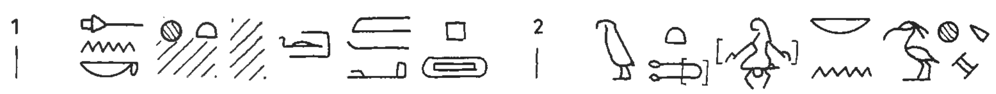
b. Restituer (ʿk3-ỉb).

c. Sic ou peut-être, quoi qu'il en soit il faut lire.

d. Vu par Drioton, Posener et Vandier. Aujourd'hui, il manque en haut et en bas.

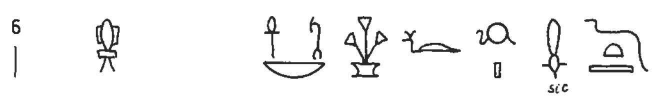
14

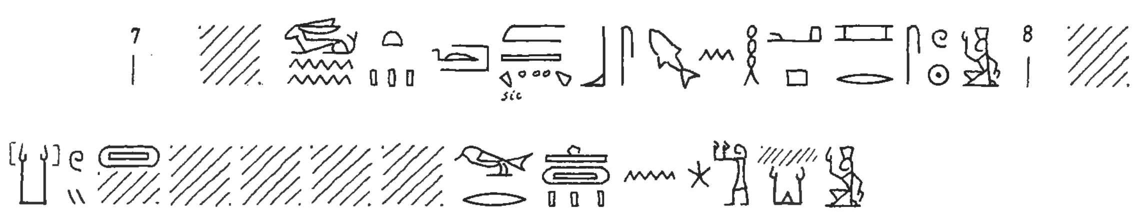




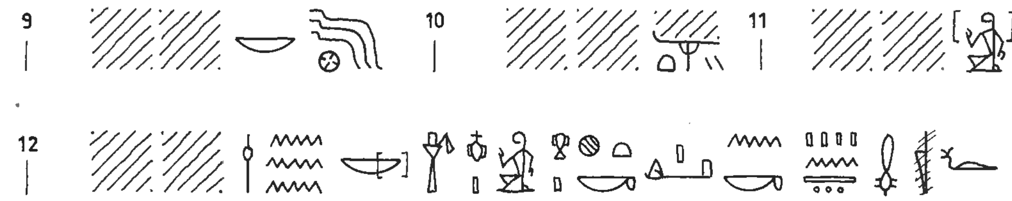
LE ROI



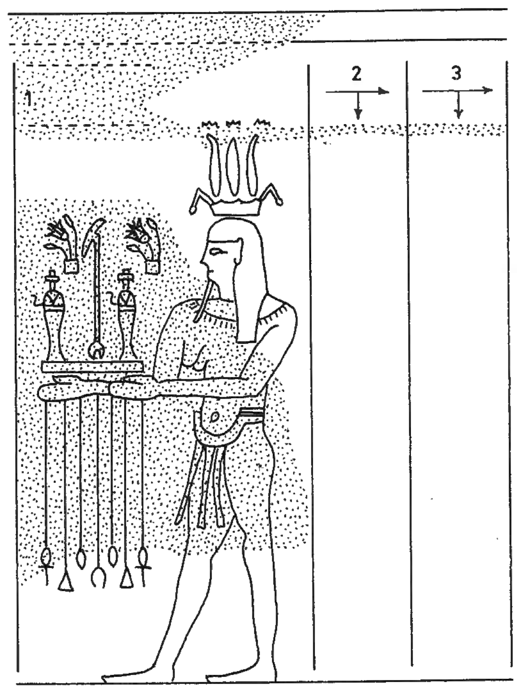




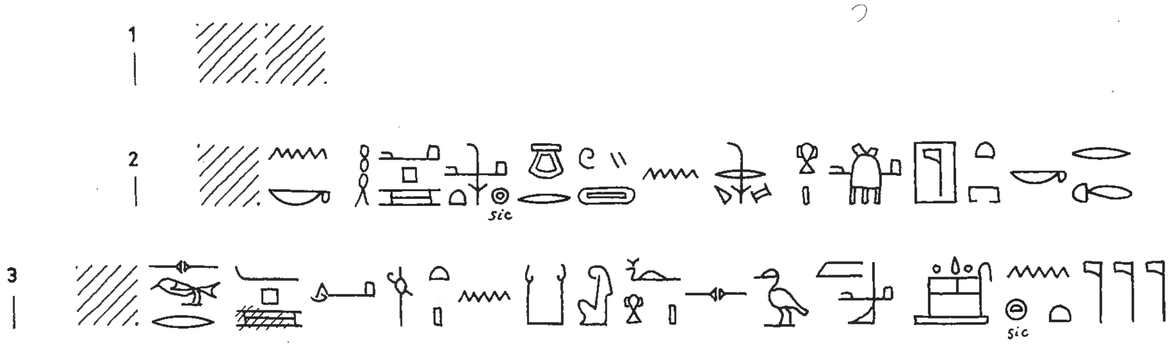
MONTOU



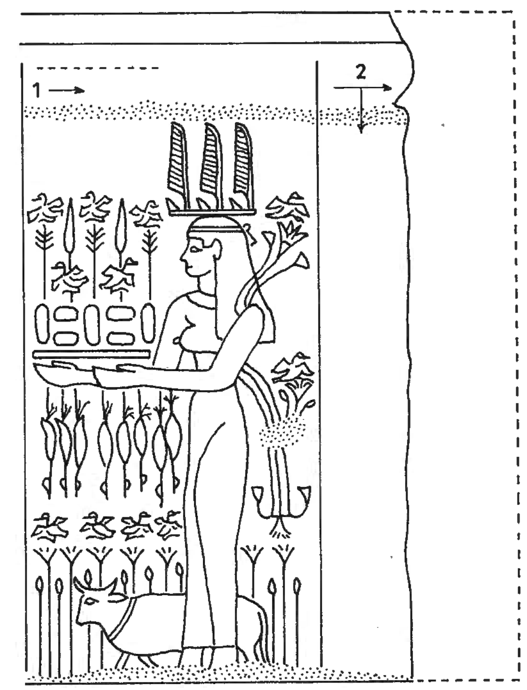
15



LE NIL DE HAUTE EGYPTE



16



LA "BELLE CAMPAGNE"



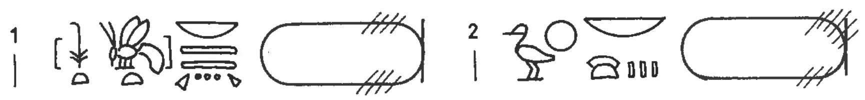
---

a-b. Vu par Drioton, Posener et Vandier. Aujourd'hui détruit.

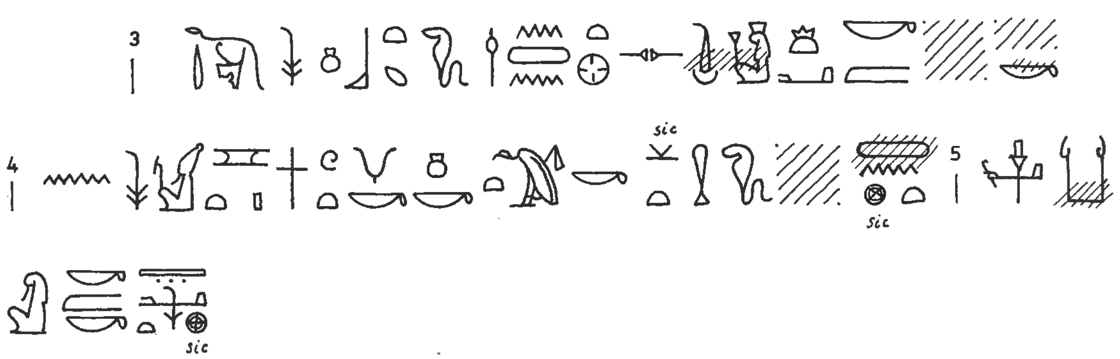
17

Cf. page 29 le schéma de position des textes.

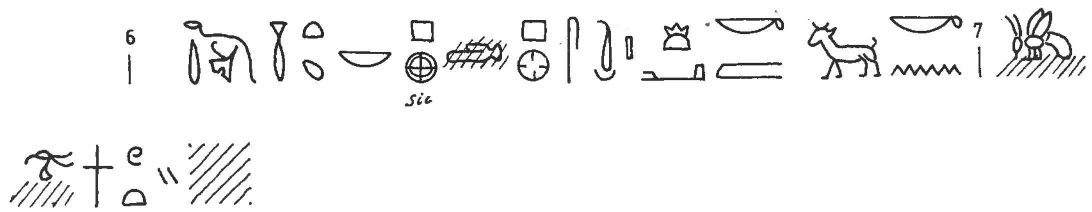
LE ROI

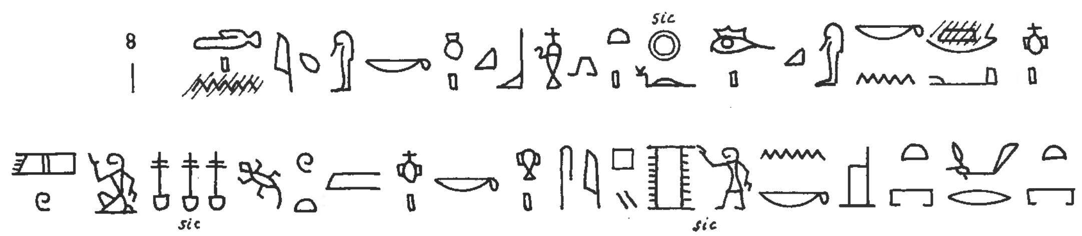


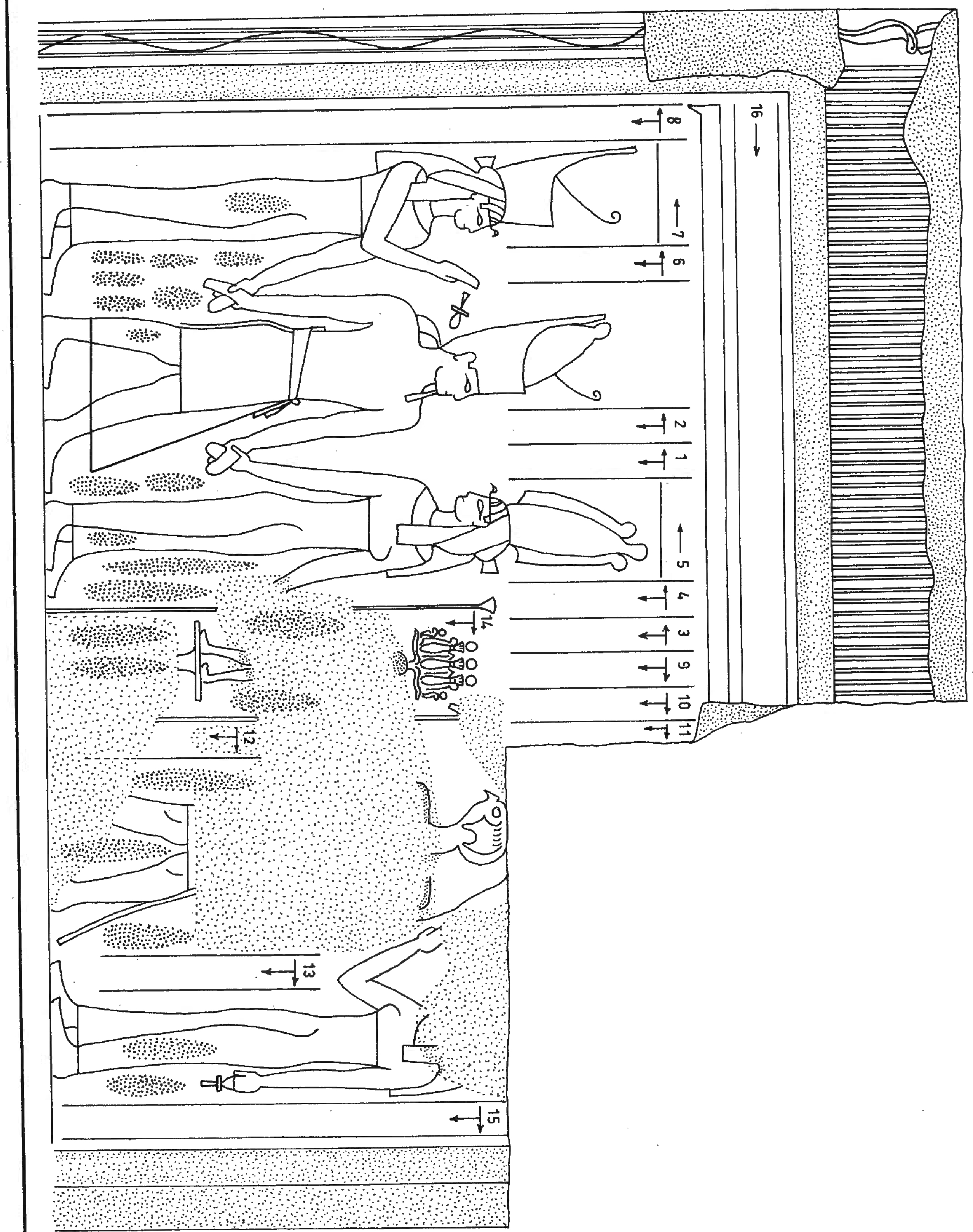
NEKHBET



OUADJET



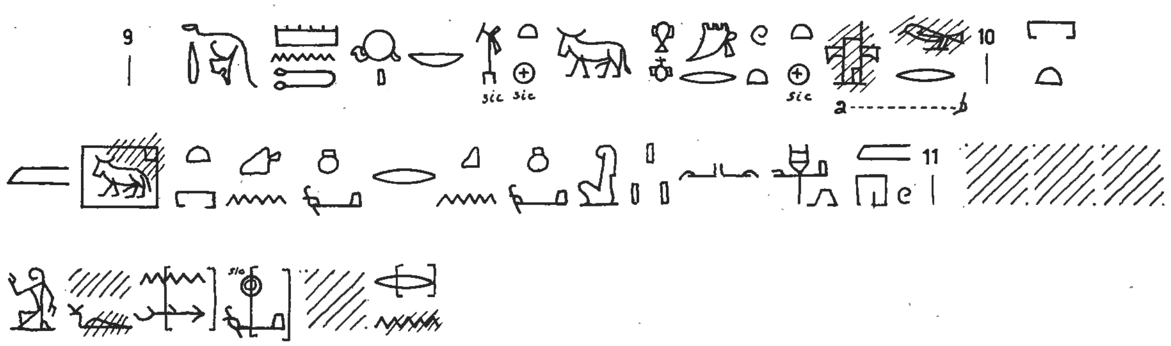


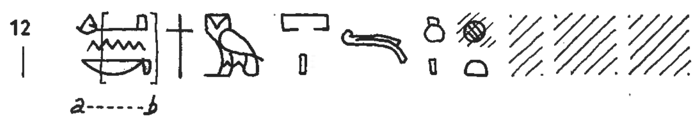


N°17

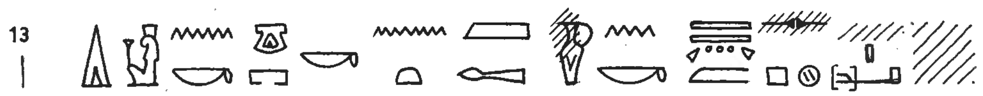


MONTOU



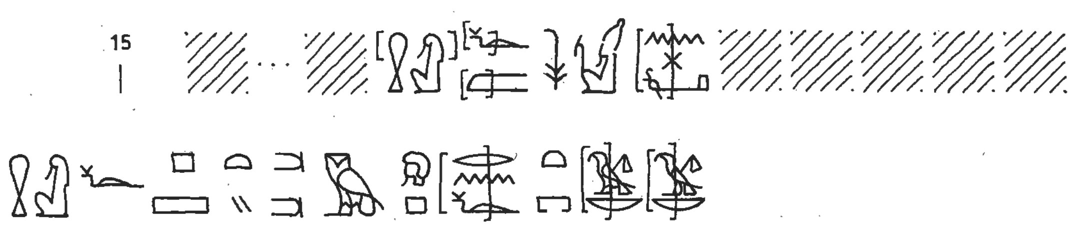


TANENT c

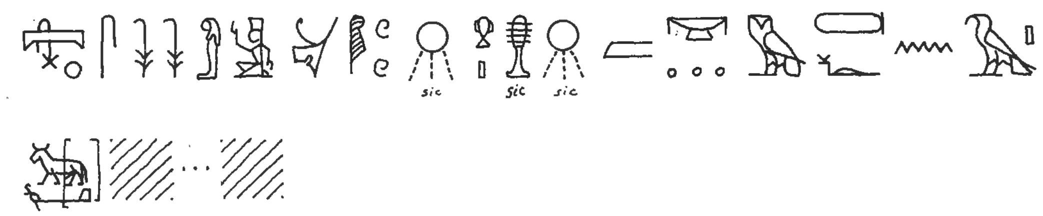


HORUS-RE L'ENFANT d









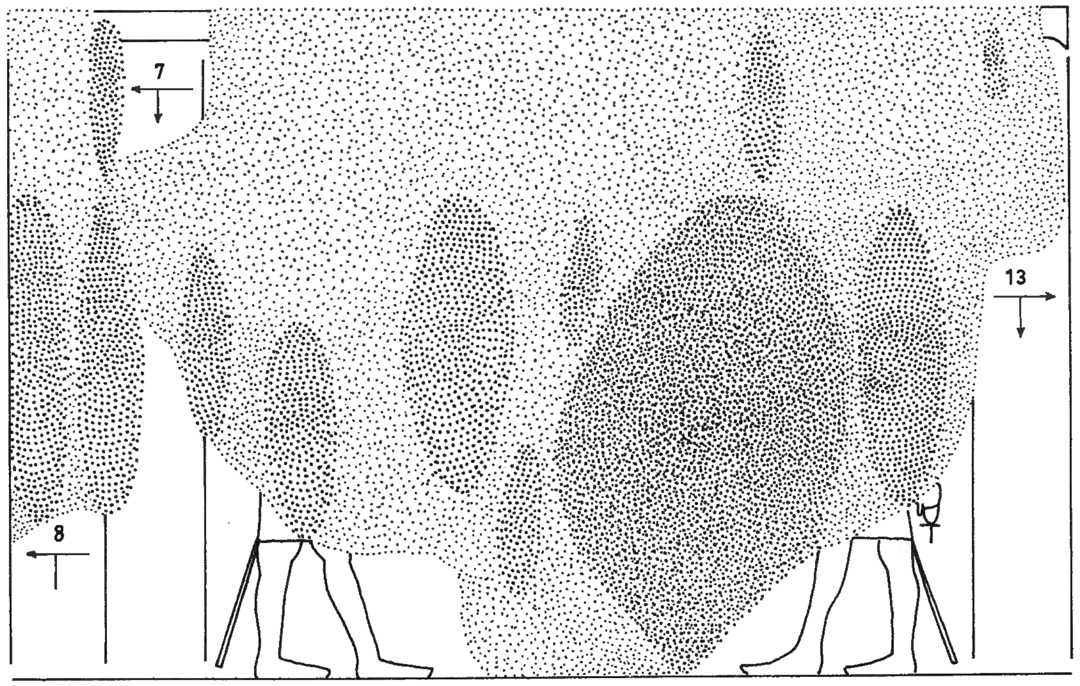
---

a-b. Ces traces vues par Drioton, Posener et Vandier ont disparu aujourd'hui.

c. Par symétrie avec les scènes N° 1 et N° 8, on peut admettre que c'est Tanent qui accompagne ici Montou et que c'est Rattaouy au N° 24.

d. Les signes qui constituent cette légende ne sont que superficiellement incisés à la différence des autres inscriptions de ce tableau qui sont dans l'ensemble d'une écriture soignée.

18



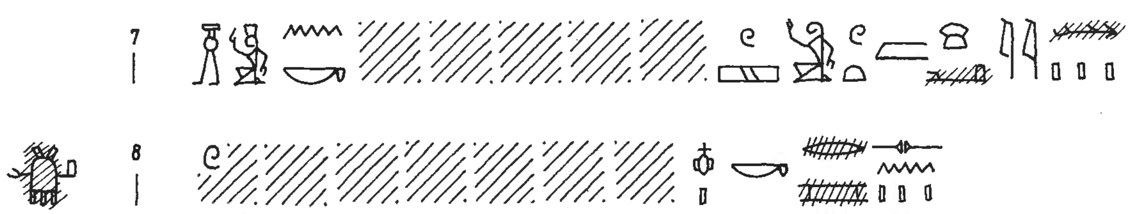
1 ... 2 ...

a

LE ROI

3 ... 4 ... 5 ...

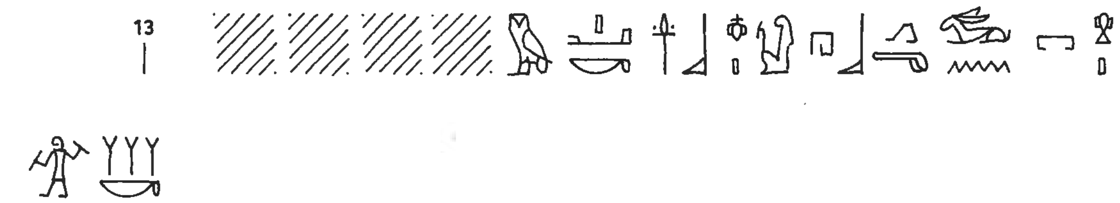
6 ...



MONTOU

9 ... 10 ... 11 ...

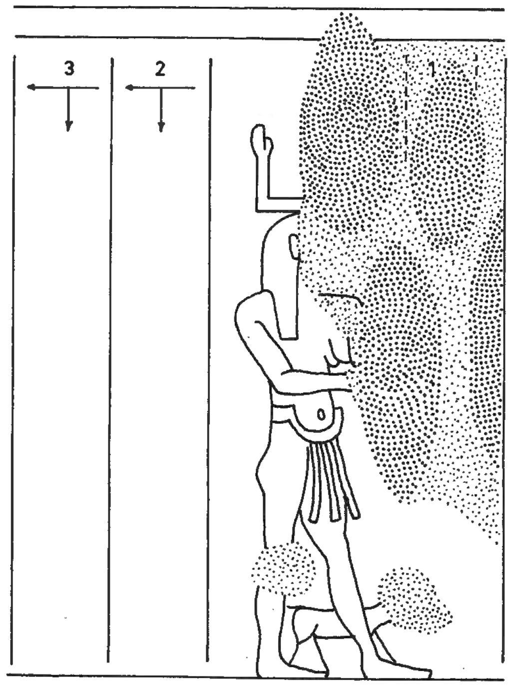
12 ...



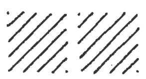
---

a. Dans l'ensemble, les tableaux des Kas et des génies économiques de la moitié nord de la façade (N°s 18-23 et 25-29) ont beaucoup souffert depuis les copies de Drioton, Posener et Vandier. Ils étaient déjà à l'époque de ces copies en plus mauvais état que ceux de la moitié sud : la pierre dans la partie nord semble plus friable ce qui explique vraisemblablement le nombre important de cupules qui entaillent ces tableaux, cupules dont certaines - comme j'ai pu en juger - sont encore "exploitées".

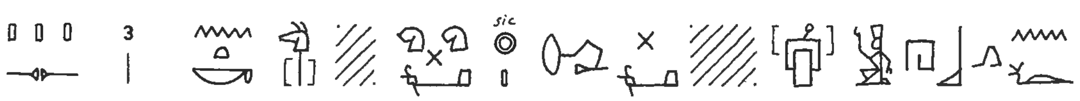
19



LE KA Nḫt

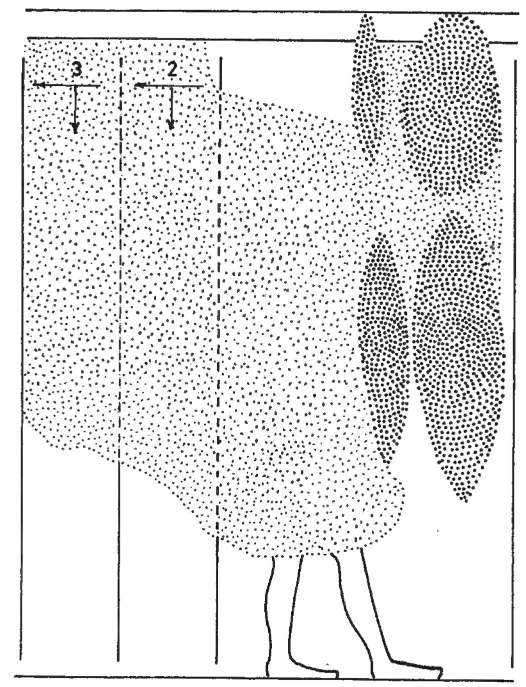
1 

2 

3 

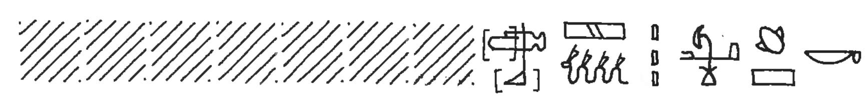


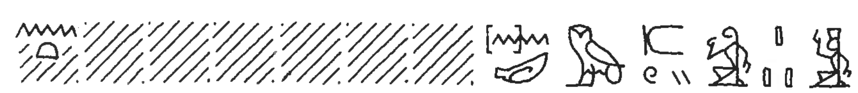
20



LE KA Wsr [a]

1 

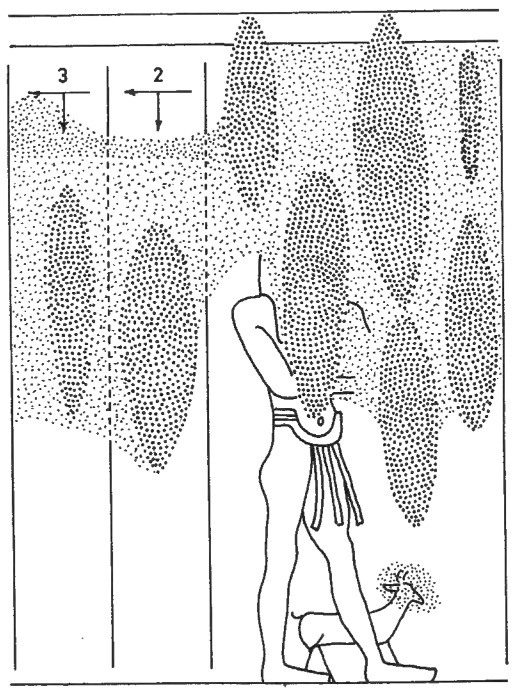
2 

3 

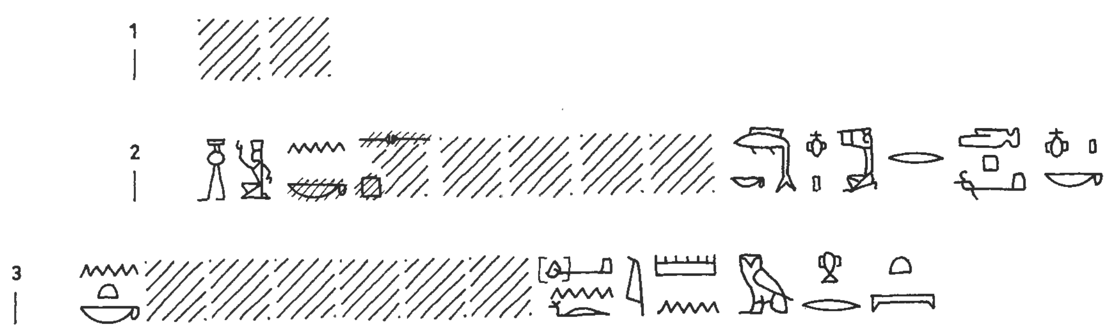
---

a - *Si, comme cela est probable, ce défilé de Kas reproduit celui qui sur l'aile sud lui est symétrique (N°s 3-7), c'est là le Ka Wsr puisque les noms des autres sont conservés (N°s 19, 21, 22, 23). En tête dans la procession sud (N°3), le Ka Wsr est ici second.*

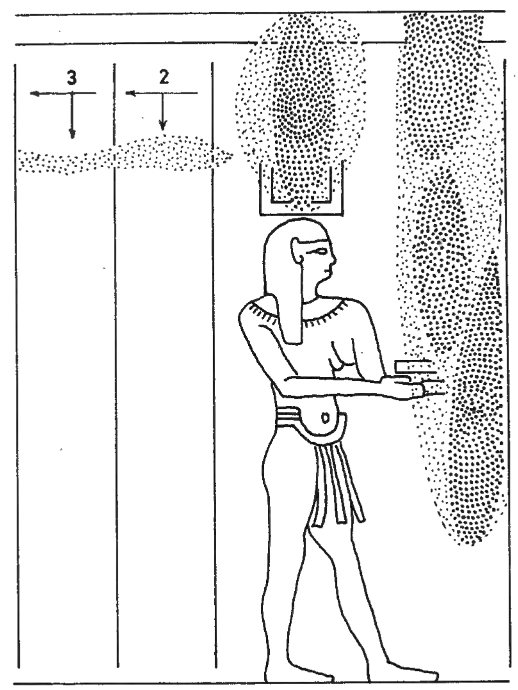
21



LE KA Spd



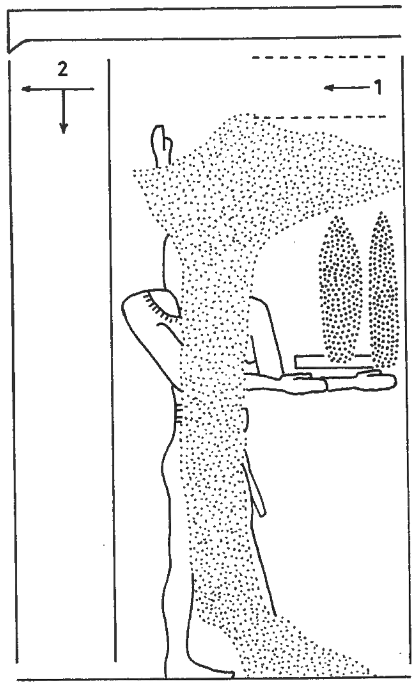
22



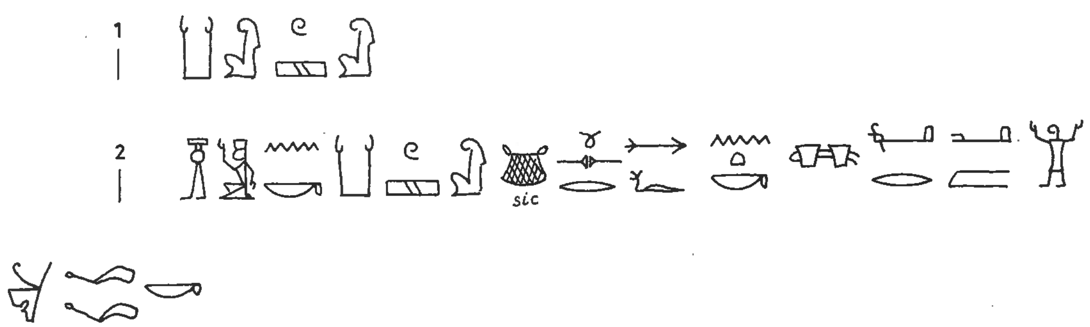
LE KA Ḥkȝ



23

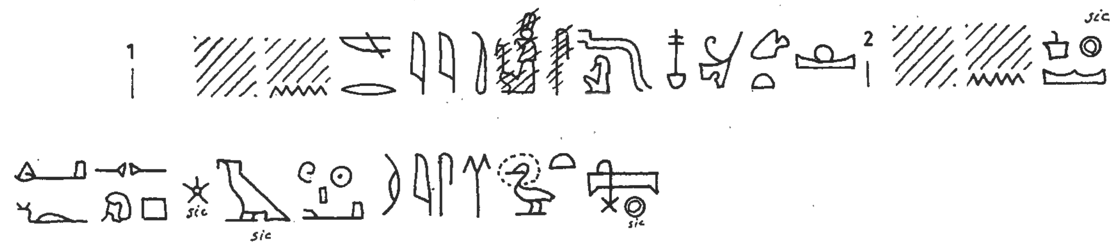


LE KA W3š

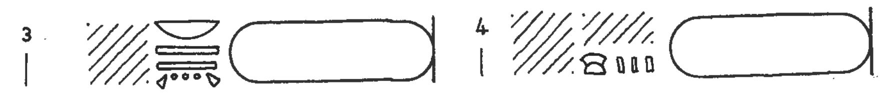


24

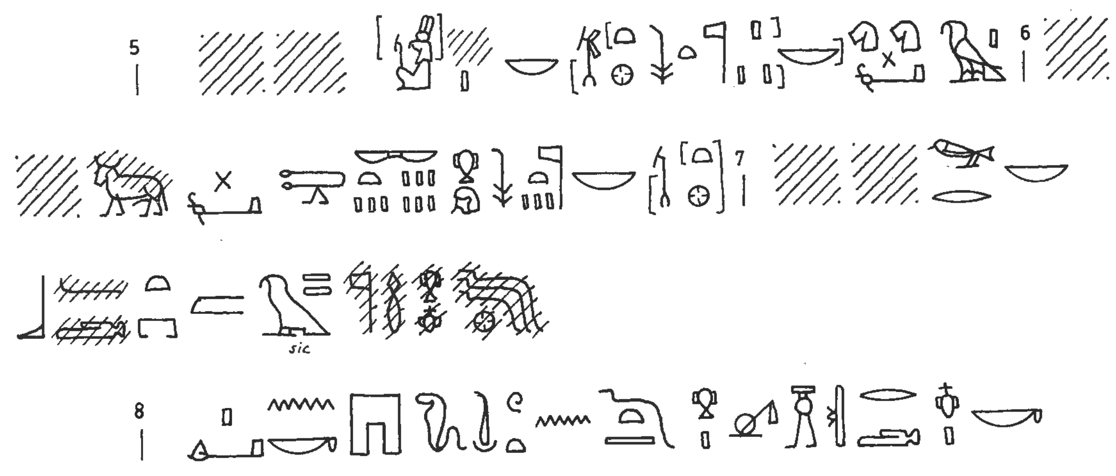
Cf. page 40 le schéma de position des textes.



LE ROI

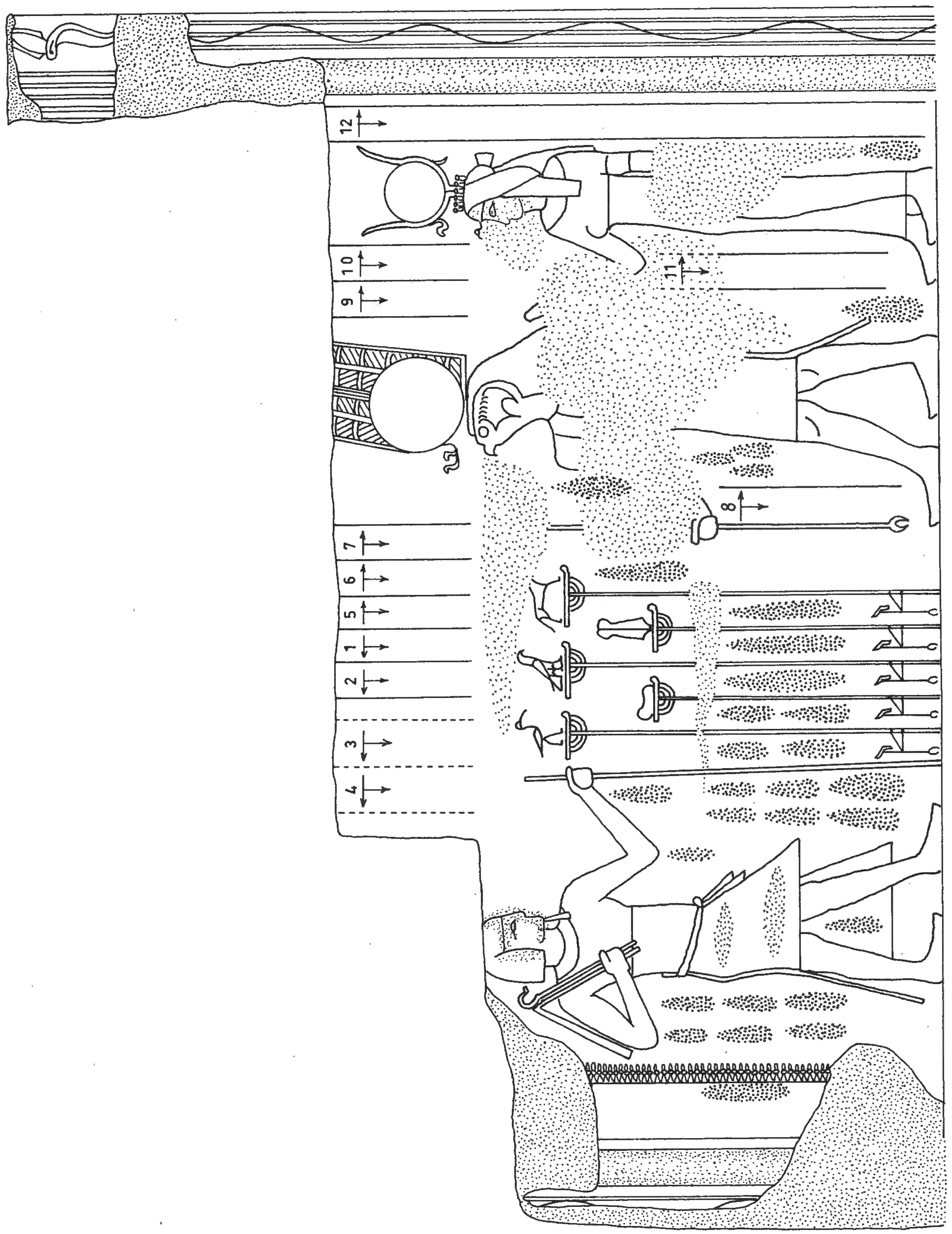


MONTOU

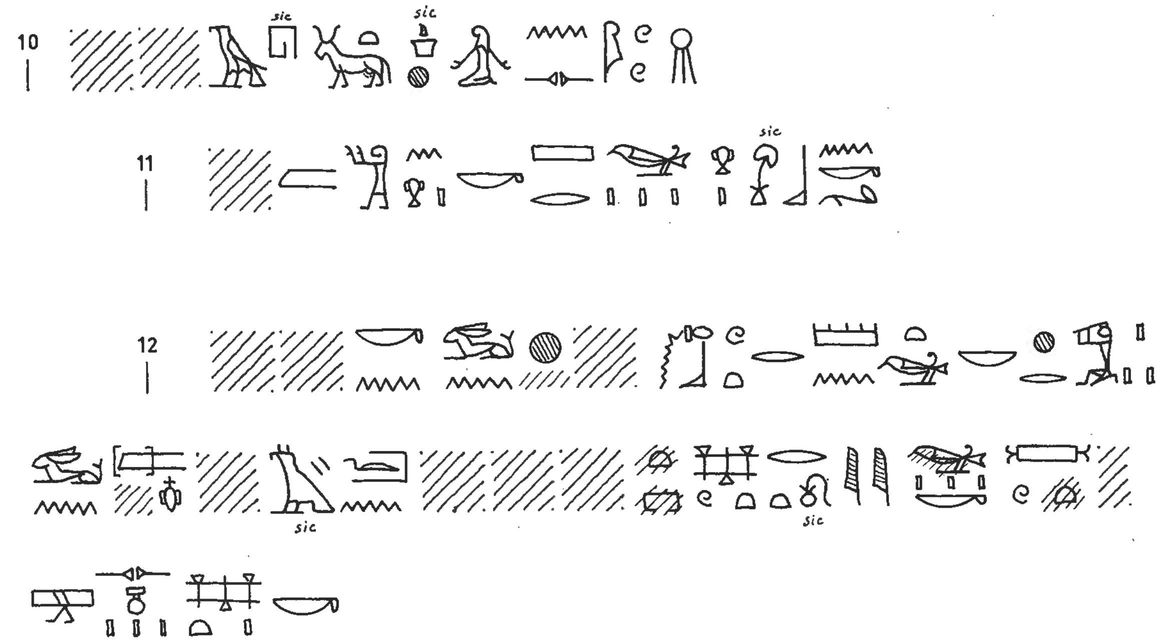


RATTAOUY [a]



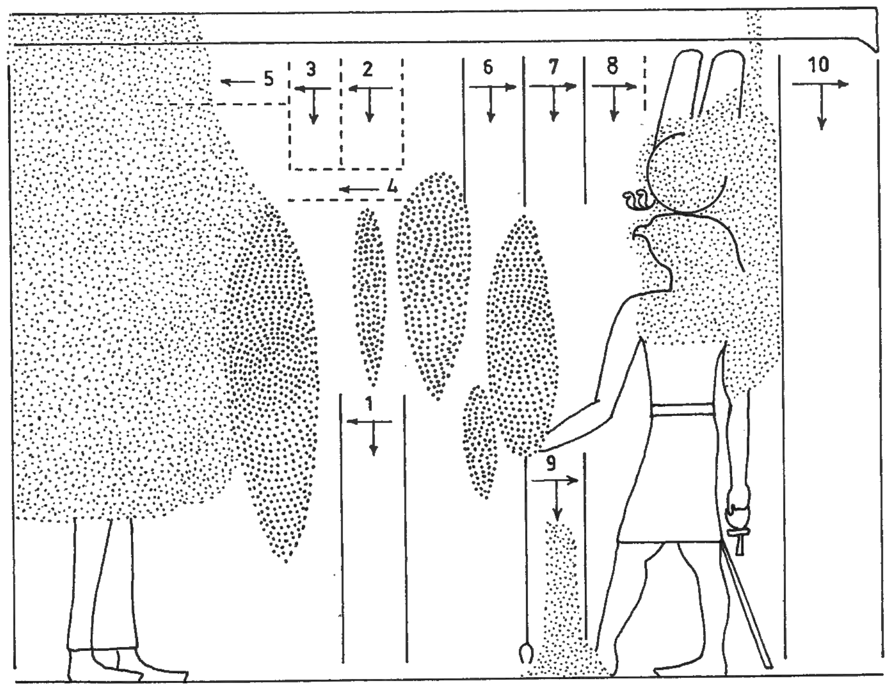


N°24



a. *Cf. supra* N° 17, note c (= p. 31).

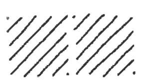
25



1 

LA REINE

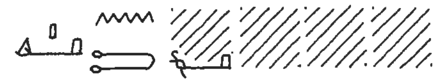
2 3 4 5 



MONTOU

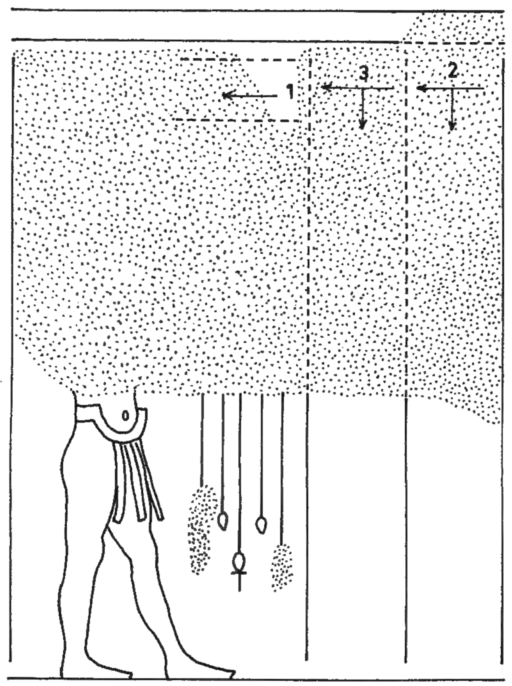
6 7 8 

sic

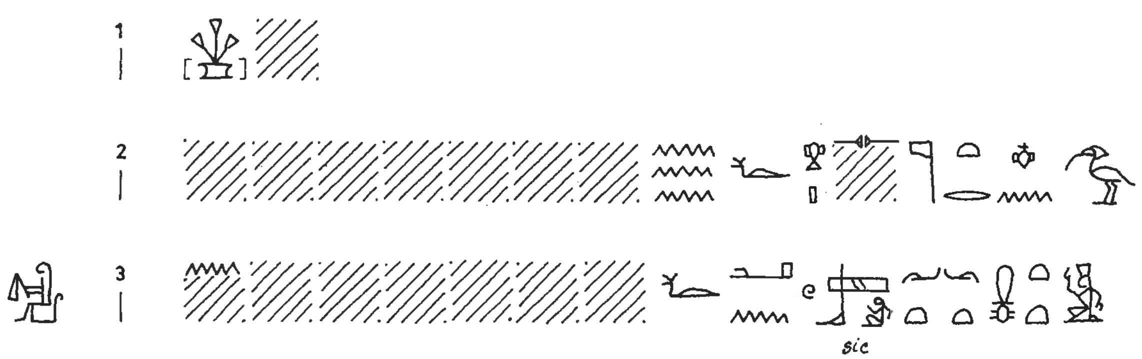
9 

10 

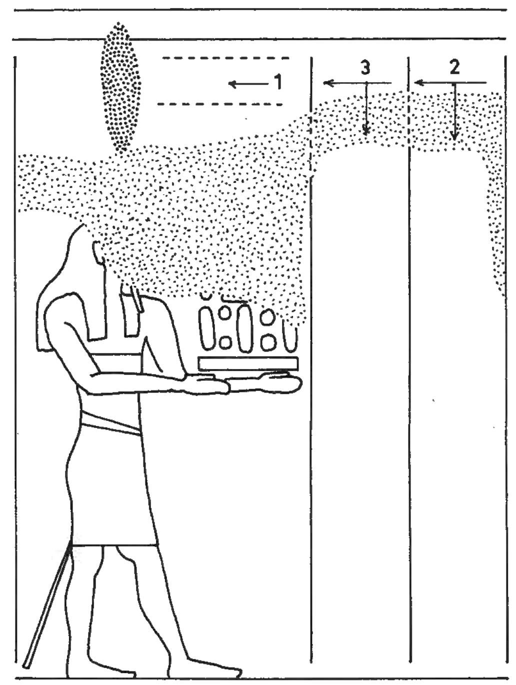
26



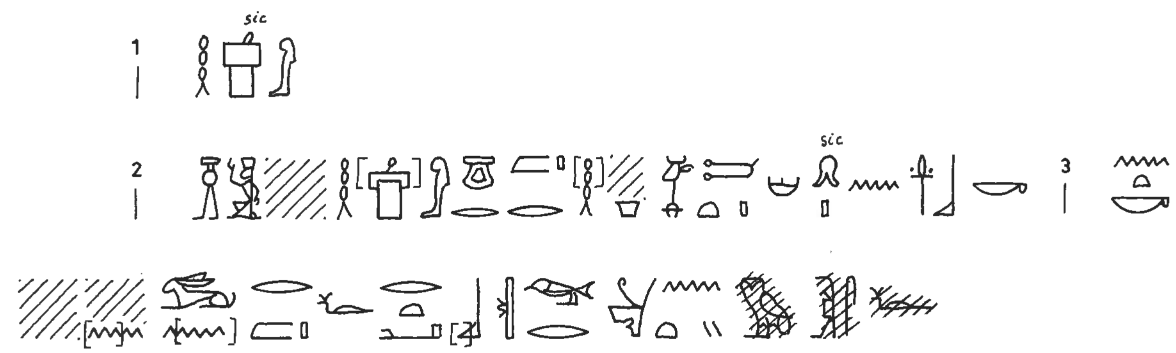
LE NIL DE BASSE EGYPTE



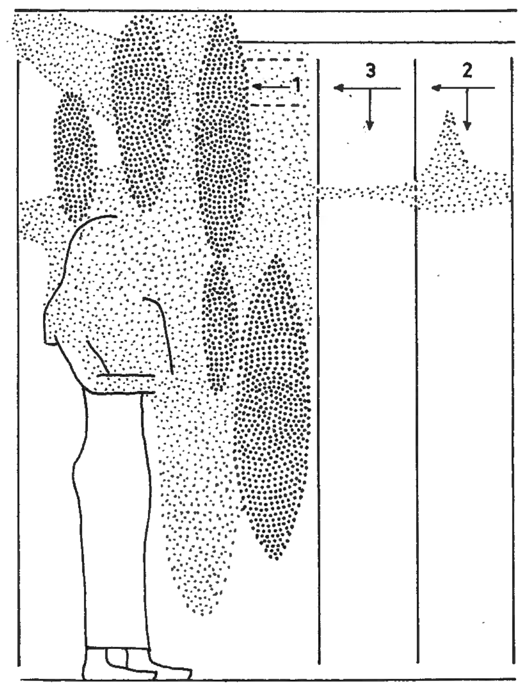
27



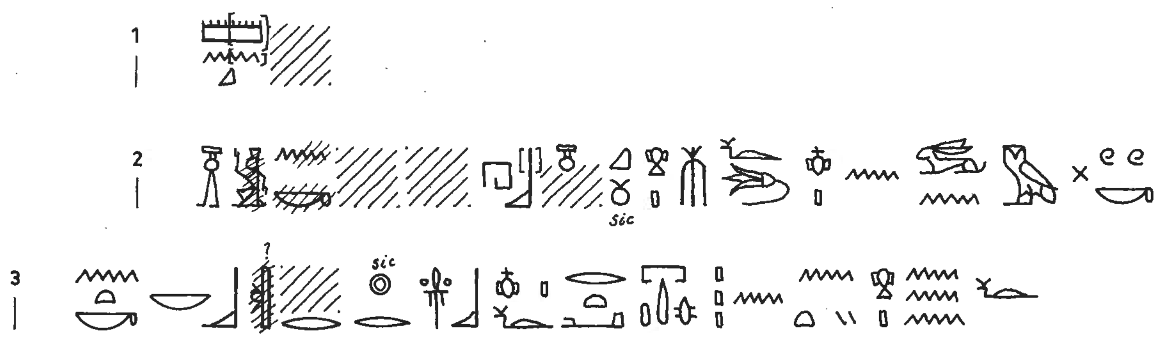
Ḥs3



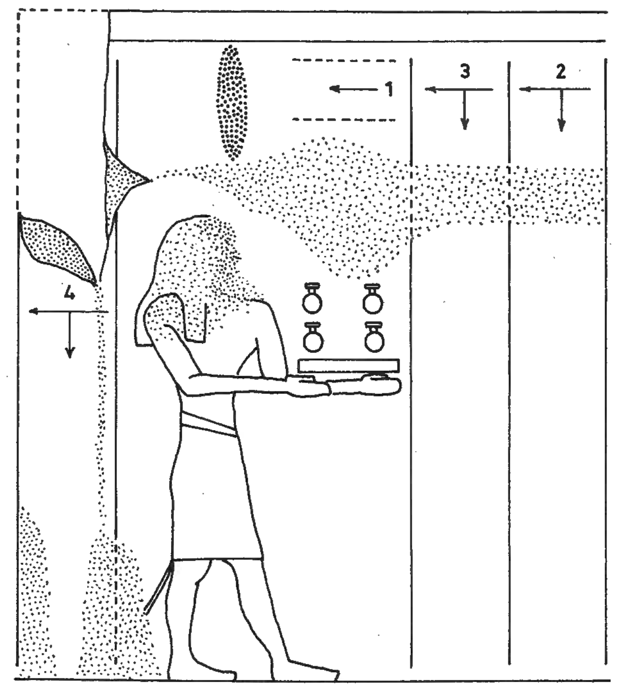
28



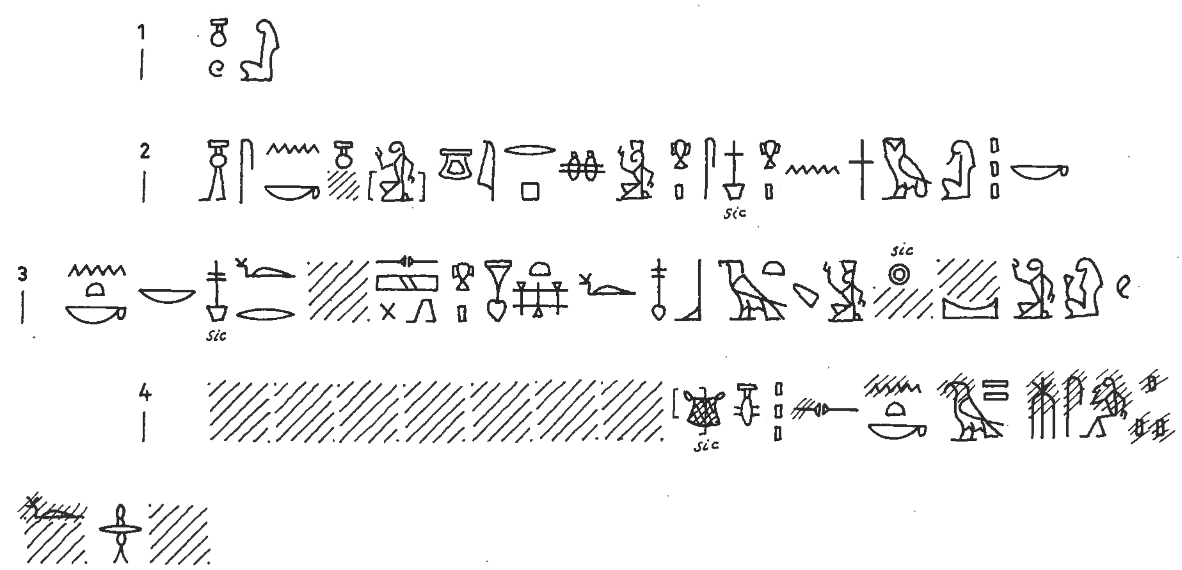
Mnḳt



29

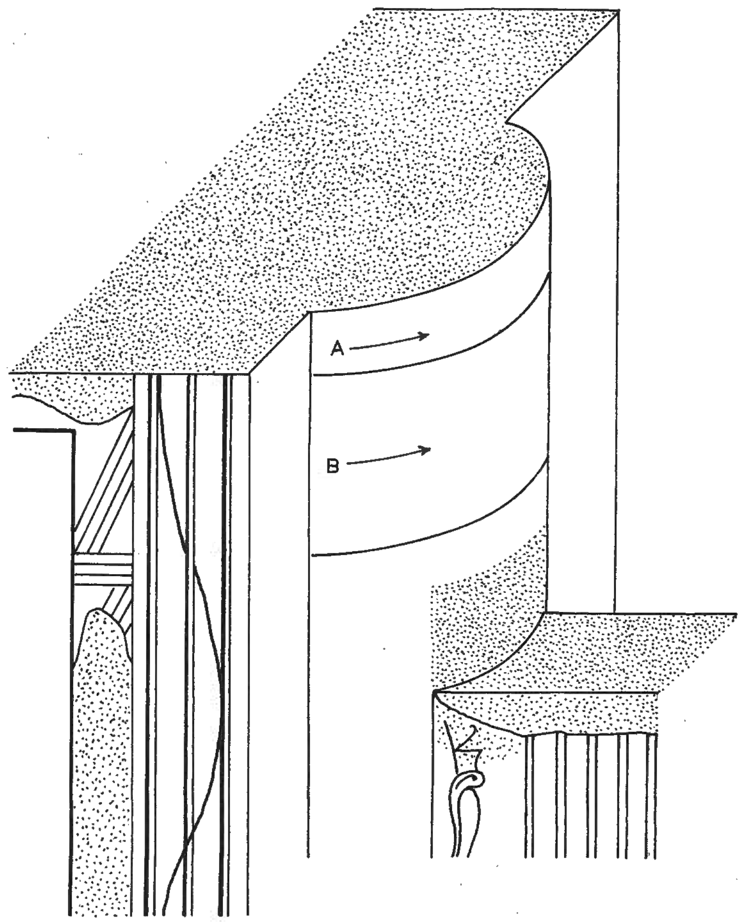


Nw (et Sḫ3t-Ḥr)[a]

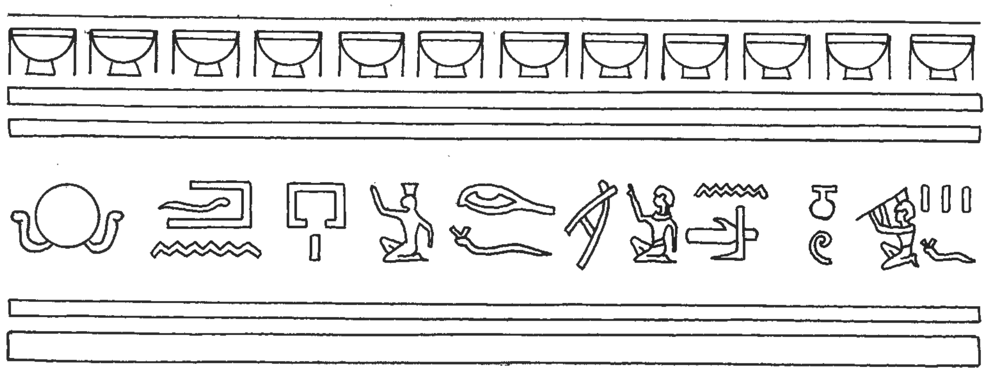


a.- Cf. supra N° 13, note a (= p.23).

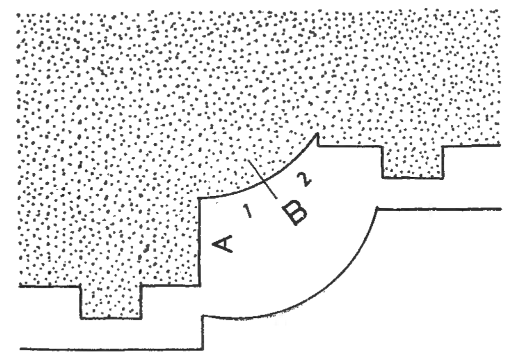
30

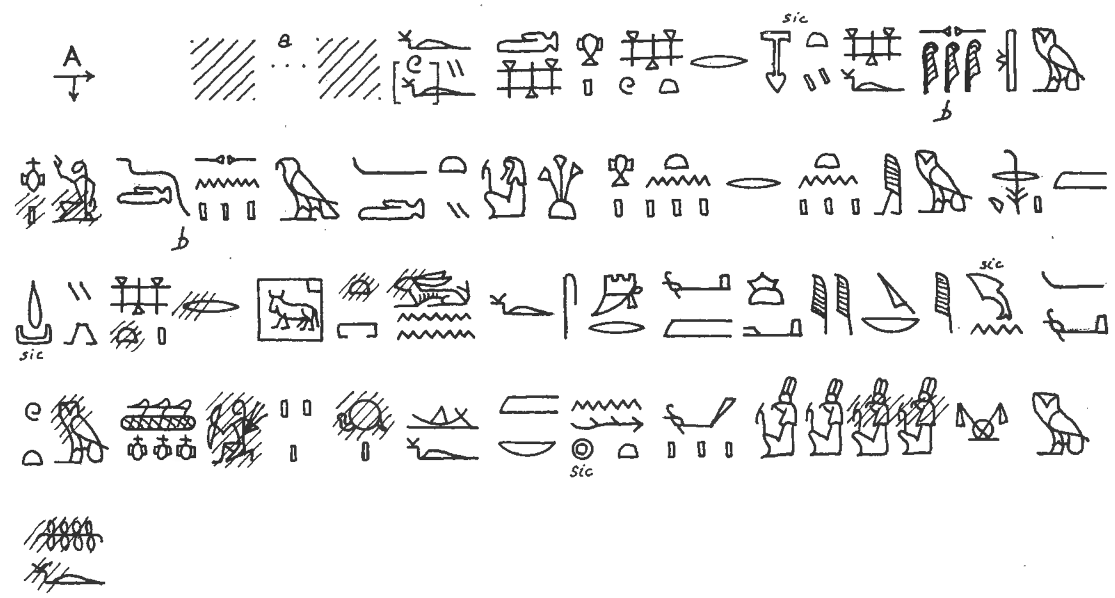


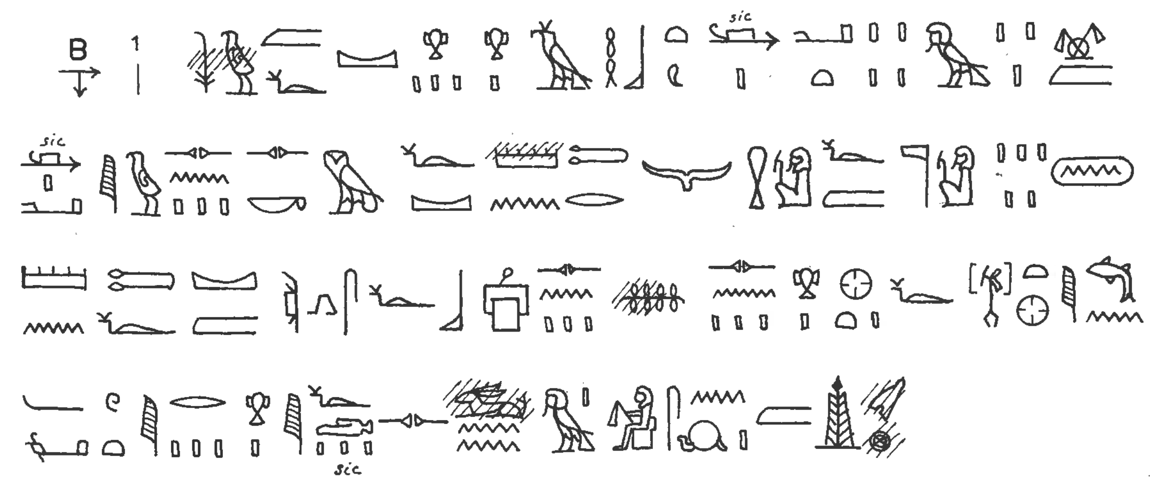
A
B

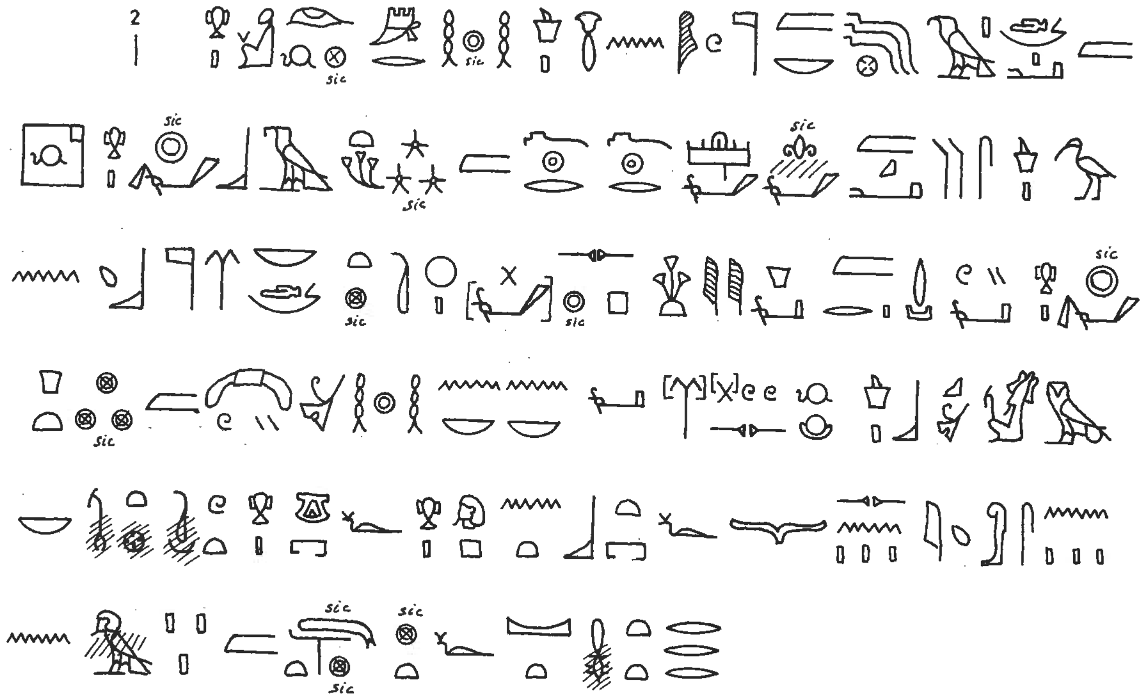


31

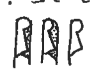
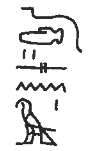






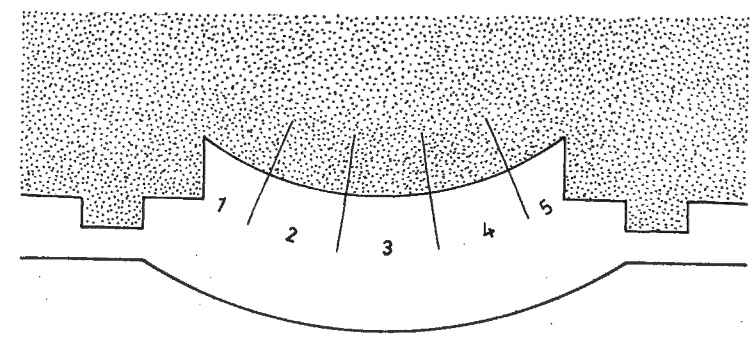


a - Cette partie du texte est située sur le retour du montant de la porte conservée ici, semble-t-il, sur presque toute sa hauteur : la lacune ne doit pas excéder deux ou trois cadrats.

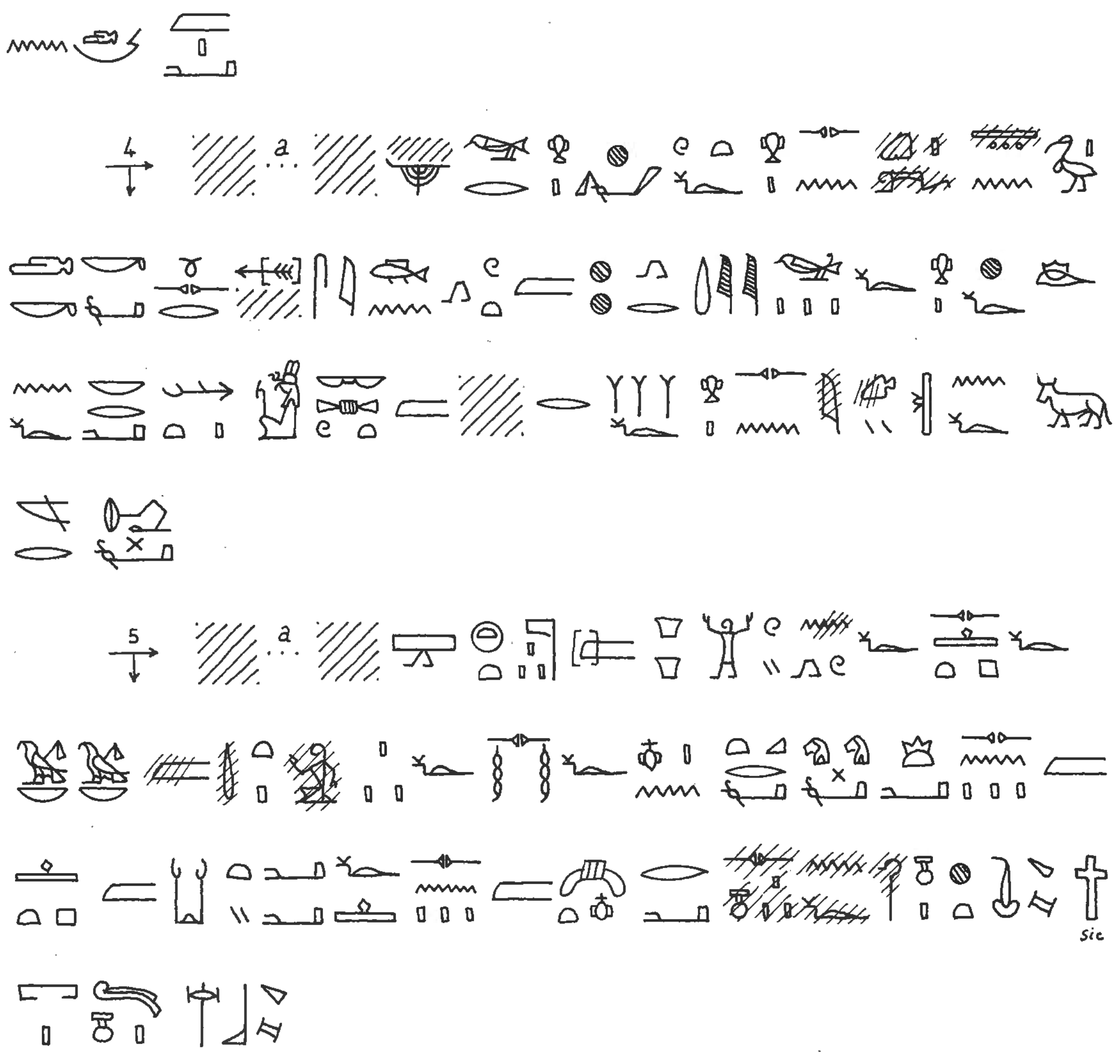
b - Le lapicide qui a gravé ce texte était distrait. Il commit coup sur coup deux erreurs :  se présente ainsi , les deux premiers signes écrits à l'envers ont été corrigés. Peu après, le groupe ḏd·sn ... est écrit ainsi 

Notons encore que  posait un problème à notre lapicide puisque dans le texte suivant (N° 32, 2), visiblement de la même main, il l'écrivit de nouveau à l'envers, mais cette fois il ne corrigea pas son erreur, à moins que cela ne soit l'inverse.....

32



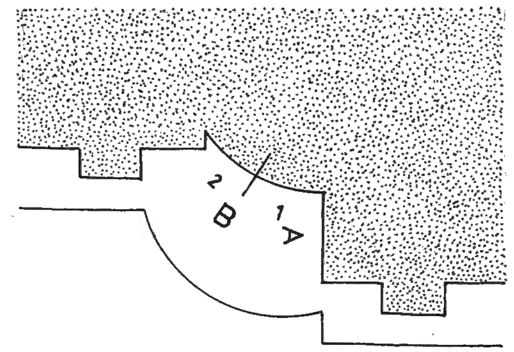


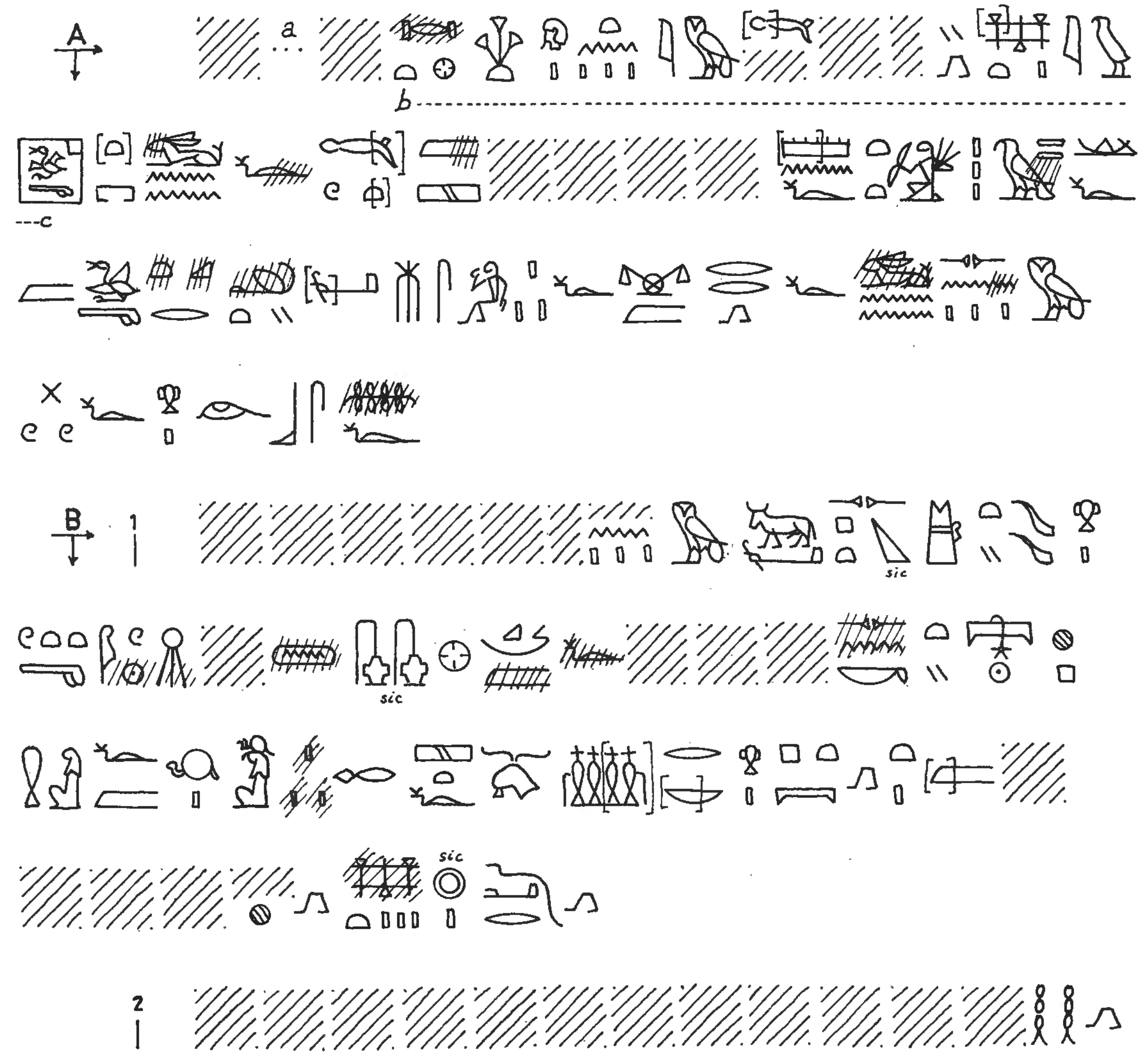


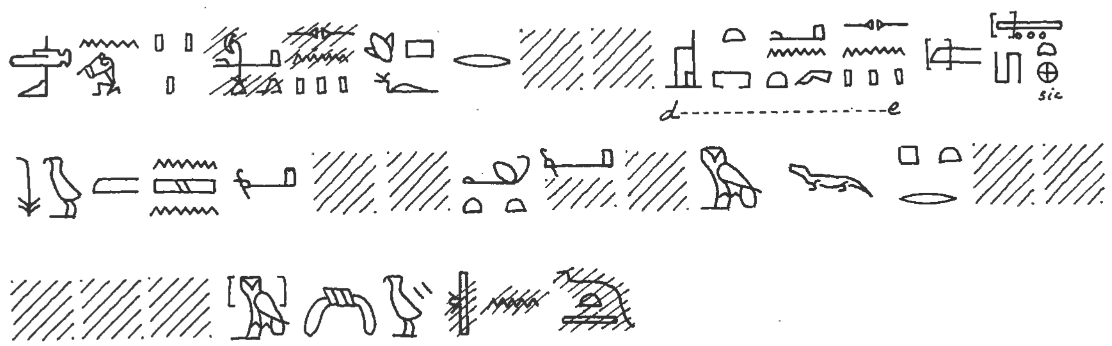
a - La lacune, égale pour chaque colonne de texte, pourrait être évaluée à trois ou sept cadrats, selon que l'on restitue au début de la l. 1 : pr nswt bỉt nb t3wy .... ou pr nswt bỉt nb t3wy s3 Rᶜ nb ḫᶜw ..... .

b - Cf. N° 31 note b (= p. 50).

33





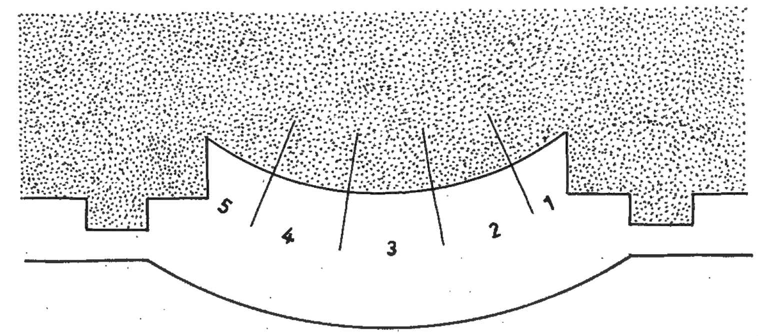


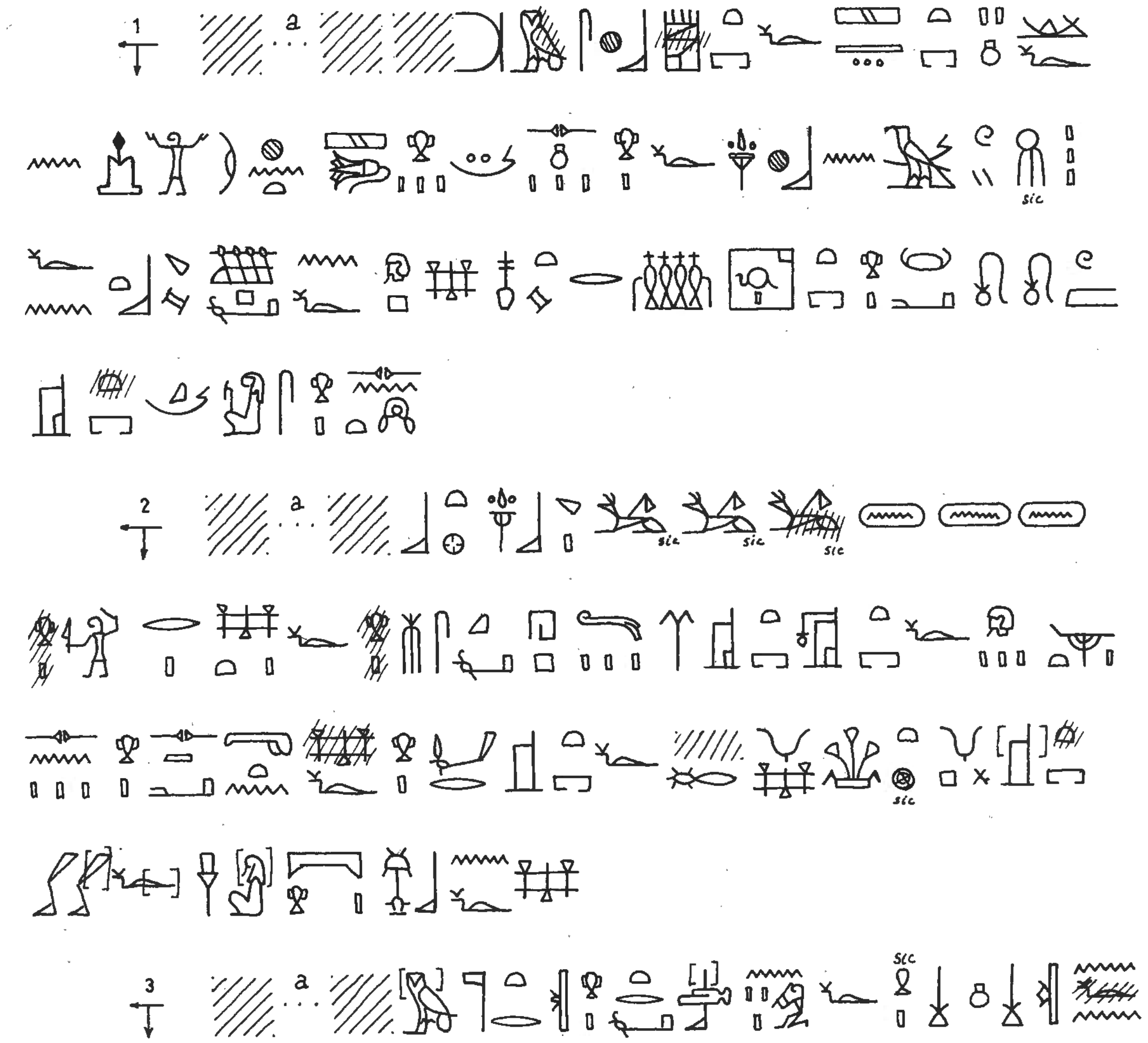
a - Par comparaison avec le N° 31 A, il doit manquer ici de sept à huit cadrats.

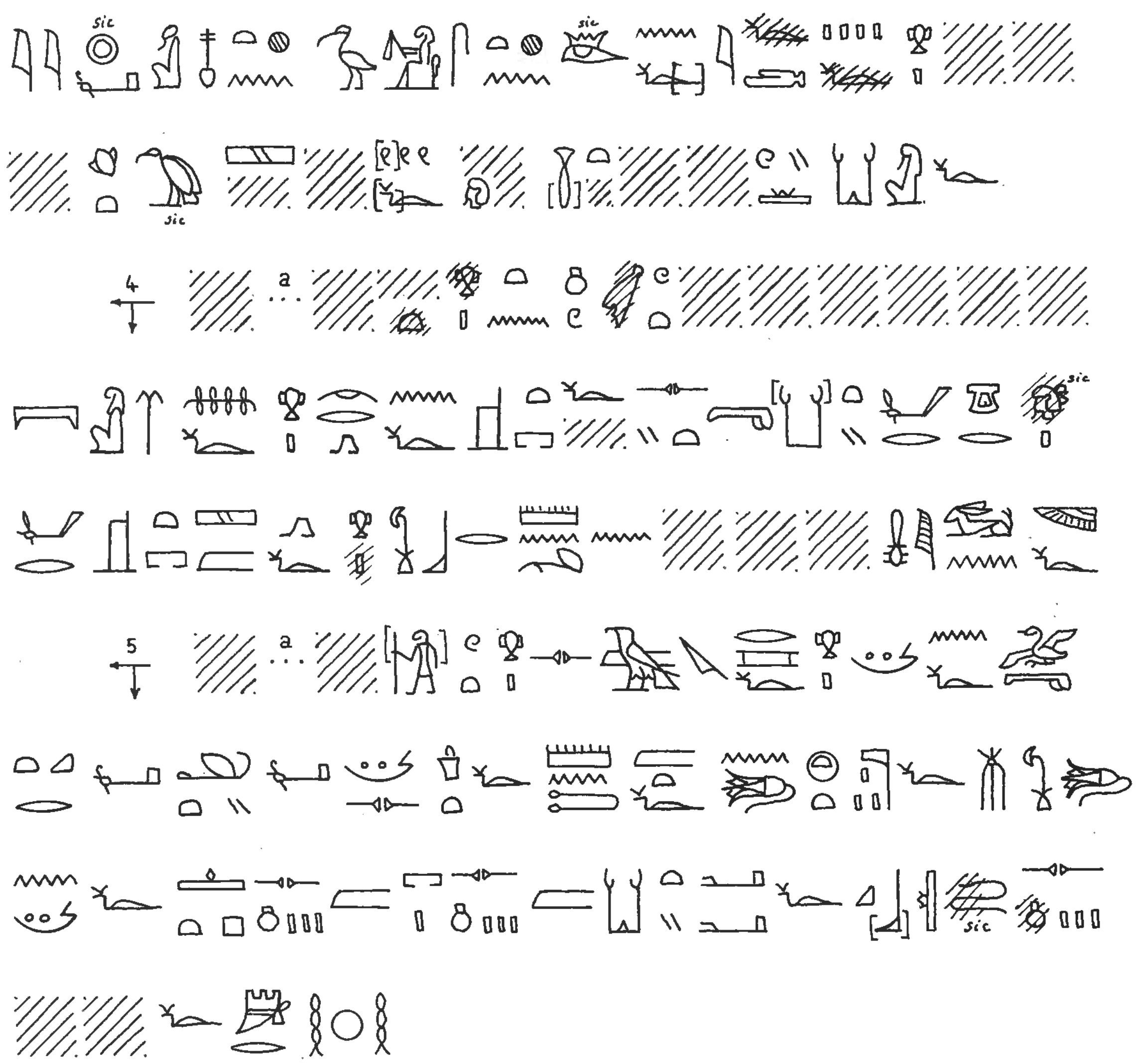
b-c - C'est en replaçant ici les Fragments Inv. n° 278 bis, 278 et 430 que Drioton, Posener et Vandier avaient pu établir cette partie du texte. Ces fragments ont disparu aujourd'hui.

d-e - Vu par Drioton, Posener et Vandier. Aujourd'hui détruit.

34







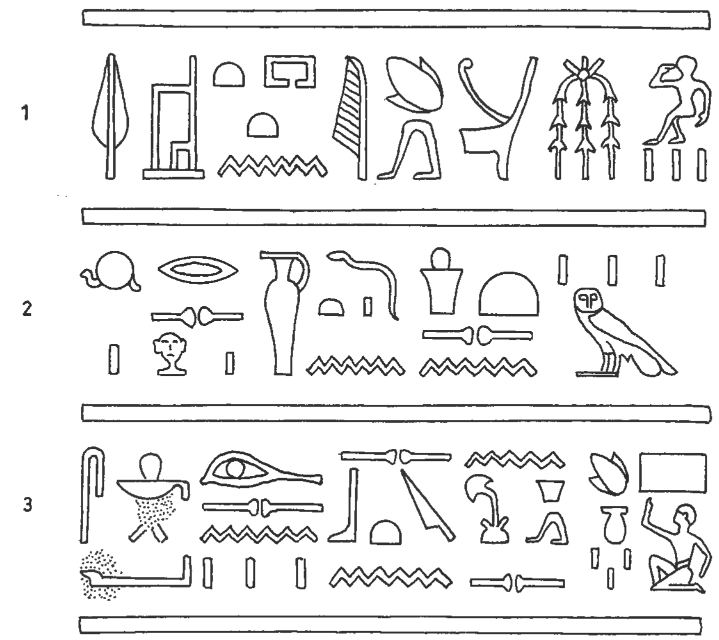
a - *Cf.* N° 32 note a (= p. 52).

II

LA PORTE DE LA SALLE HYPOSTYLE

Nos 35-47

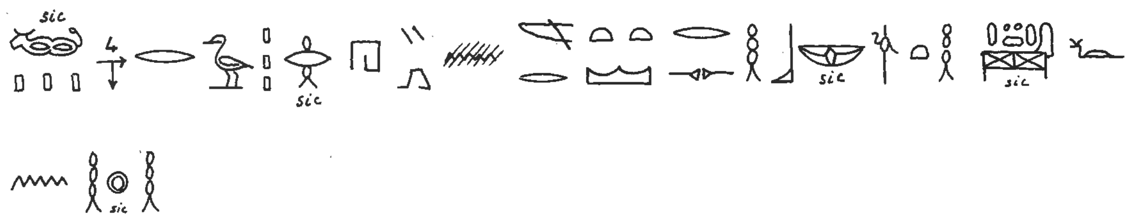
35



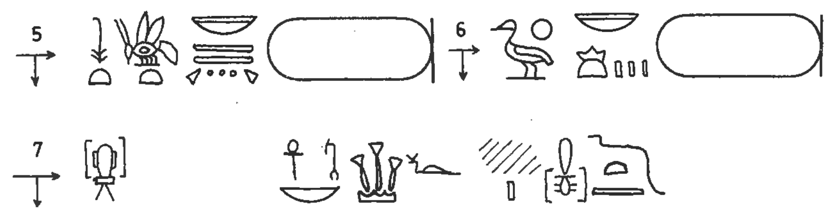
36

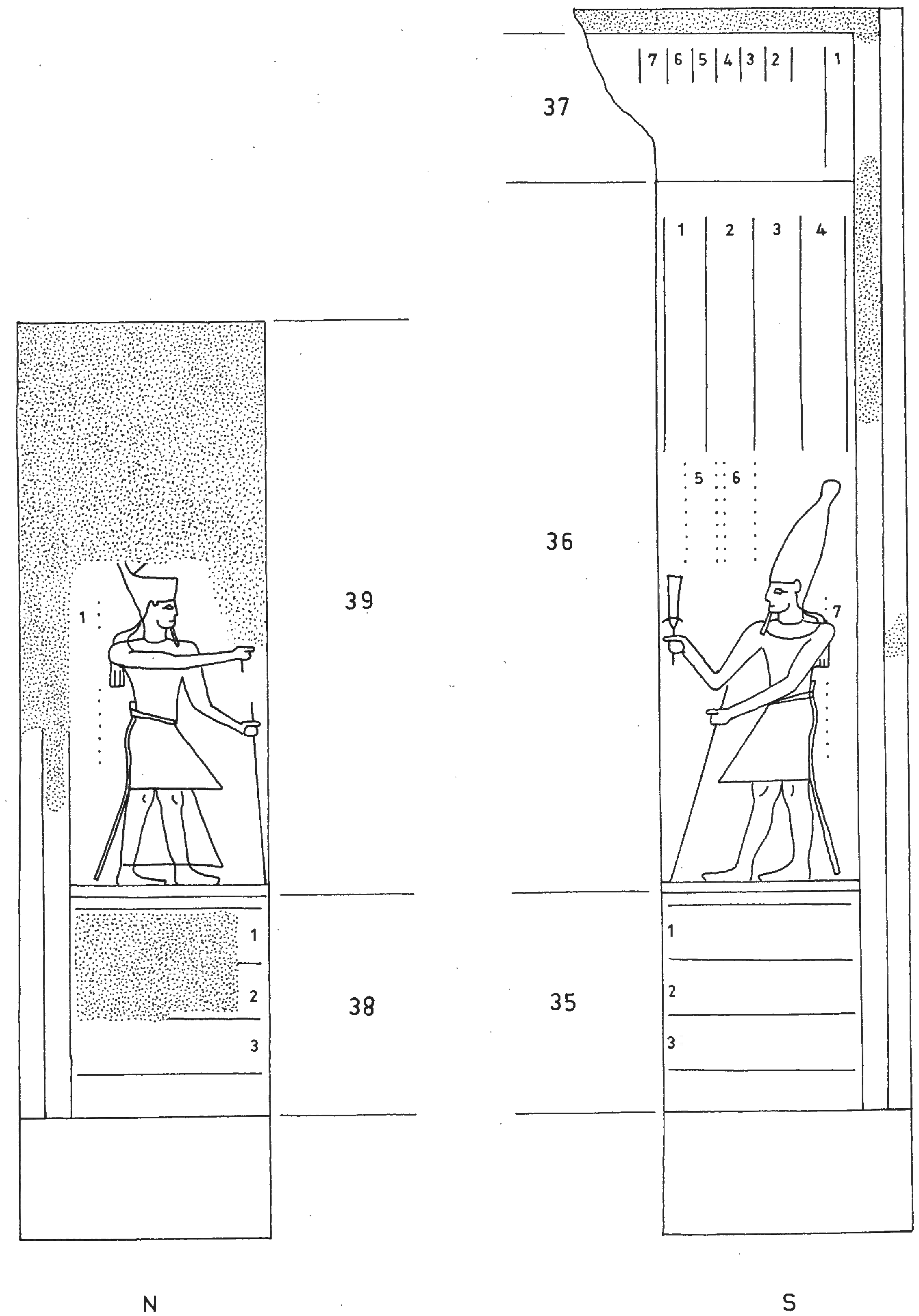
Cf. page 61 le schéma de position des textes.



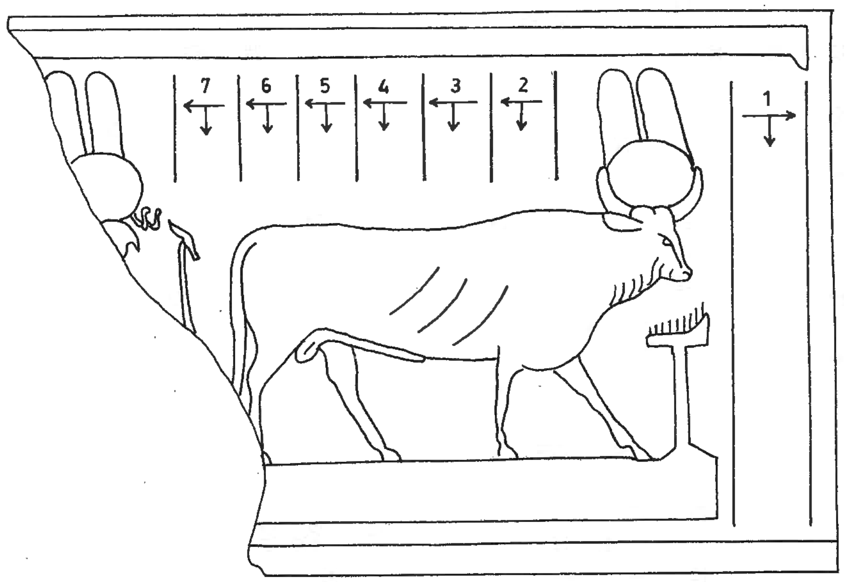

sic
4
sic
sic
sic
sic

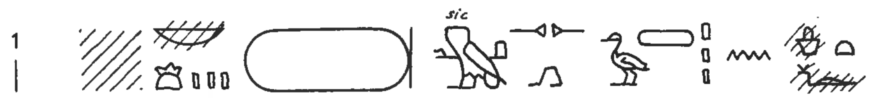
LE ROI


5
6
7

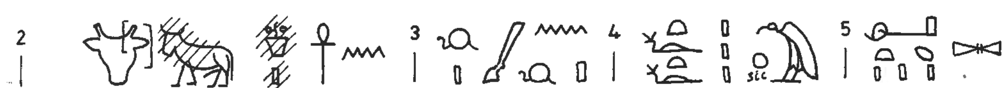

7
6
5
4
3
2
1
37
1
2
3
4
5
6
36
7
39
1
38
1
2
3
35
1
2
3
N
S

37



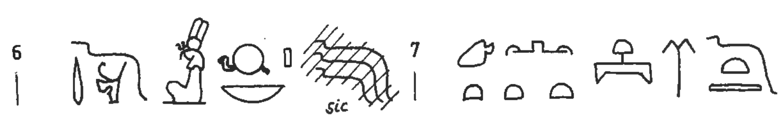


LE TAUREAU

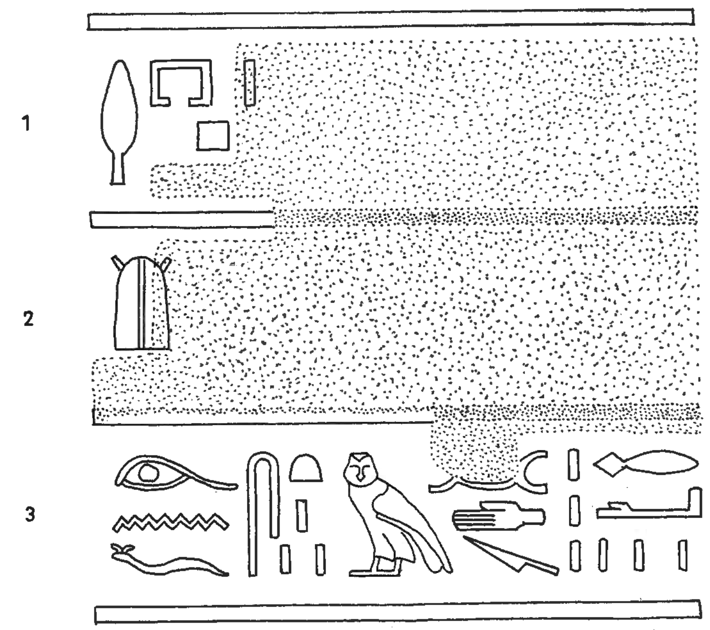




MONTOU



38

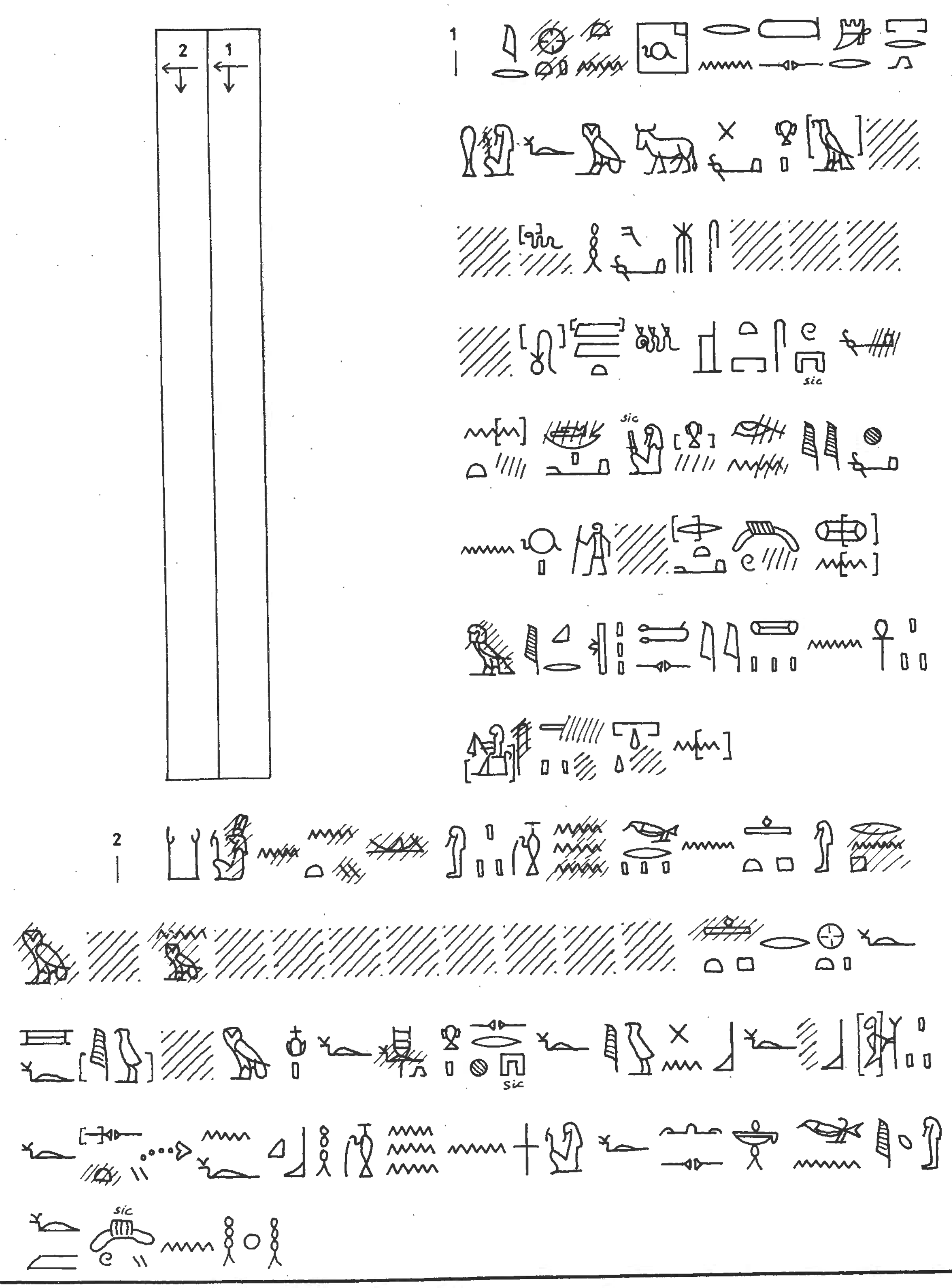


39

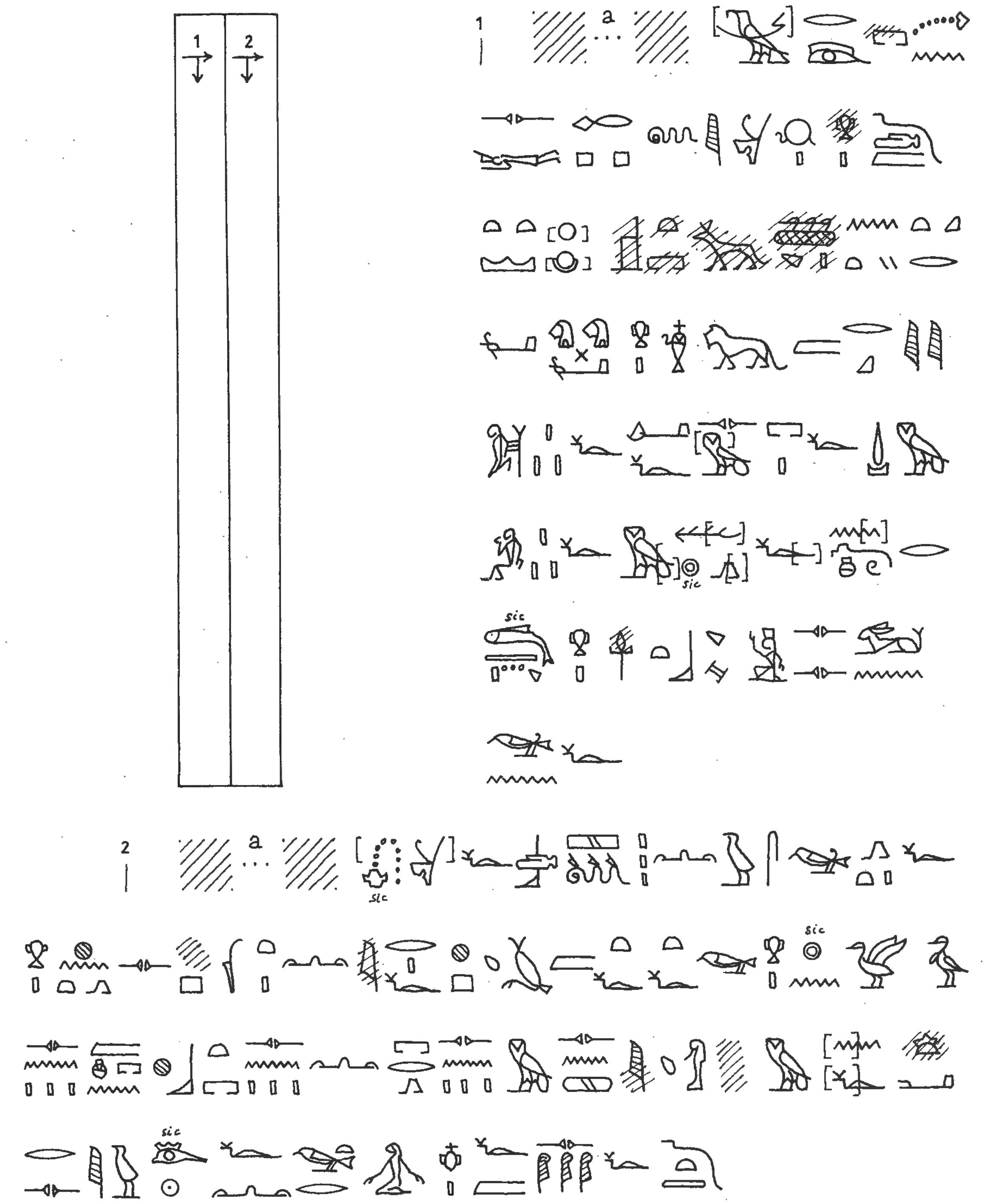
Cf. page 61 le schéma de position des textes.



40

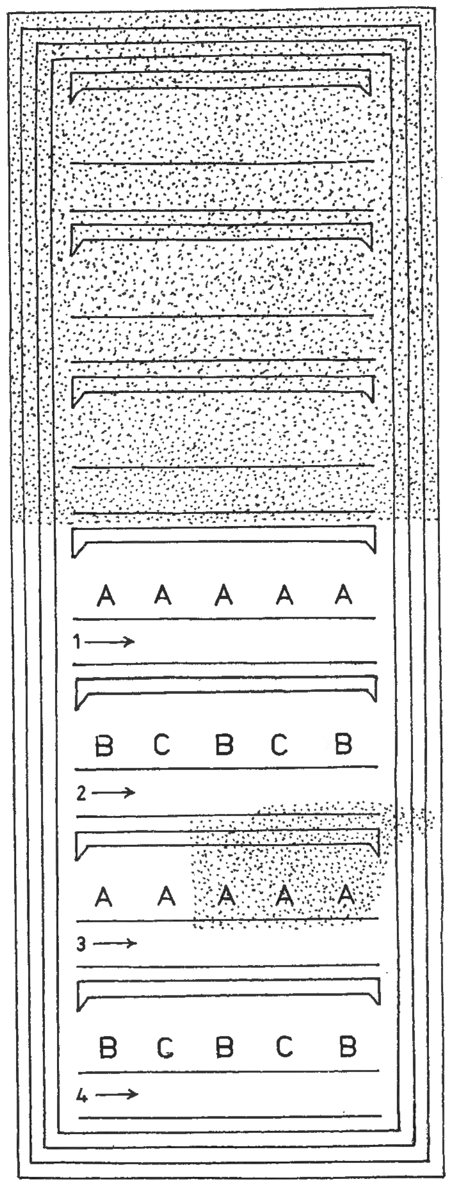


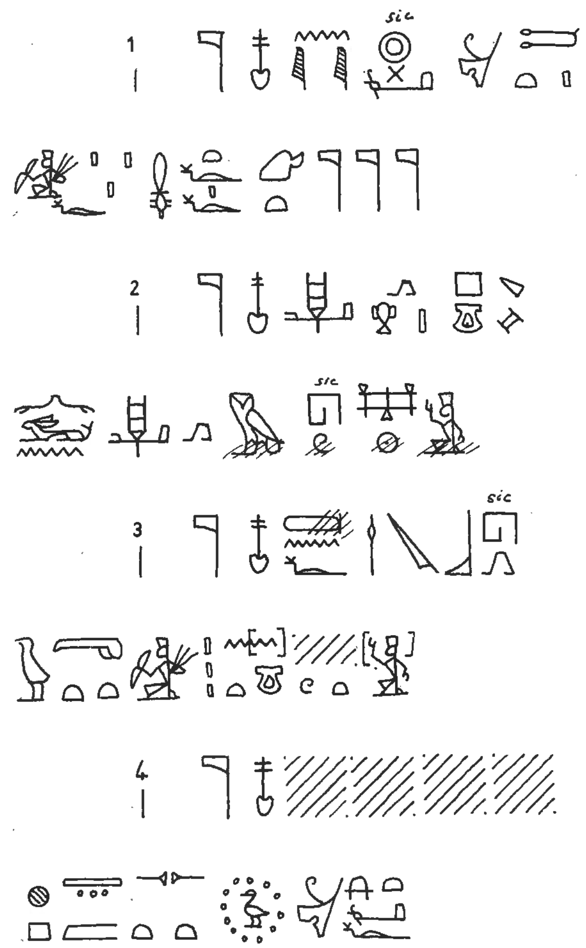
41

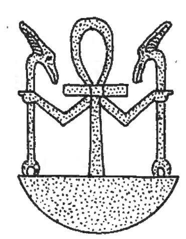


a - *Par comparaison avec le N° 40, la lacune doit être de cinq cadrats environ.*

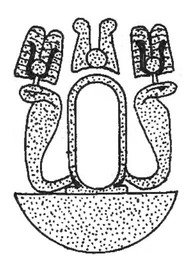
42







A

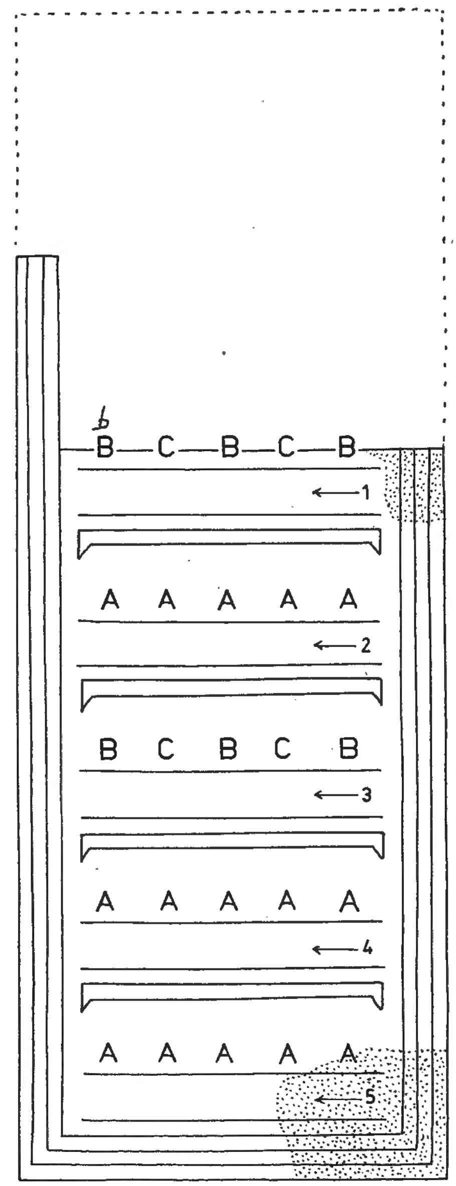


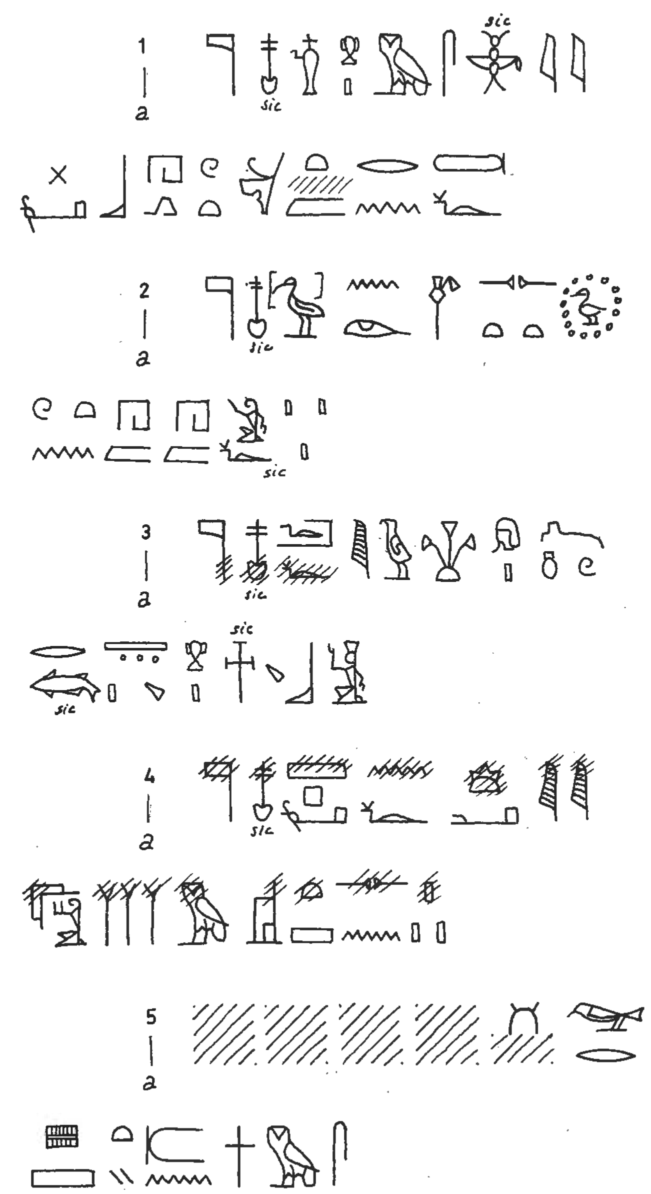
B



C

43

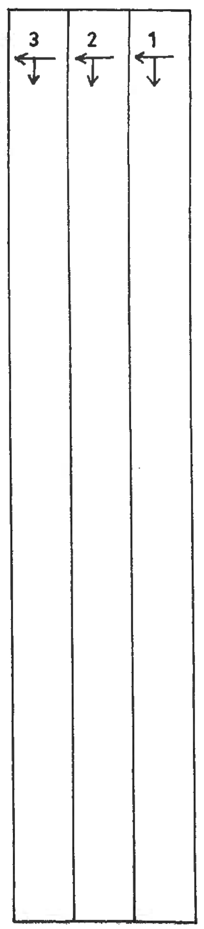


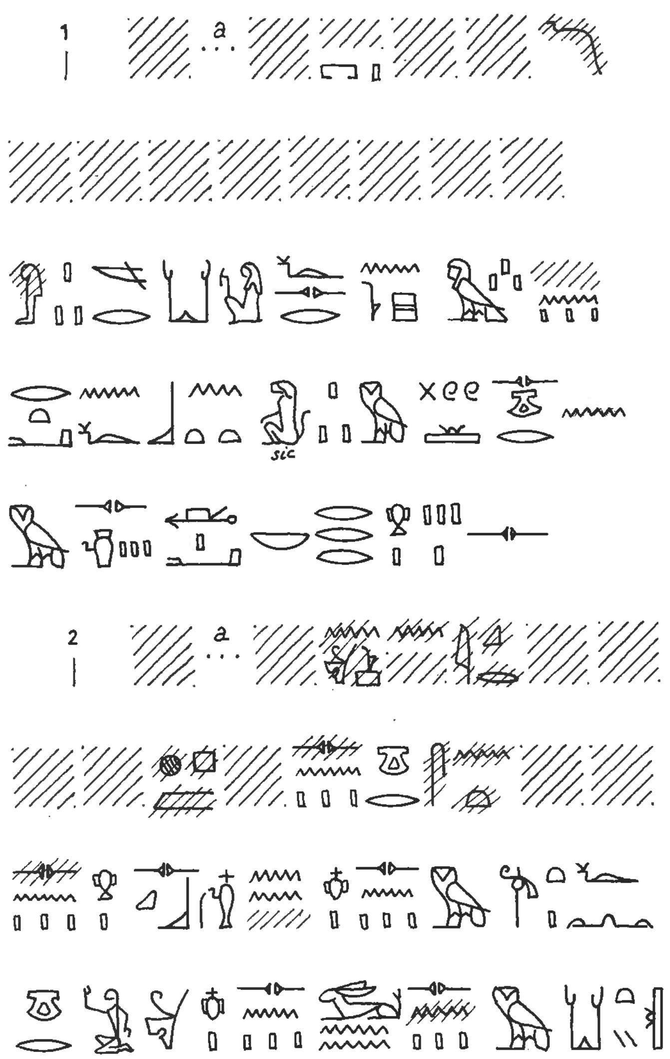


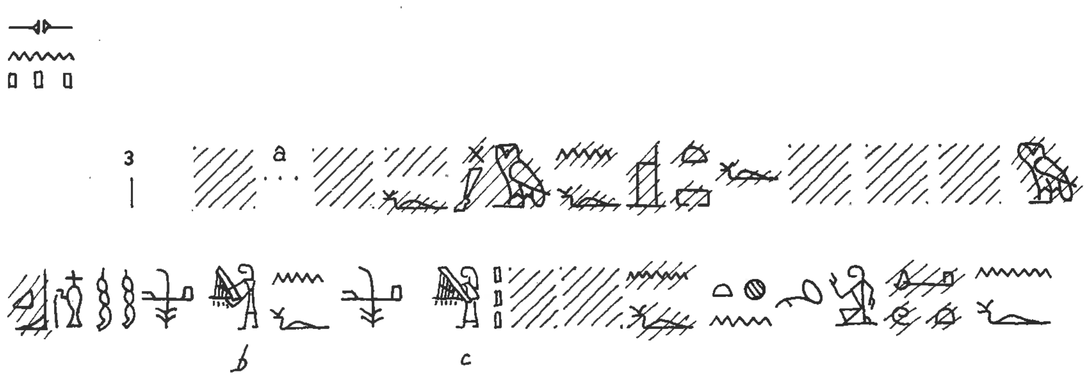
a. Les signes qui composent ces textes sont maladroitement incisés.

b. Pour A, B et C, cf. N° 42.

44



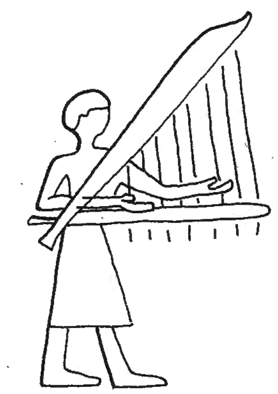






a. Par comparaison avec le N°40, la lacune est au moins d'une quinzaine de cadrats.

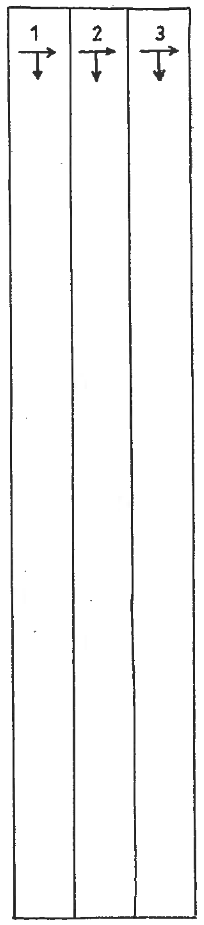
b. Sic :

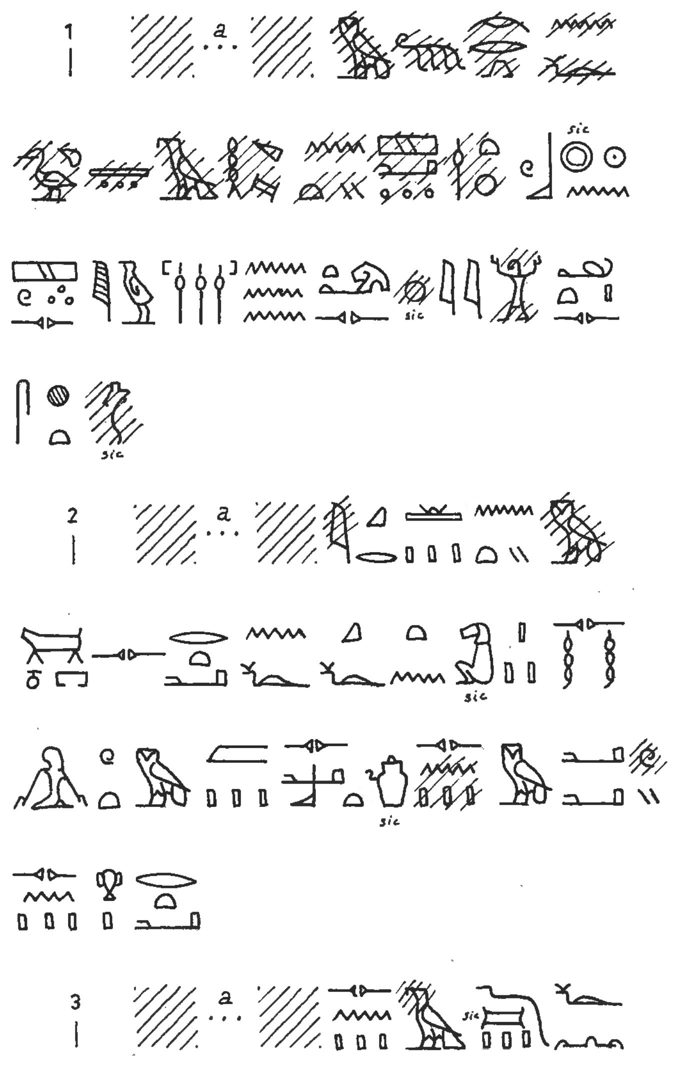


c. Sic :



45

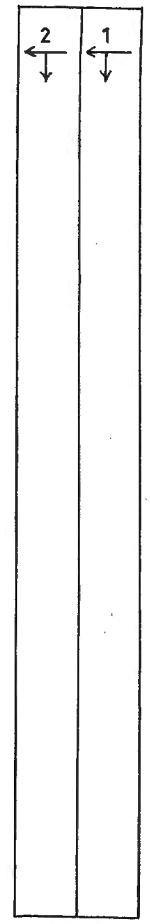




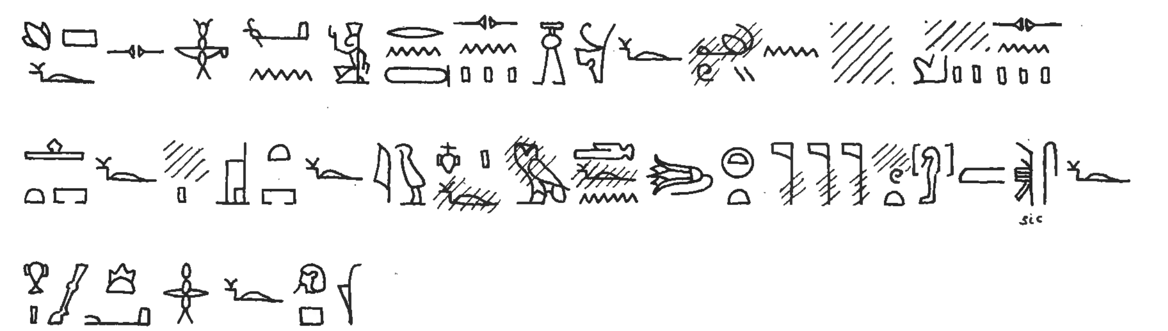


a - Cf. N°44 note a.

46

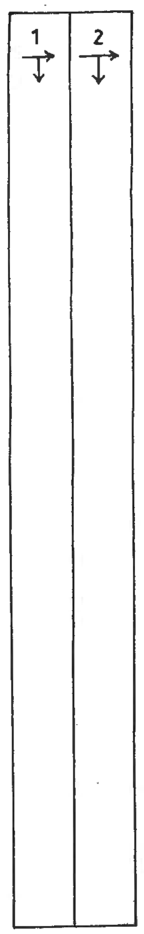


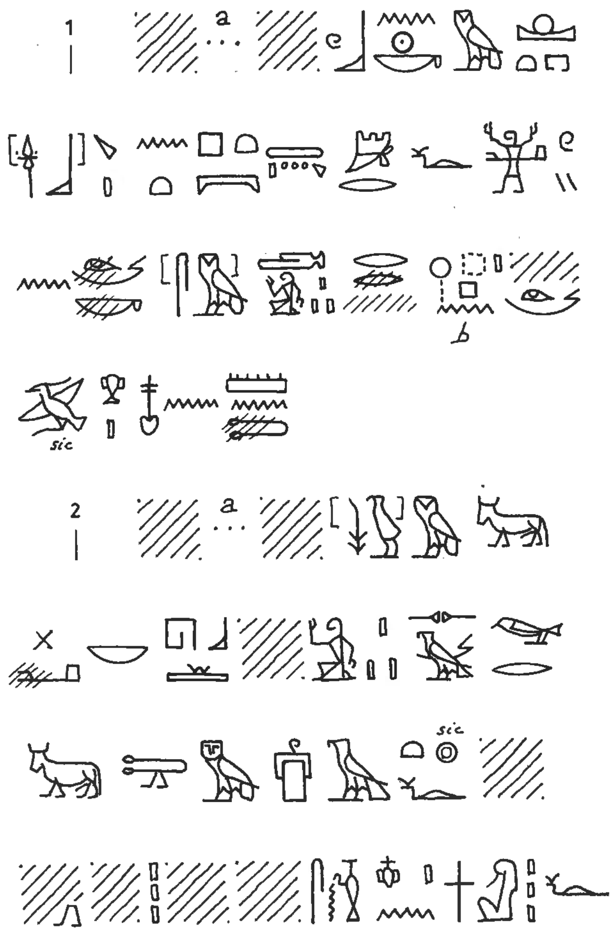




a - Cf. N°40 note a.

47





a - La lacune ici est au moins de vingt cadrats.

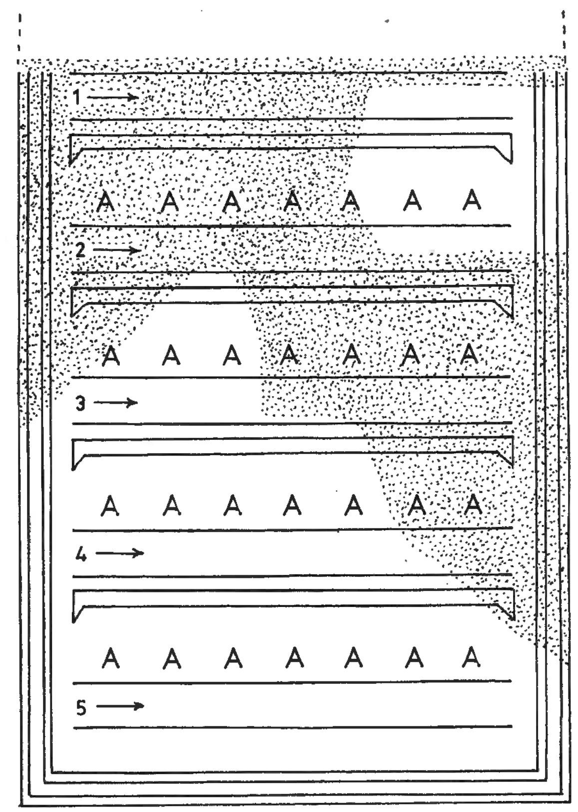
b - Drioton, Posener et Vandier avaient vu [...] peints en rouge, sans doute restes du tracé de mise en place des signes. Ceci a disparu aujourd'hui.

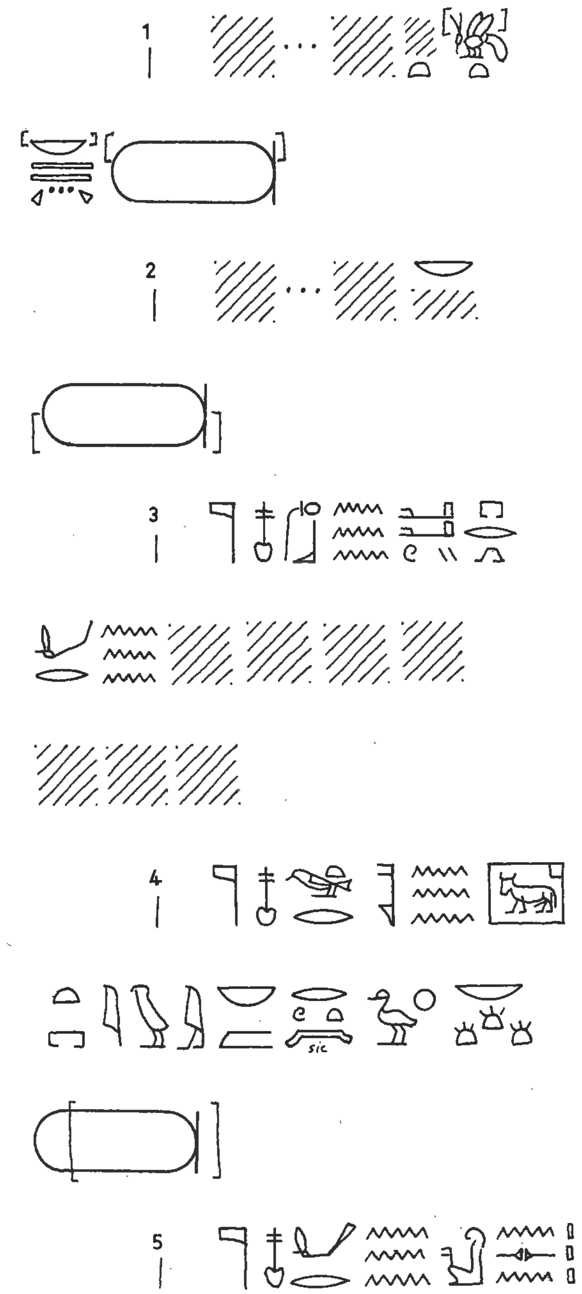
III

LE MUR SUD DE LA SALLE HYPOSTYLE (extérieur)

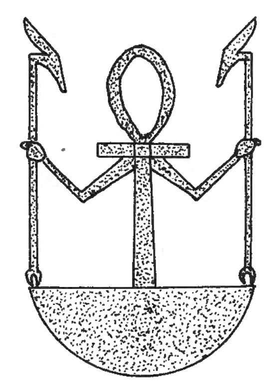
N°s 48-49

48

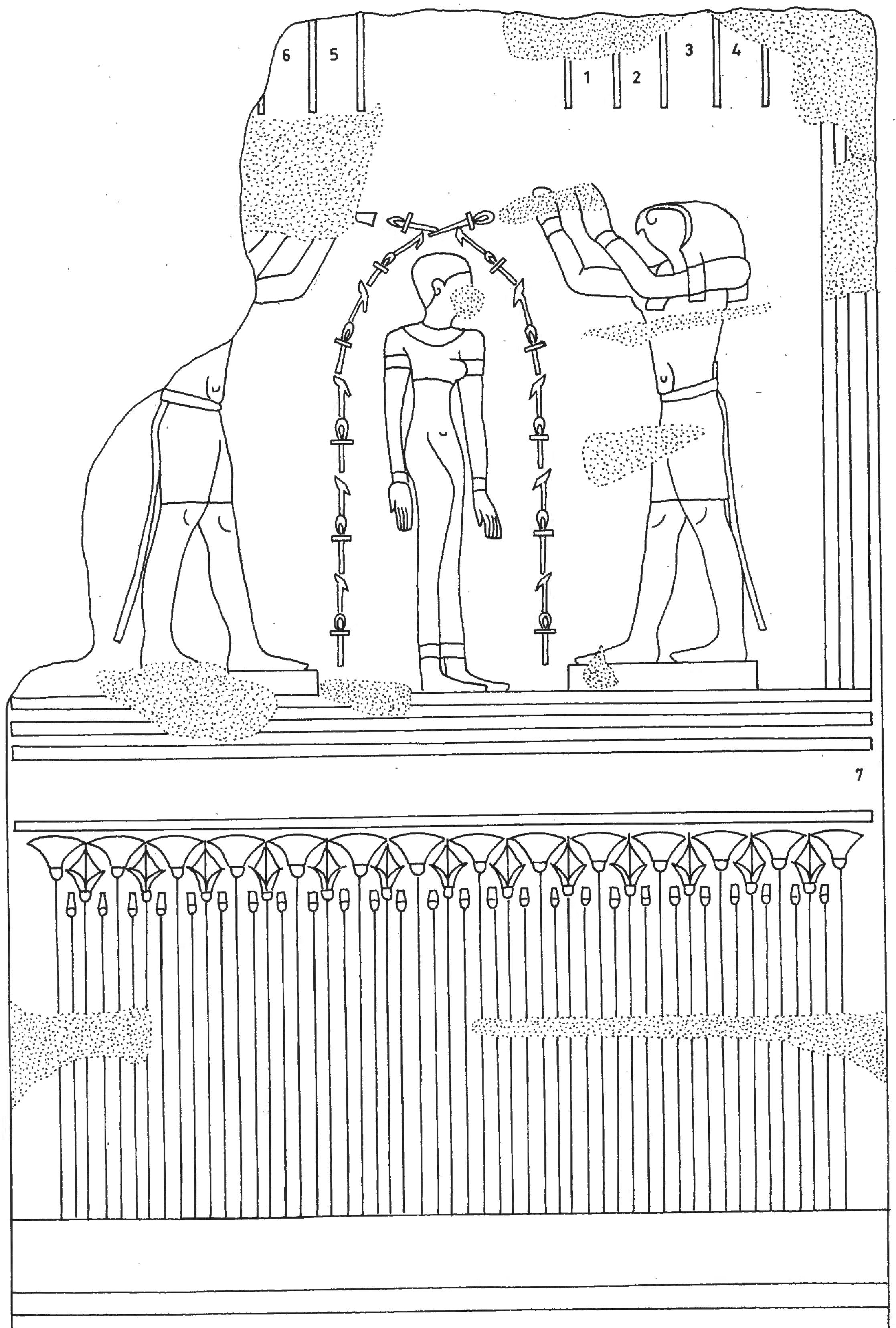




A





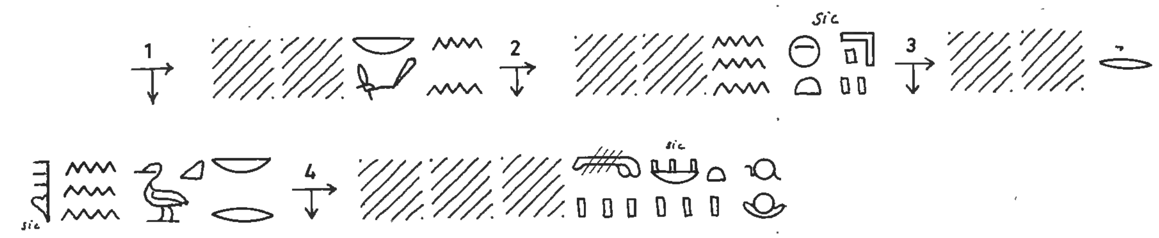


N° 49

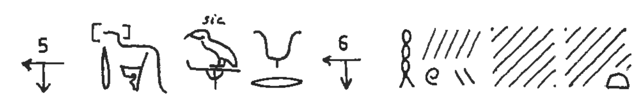
49

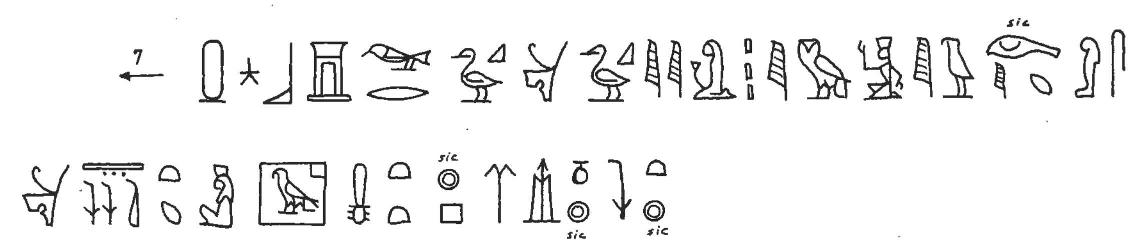
Cf. page 76 le schéma de position des textes.

HORUS



THOT



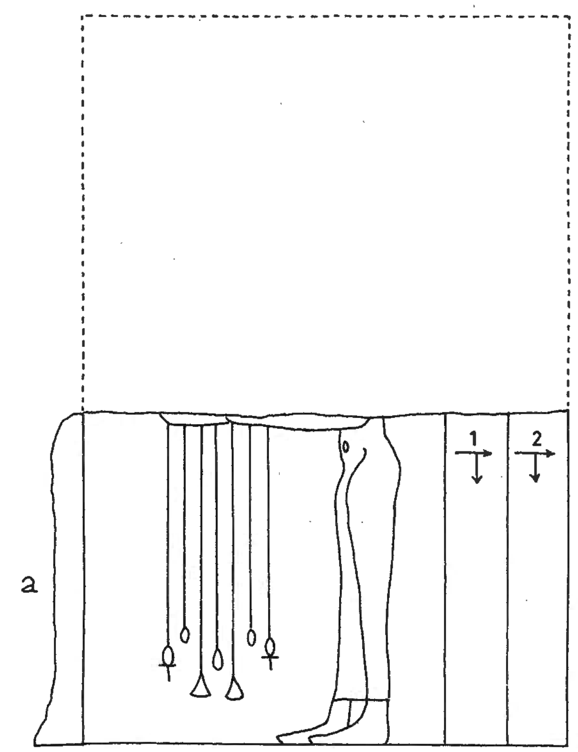


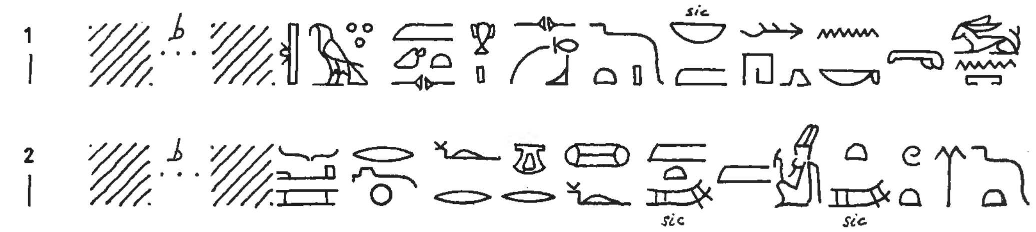
IV

LE MUR NORD DE LA SALLE HYPOSTYLE (extérieur)

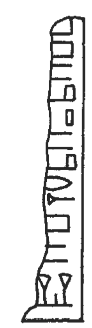
N[os] 50-79

50



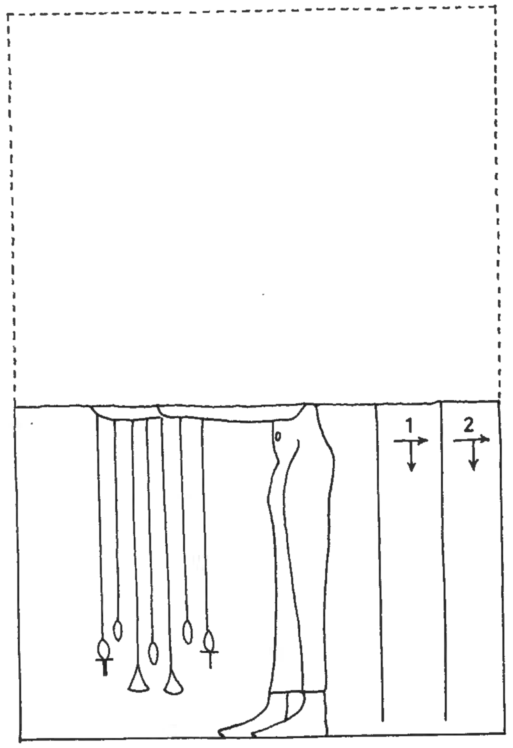


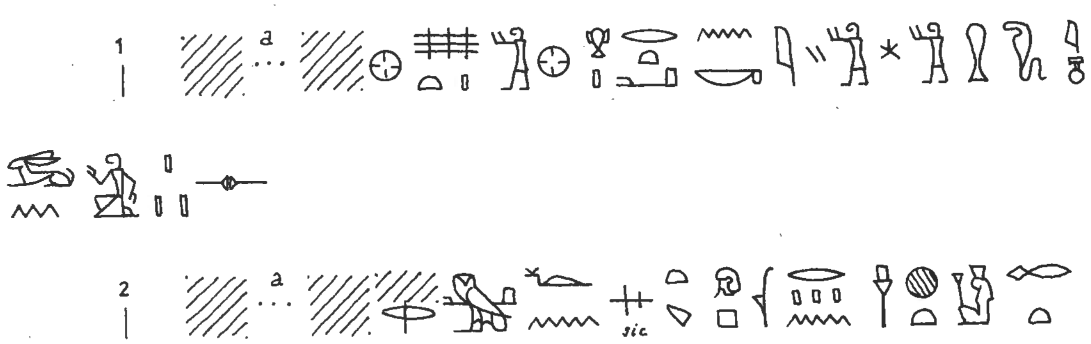
a . Il reste :



b . Par comparaison avec les N° 53 et suivants, la lacune peut être estimée à une dizaine de cadrats.

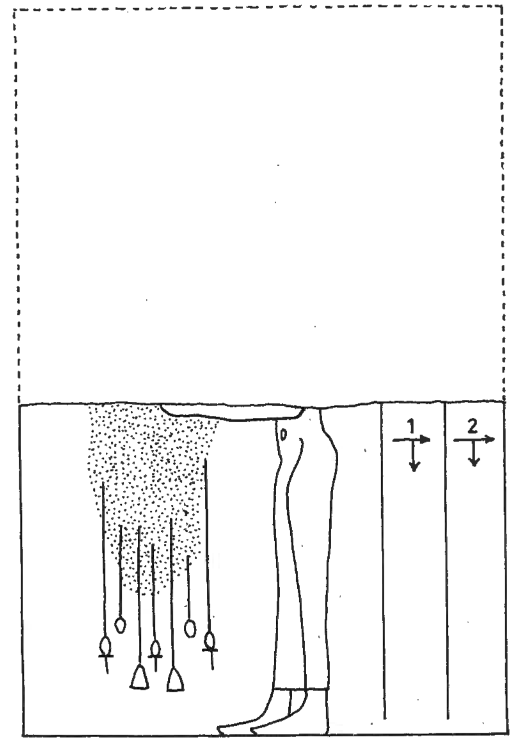
51

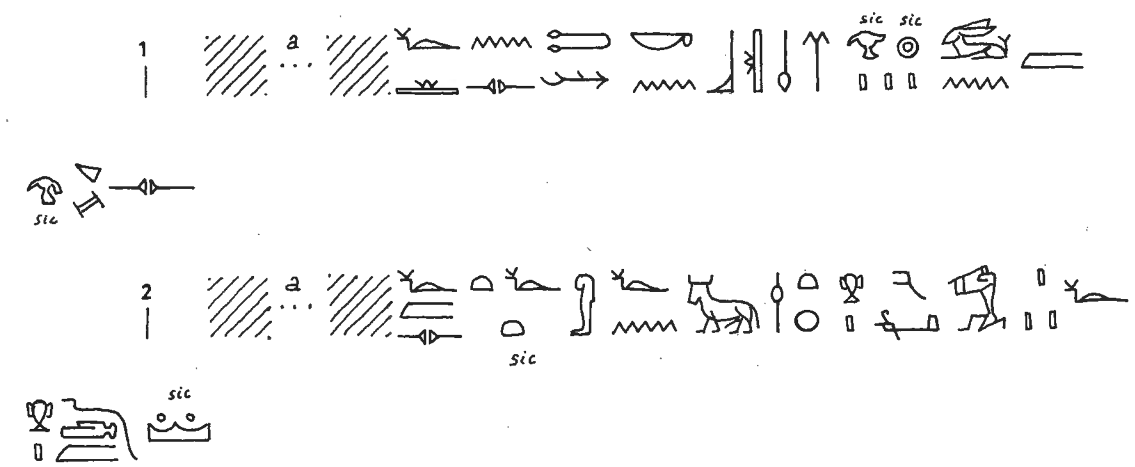




a - Cf. N° 50, note b.

52

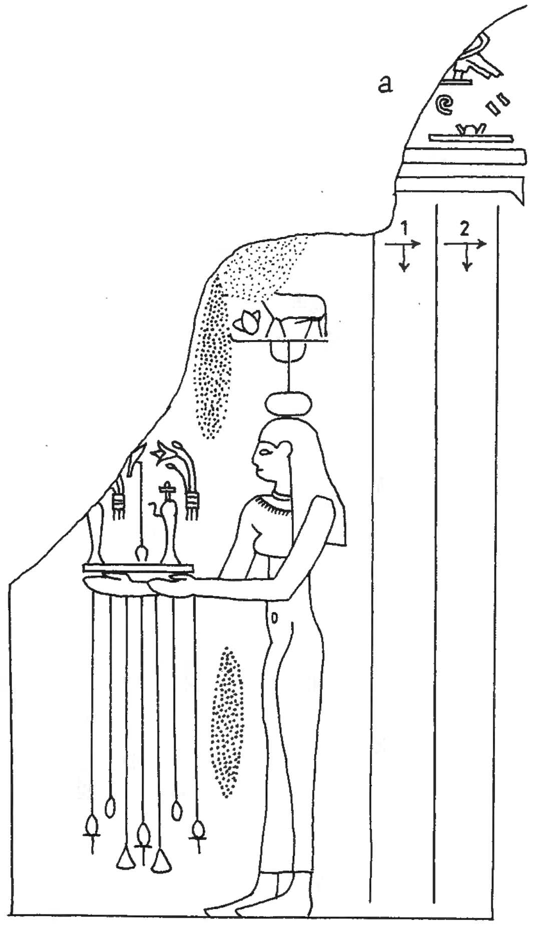




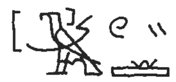
a - Cf. N° 50, note b.

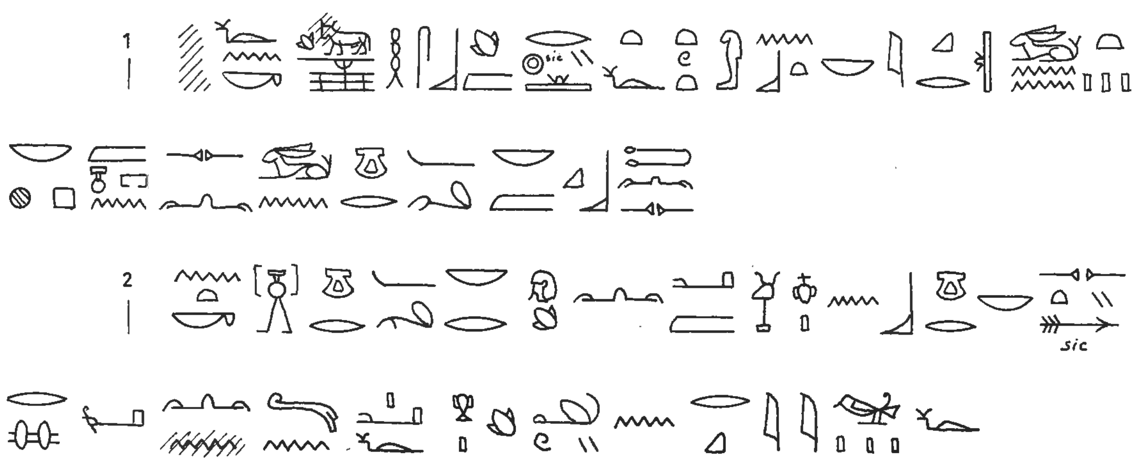
53

a

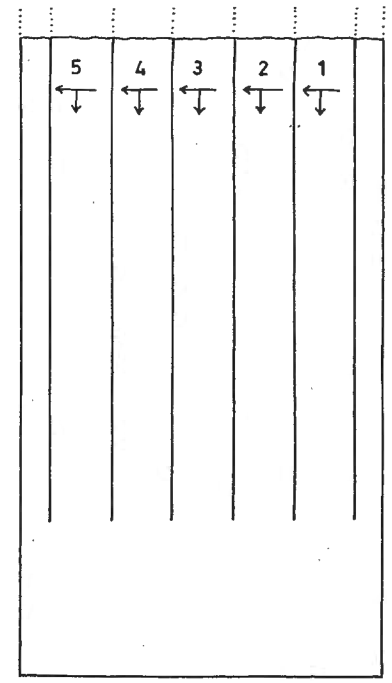


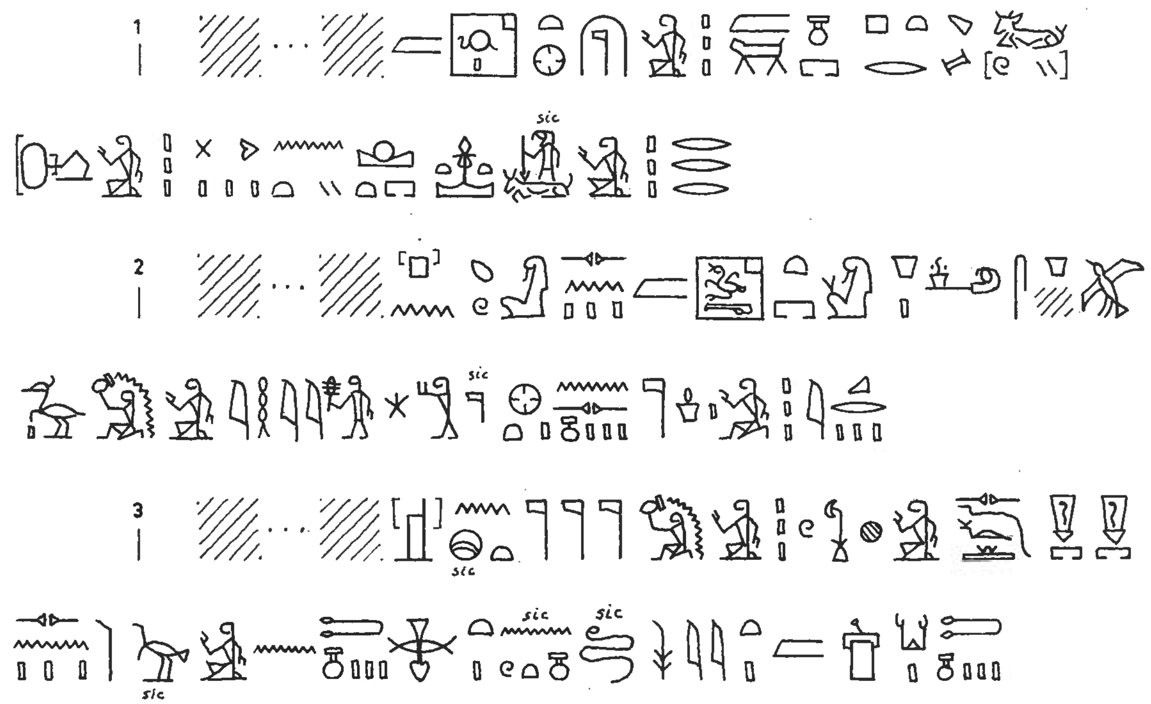
a - *Fin du texte du bandeau :*

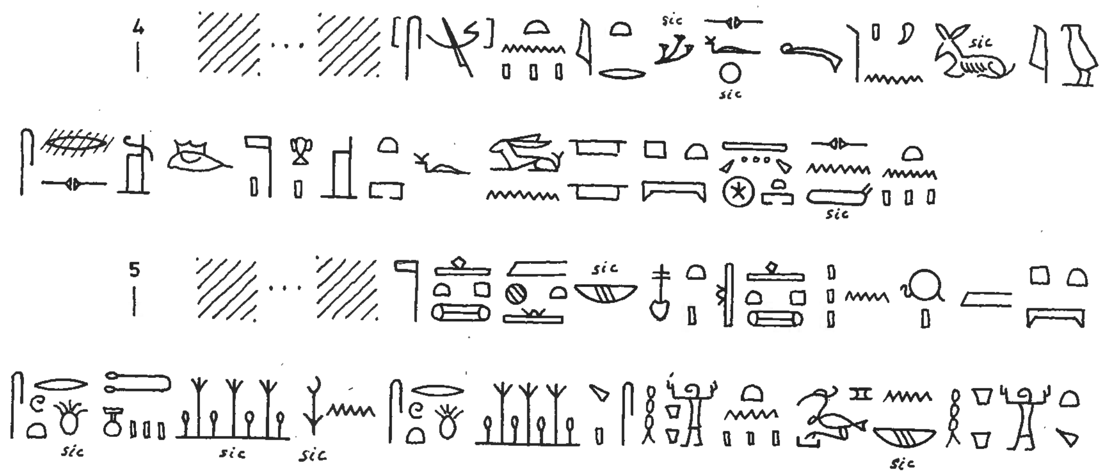




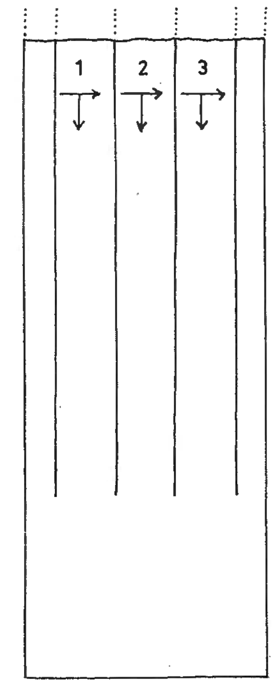
54

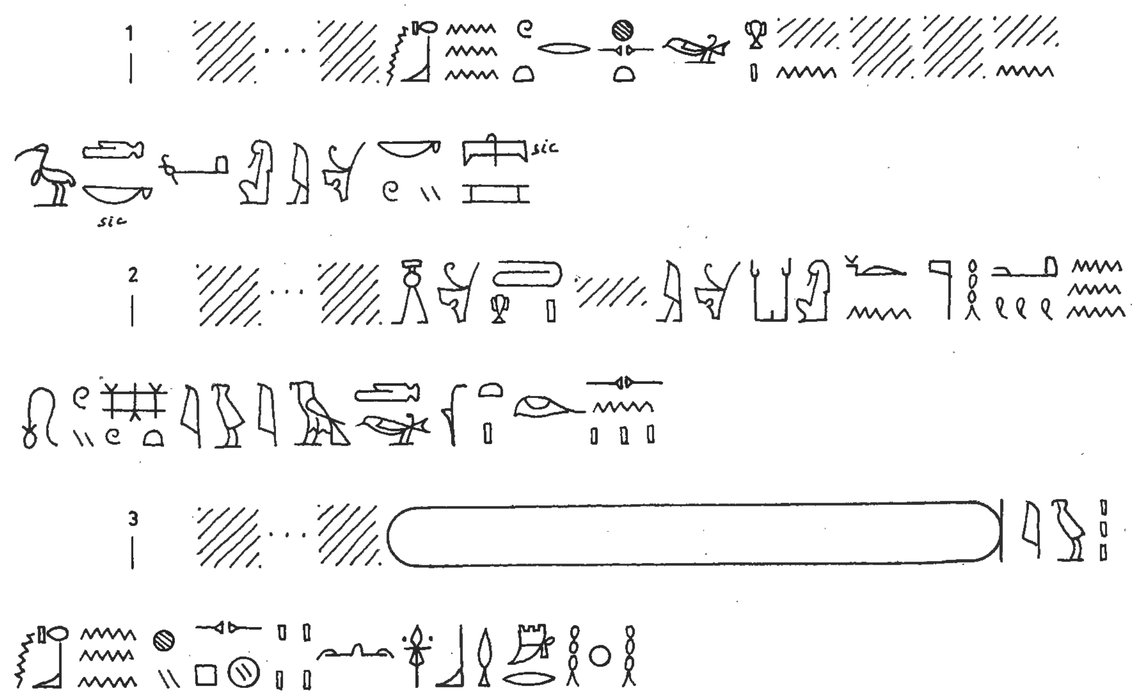




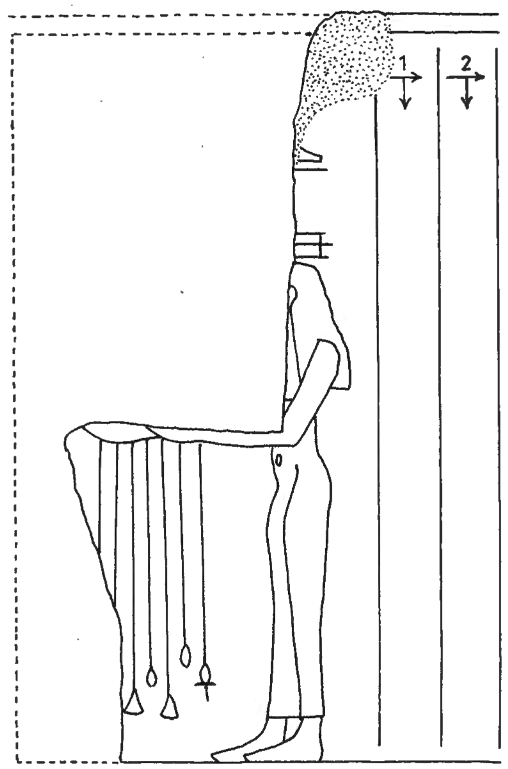


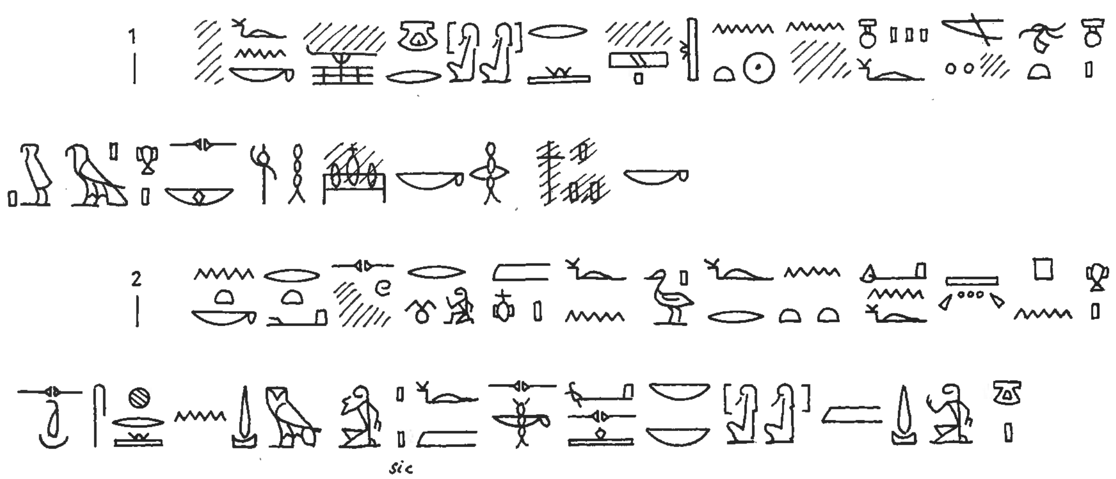
55



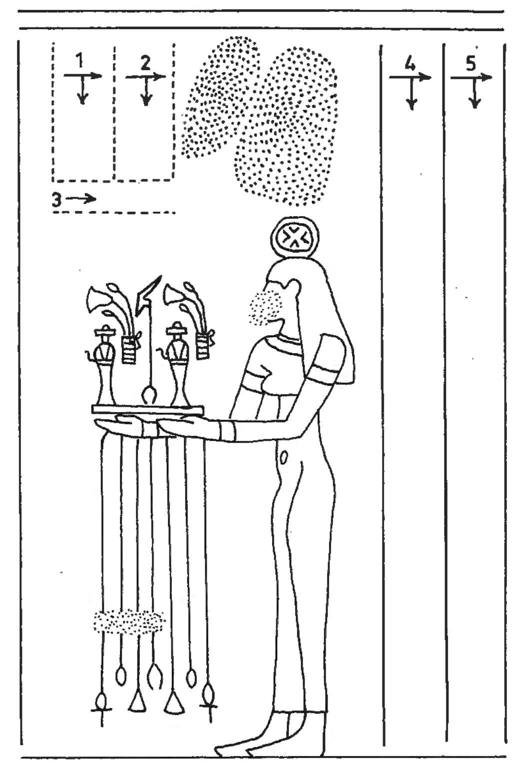


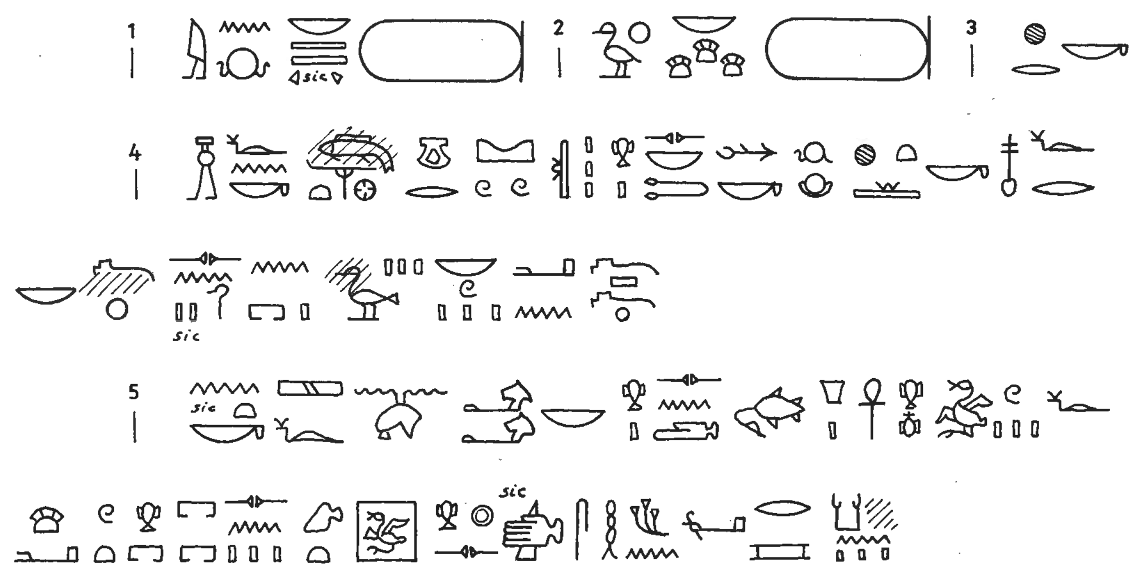
56



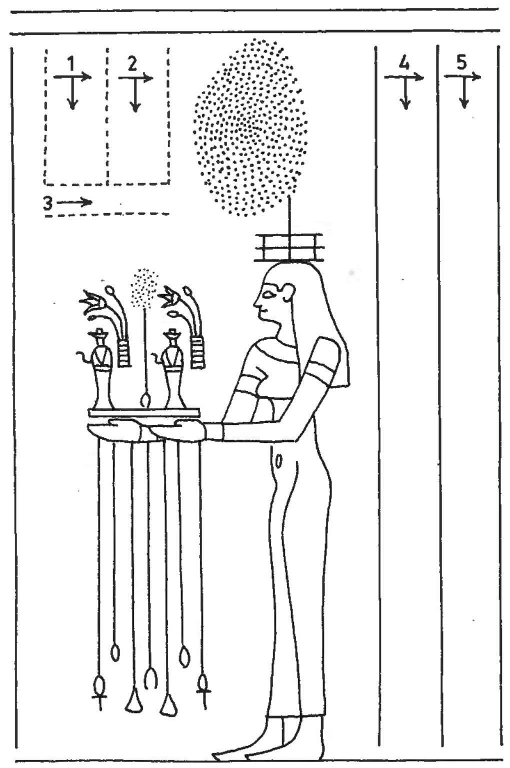


57



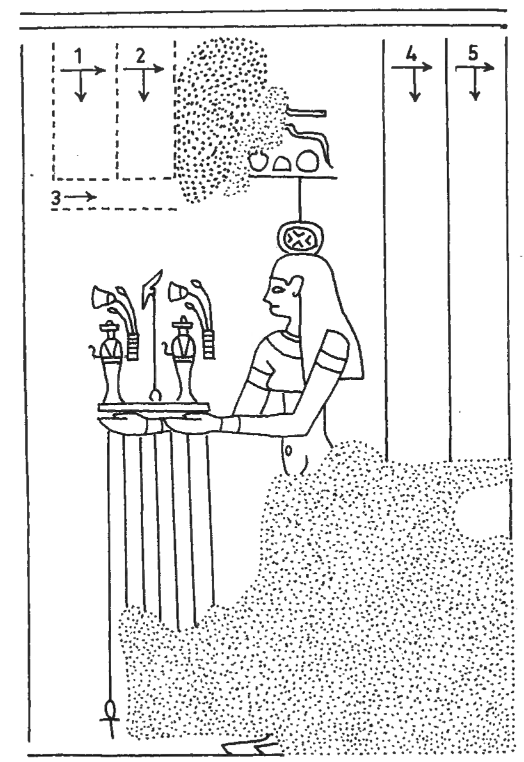


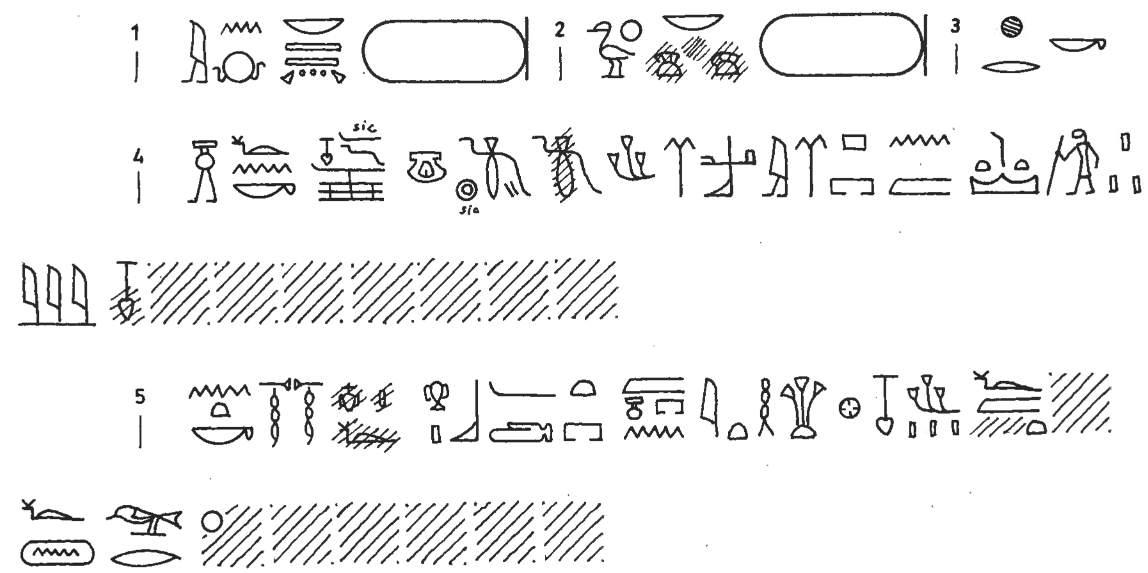
58



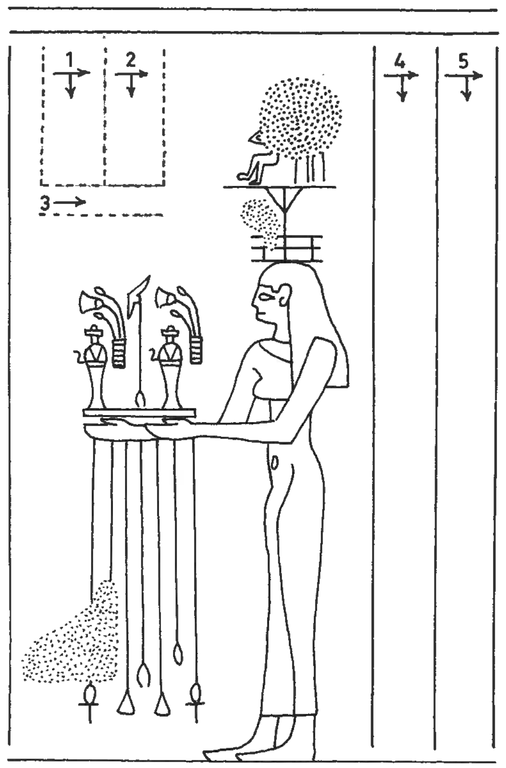


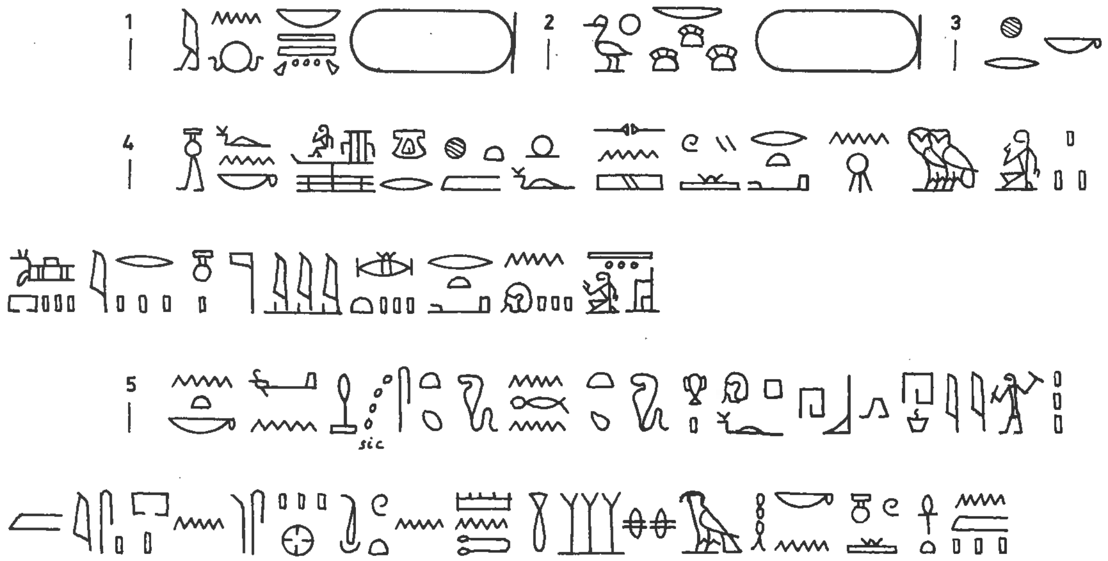
59



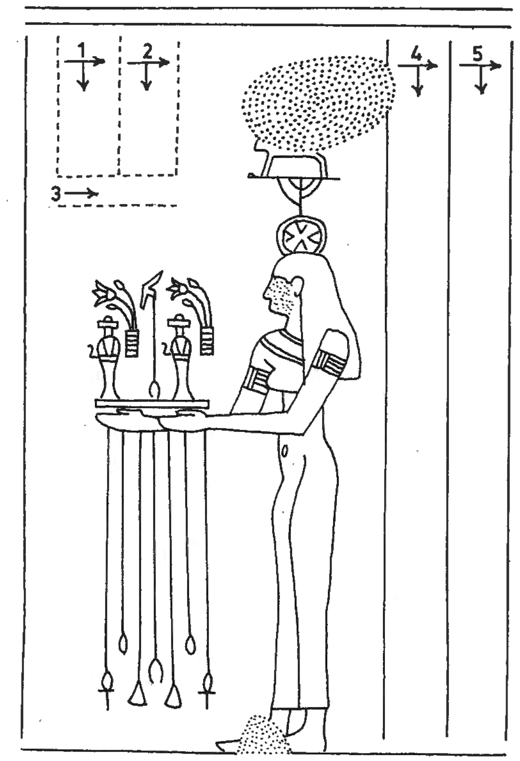


60



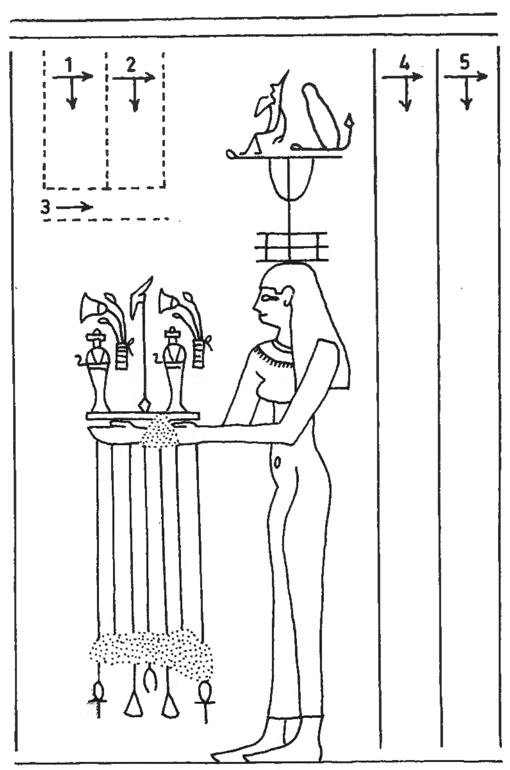


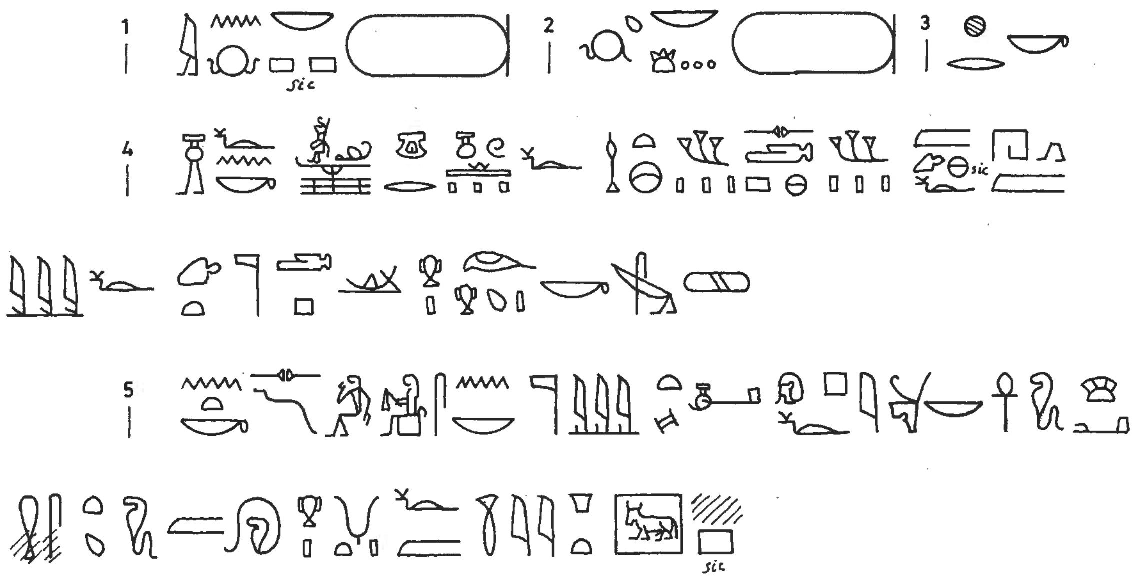
61



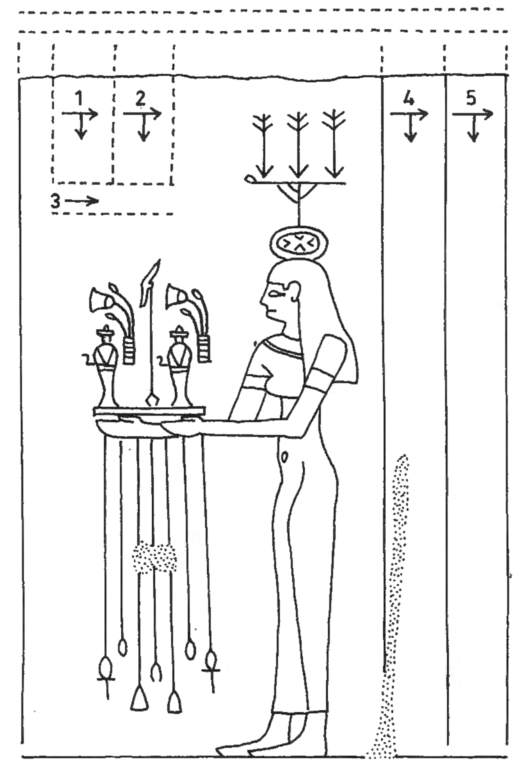


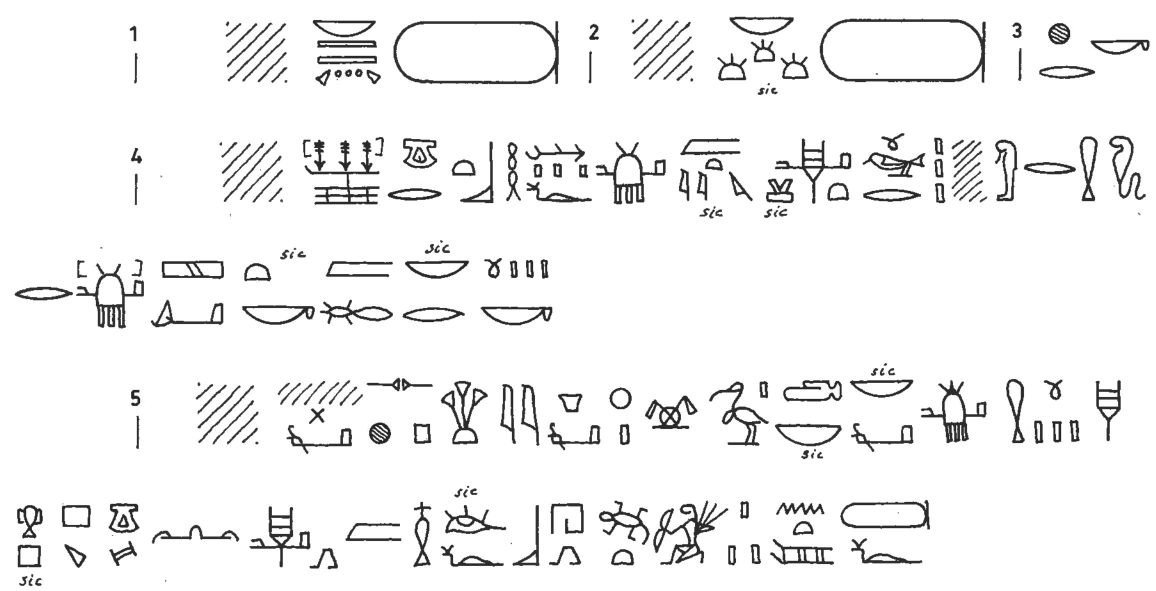
62



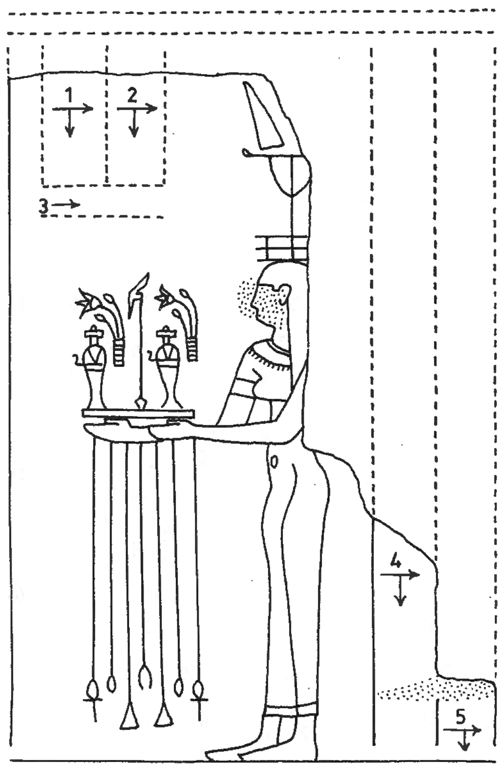


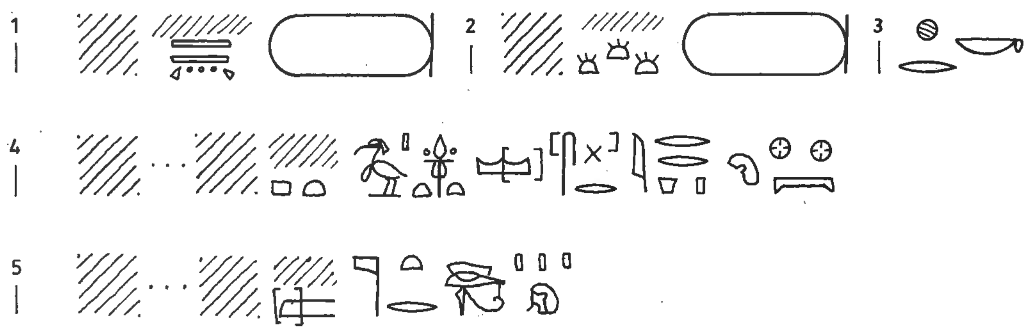
63



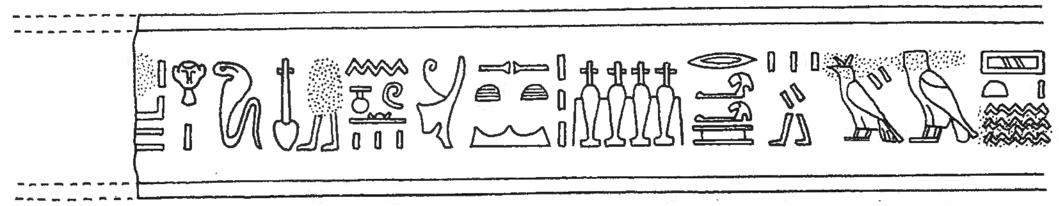


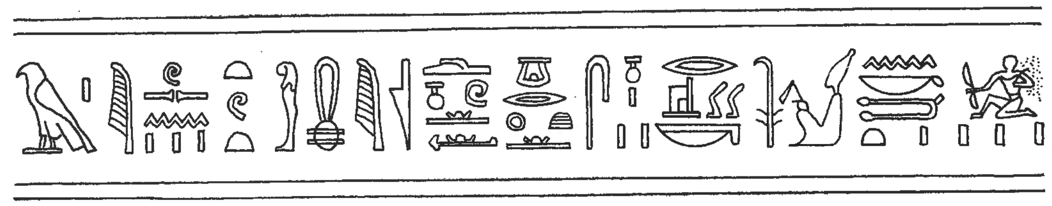
64

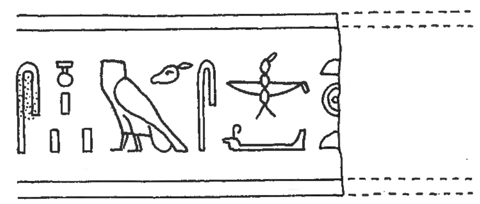




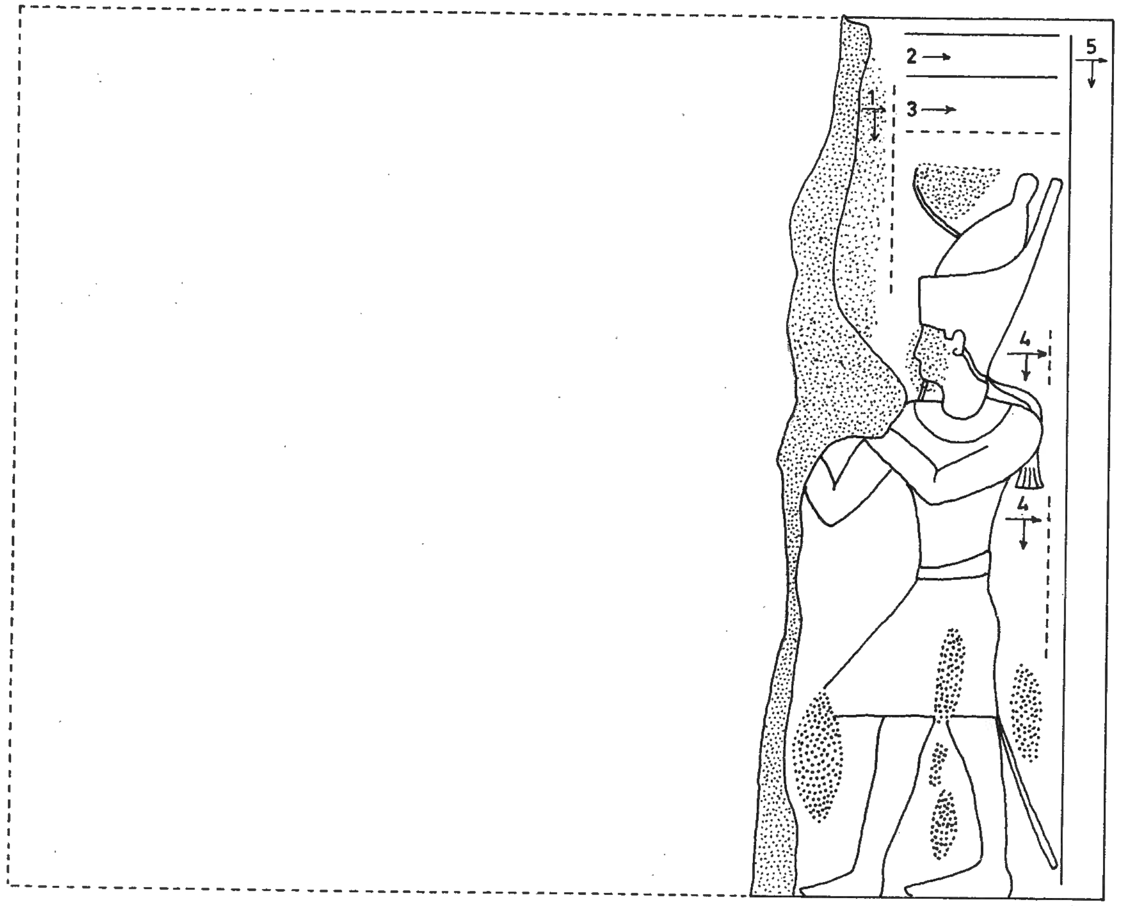
65



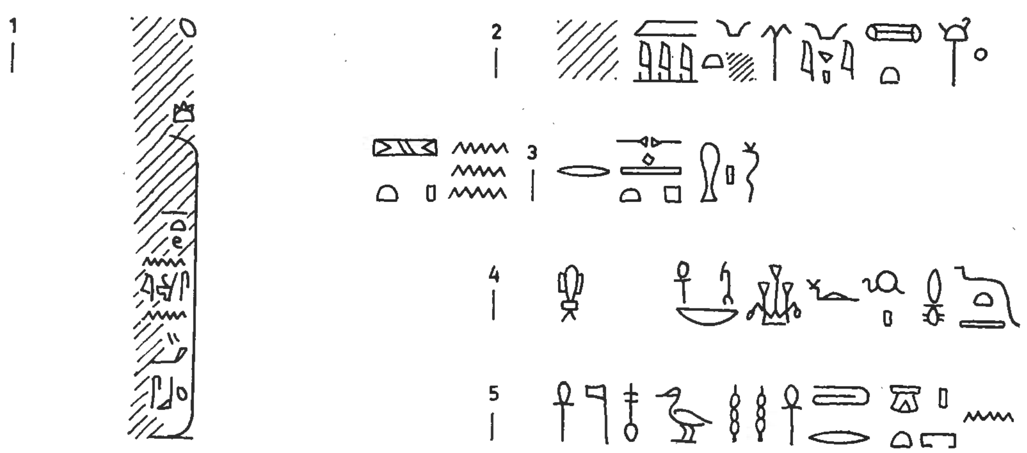


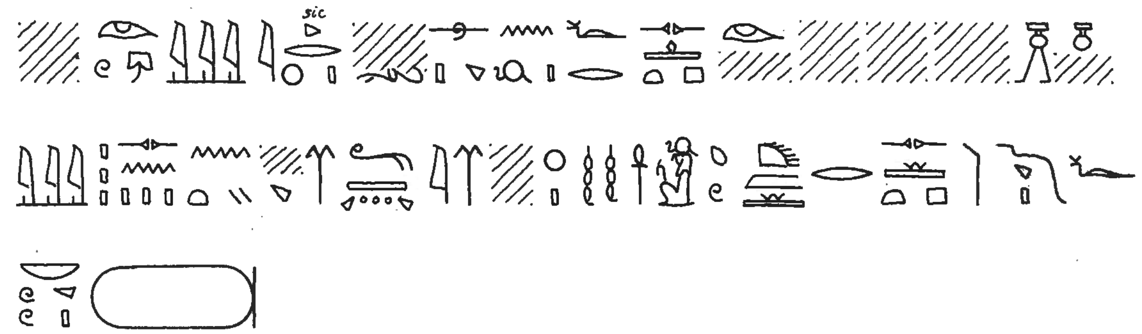


66

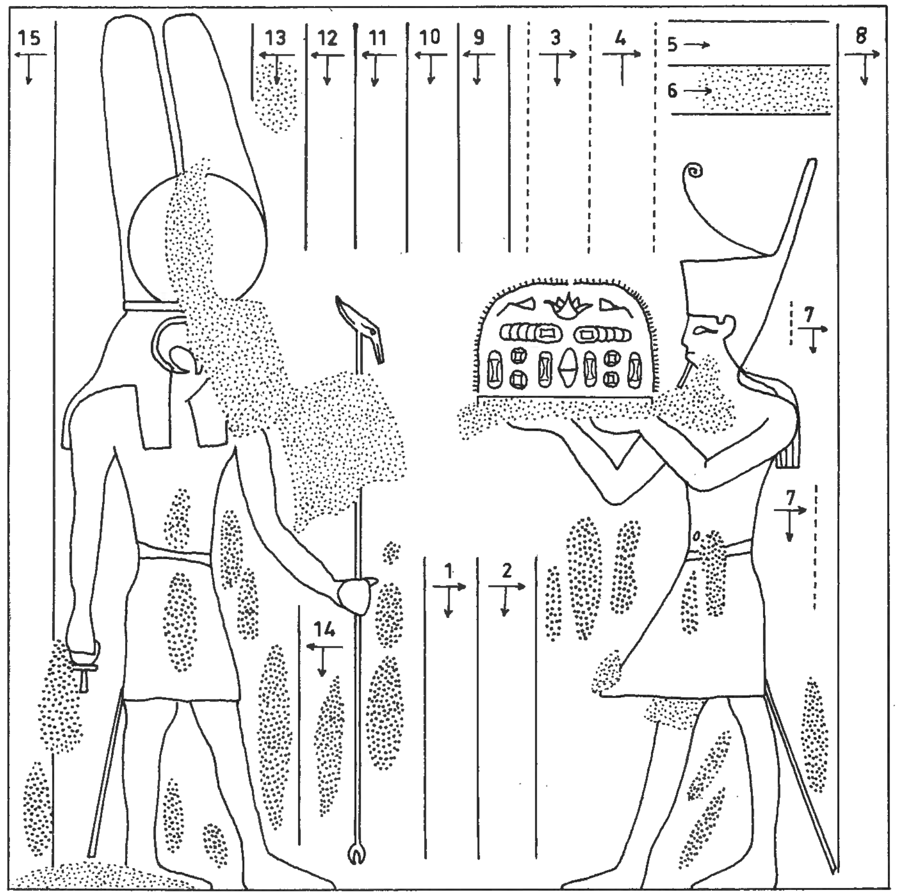


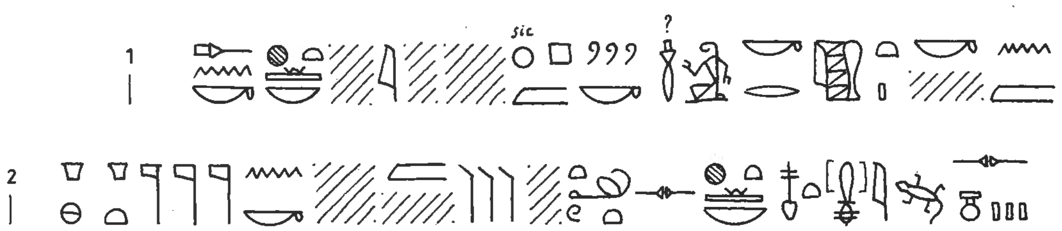
ANTONIN LE PIEUX



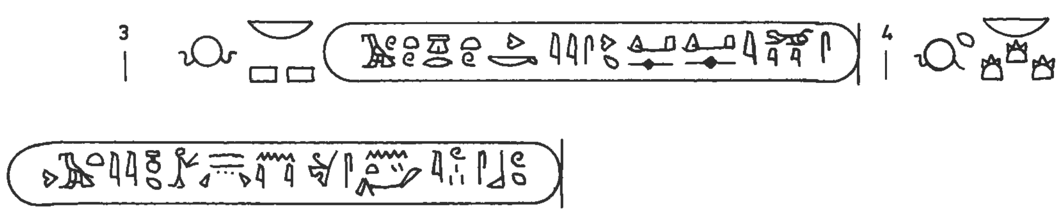


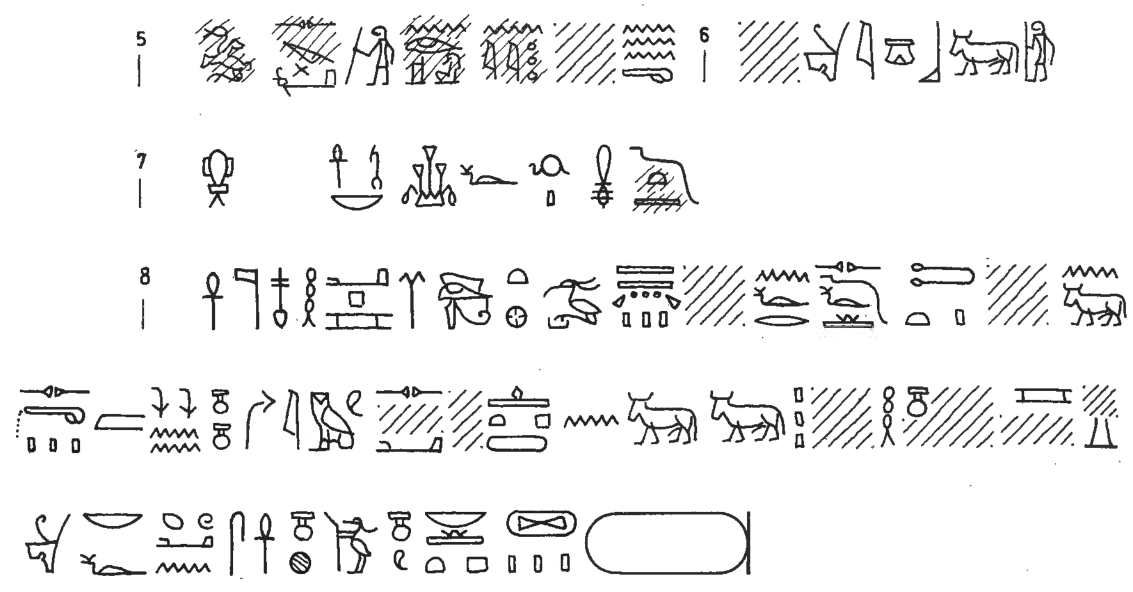
67



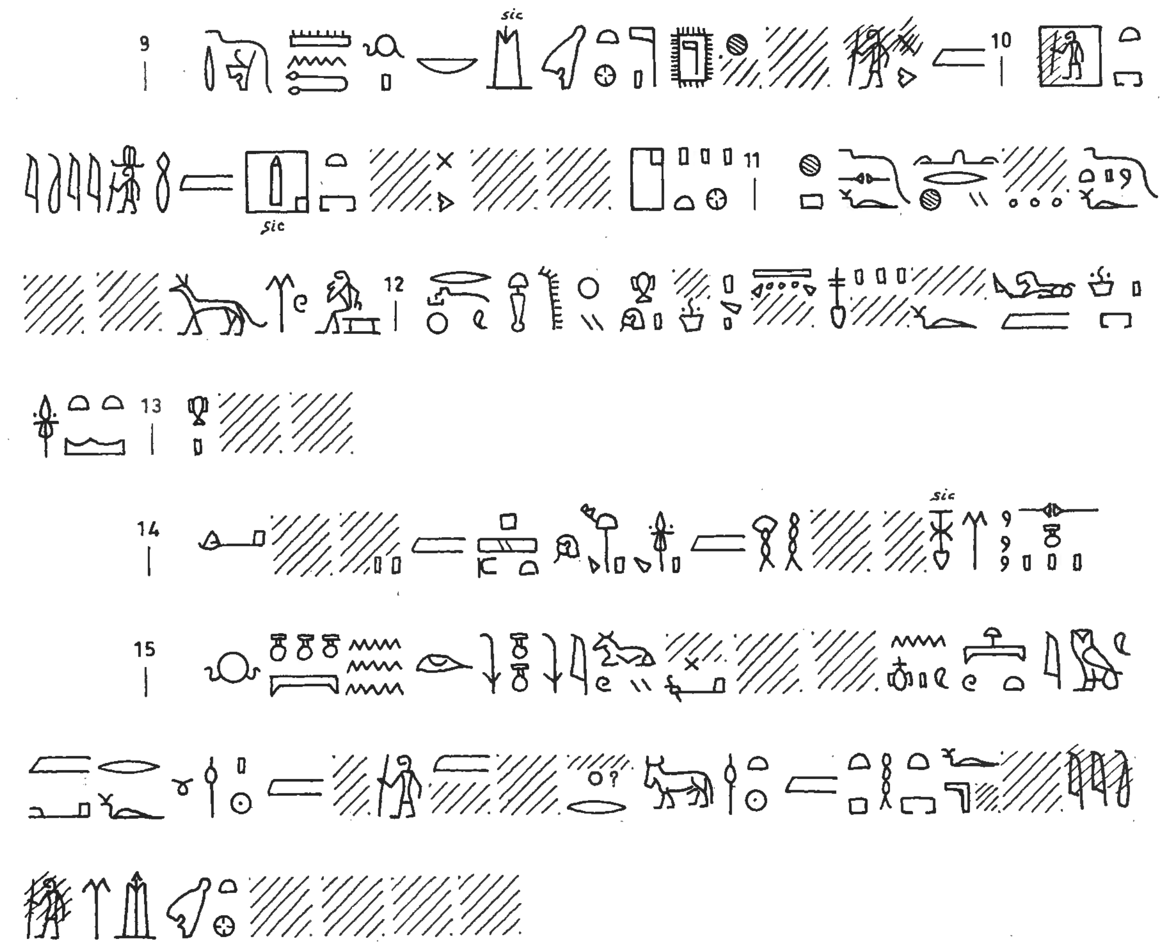


ANTONIN LE PIEUX

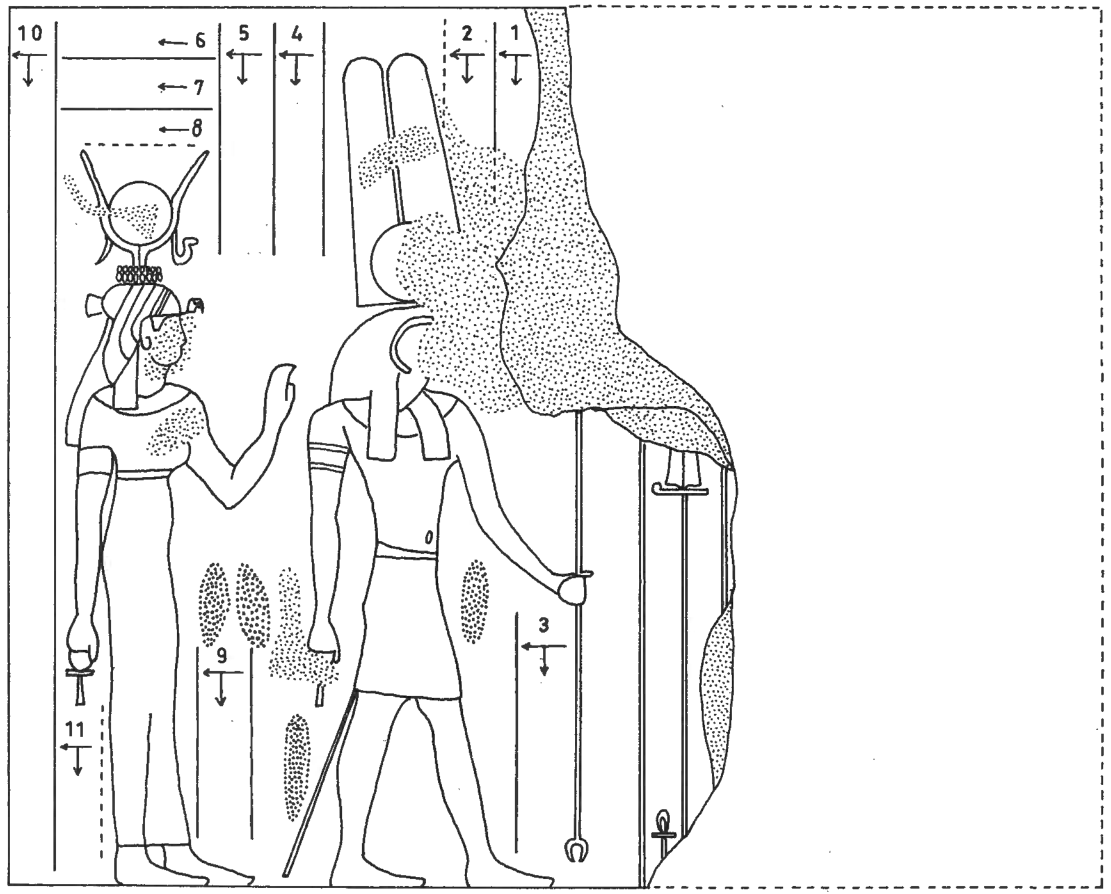




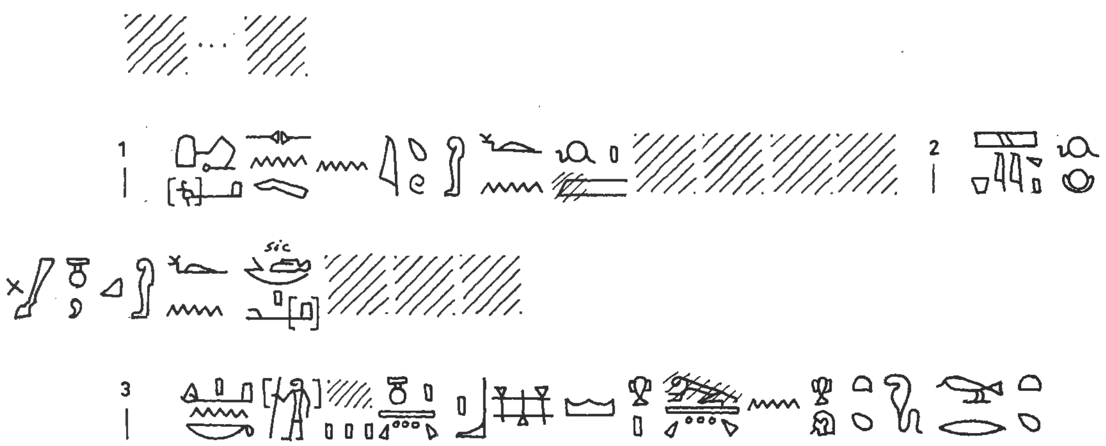
MONTOU



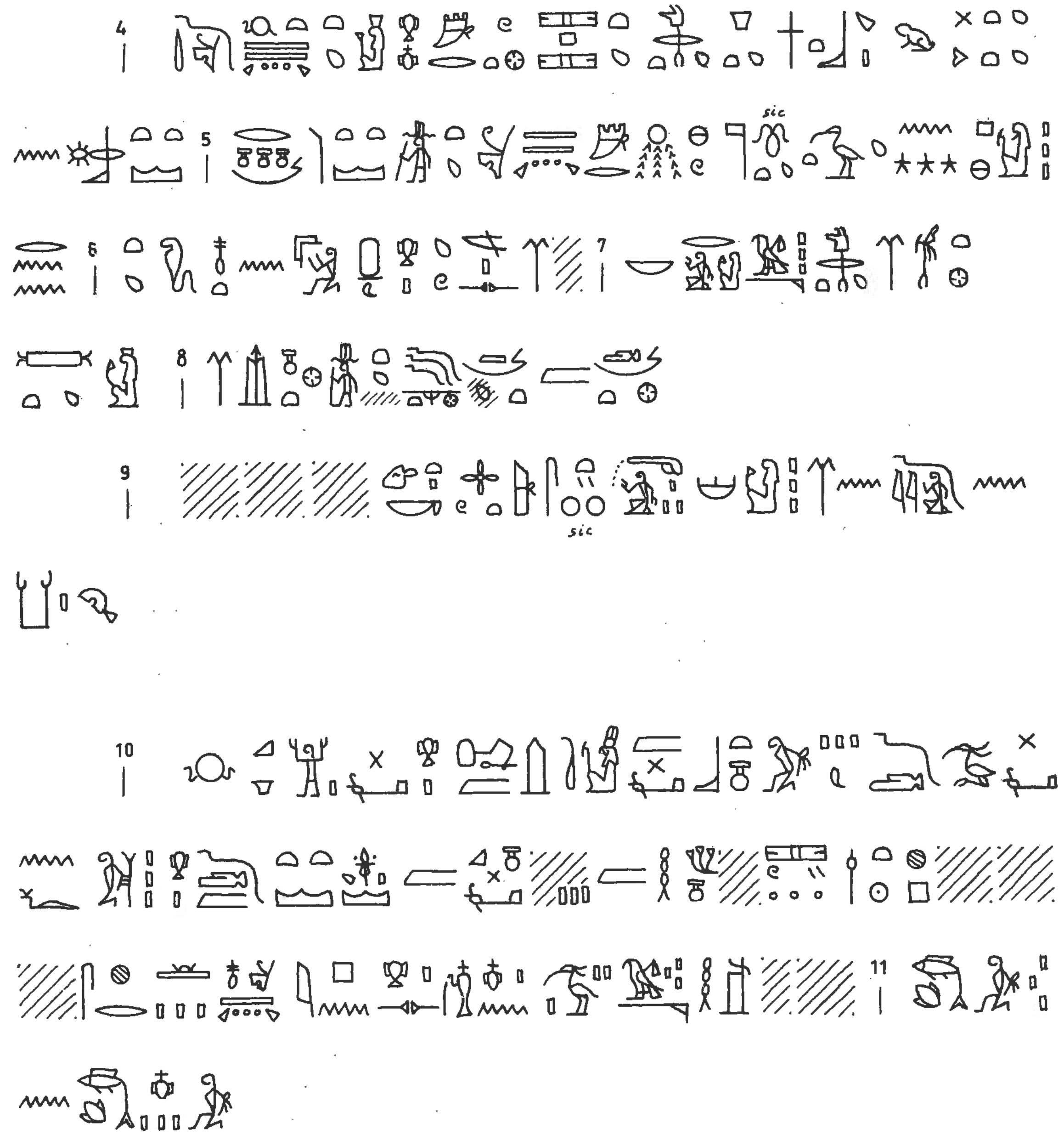
68



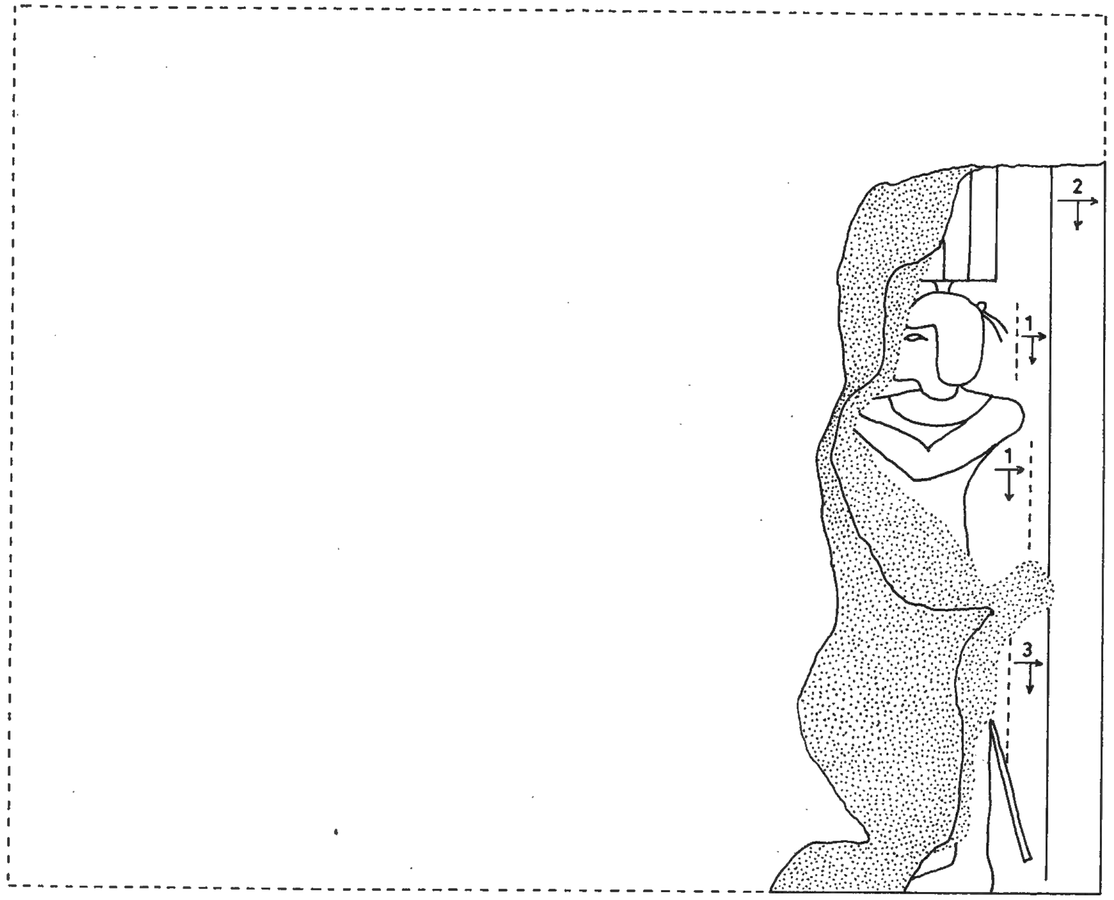
MONTOU



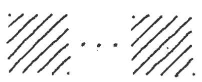
RATTAOUY



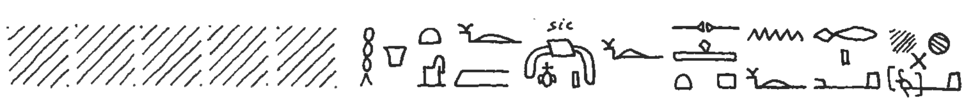
69



ANTONIN LE PIEUX



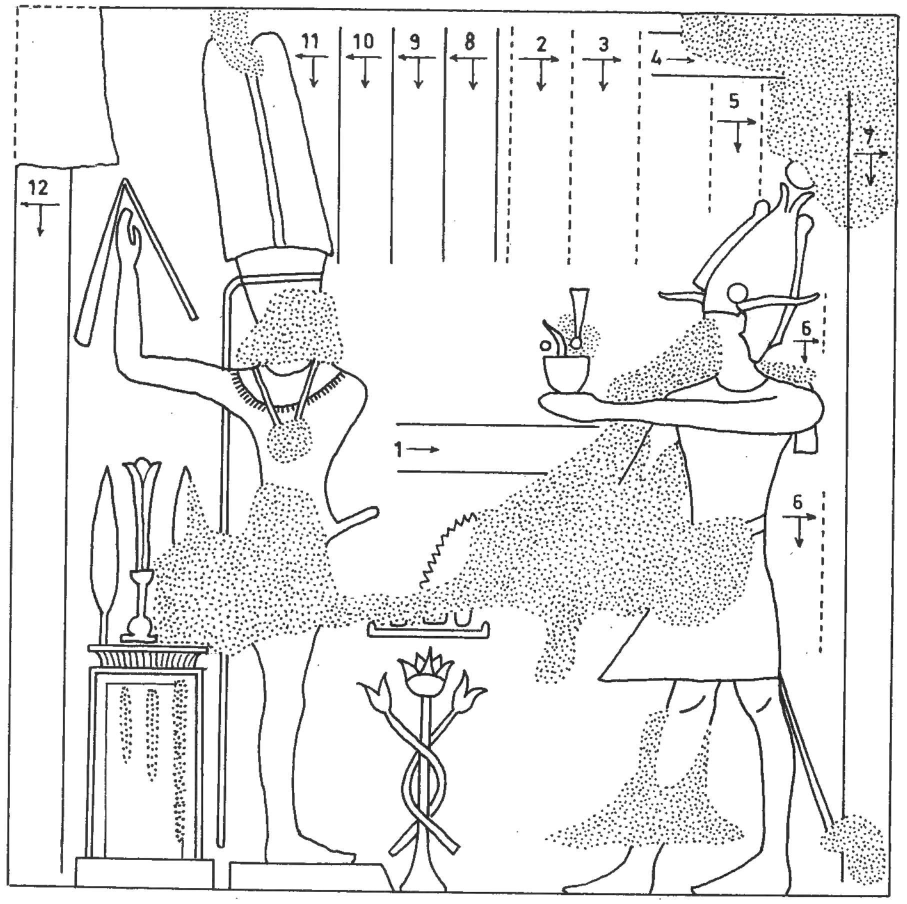
1 

2 



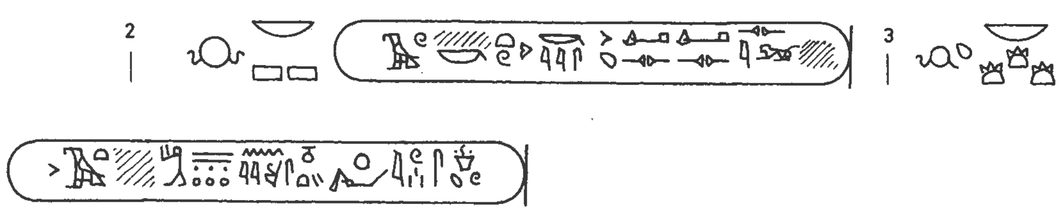


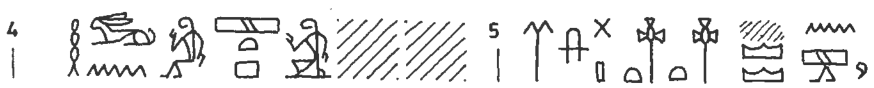
70

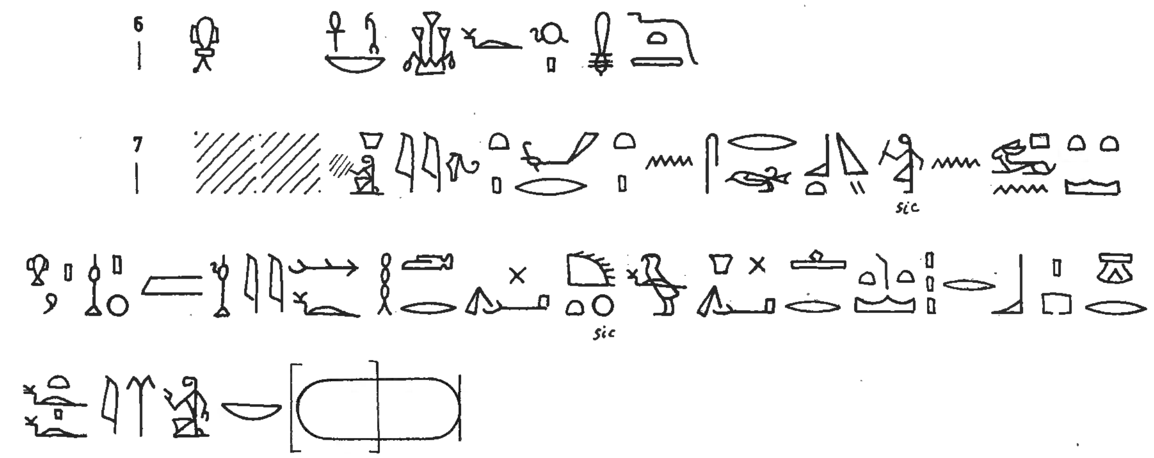




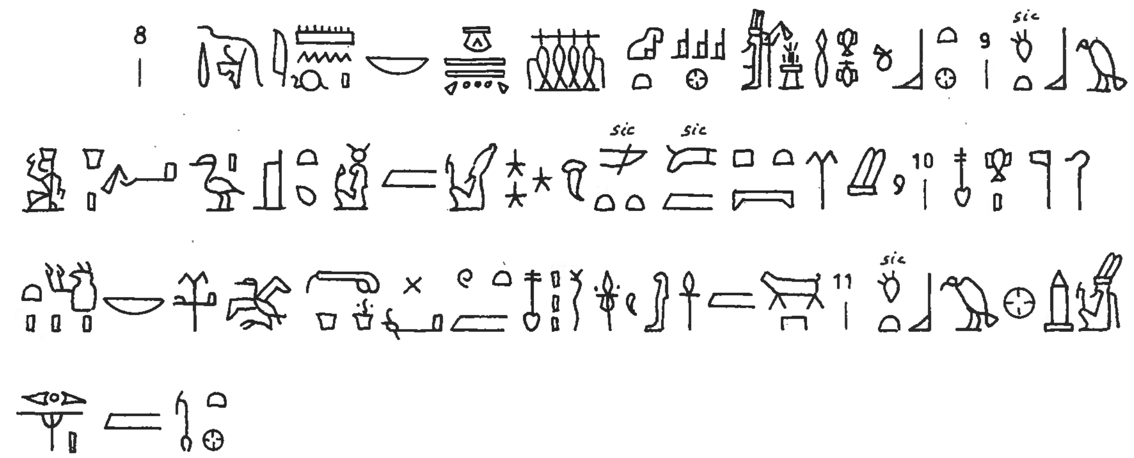
ANTONIN LE PIEUX





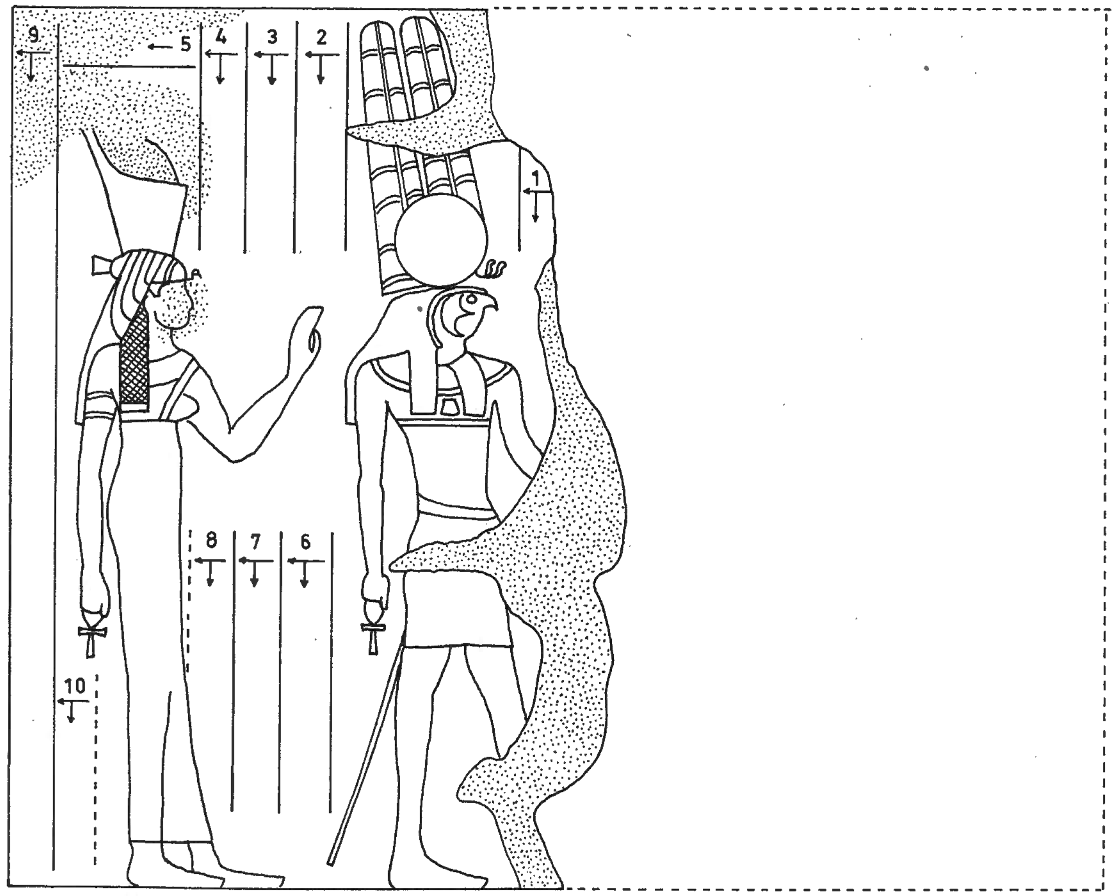


AMON



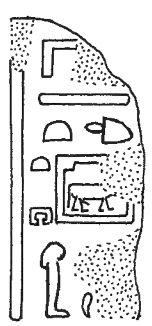


71

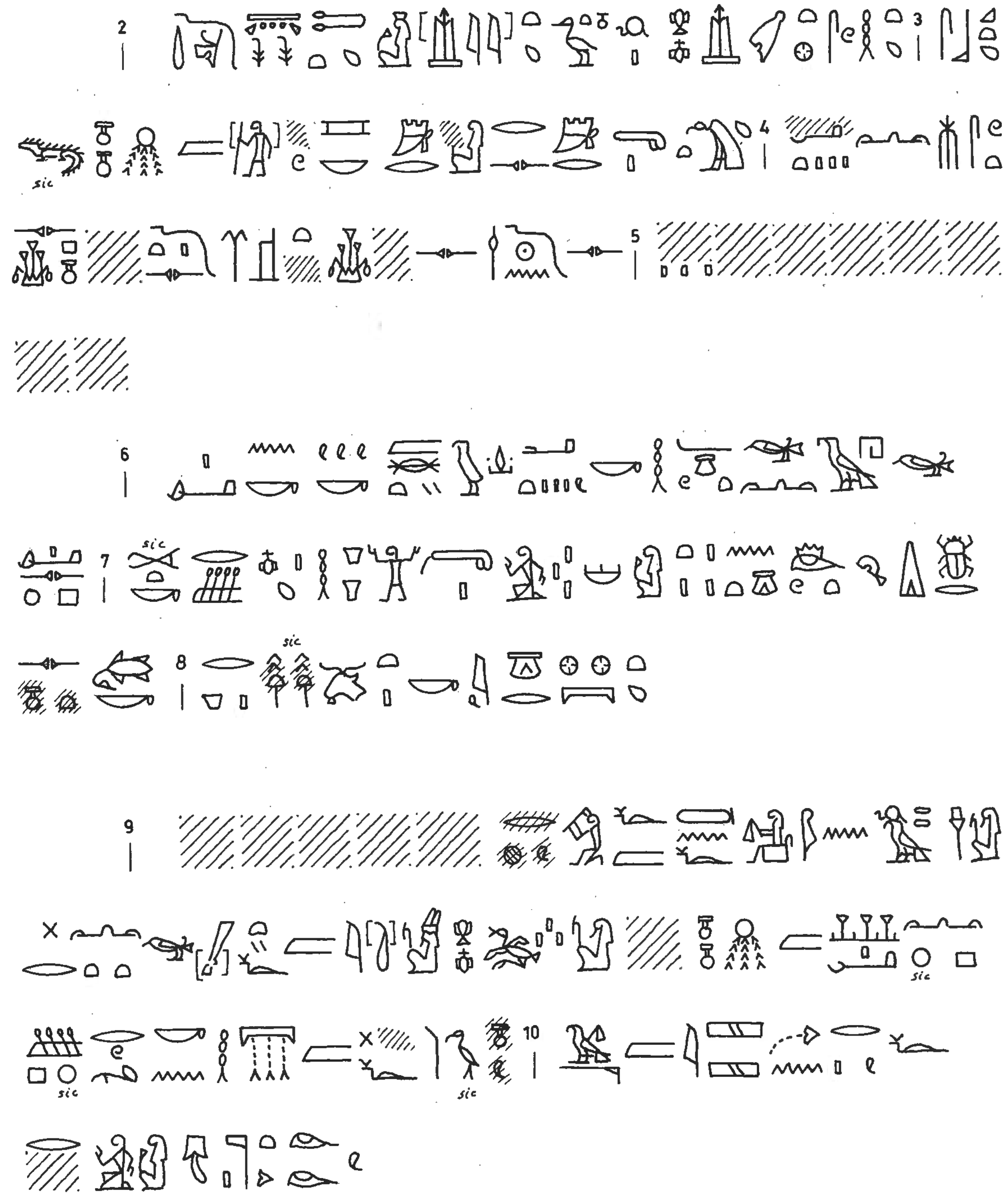


MONTOU

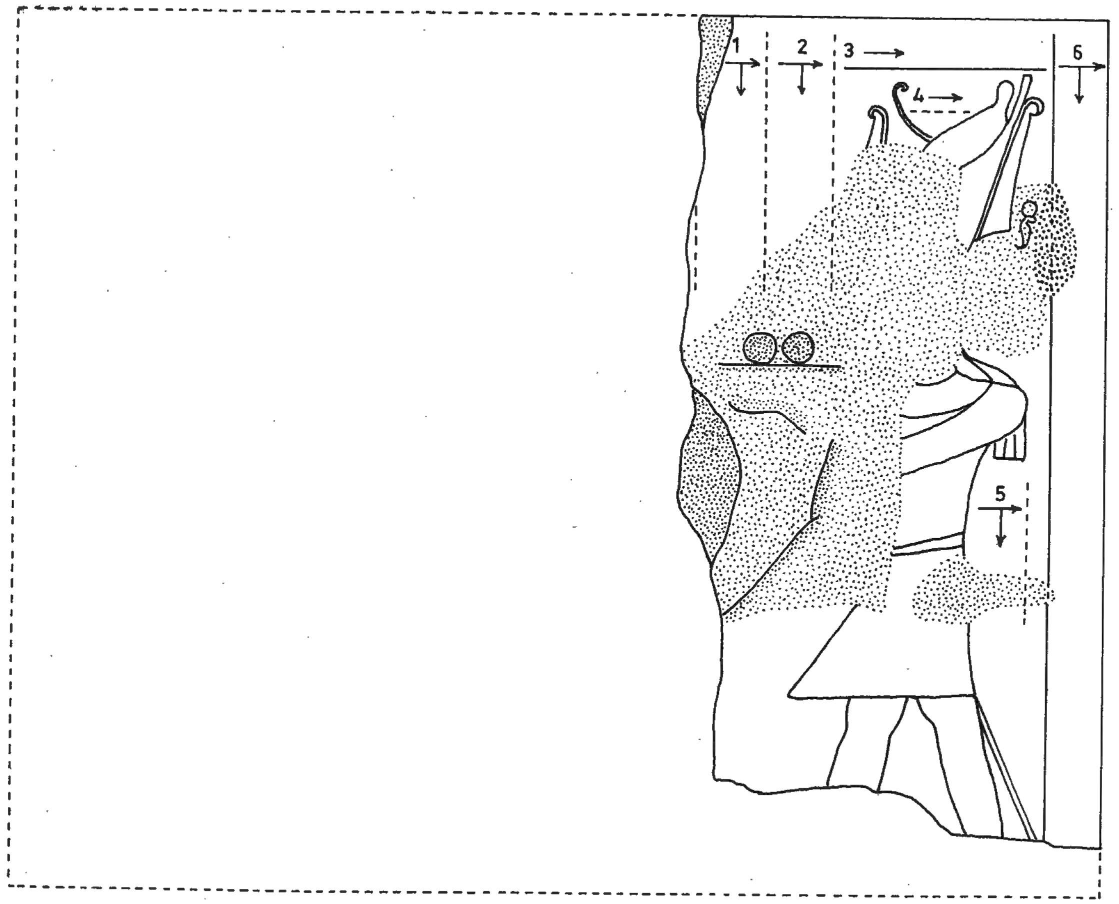
1



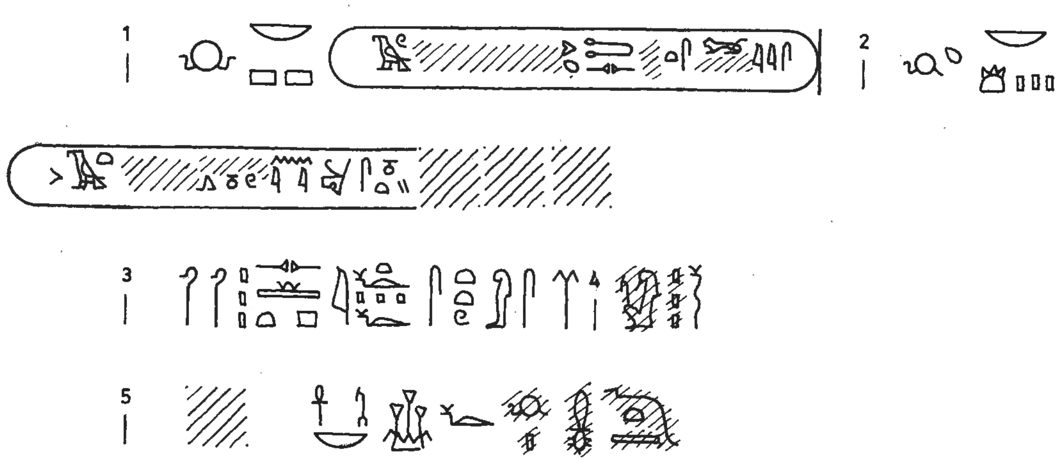
TANENT



72

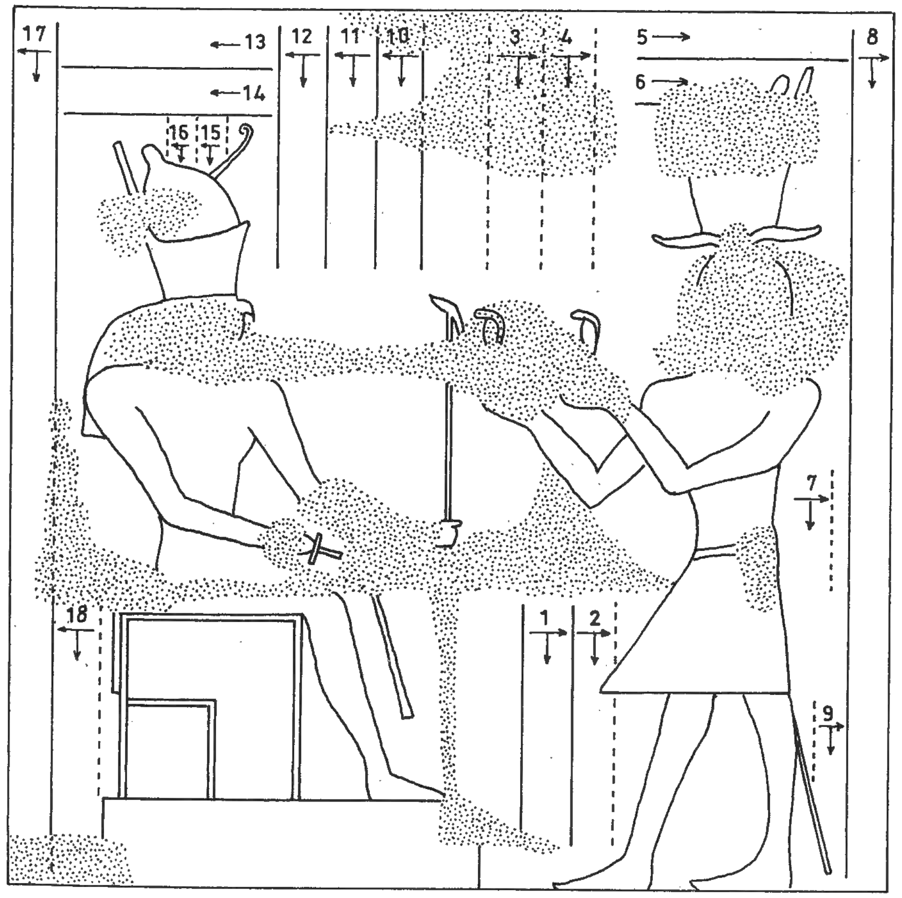


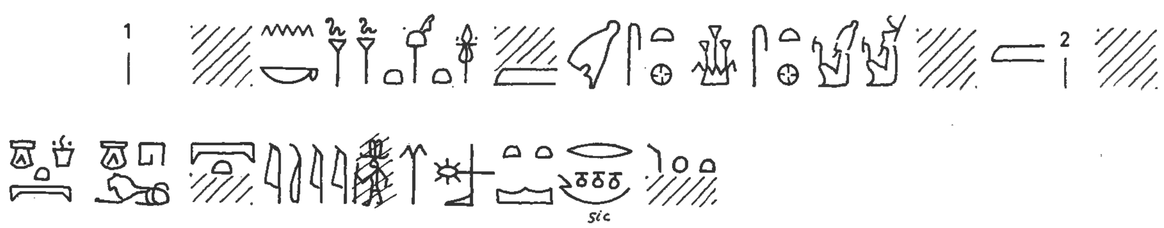
ANTONIN LE PIEUX



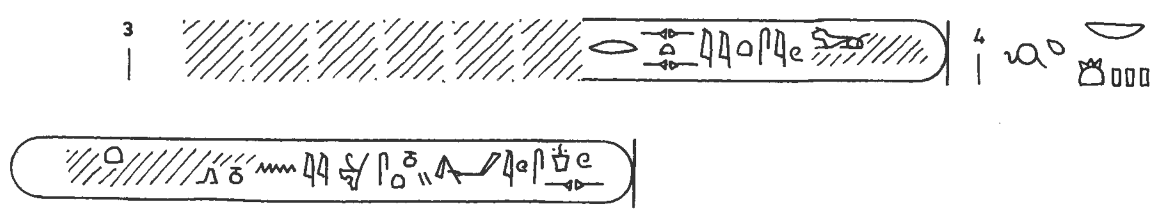


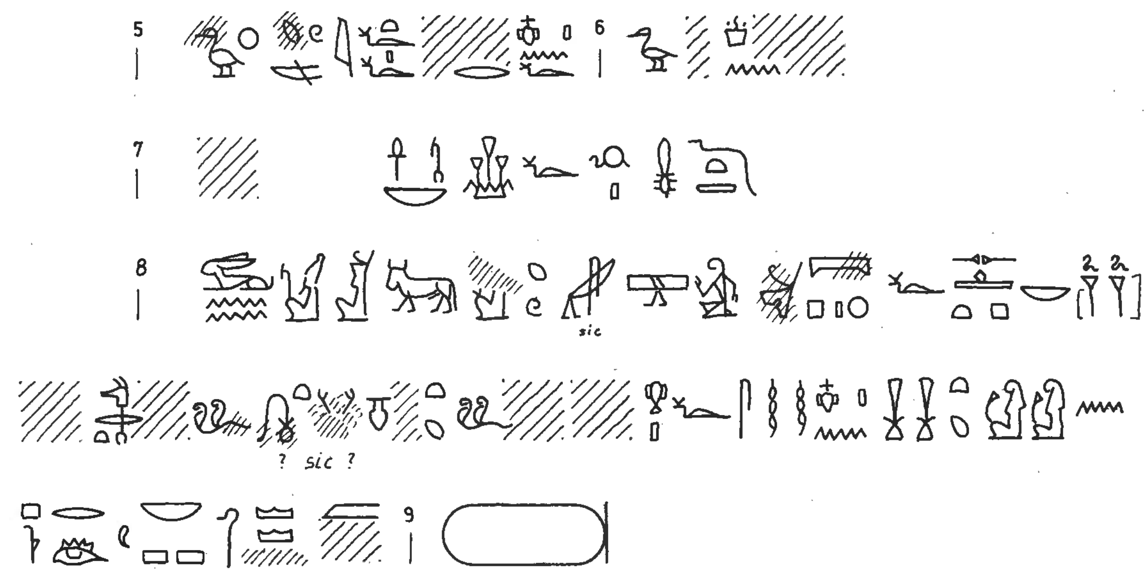
73



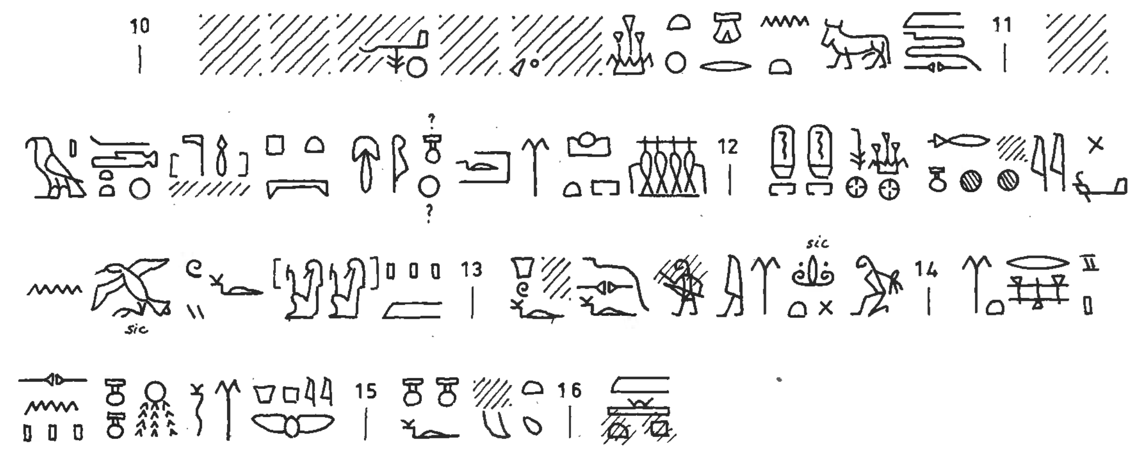


ANTONIN LE PIEUX



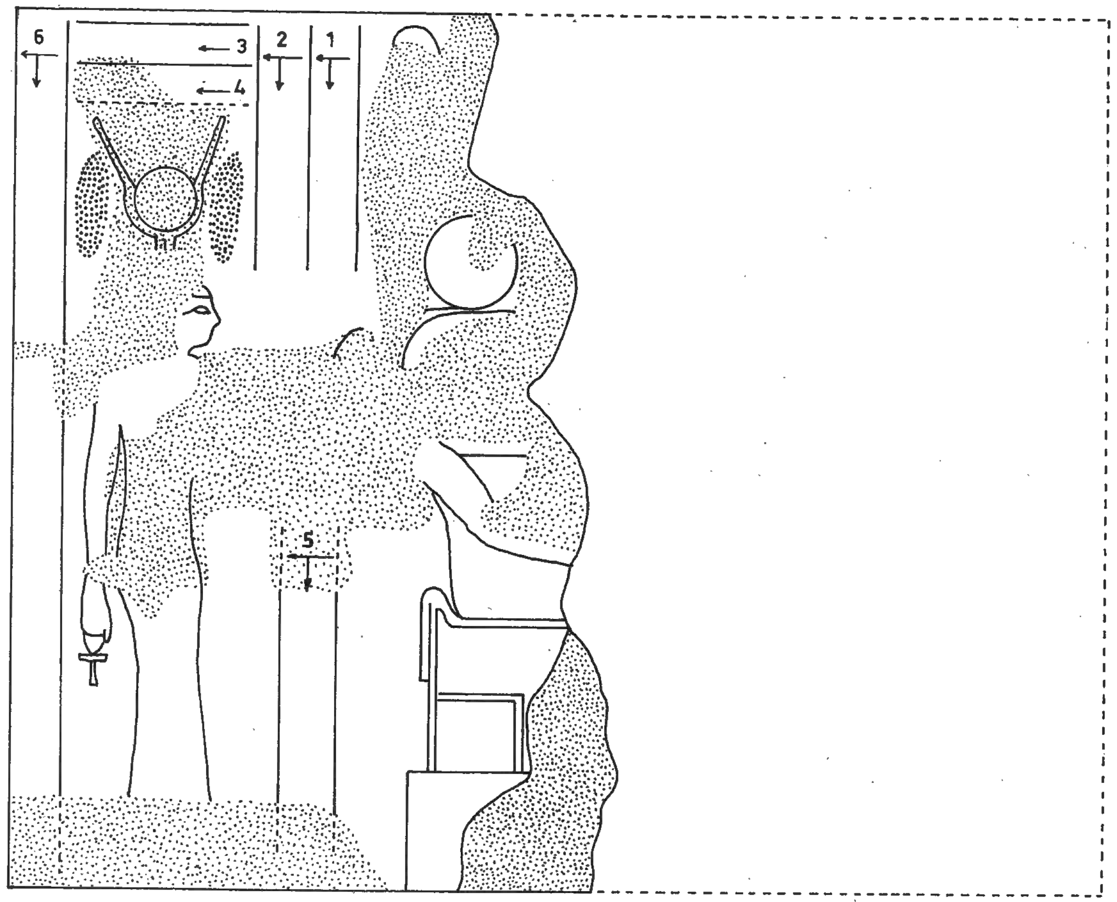


HORUS

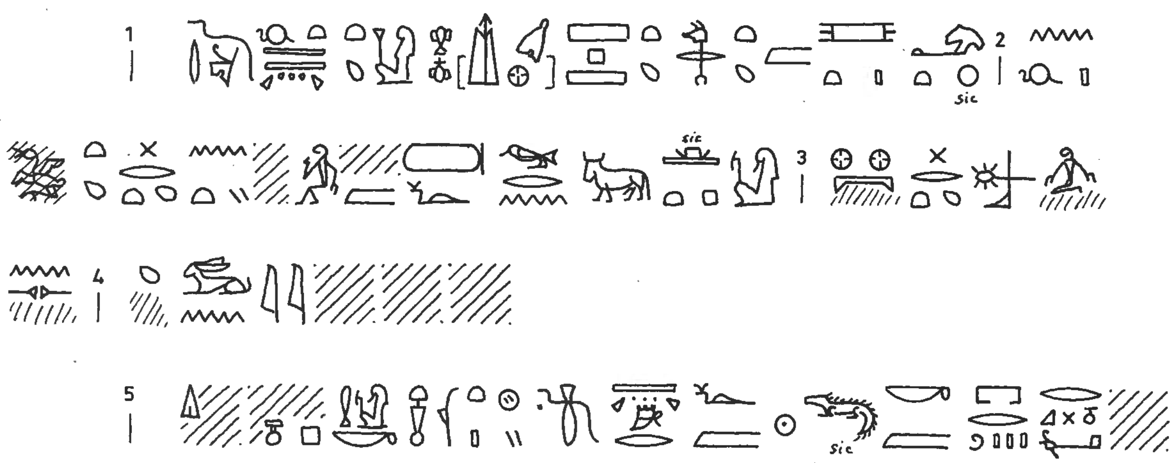


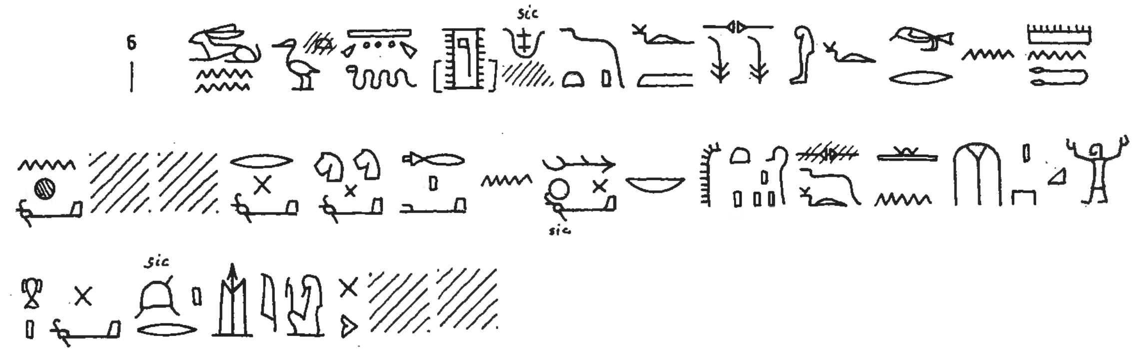


74

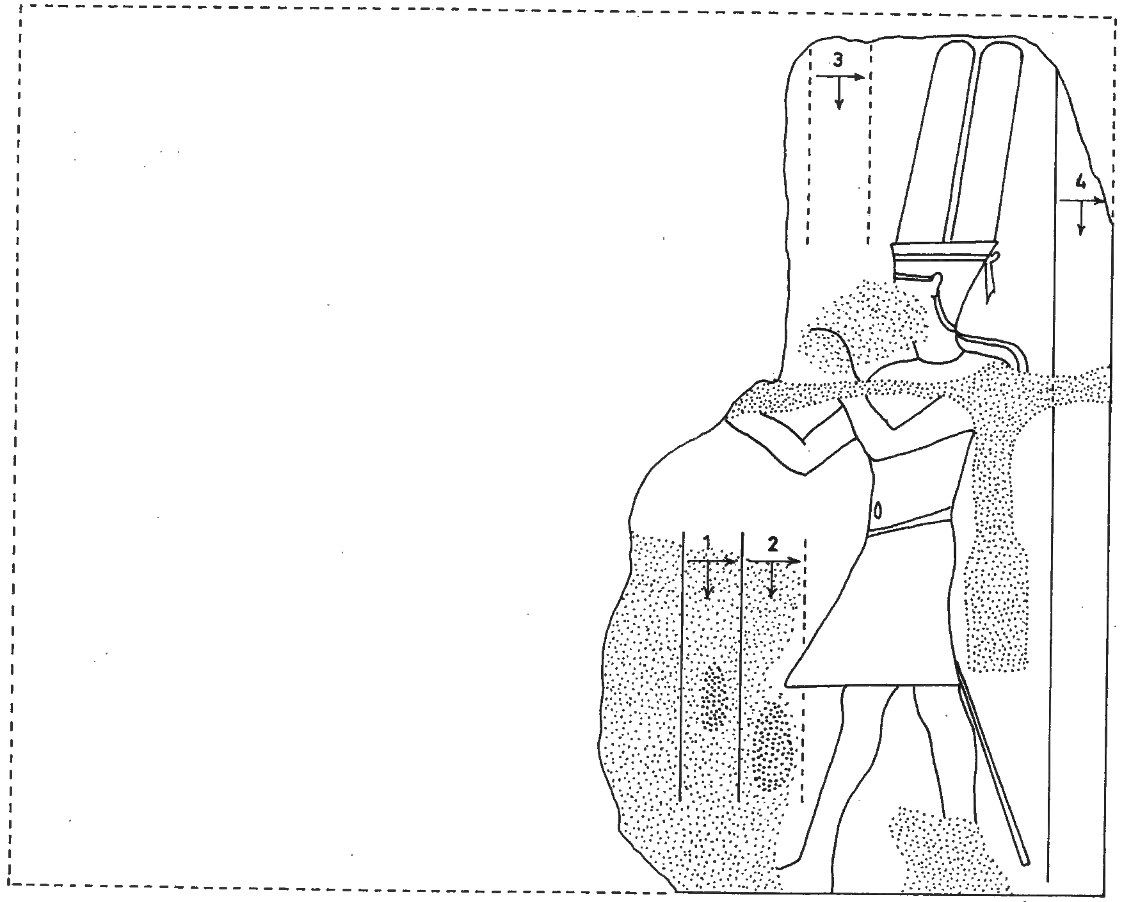


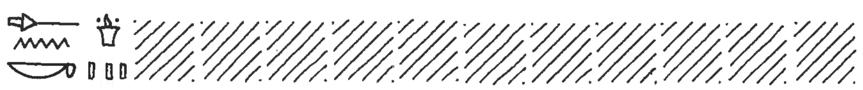
RATTAOUY

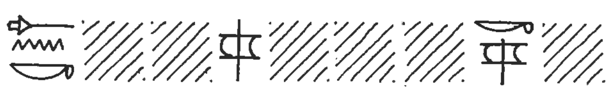




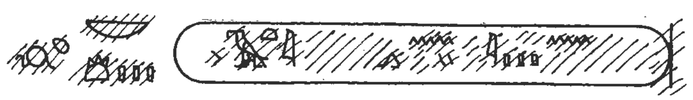
75



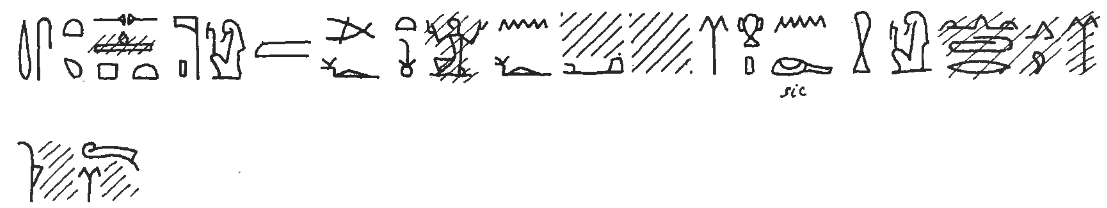
1 

2 

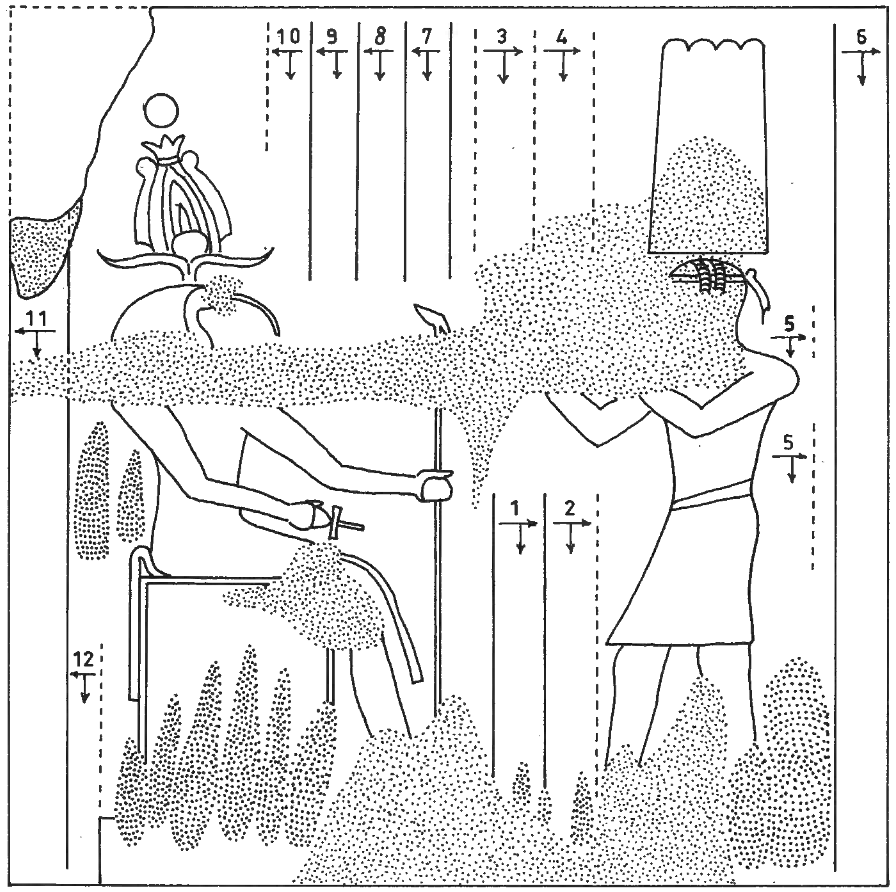
ANTONIN LE PIEUX

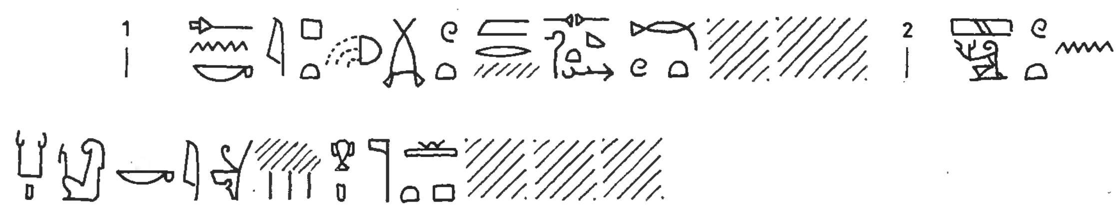
3 

4 

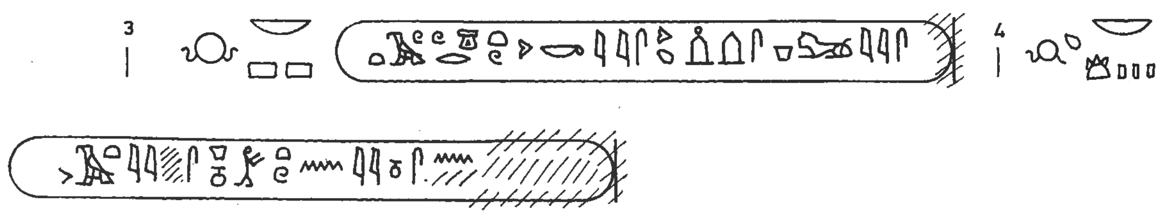


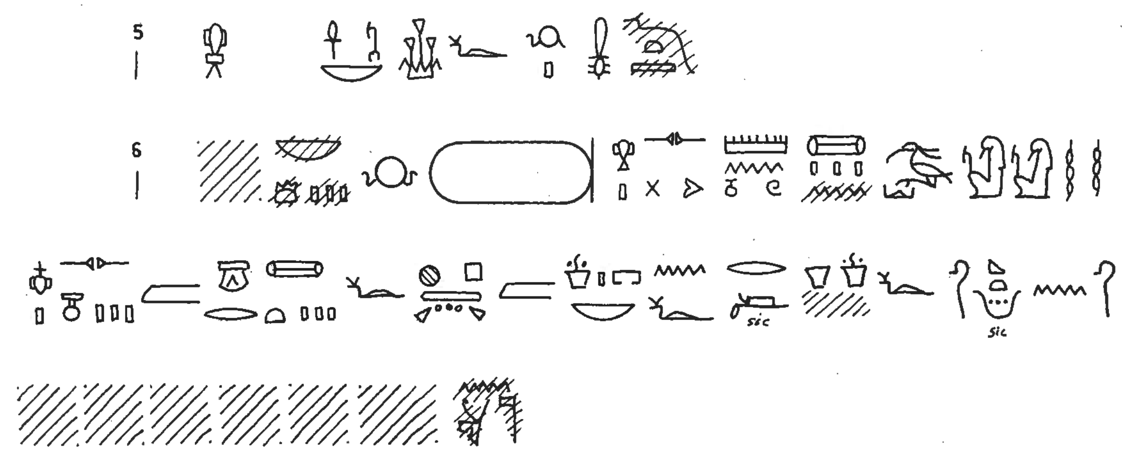
76



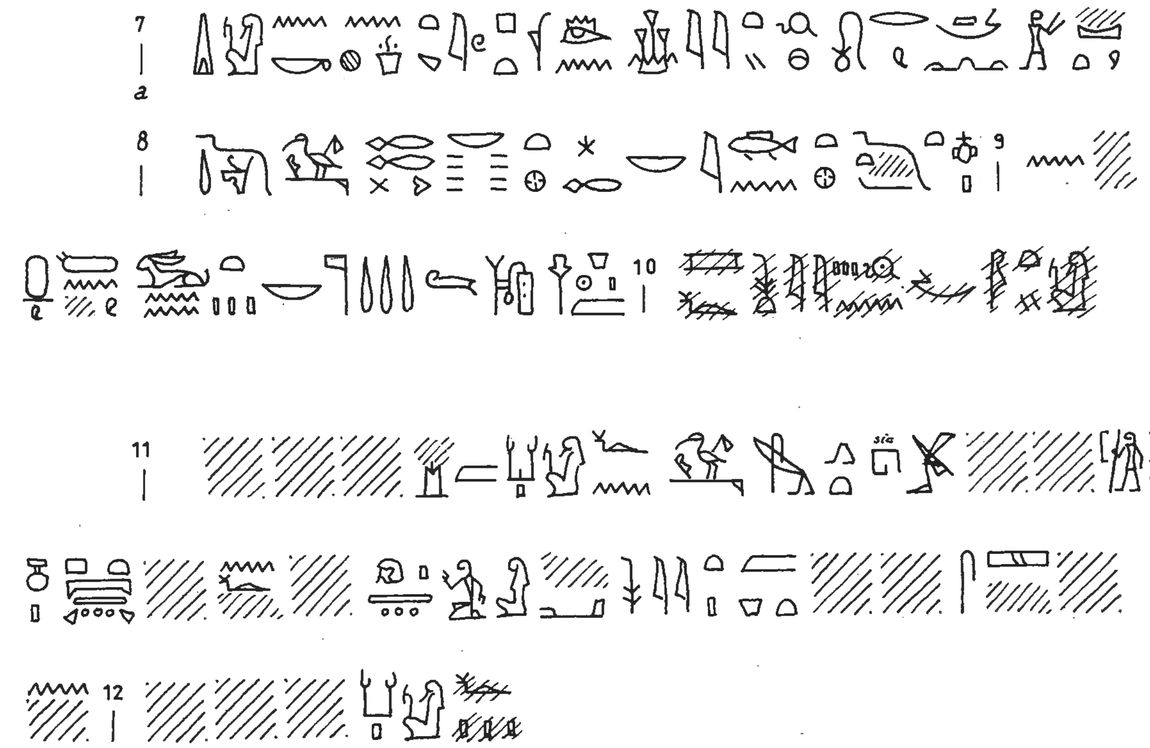


ANTONIN LE PIEUX



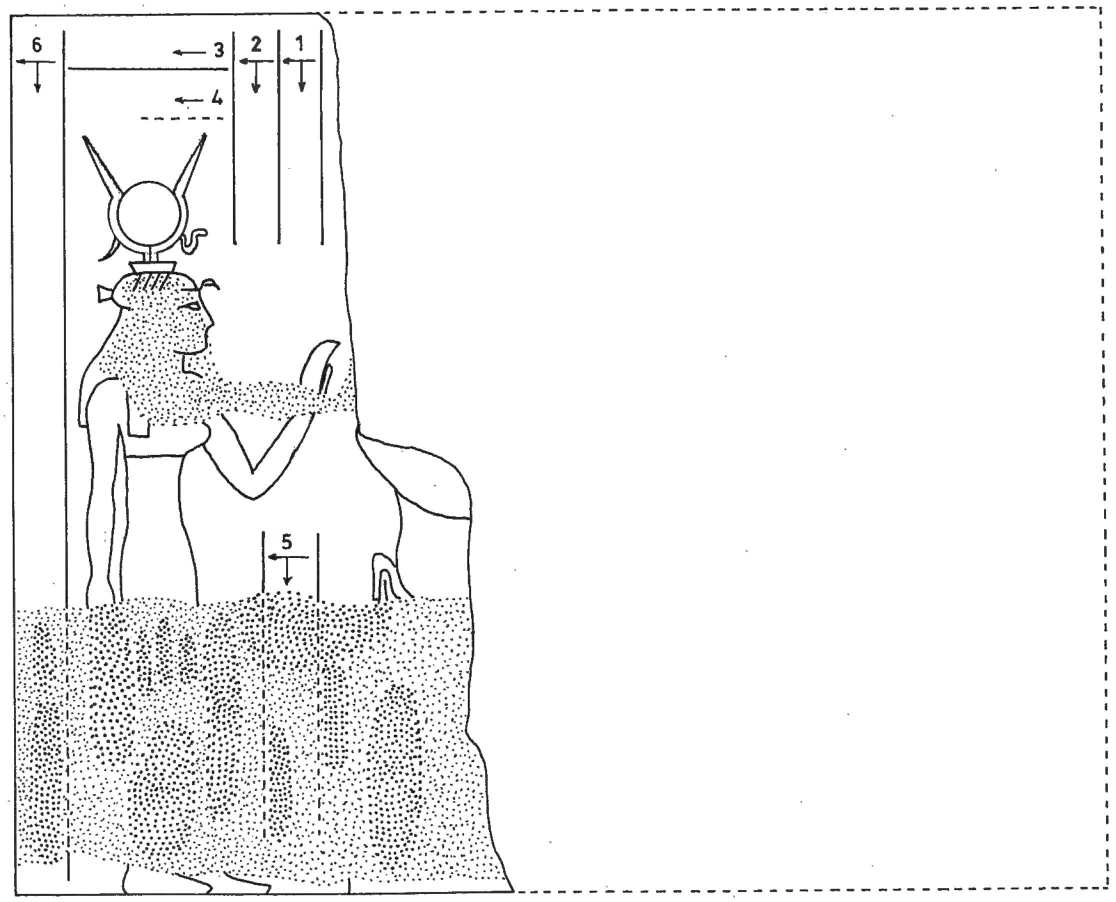


THOT

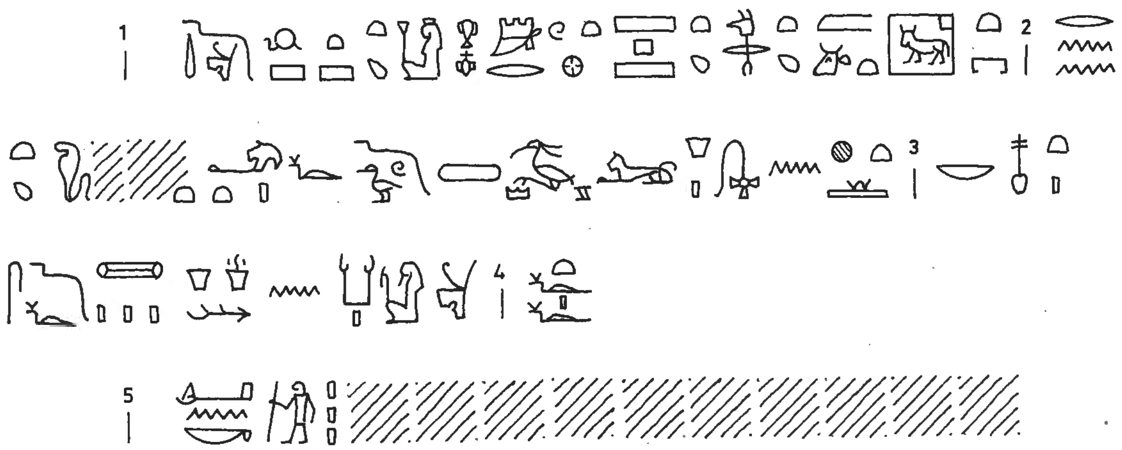


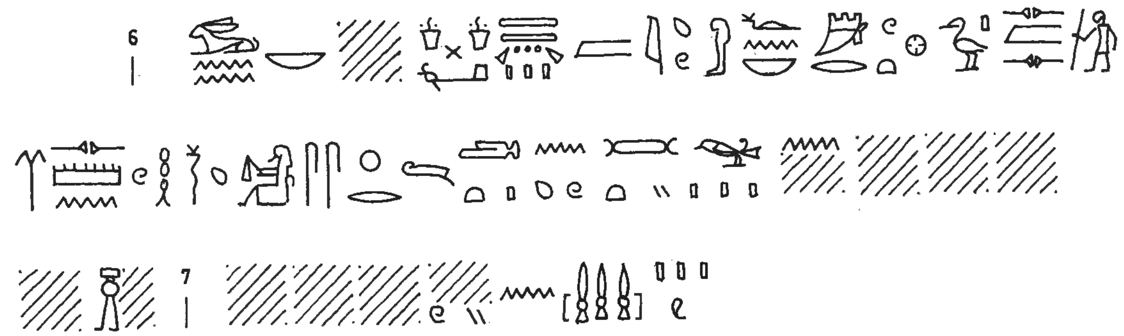
a - *Vraisemblablement par manque de place dans le bas du tableau, le lapicide a "monté" le discours de Thot et l'a gravé avant les épithètes de ce dieu.*

77

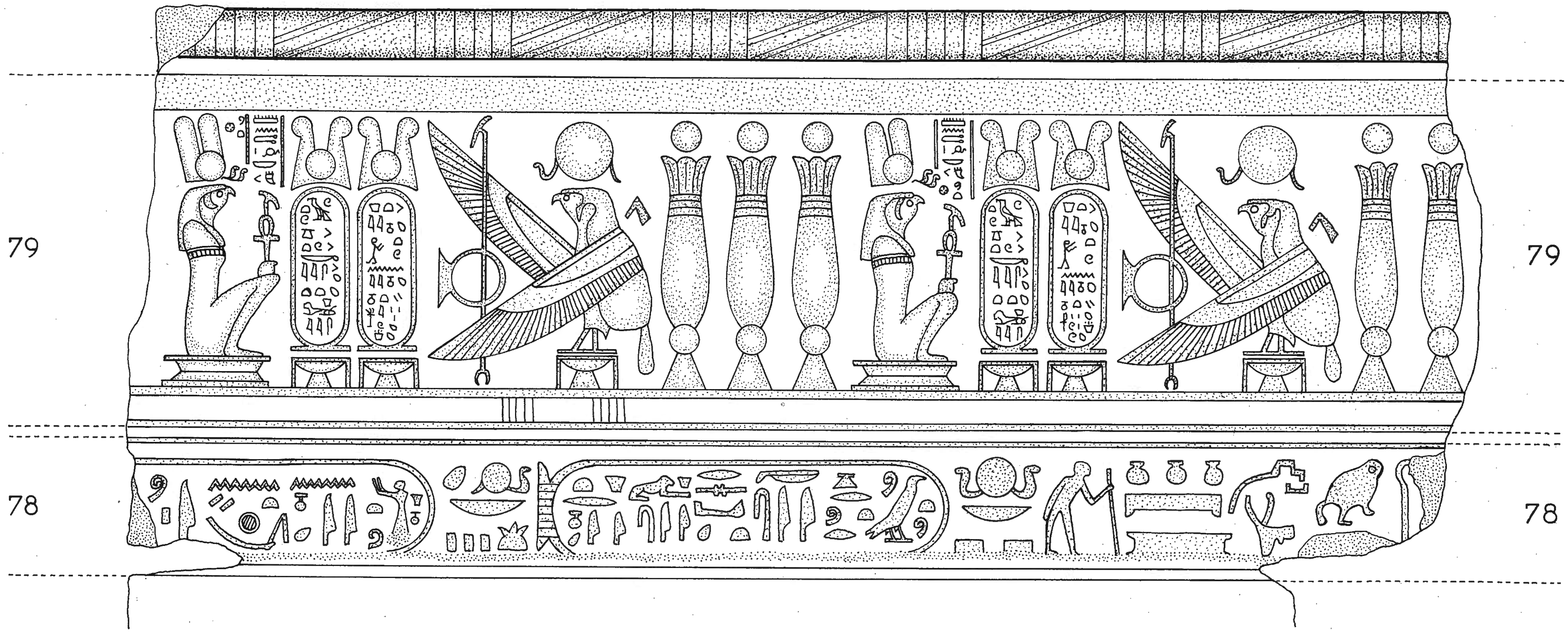


RATTAOUY





78 - 79



BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE BORDEAUX LETTRES

V

LES PAROIS INTERIEURES DE LA SALLE HYPOSTYLE

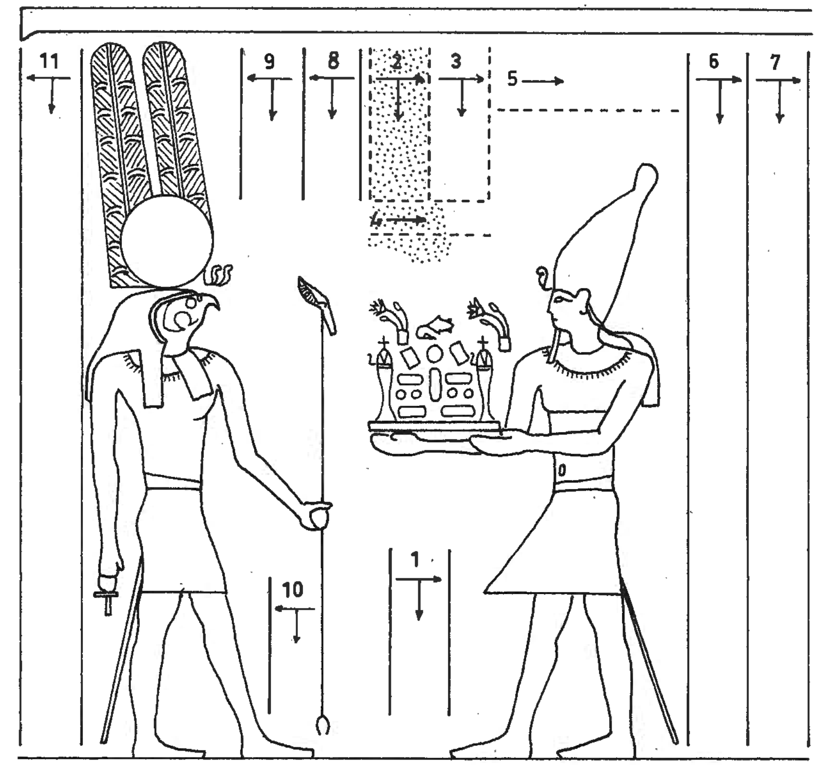
N°s 80-168

N°s 80–102 et 103–119 (LISTE GEOGRAPHIQUE)

N°s 120–123 (BANDEAUX)

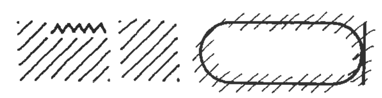
N°s 124–168 (SCENES)

80

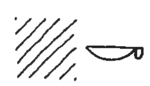


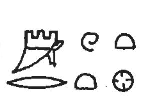
1 

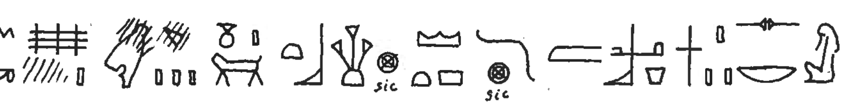
LE ROI

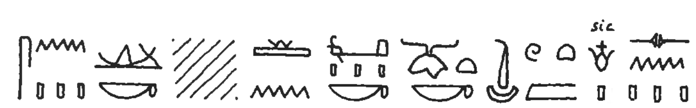
2 

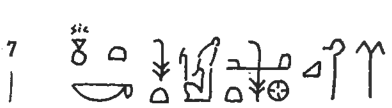
3 

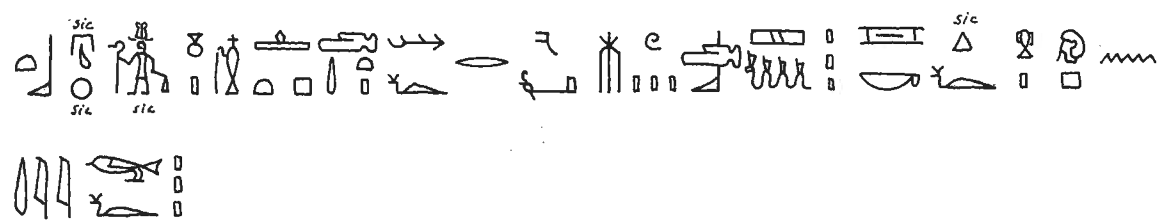
4 

5  a

6 



7 

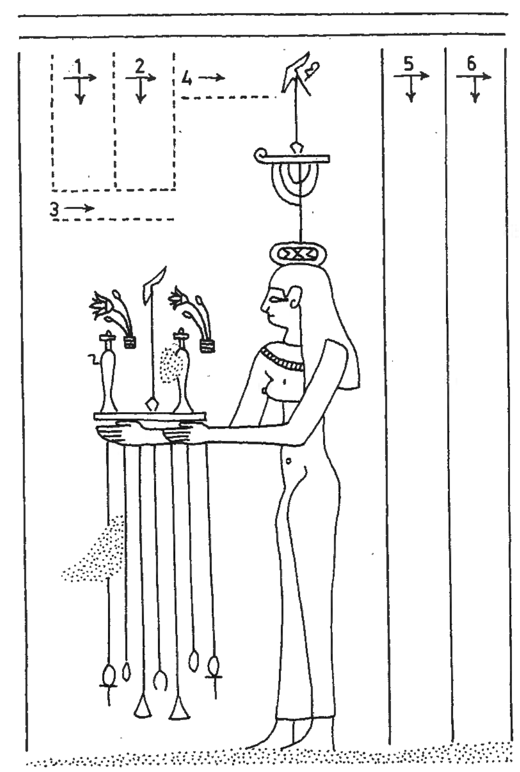


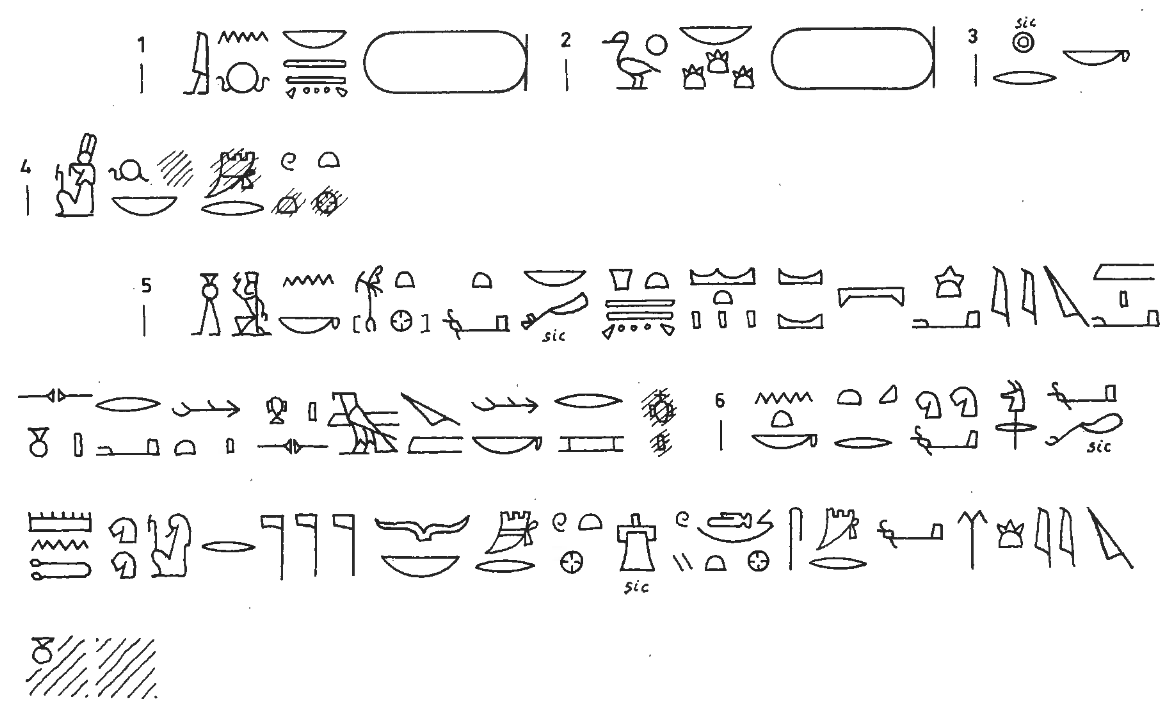
MONTOU



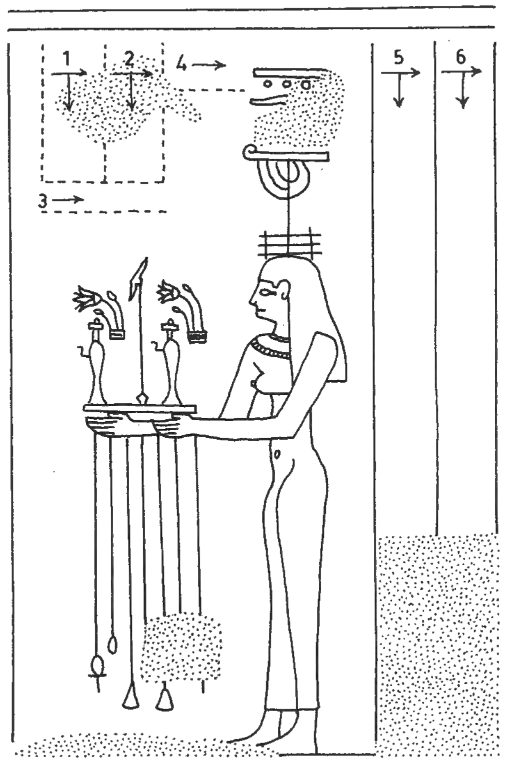
a - *La formule* s3, ʿnḫ, w3s nb ḥ3.f mi Rʿ dt *n'a jamais été écrite.*

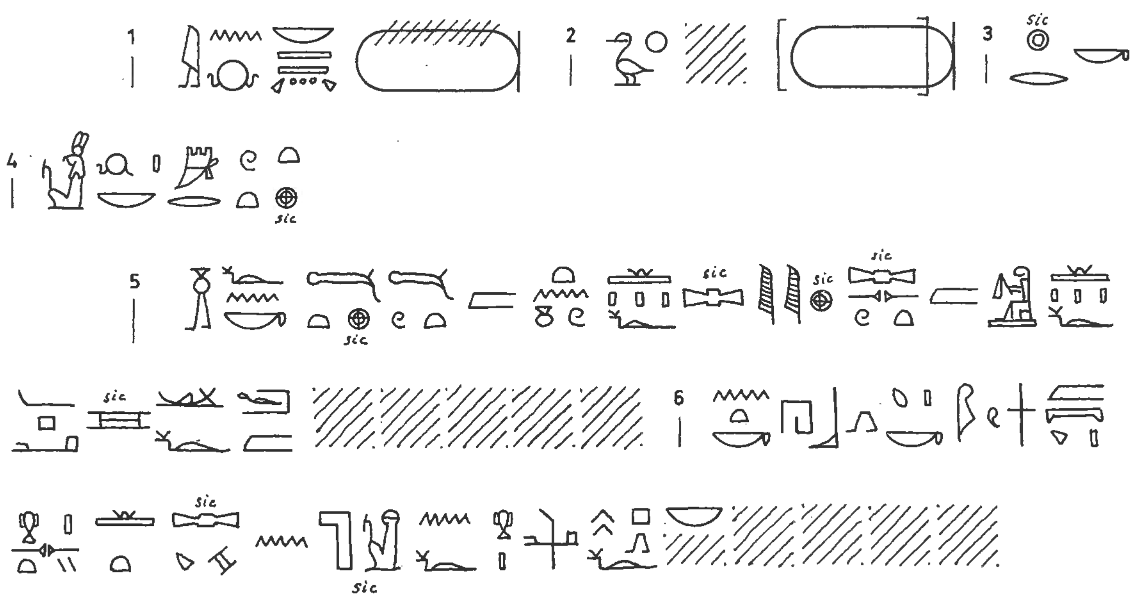
81



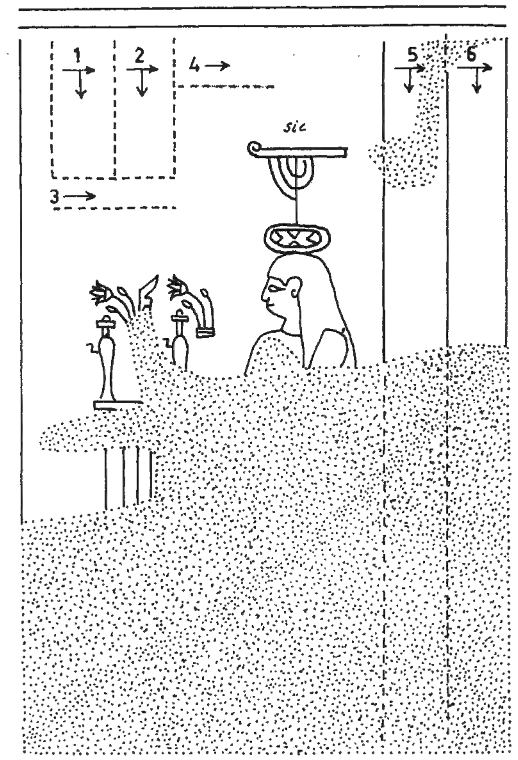


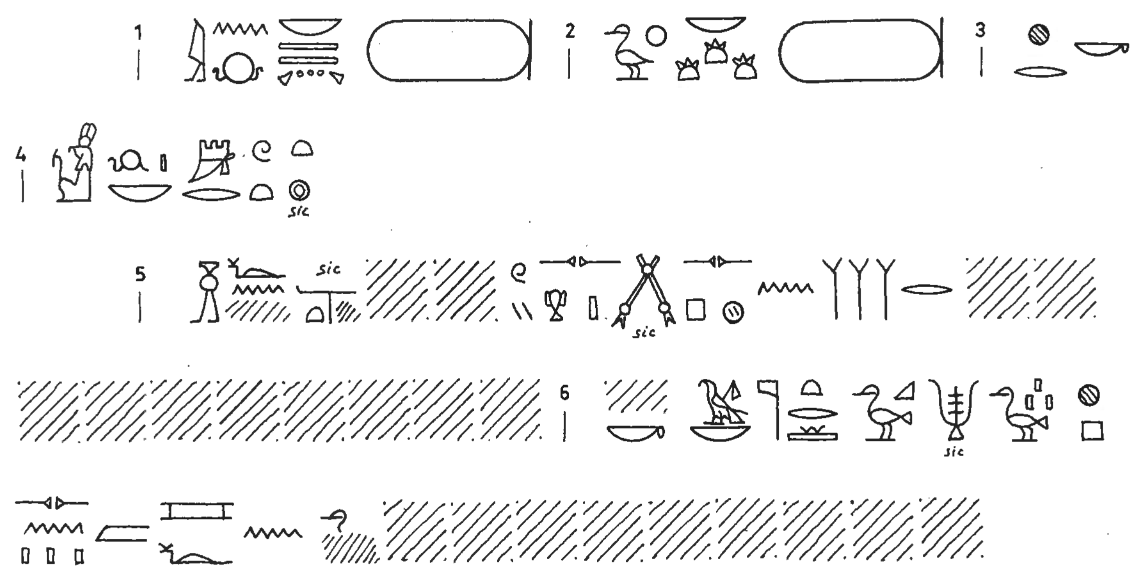
82





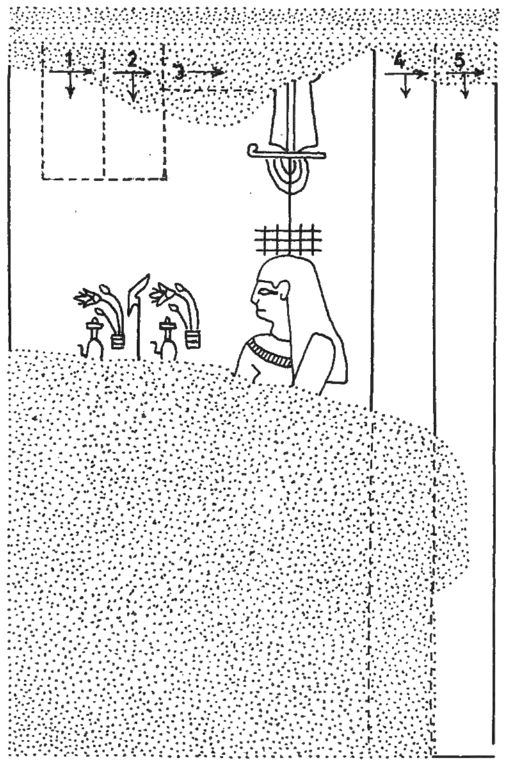
83

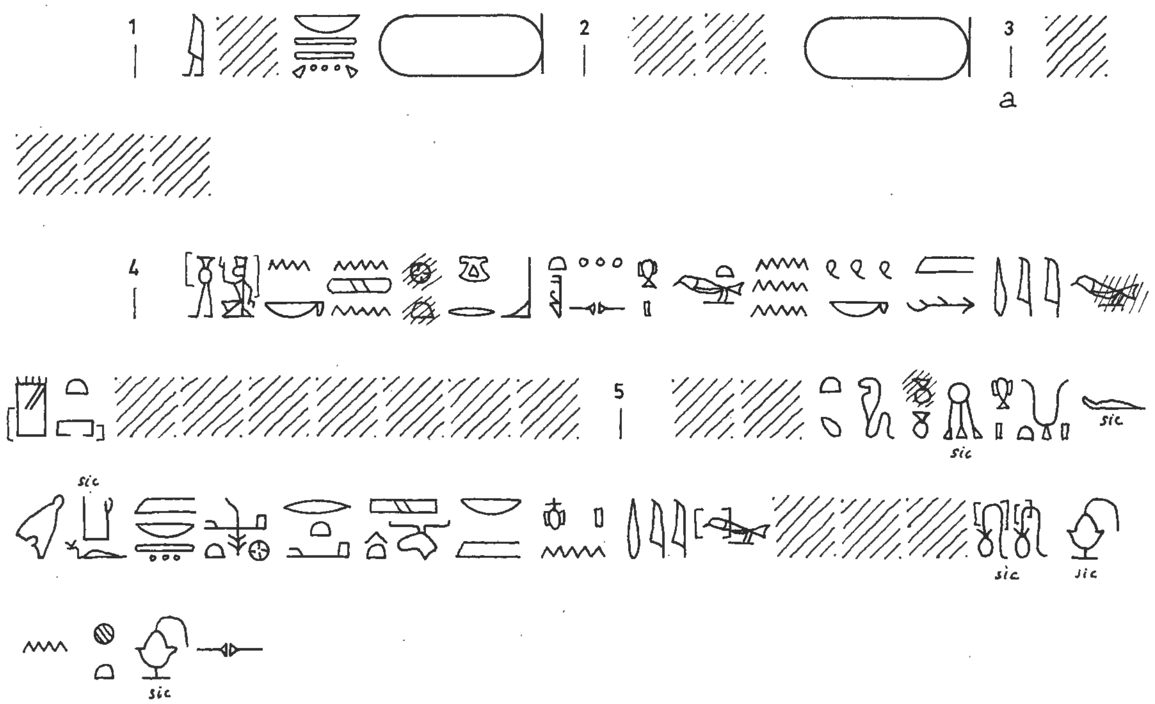




84

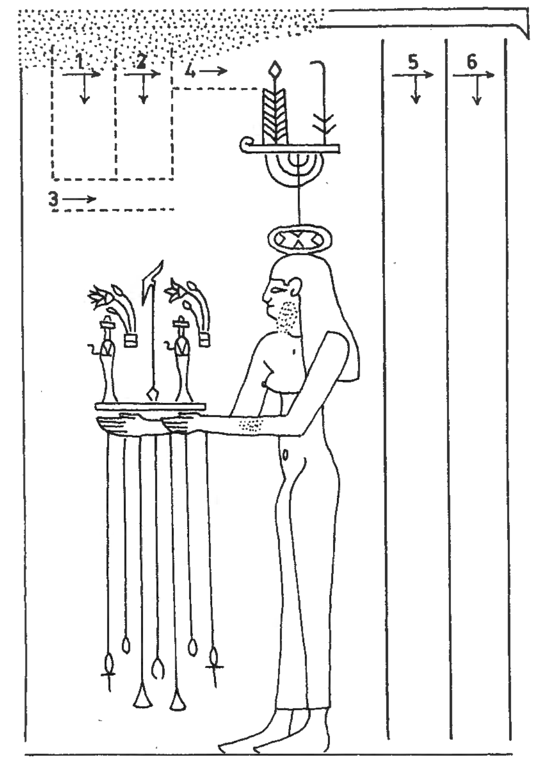
a - ḥr.k n'a jamais été écrit.

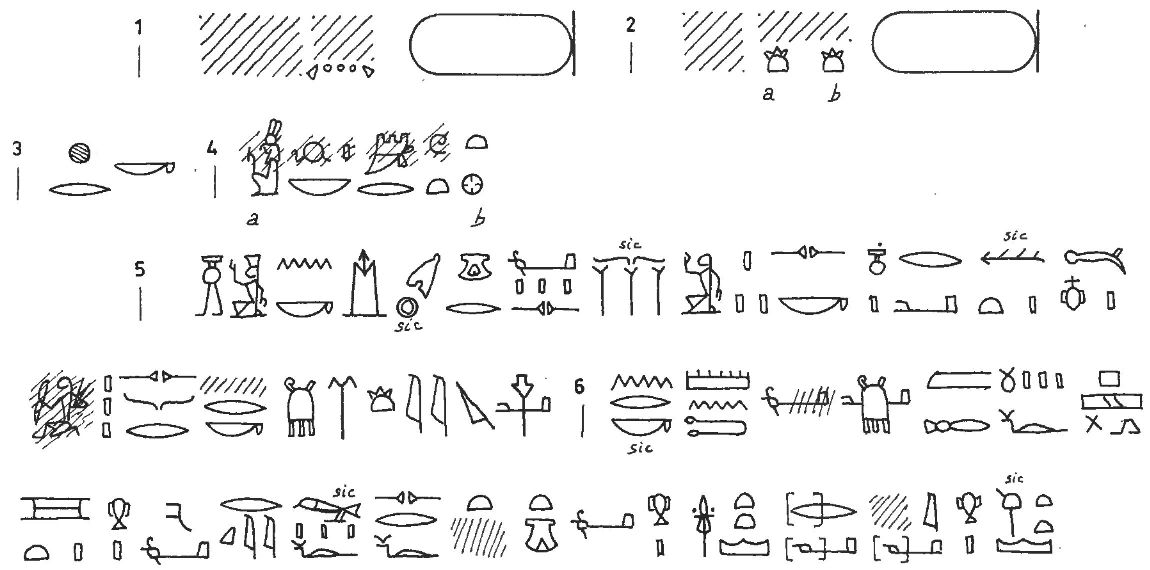




85

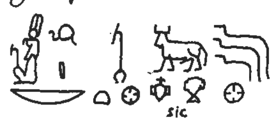
a - b - Vu par Drioton, Posener et Vandier. Détruit aujourd'hui.



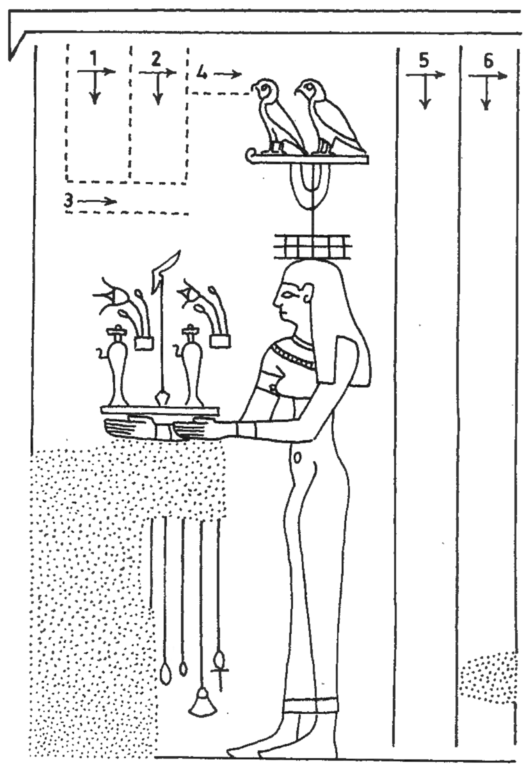


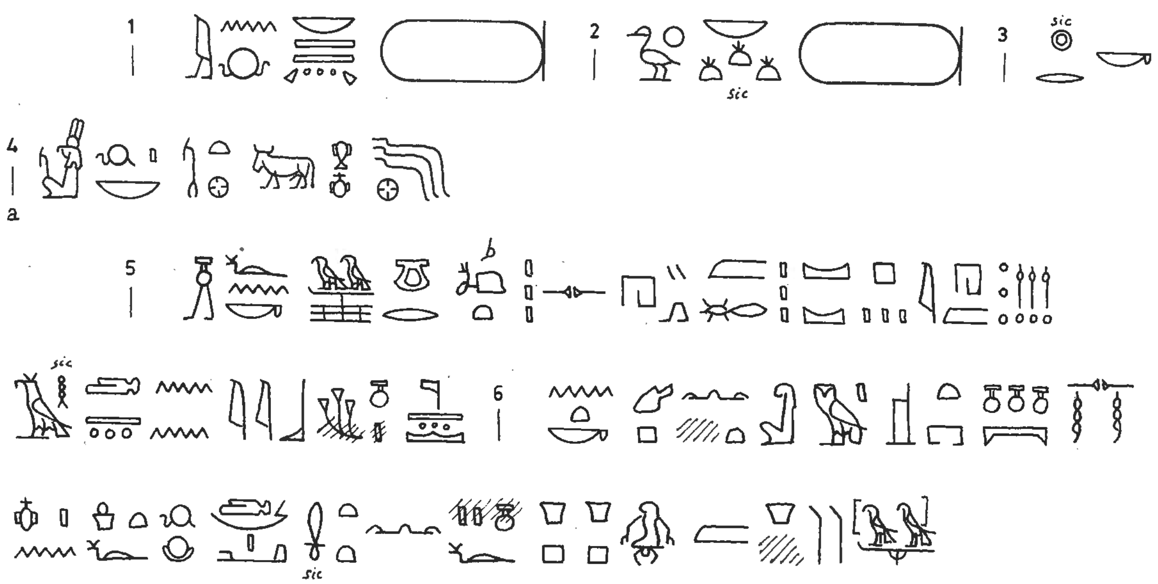
86

a. *En fait les signes sont ainsi groupés :*

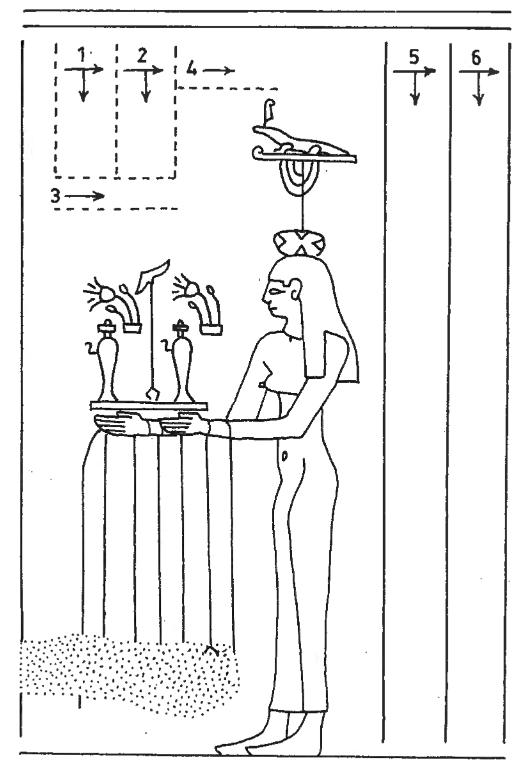


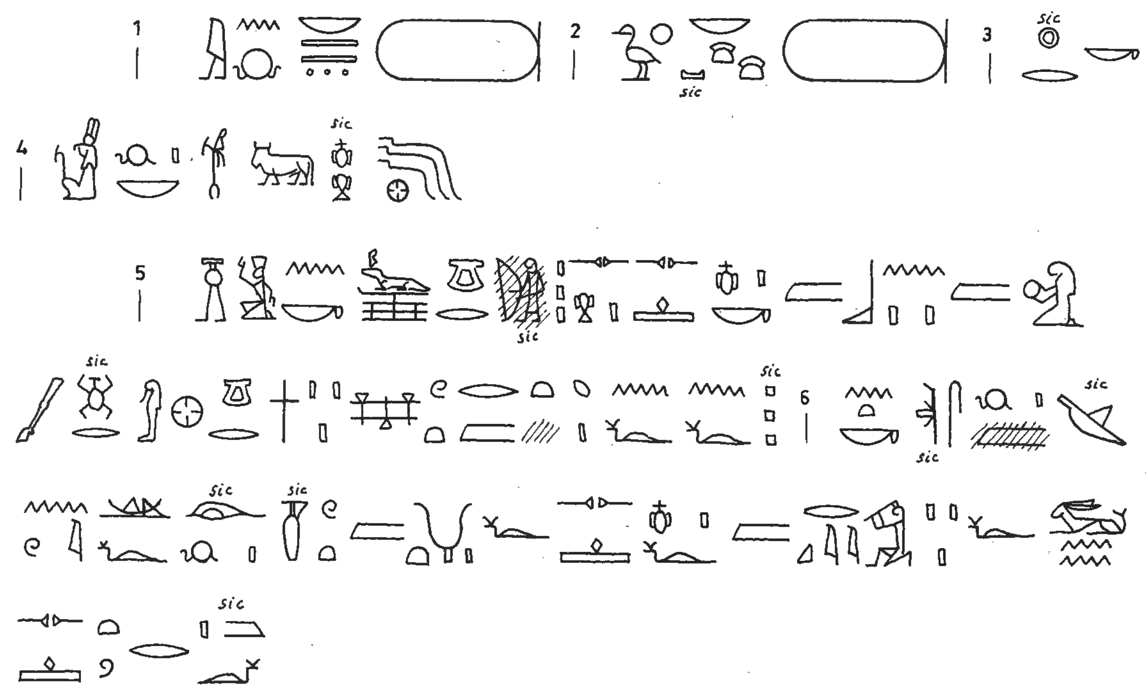
b. *Sic :*  *pour* 





87

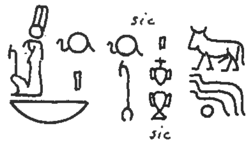


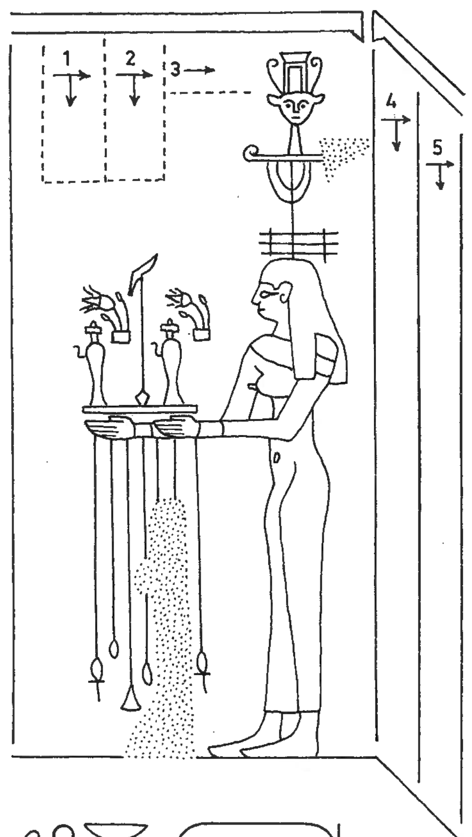


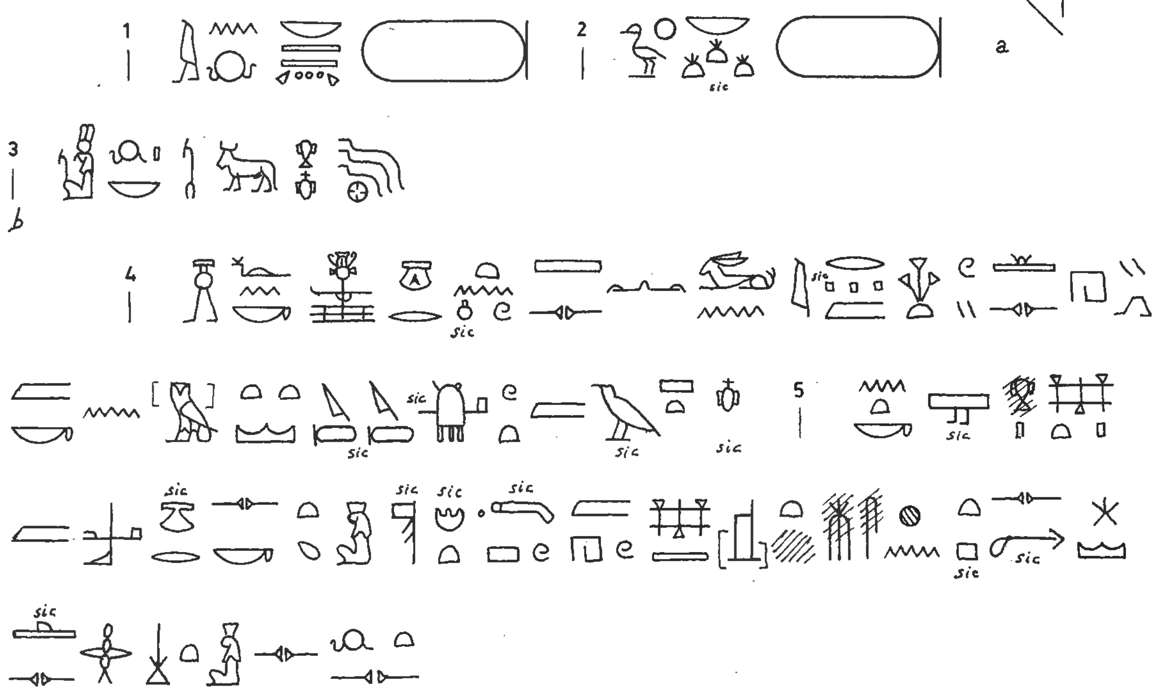
88

a - ḥr.k n'a jamais été écrit.

b - En fait les signes sont ainsi groupés :



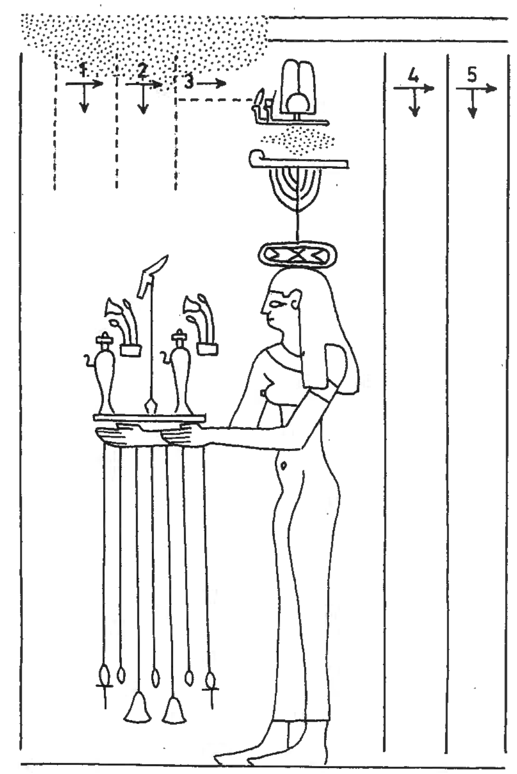


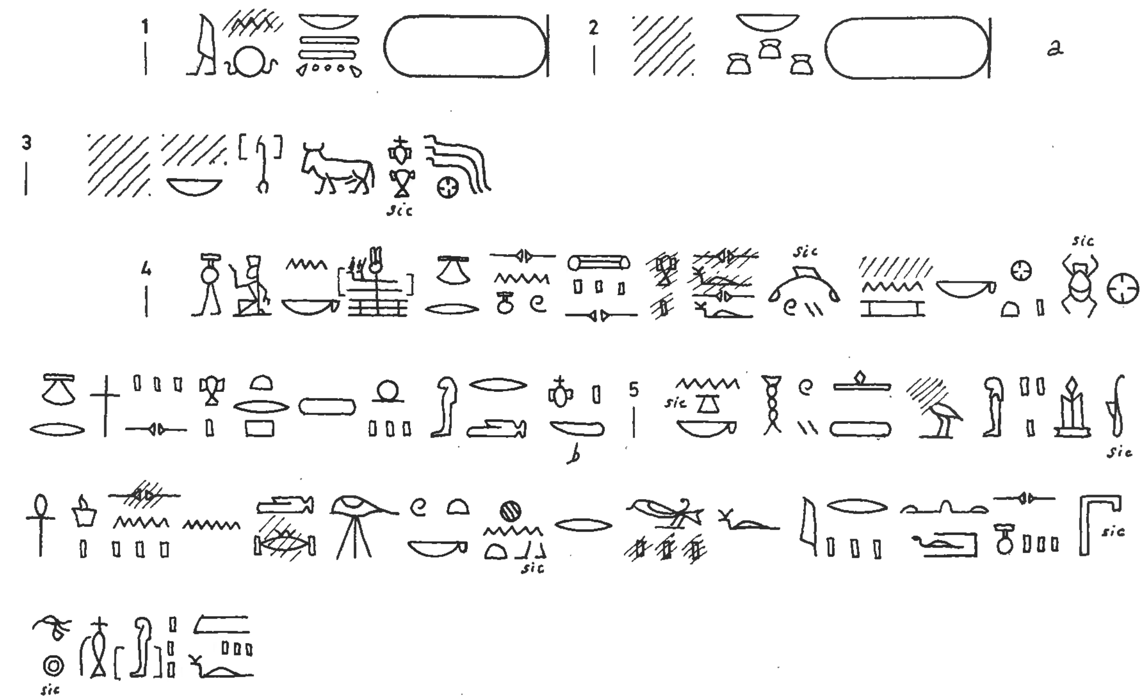


89

a - ḥr.k n'a jamais été écrit.

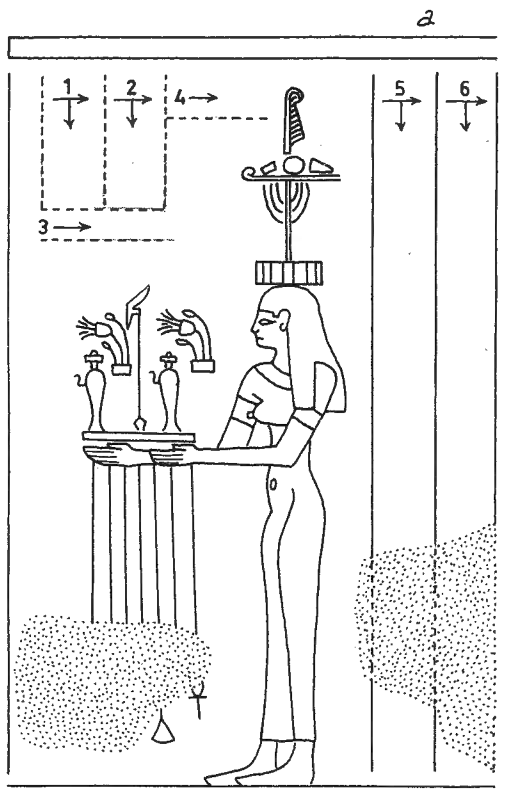
b - Sic, lire .

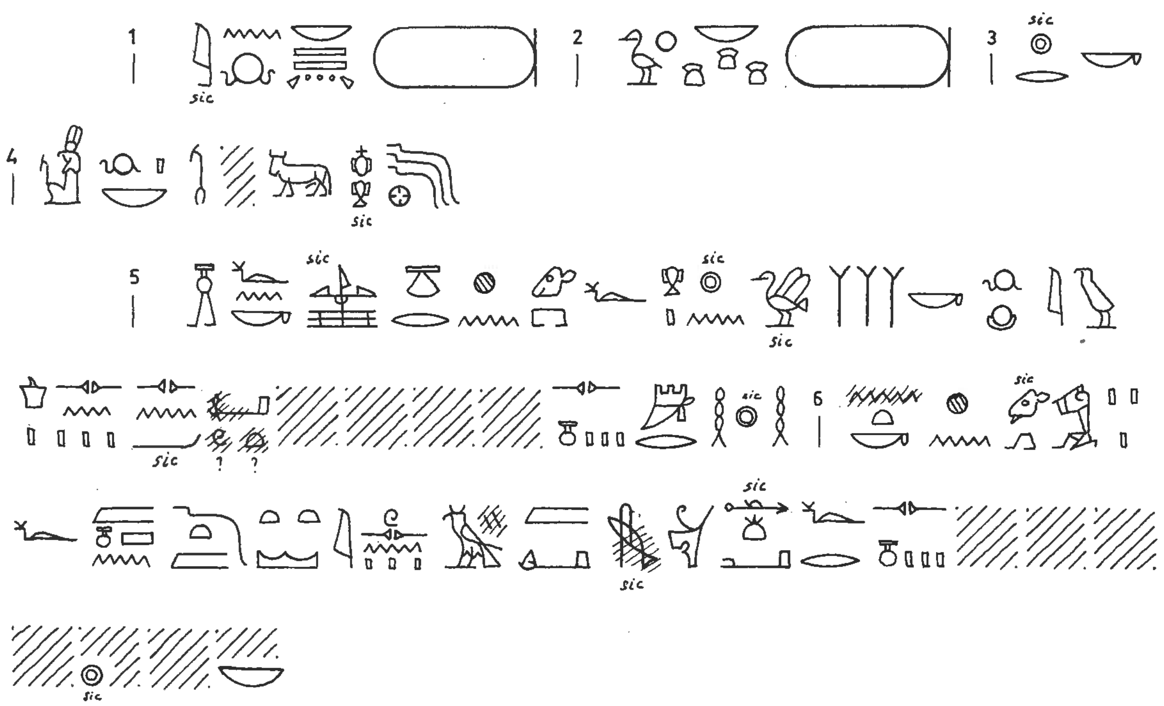




90

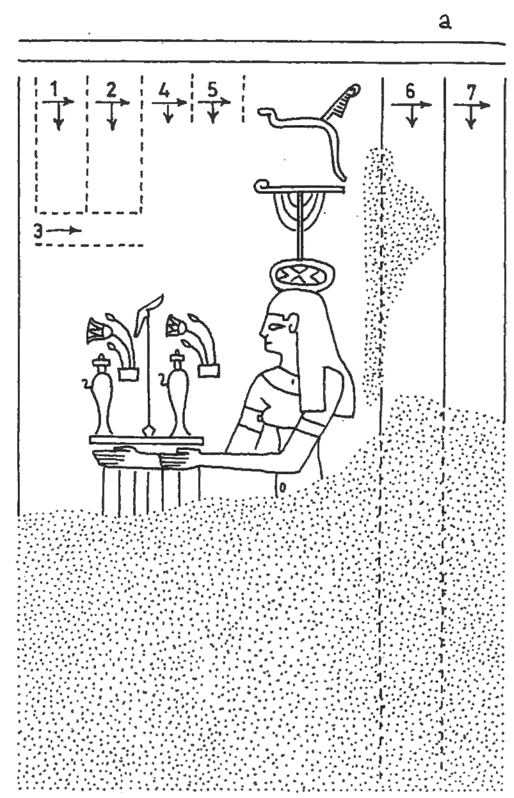
a. Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

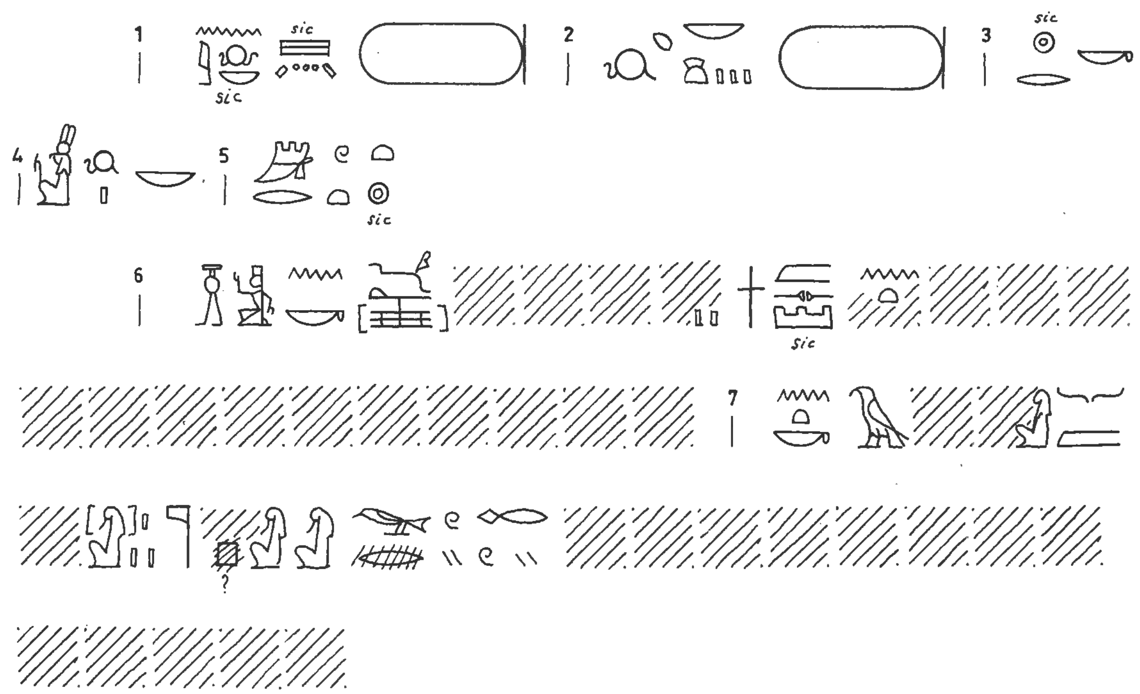




91

a. Les lignes 6 et 7 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

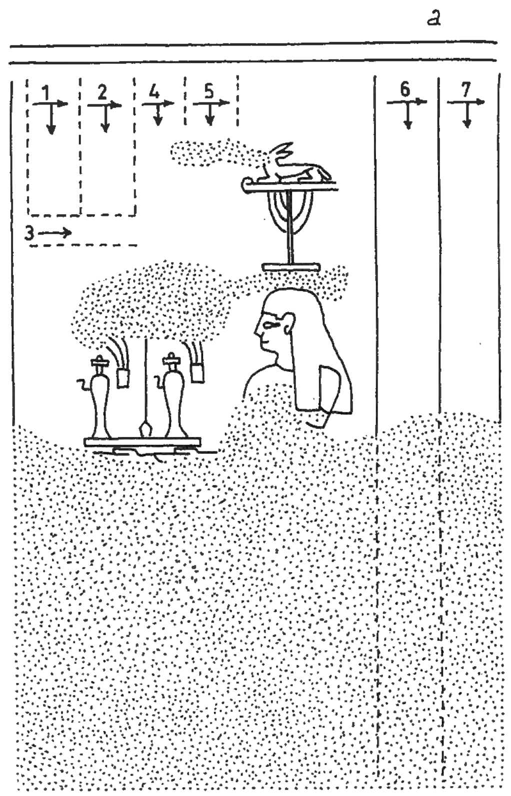


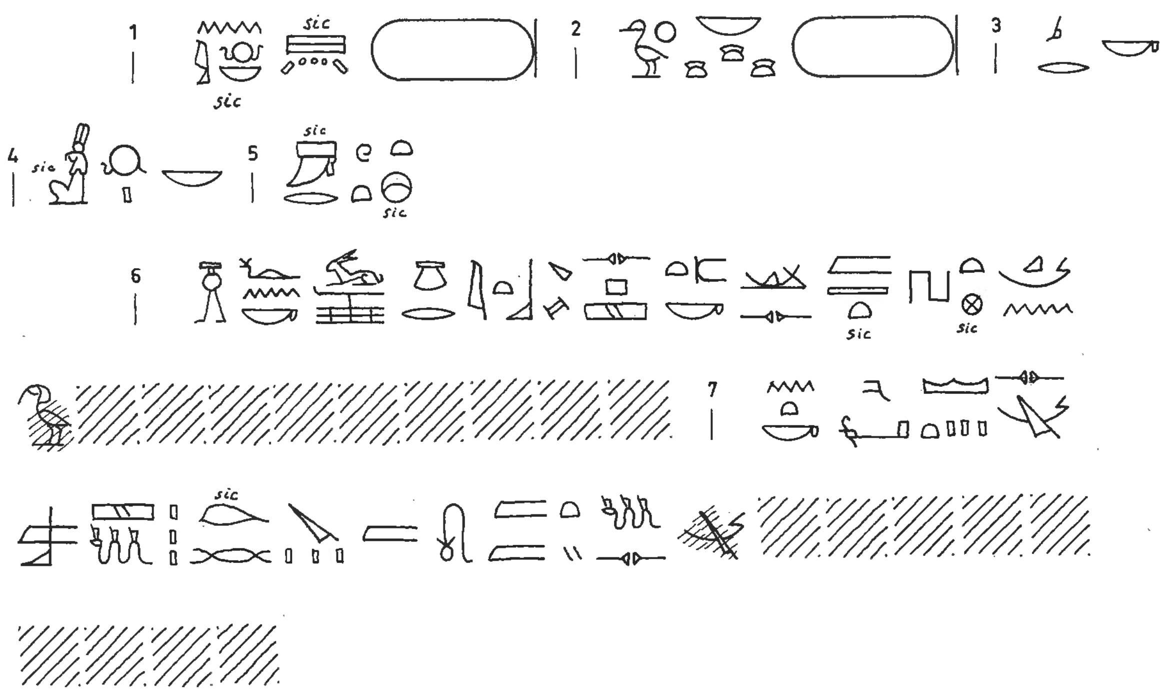


92

a - Les lignes 6 et 7 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

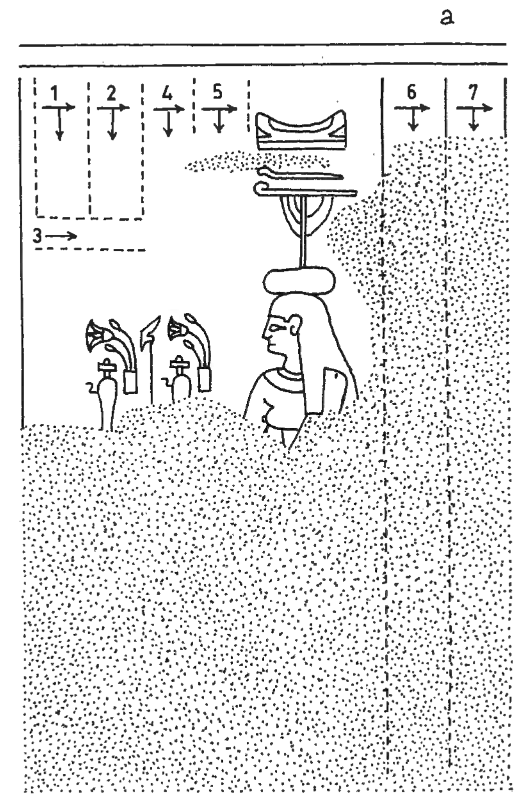
b - Le ◍ semble n'avoir jamais été écrit.

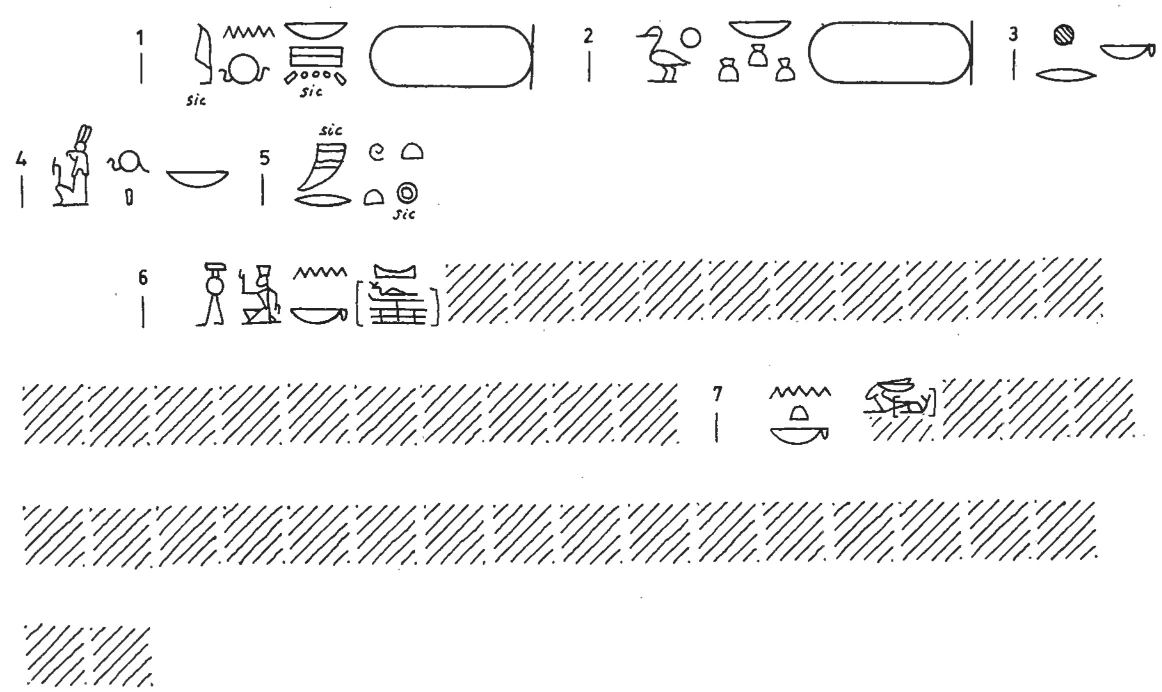




93

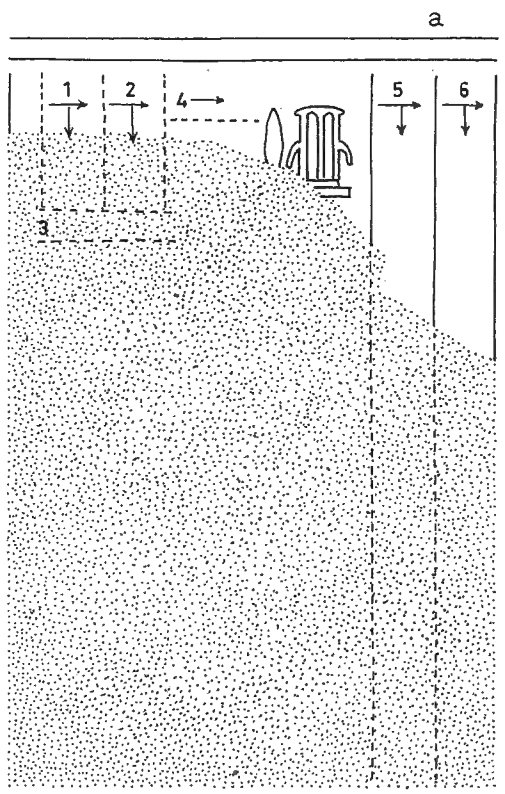
a - Les lignes 6 et 7 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

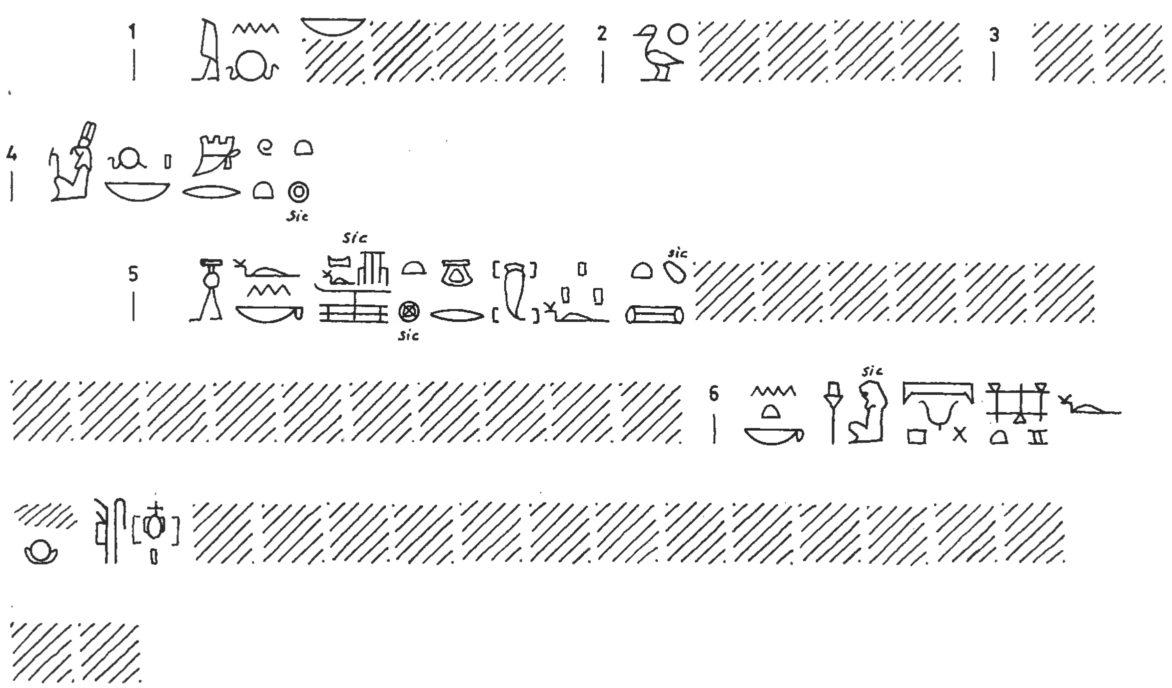




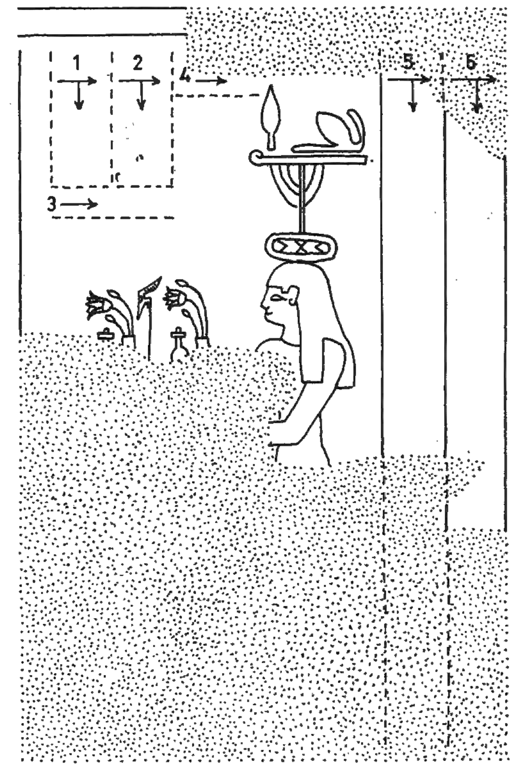
94

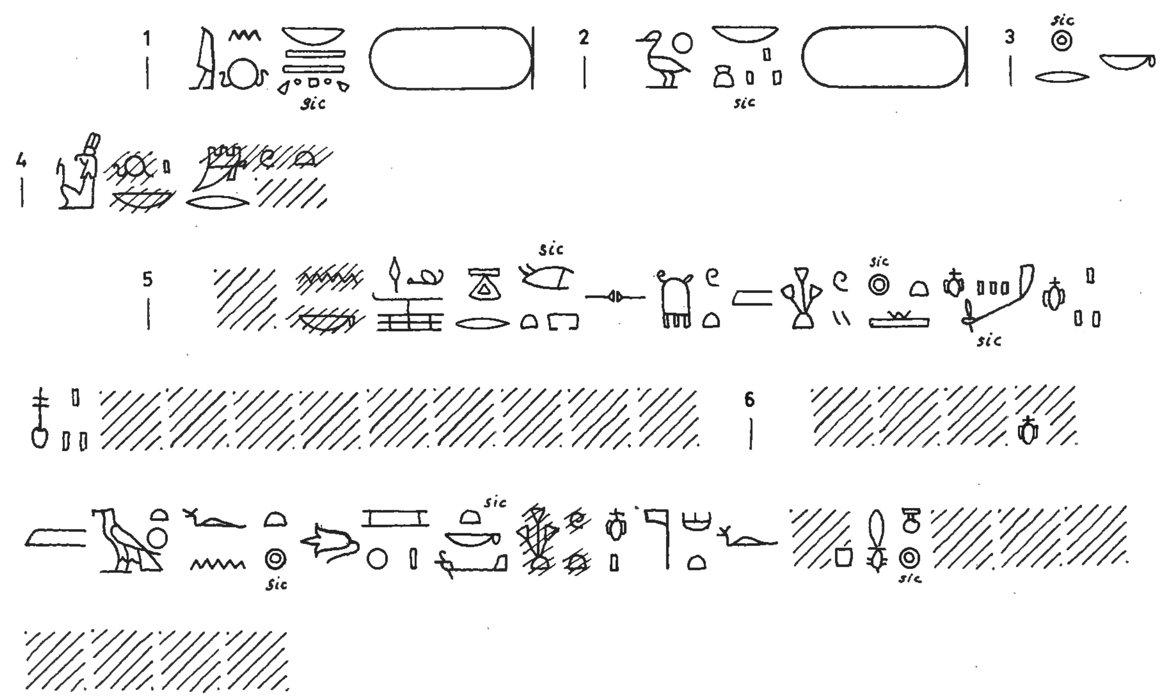
a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.



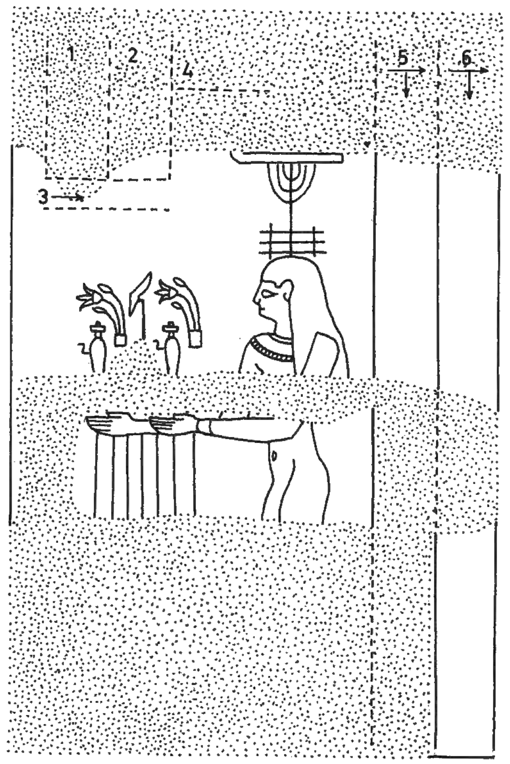


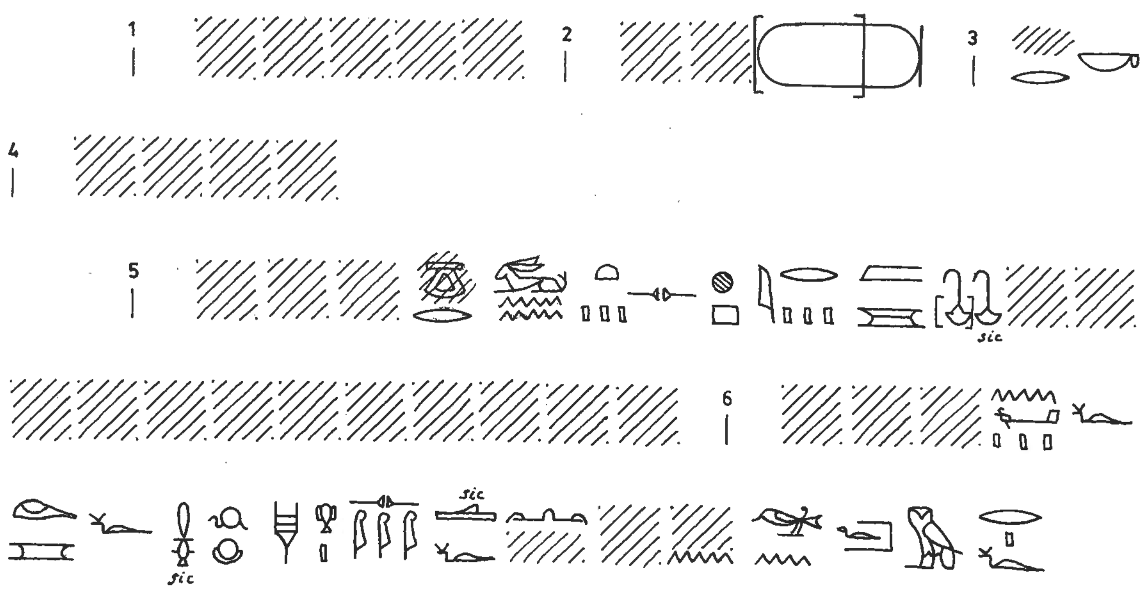
95



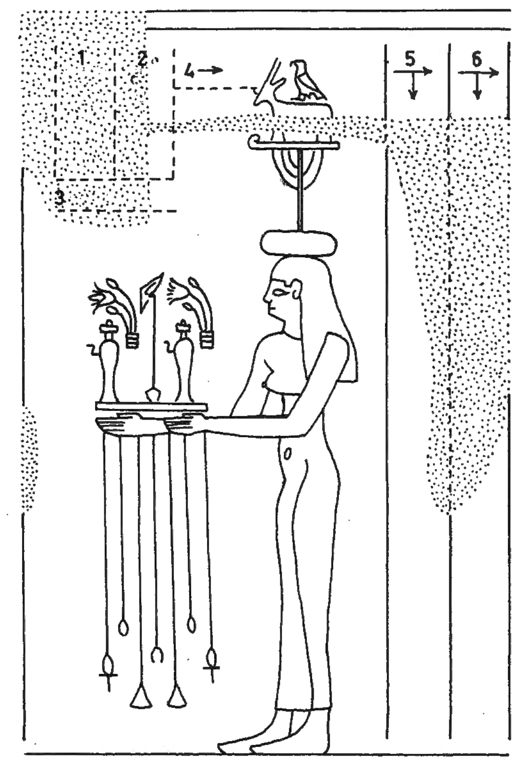


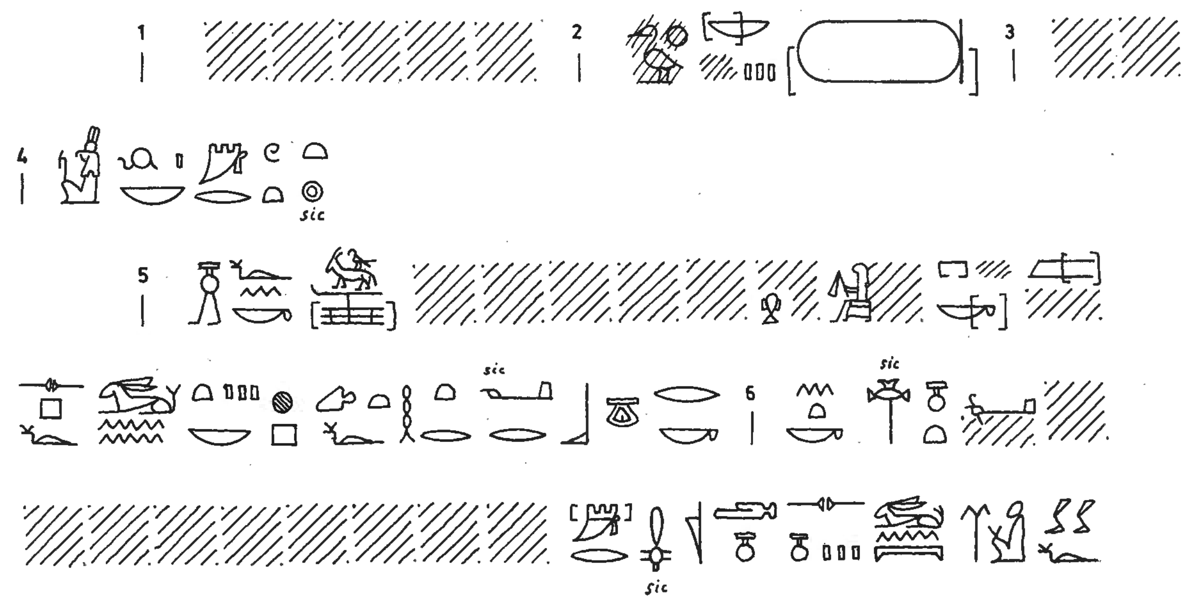
96





97

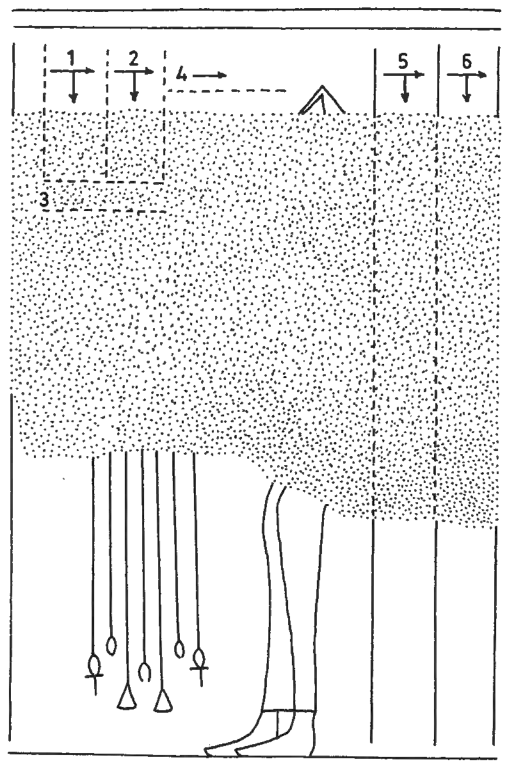


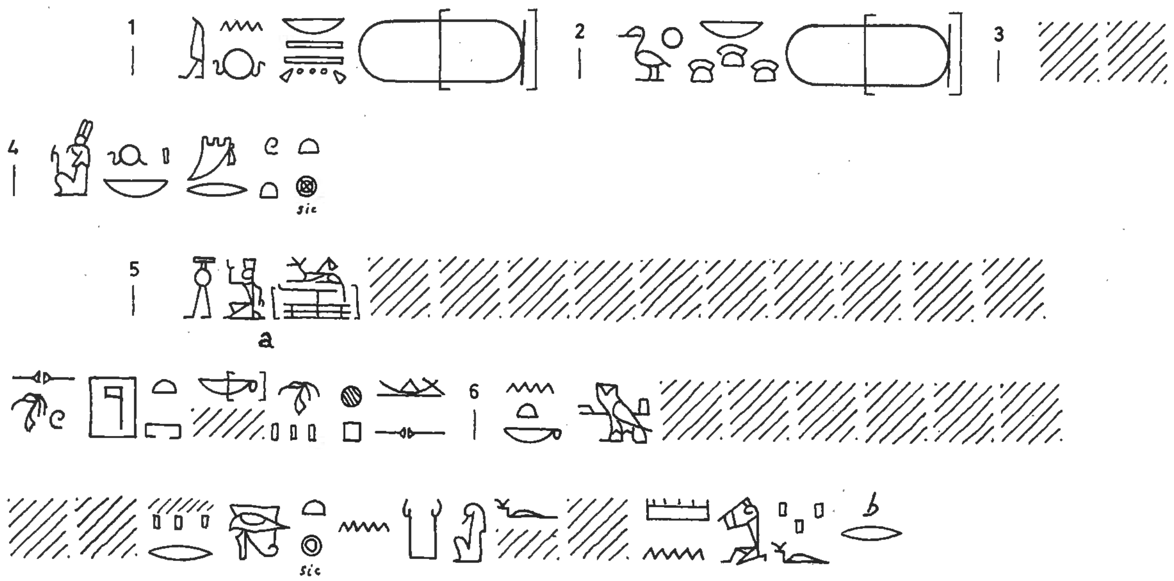


98

a - Sic: n.k a été omis.

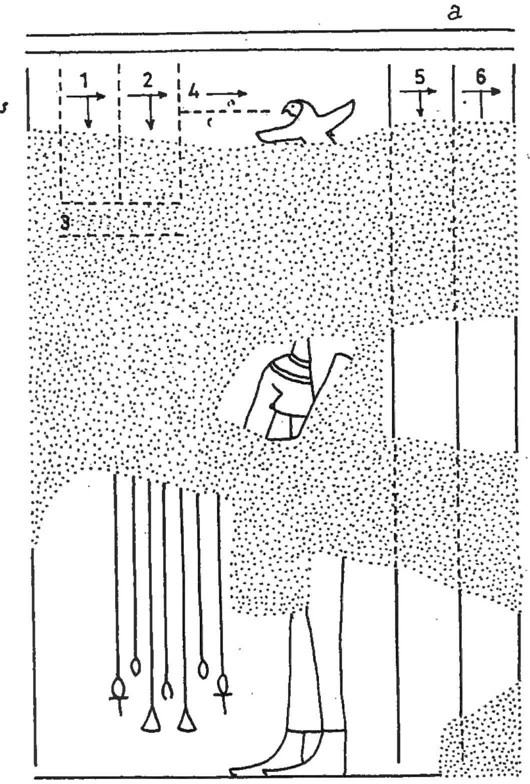
b - Sic. Lire ?

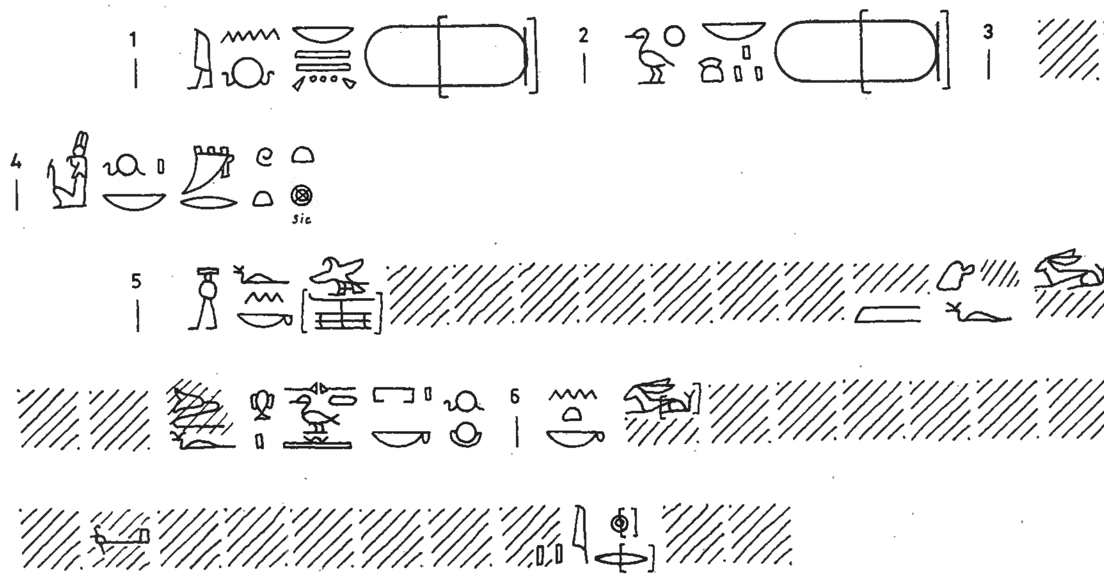




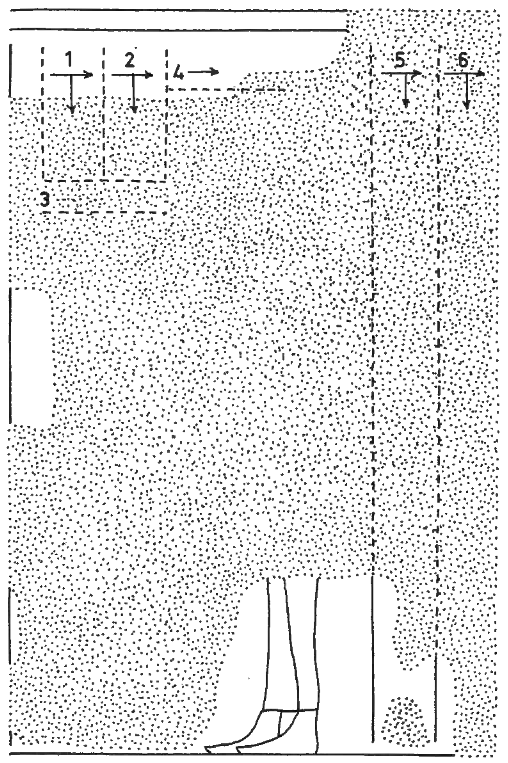
99

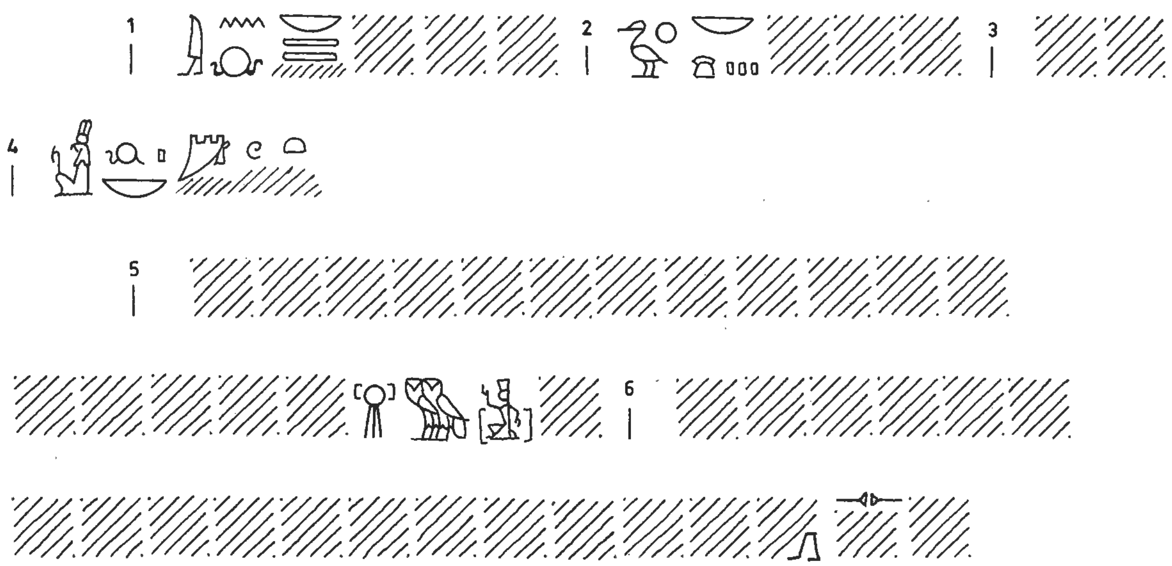
a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.



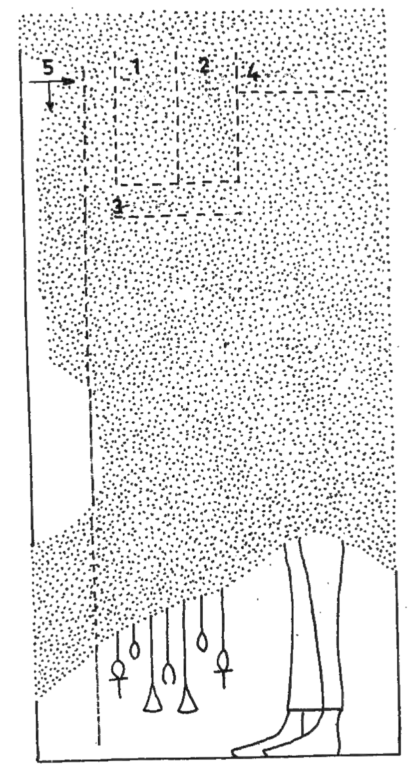


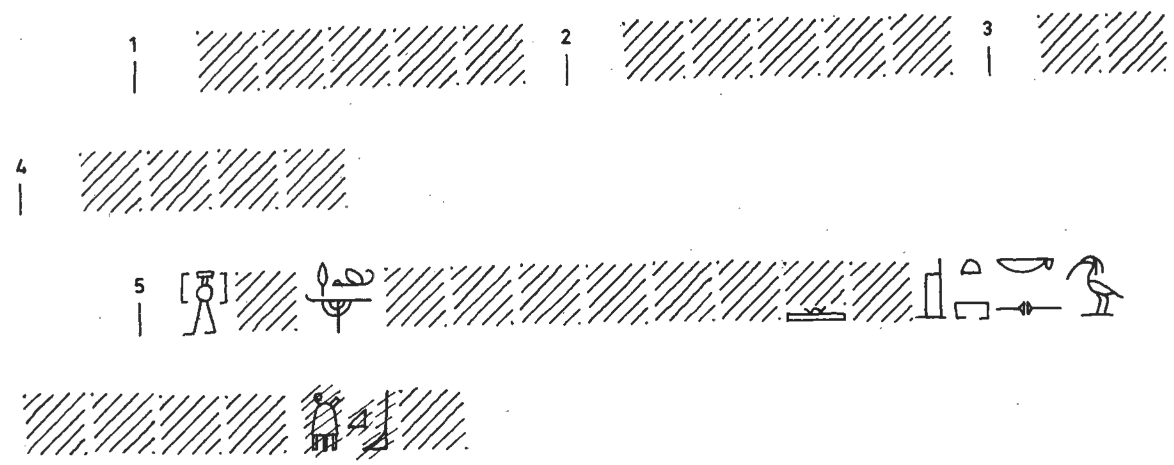
100



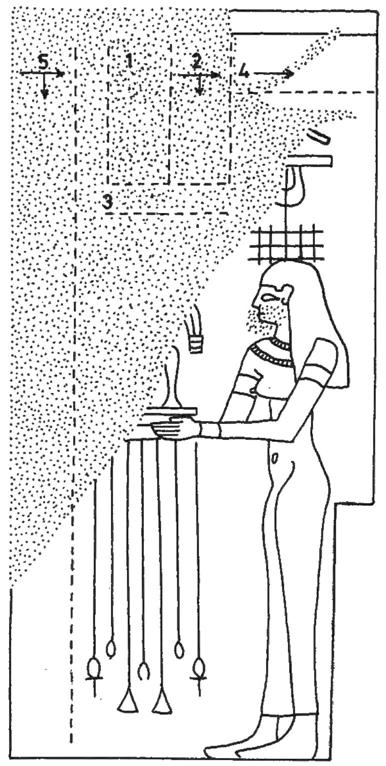


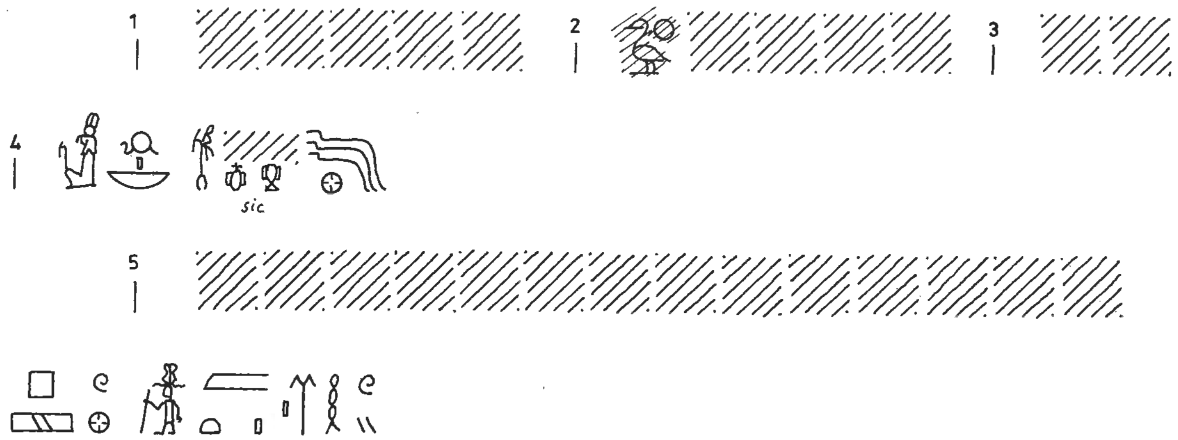
101



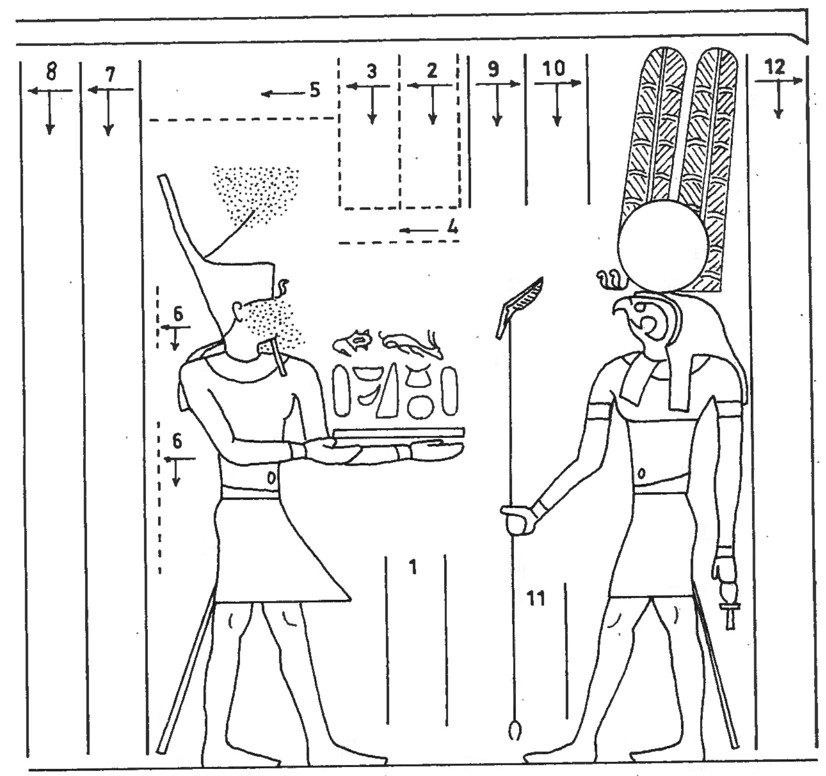


102



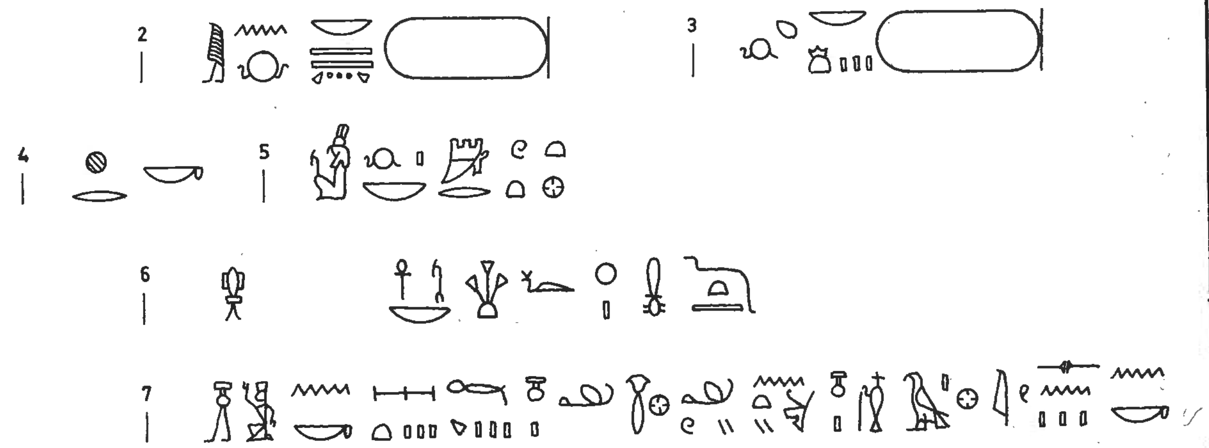


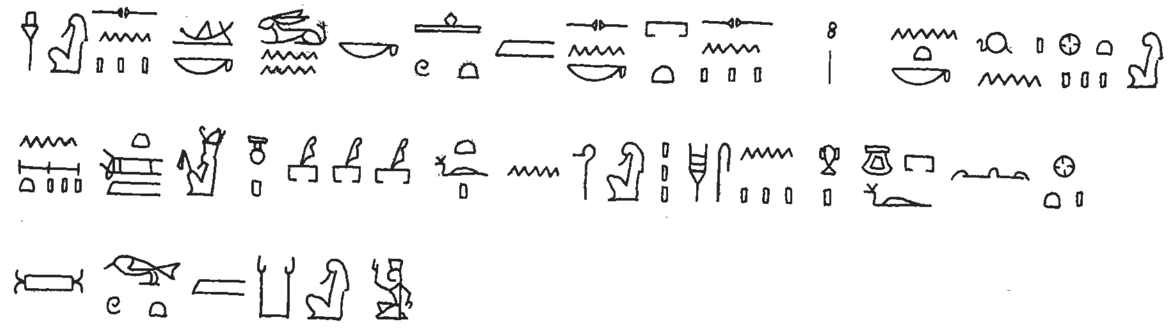
103



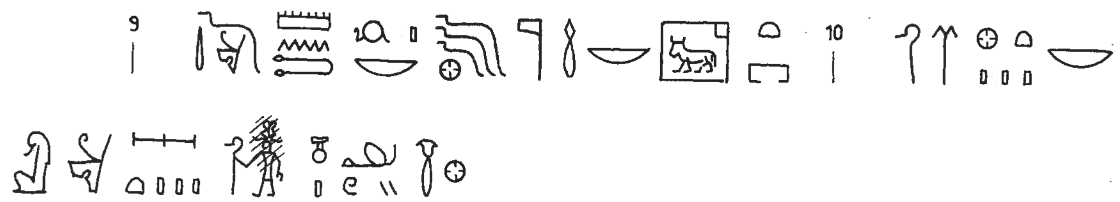
1 *a*

LE ROI

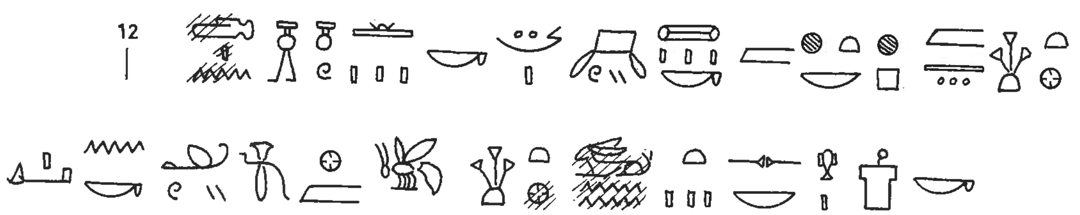




MONTOU



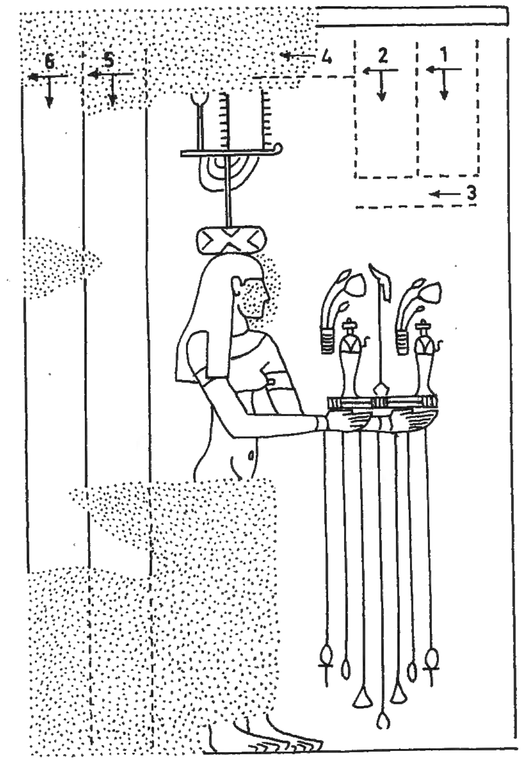
11 a

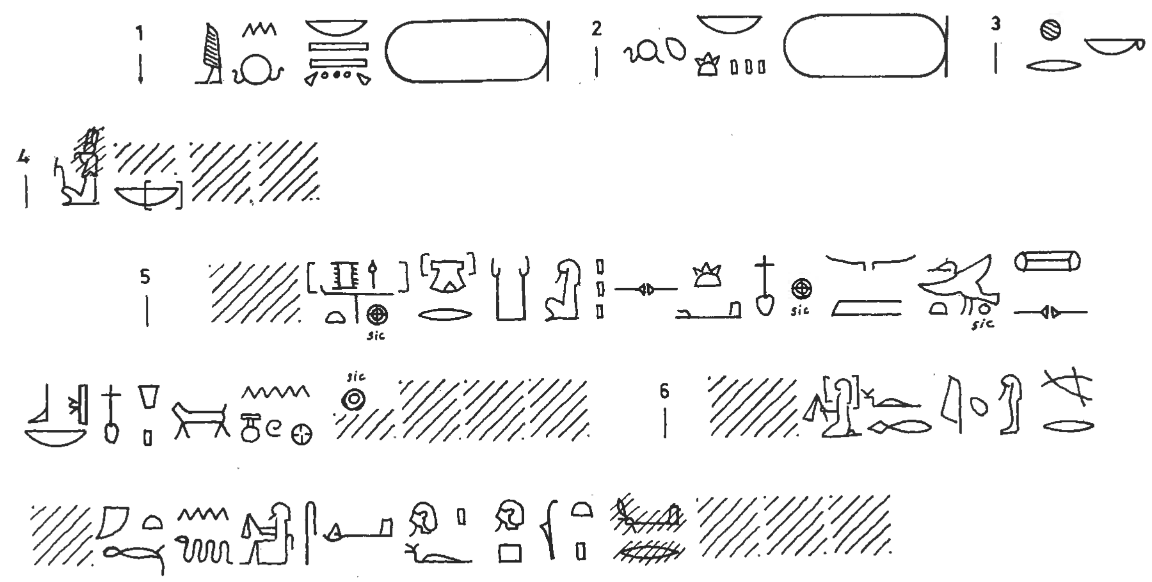


---

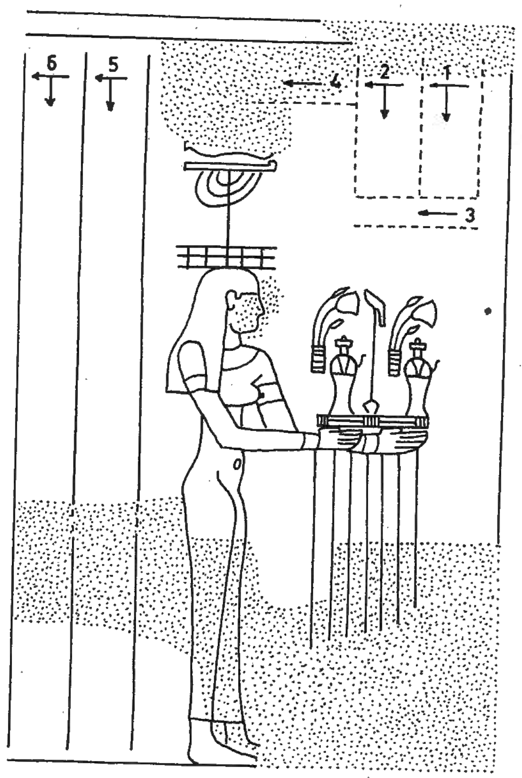
a - *Bien que la colonne ait été préparée, aucun texte n'y a été gravé* -

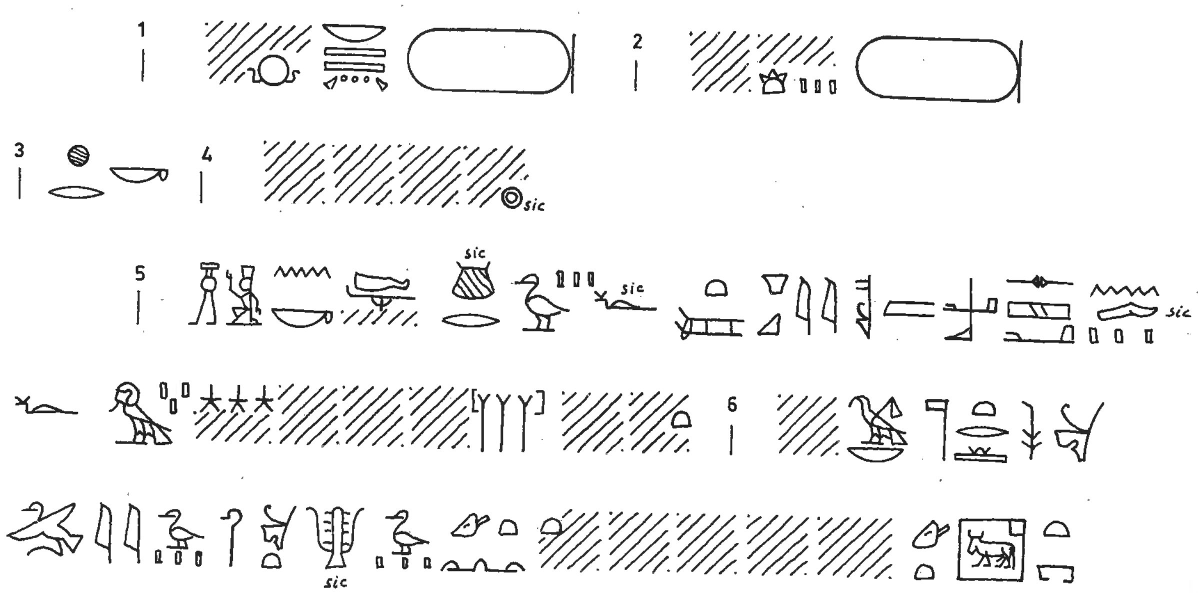
104



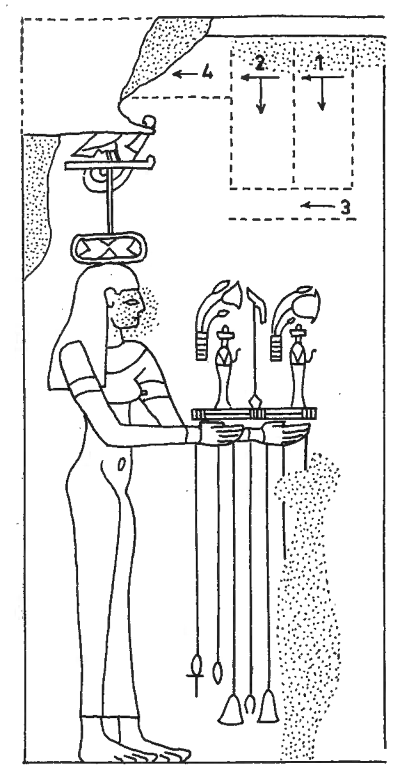


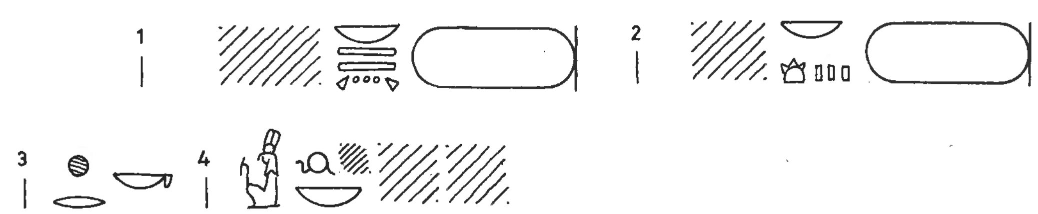
105





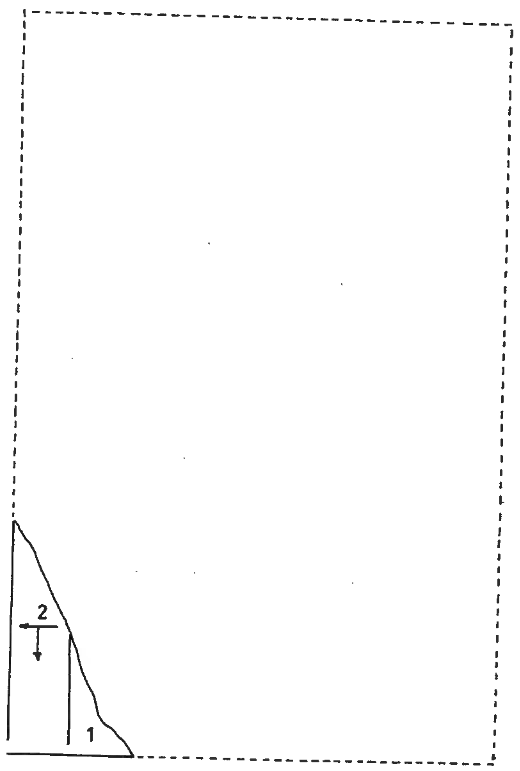
106

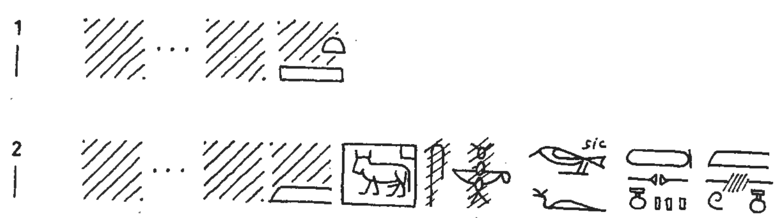




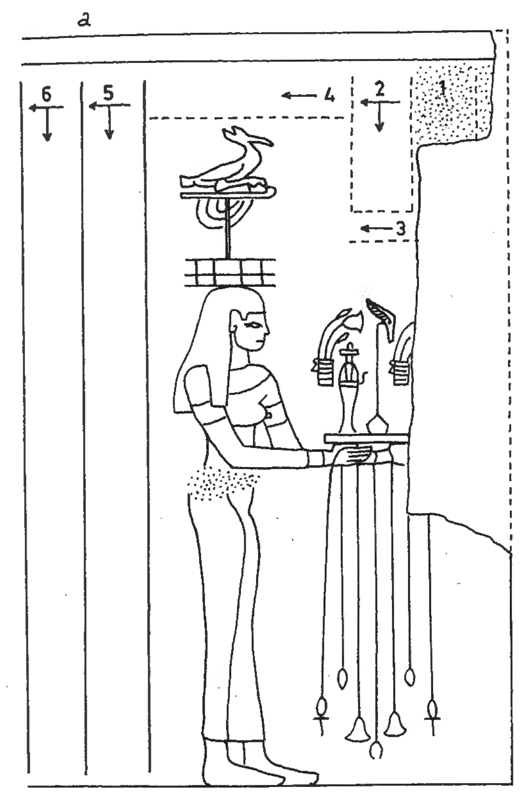
Par manque de place à cause de la présence de la porte secondaire ouvrant dans le pronaos, ce tableau ne comporte pas les deux colonnes de texte qui suivent normalement le personnage du nome (l. 5 et 6 des autres tableaux).

107

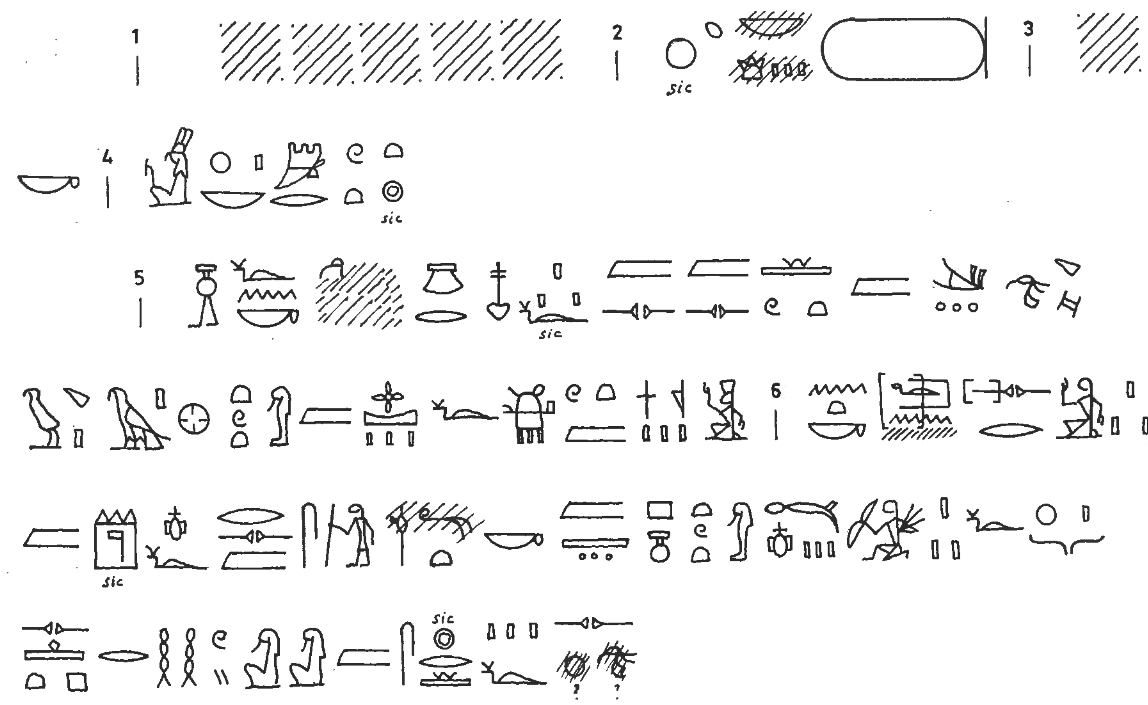




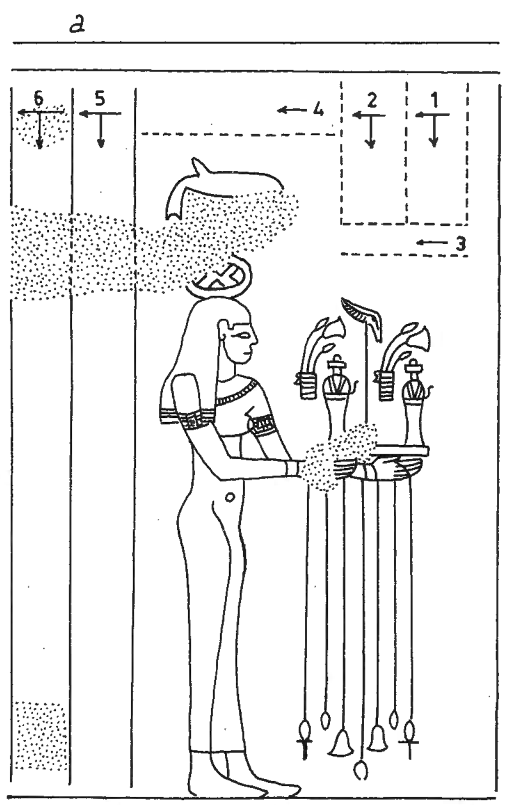
108



a - *Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.*

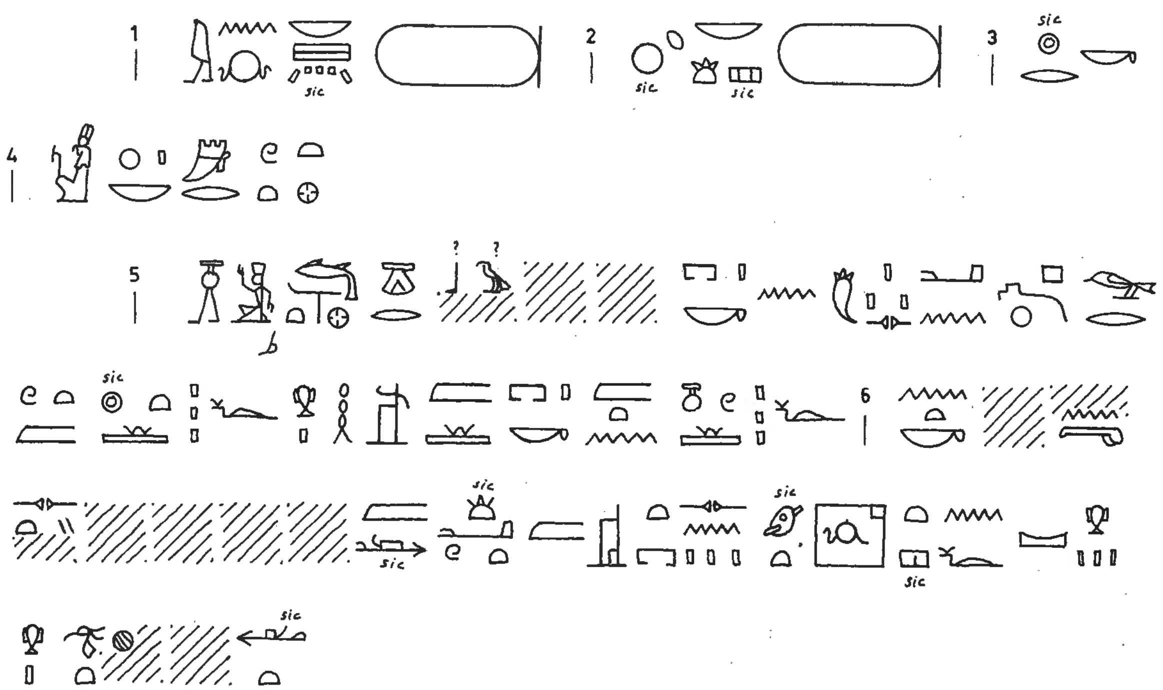


109

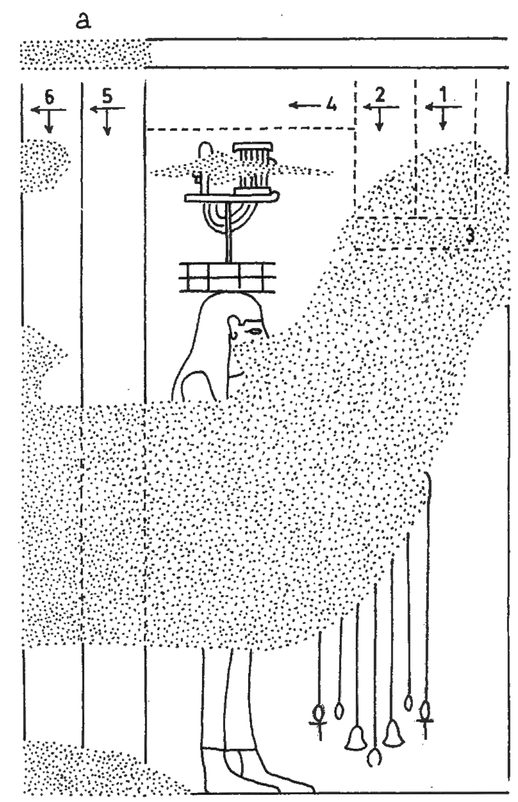


a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

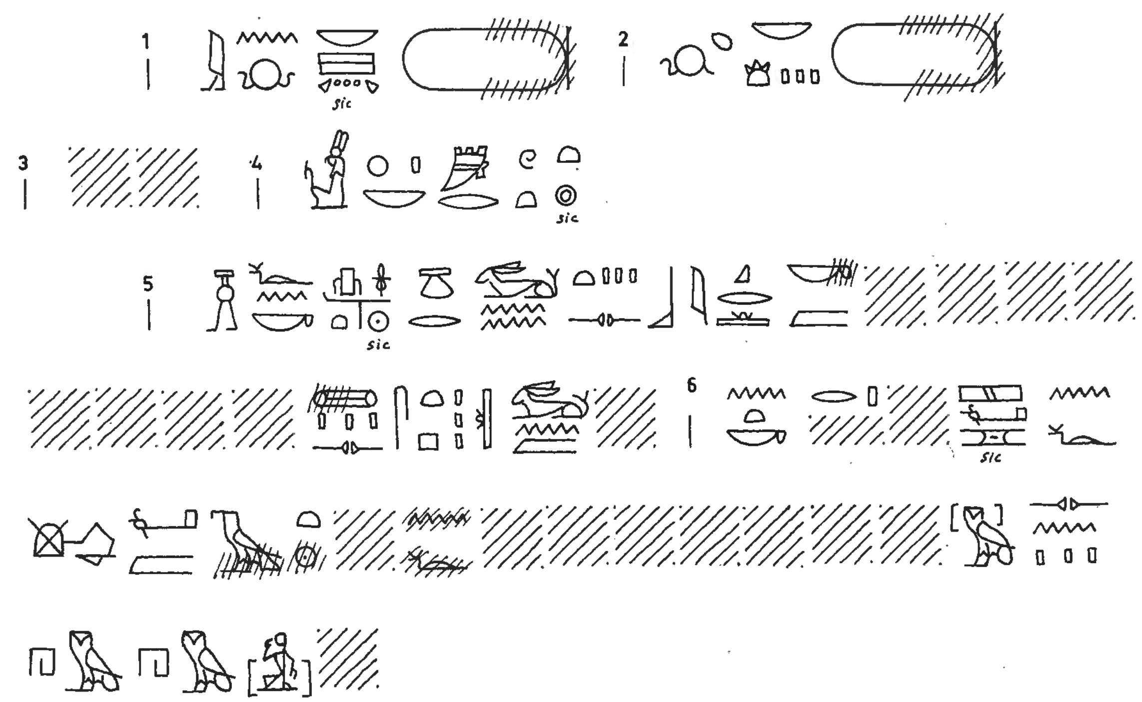
b - Sic : n.k a été omis.



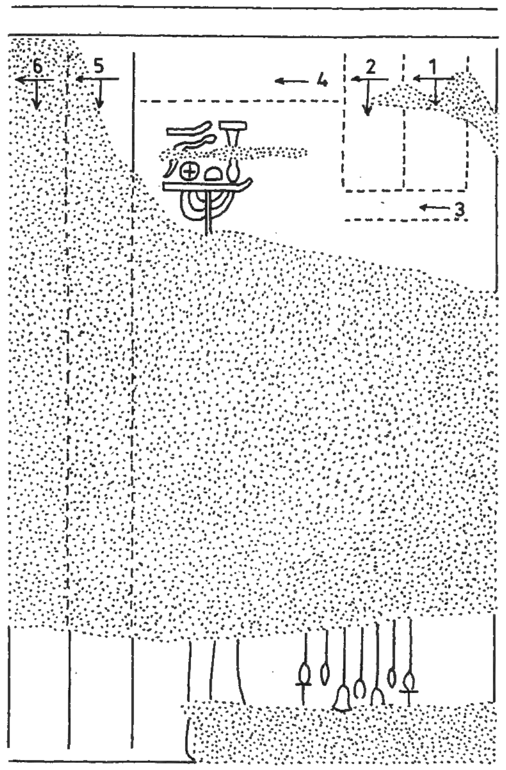
110



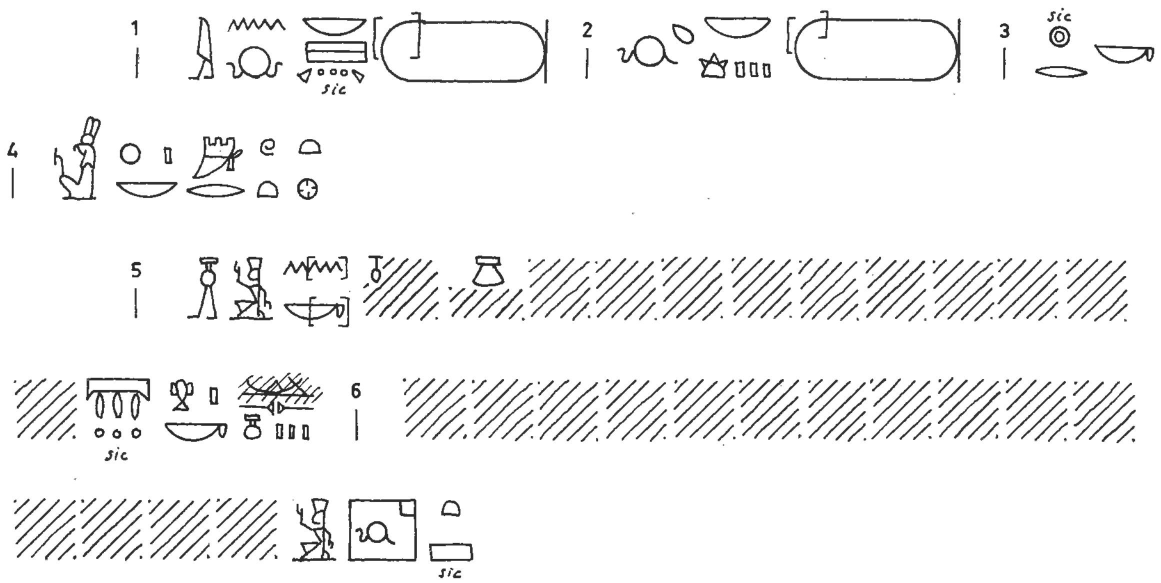
a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.



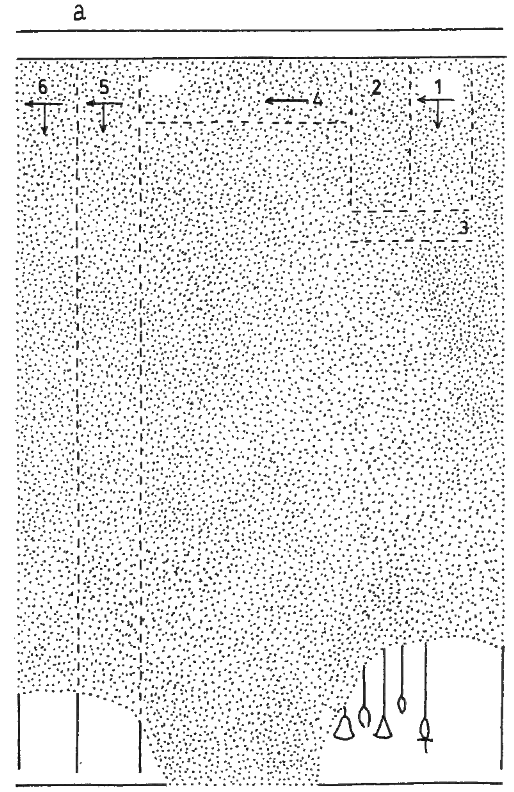
111



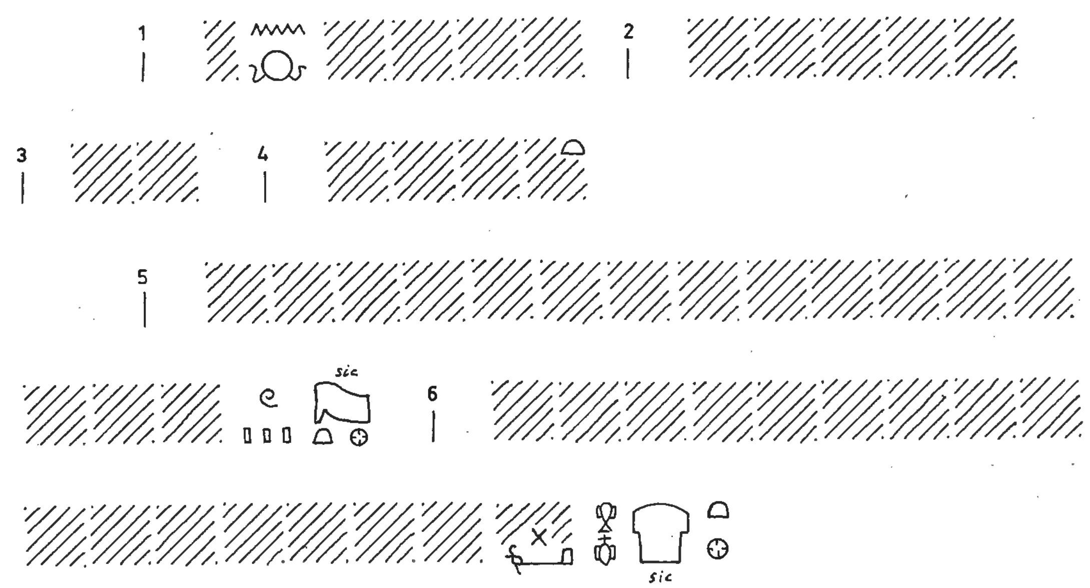
a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.



112

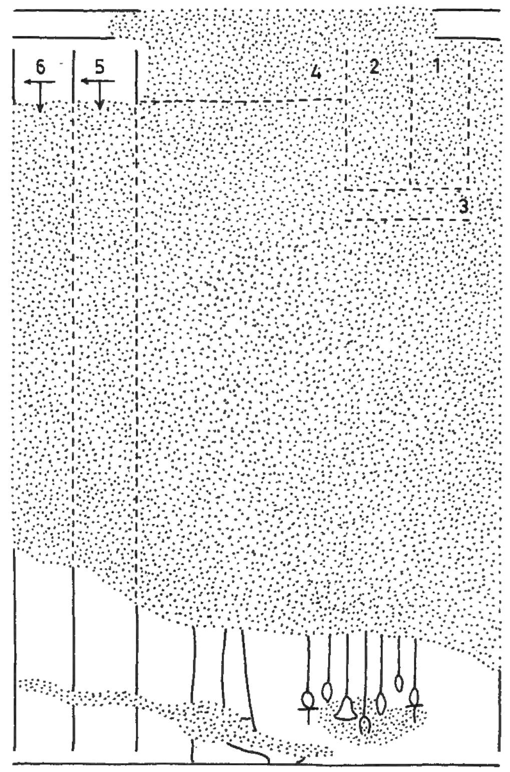


a - Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

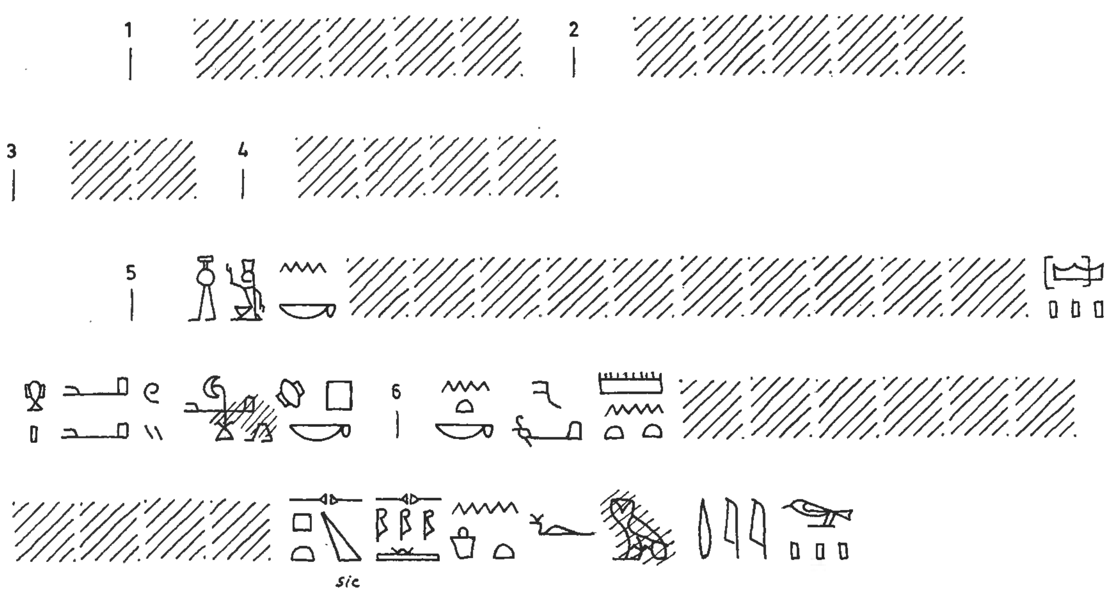


113

a

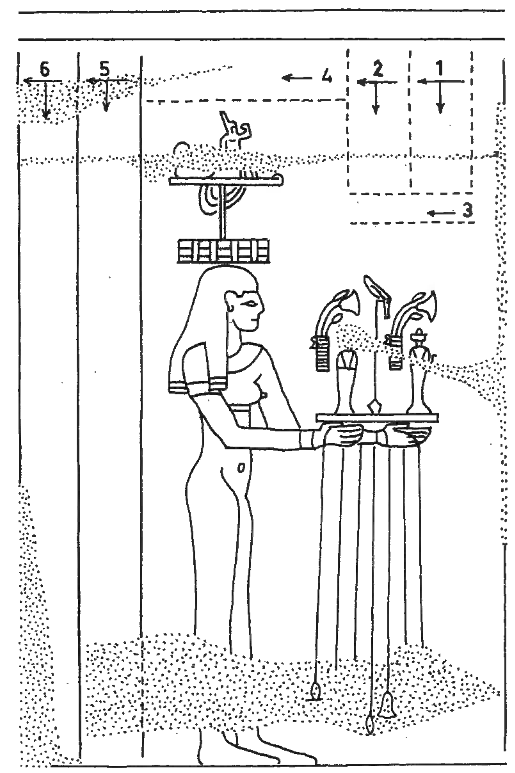


a - *Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux, alors que le reste du tableau est en relief.*

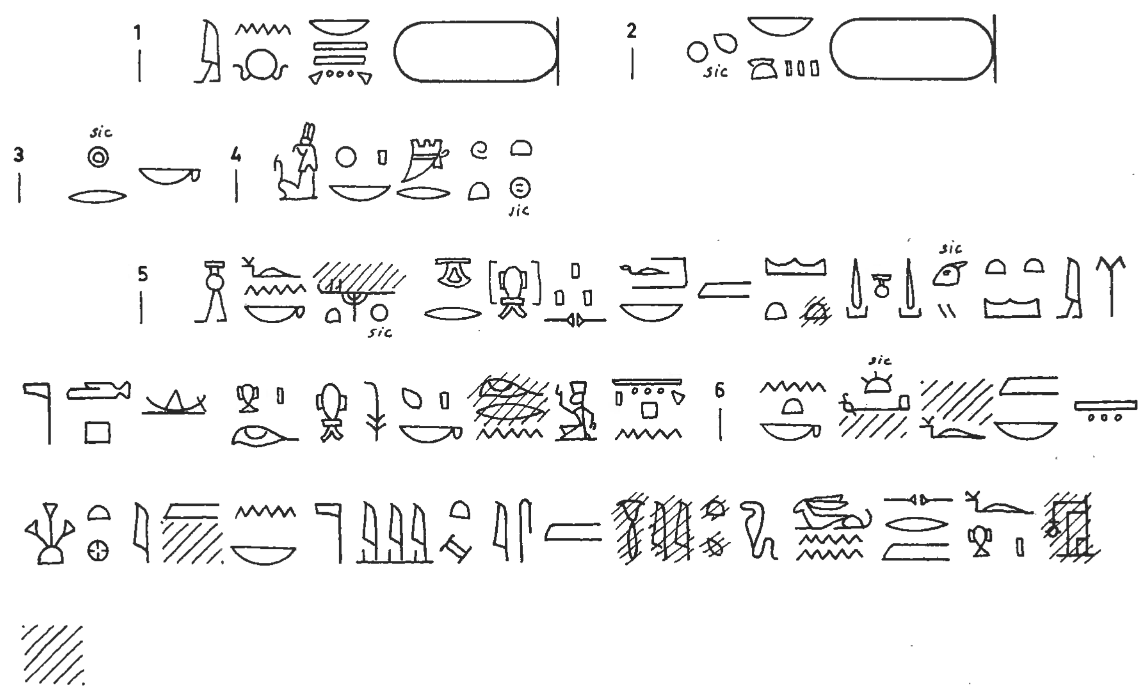


114

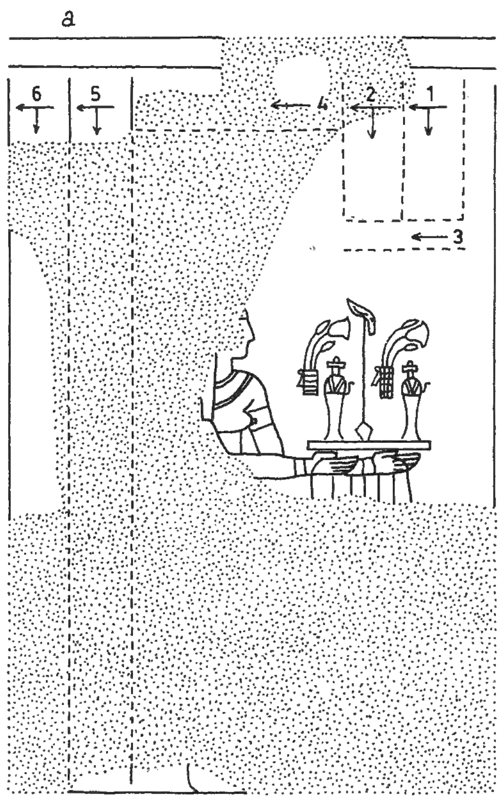
a



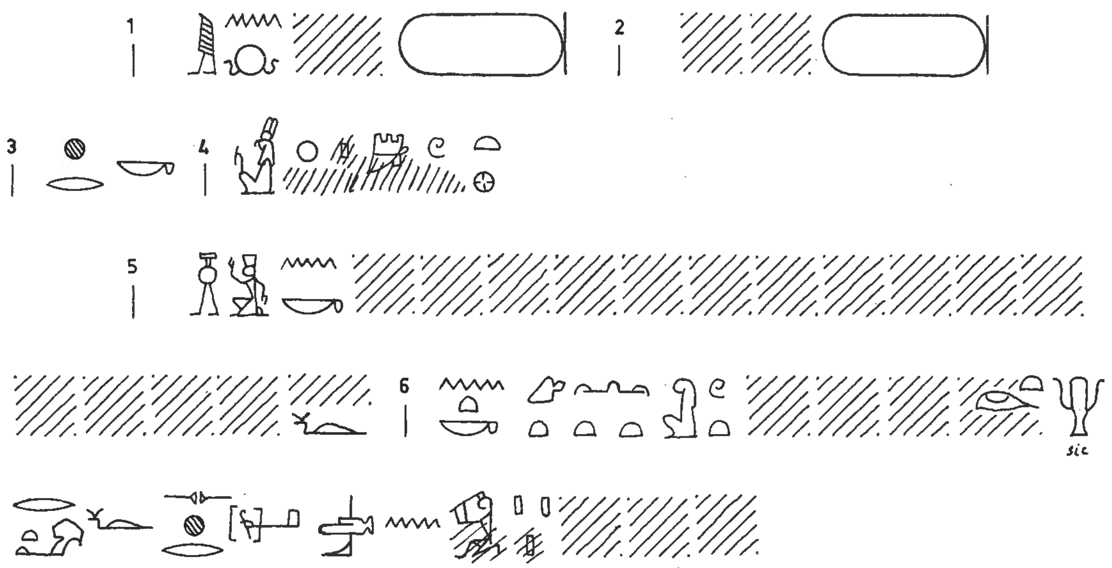
a - *Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.*



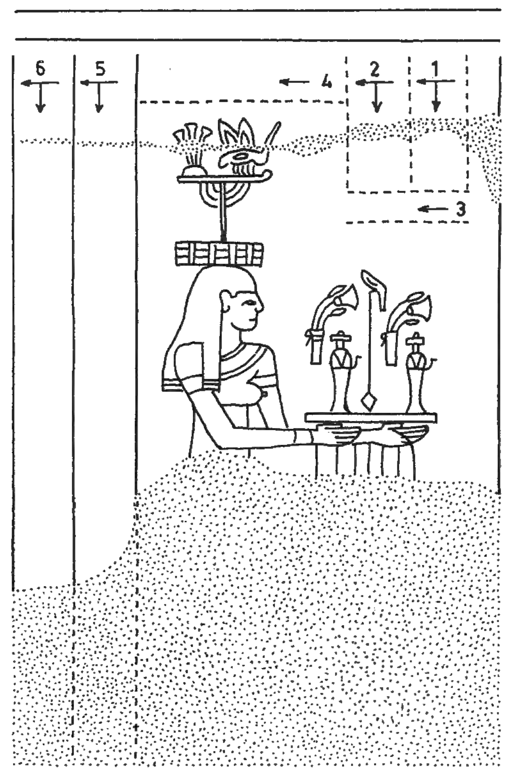
115

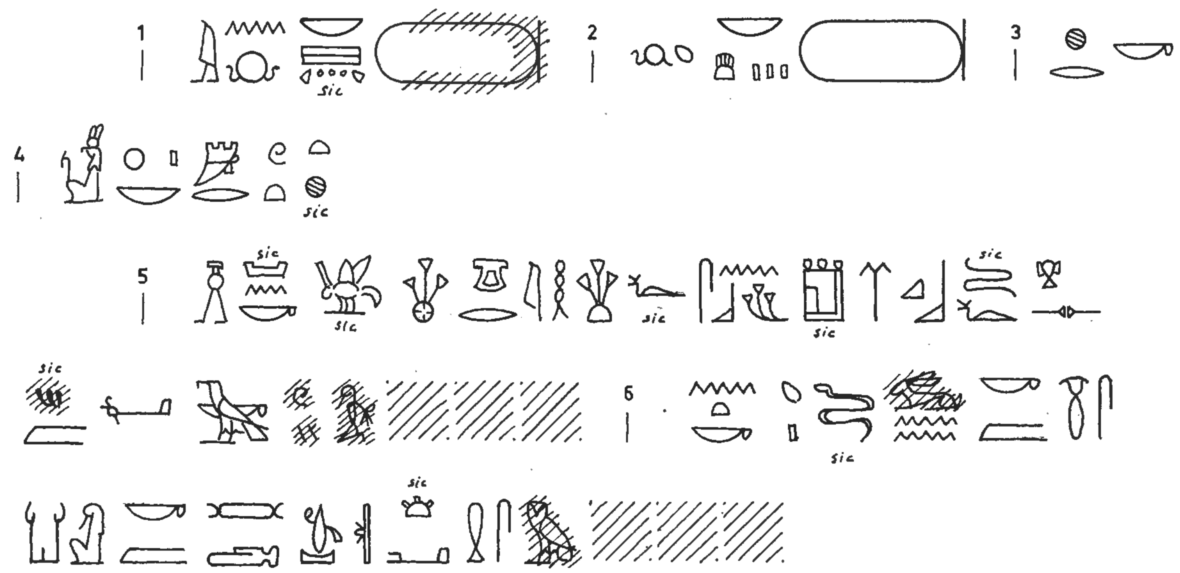


a - *Les lignes 5 et 6 sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.*

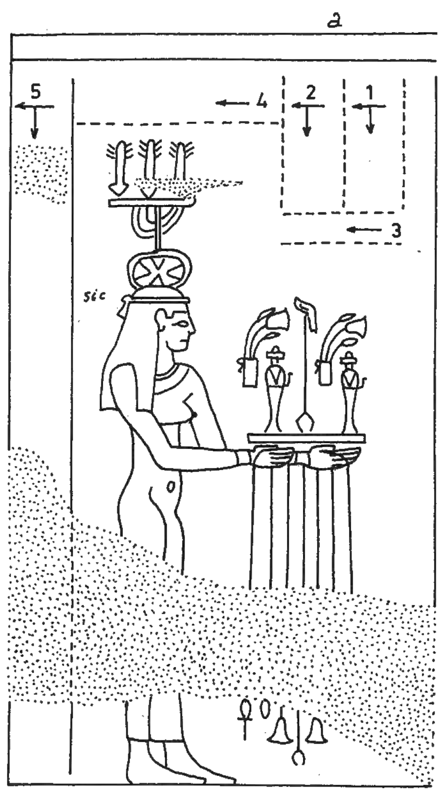


116

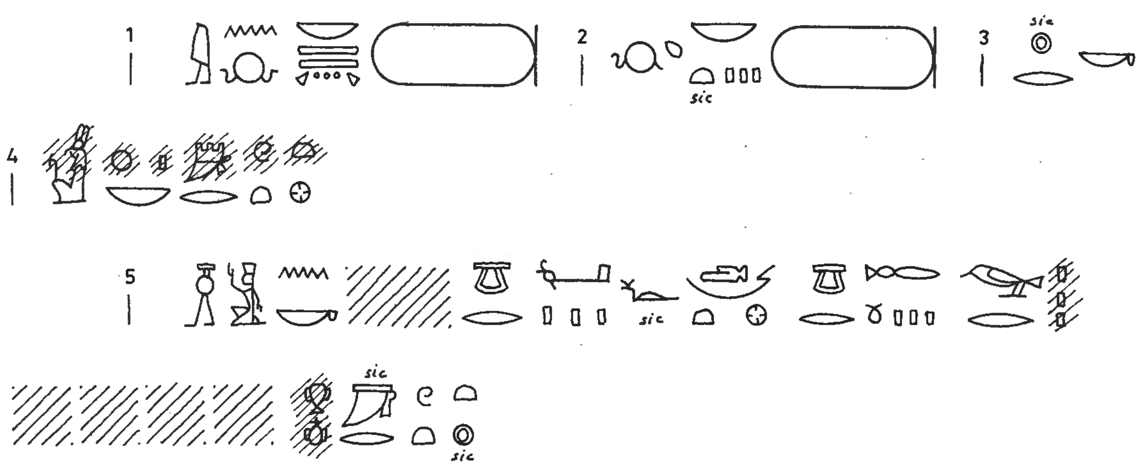




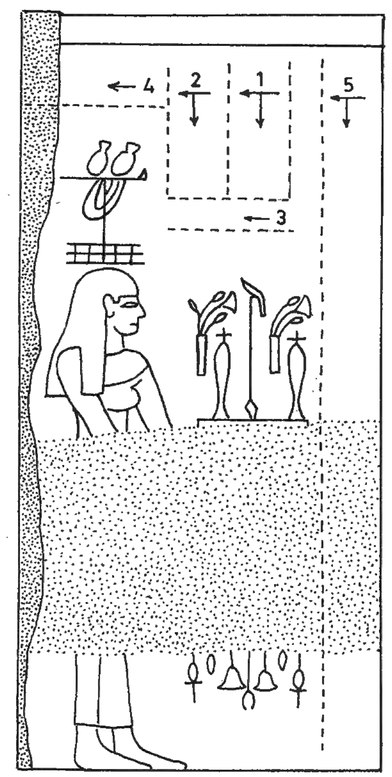
117

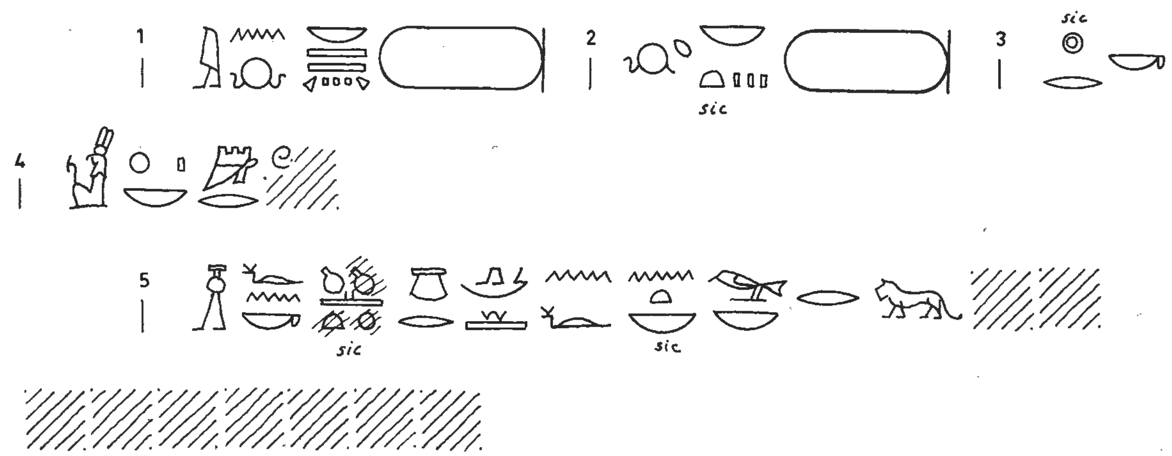


a - Ici, ce sont les lignes 1 à 4 qui sont traitées en creux alors que le reste du tableau est en relief.

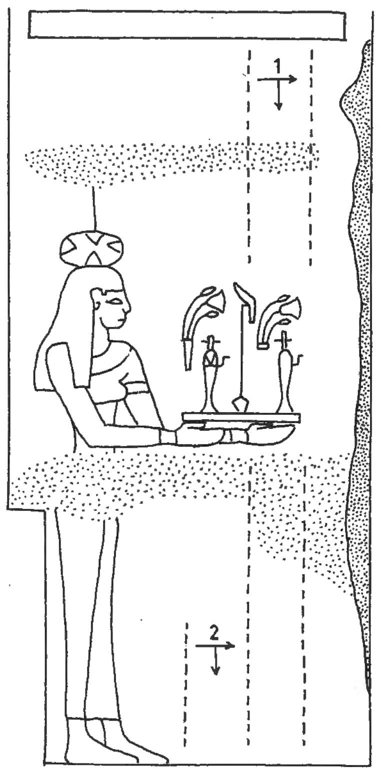


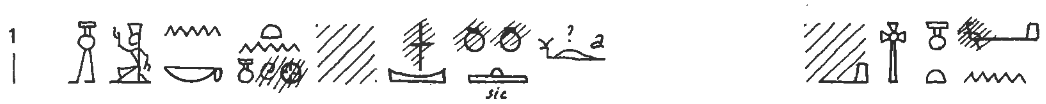
118

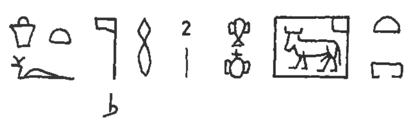




119





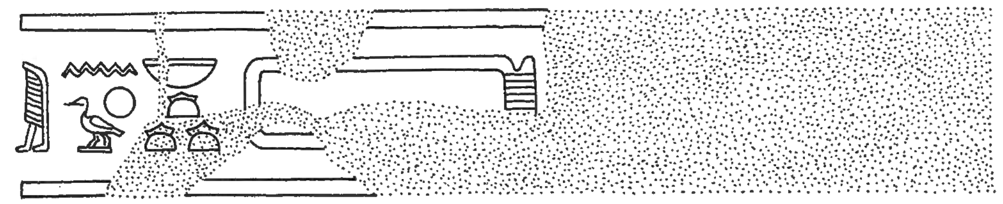


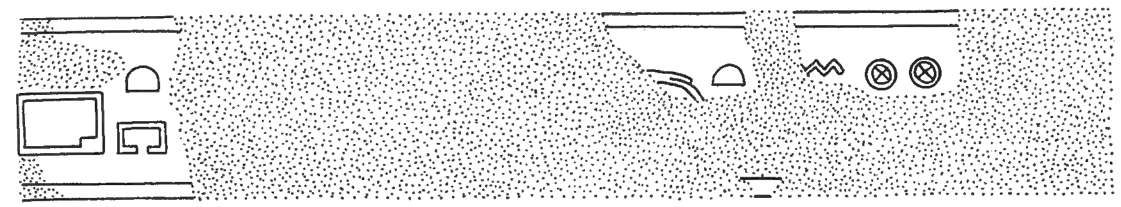
a. Sic : 

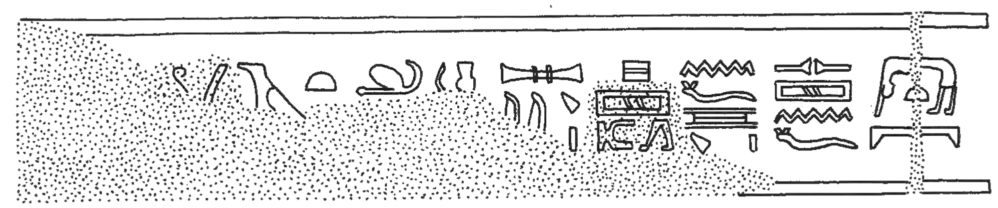
b. Il y a peut-être : 

120

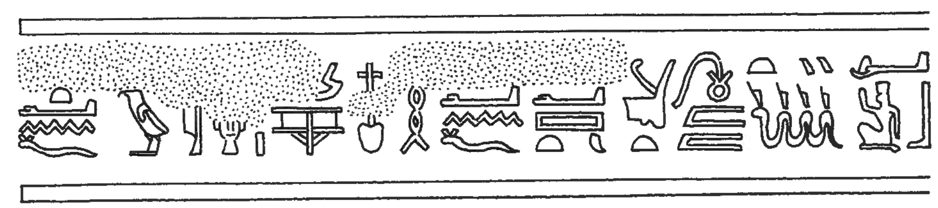
A

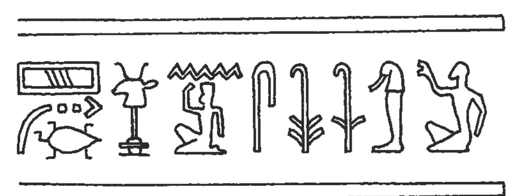




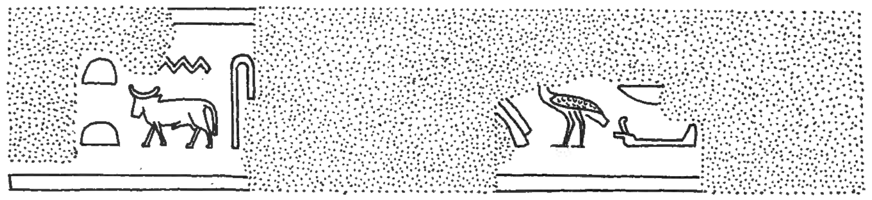


B

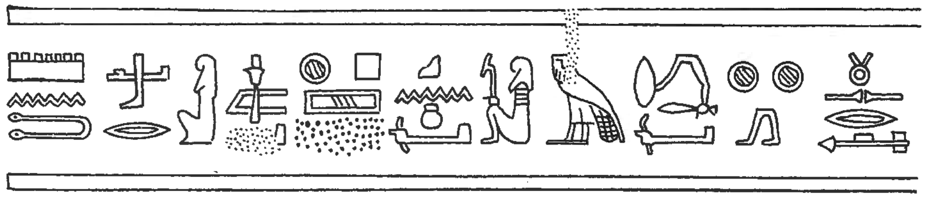


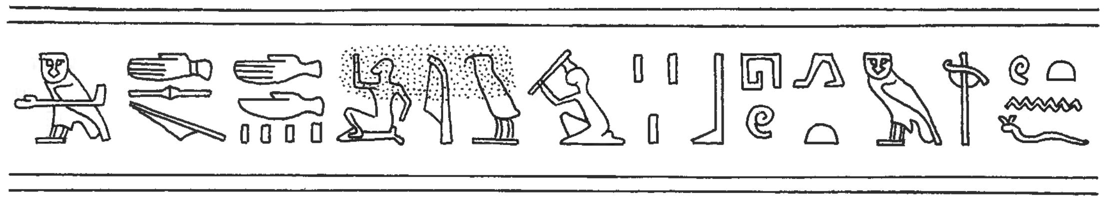


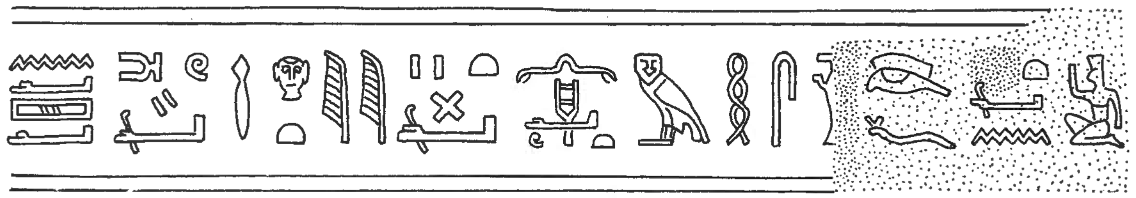
C

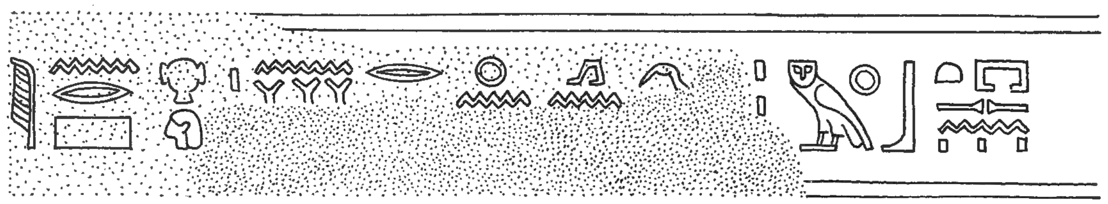


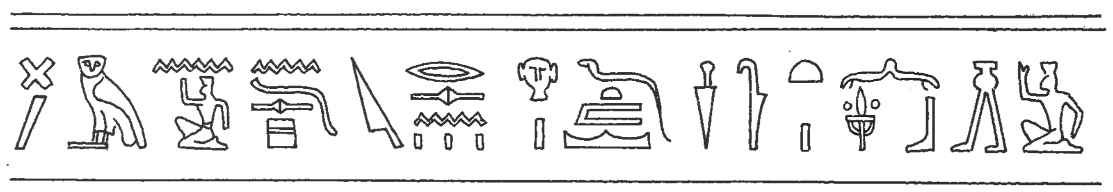
D

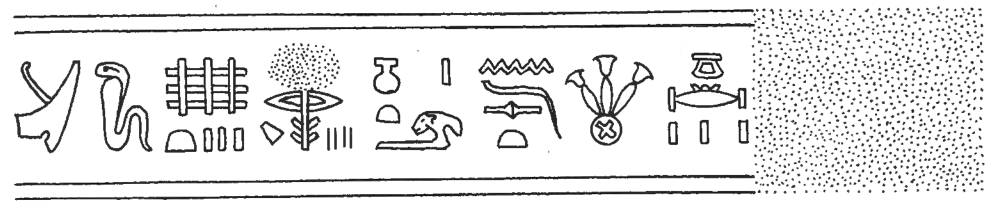






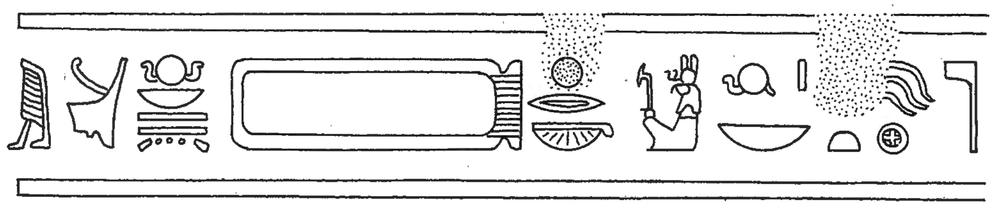


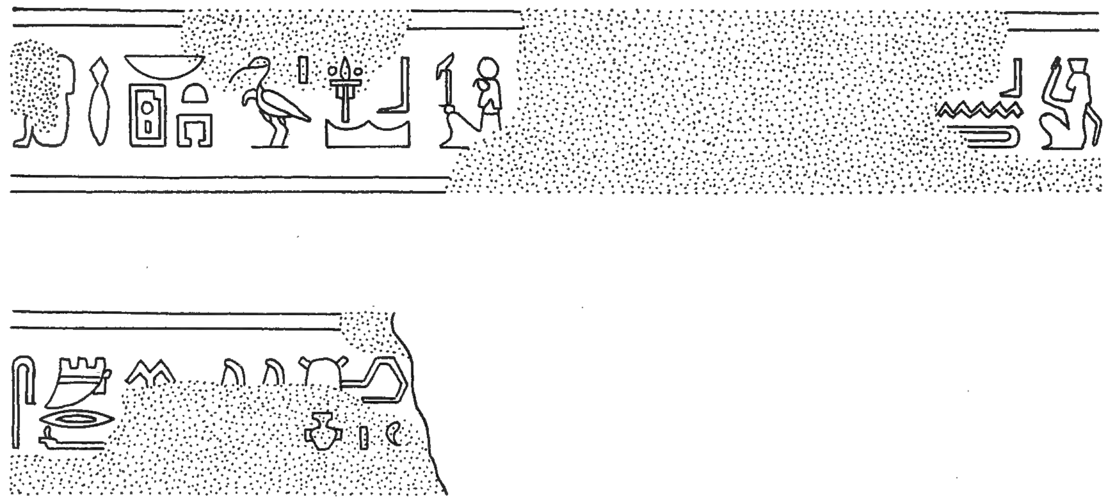




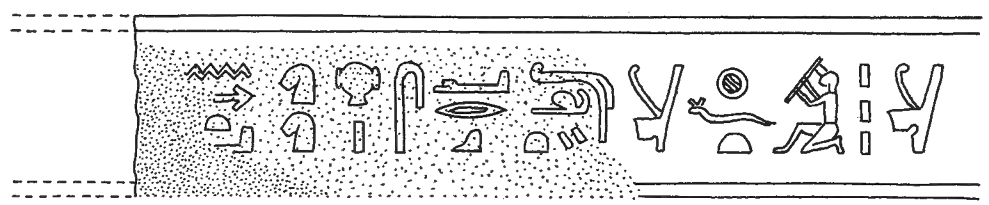
121

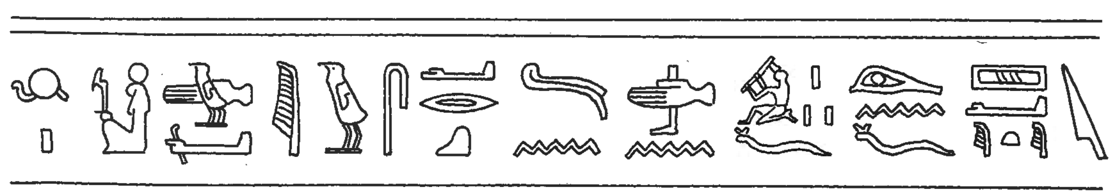
A

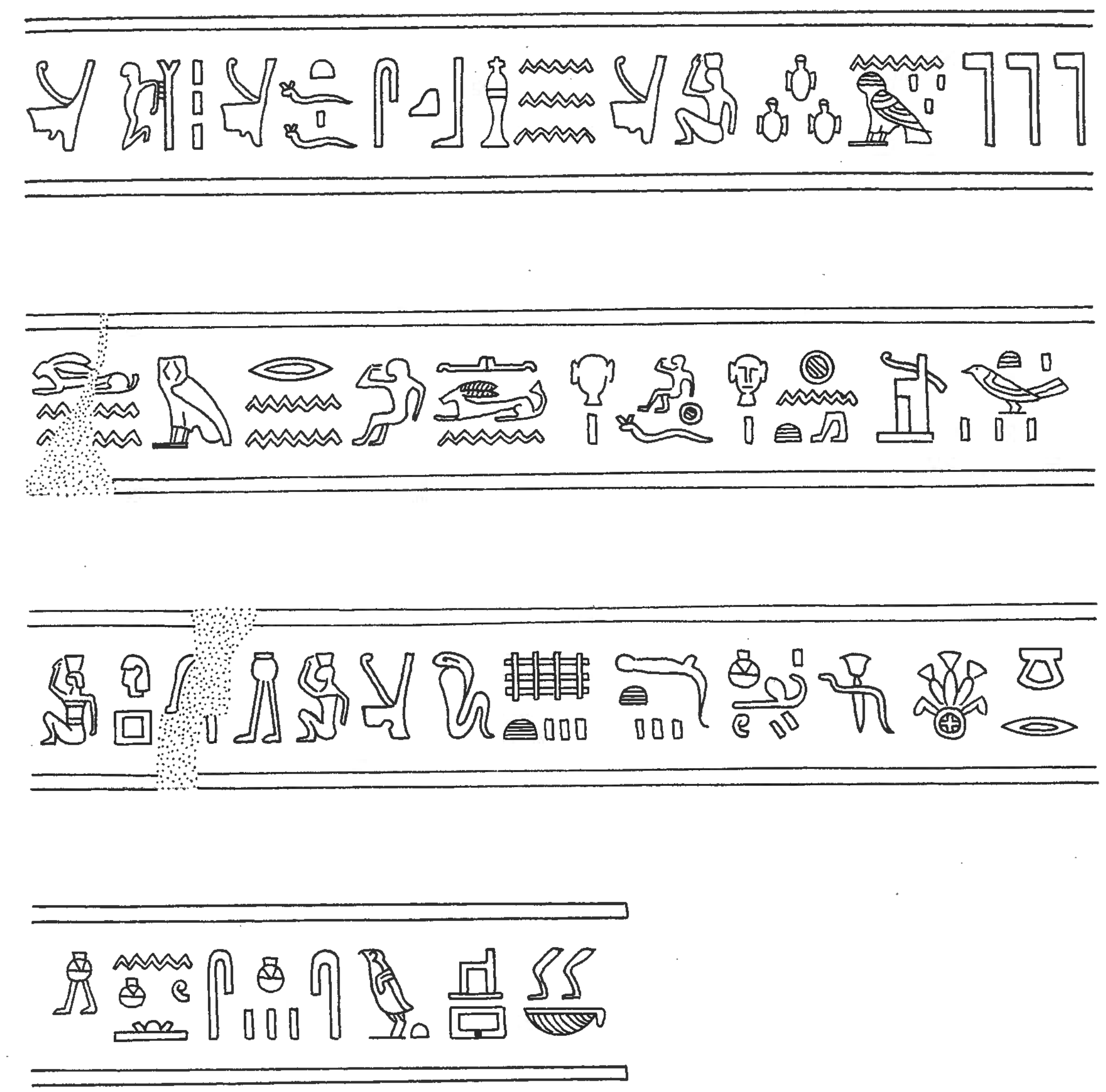




B

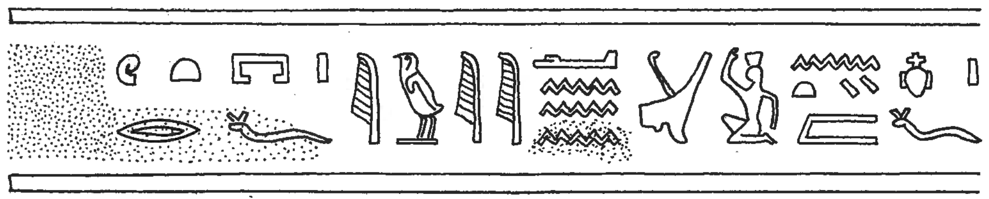


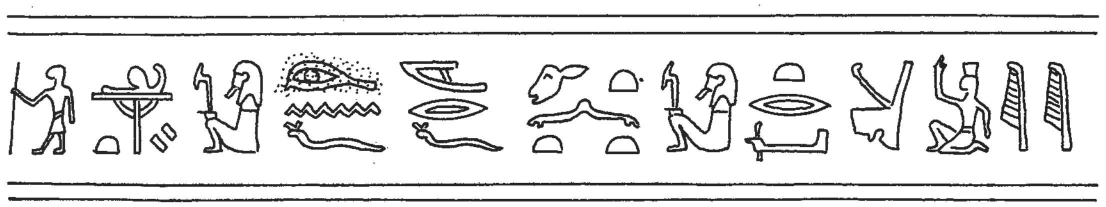


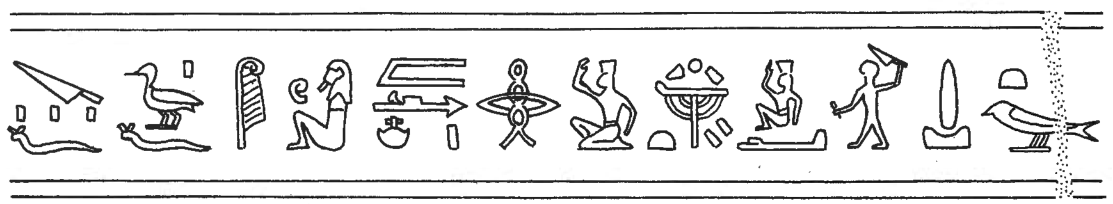


122

A

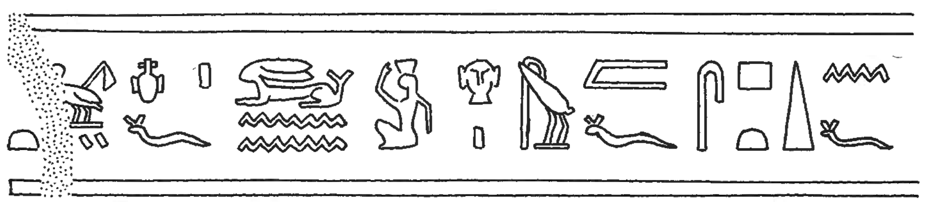


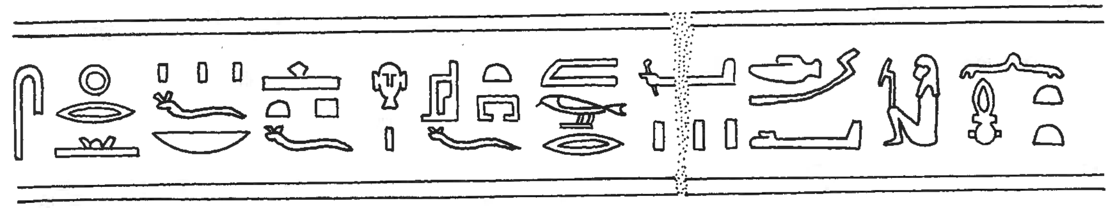


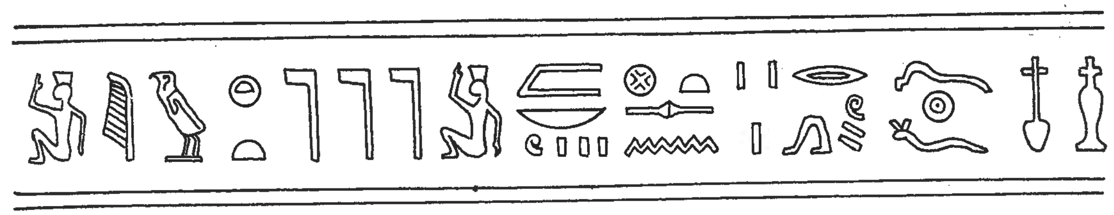


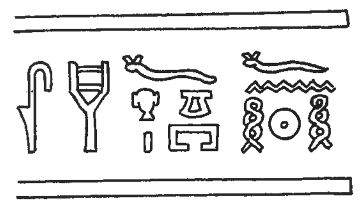


B



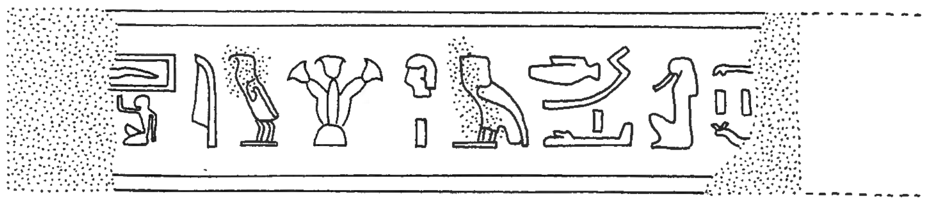




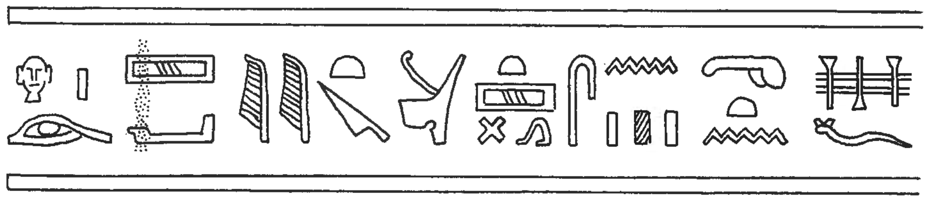


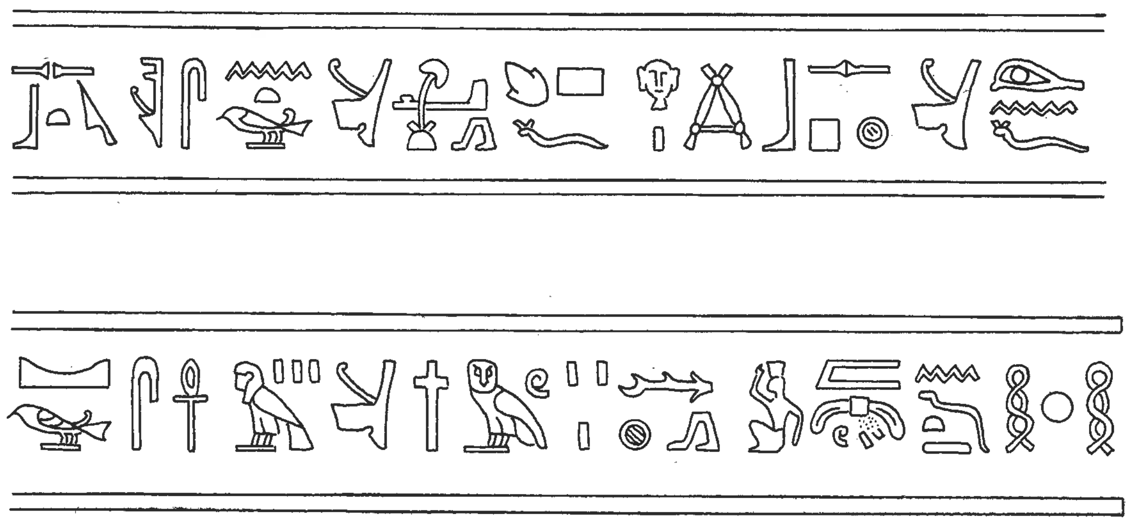
123

A



B





124

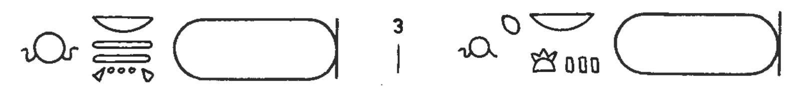
Cf. page 178 le schéma de position des textes.

1



LE ROI

2 3



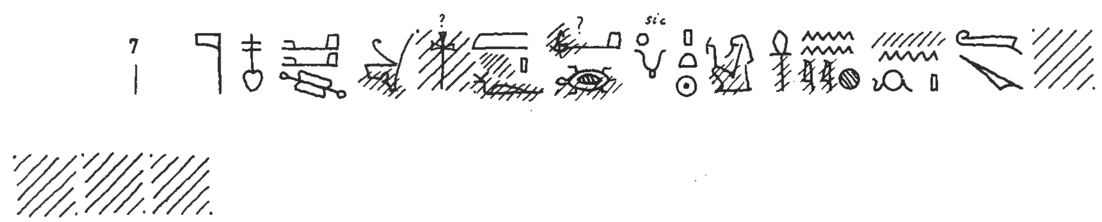
4



5 6

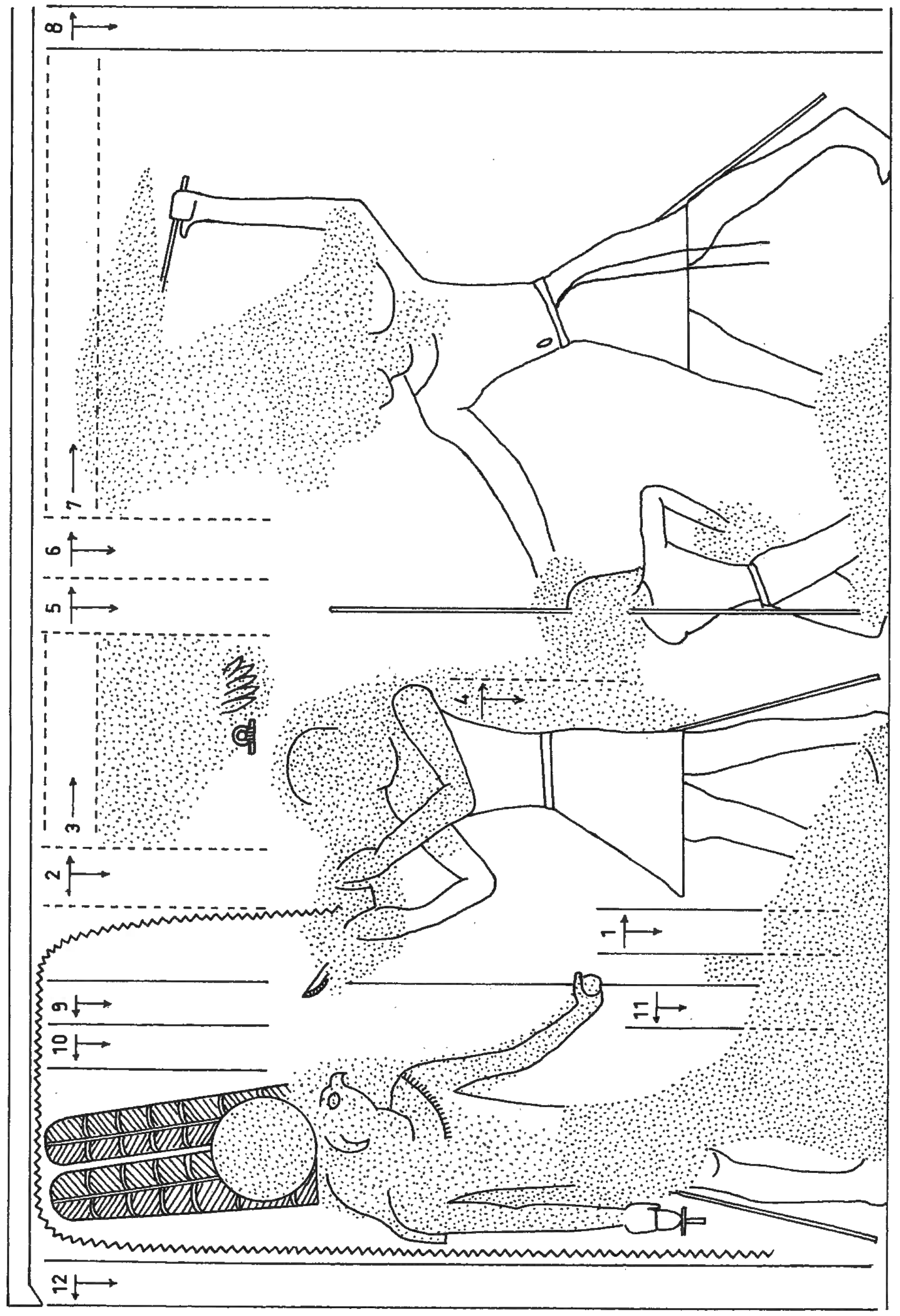


7



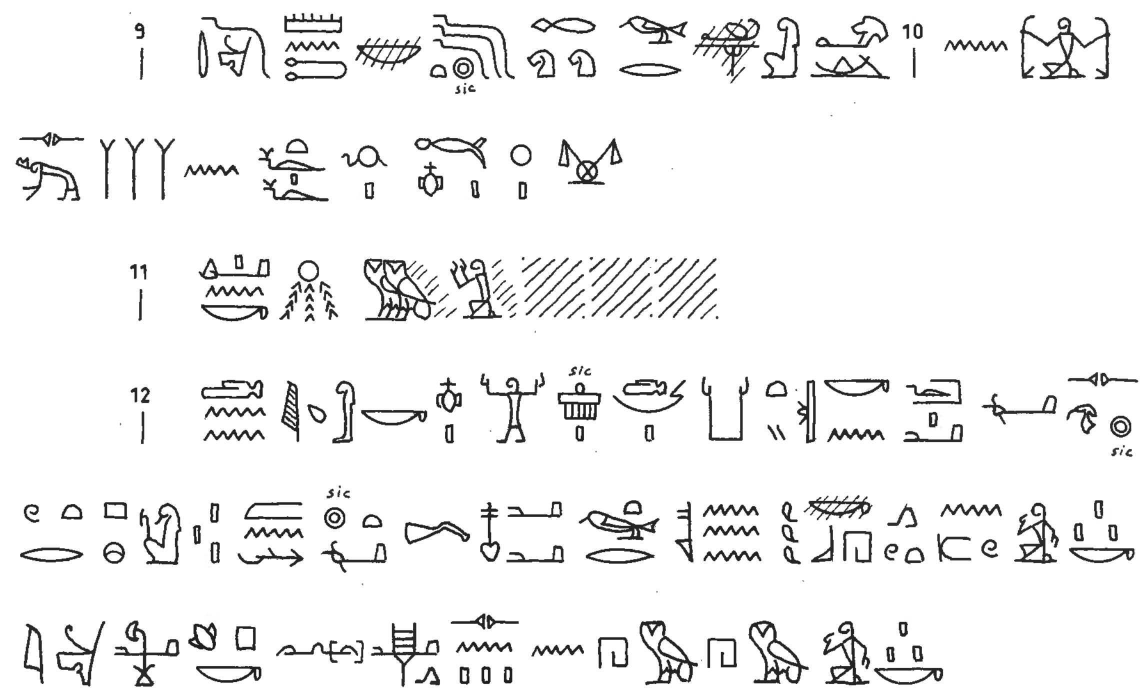
8



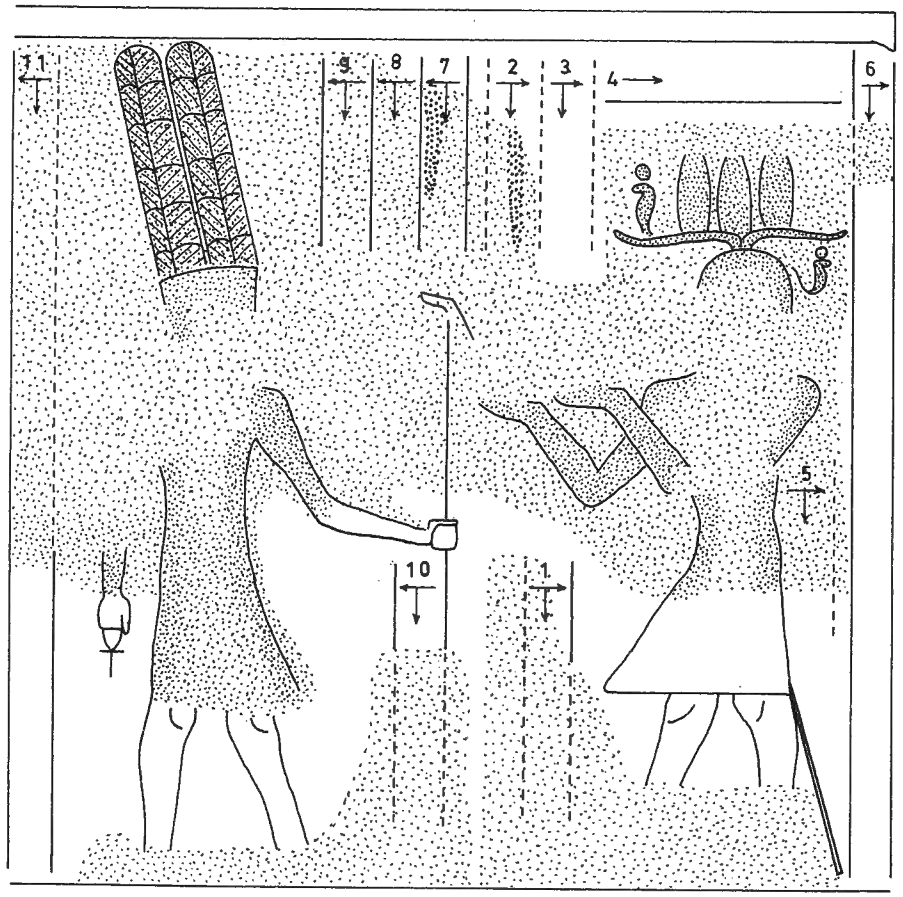


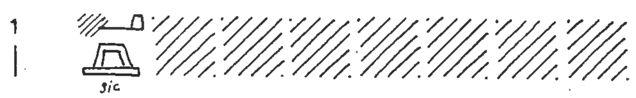
N° 124

MONTOU

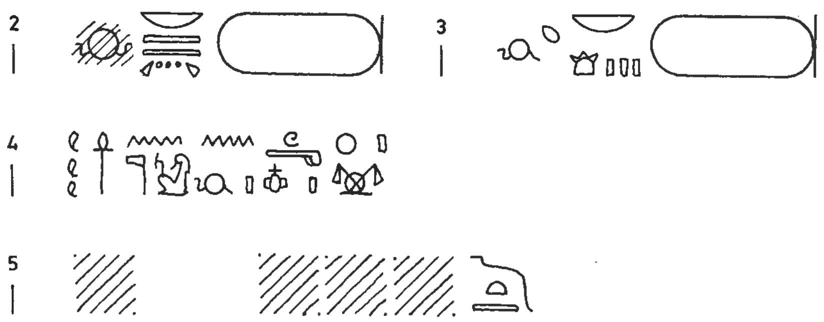


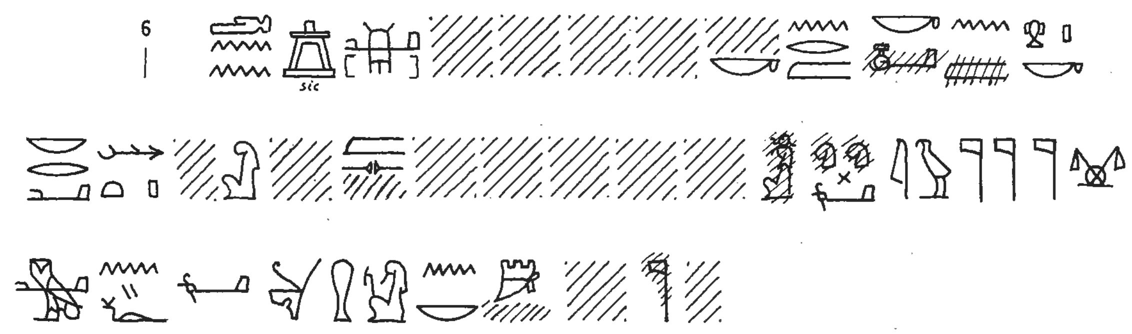
125



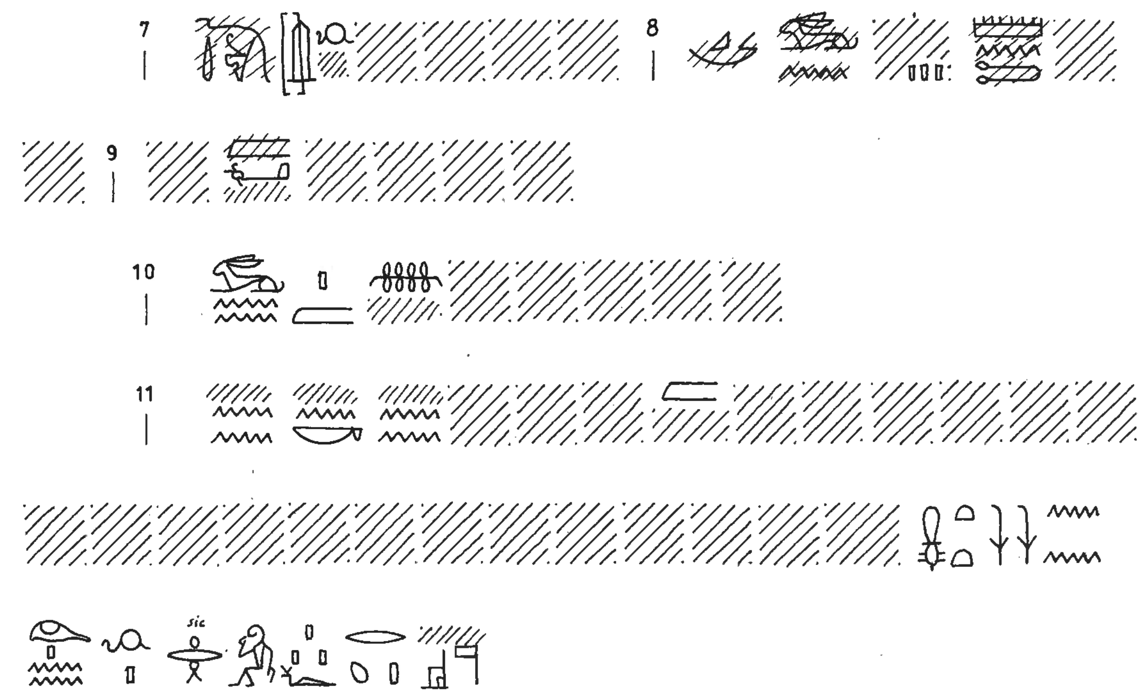


LE ROI

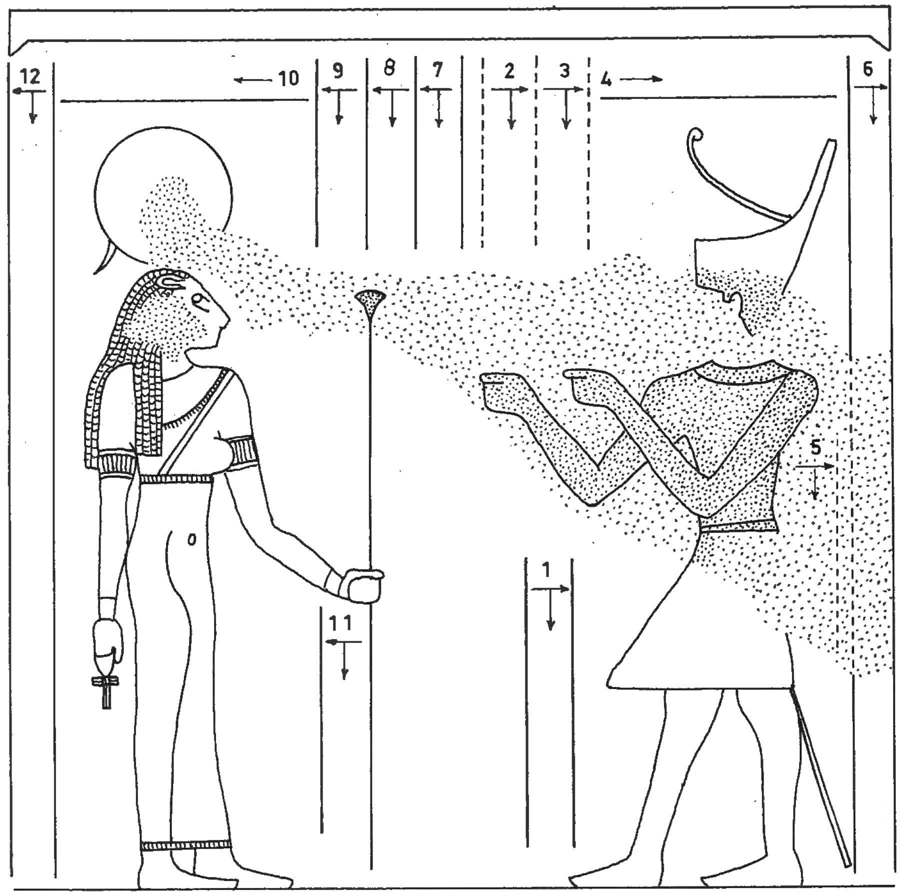


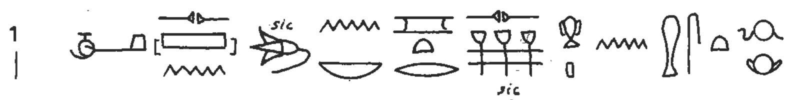


AMON-RE

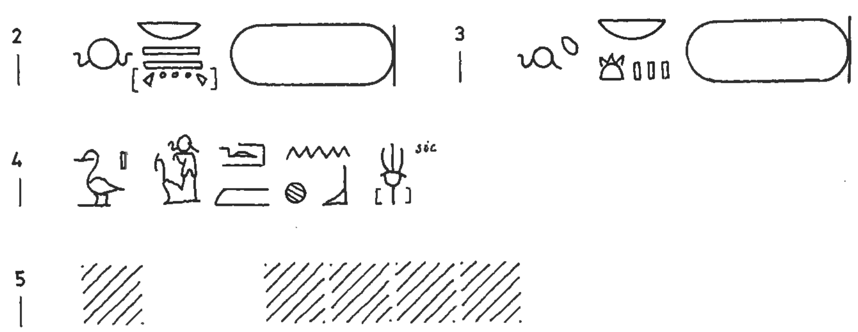


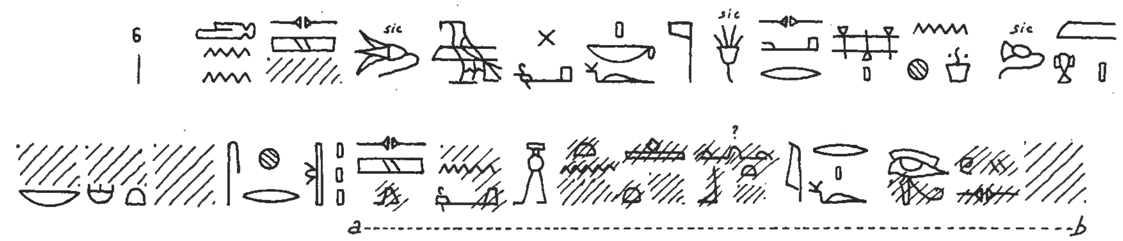
126



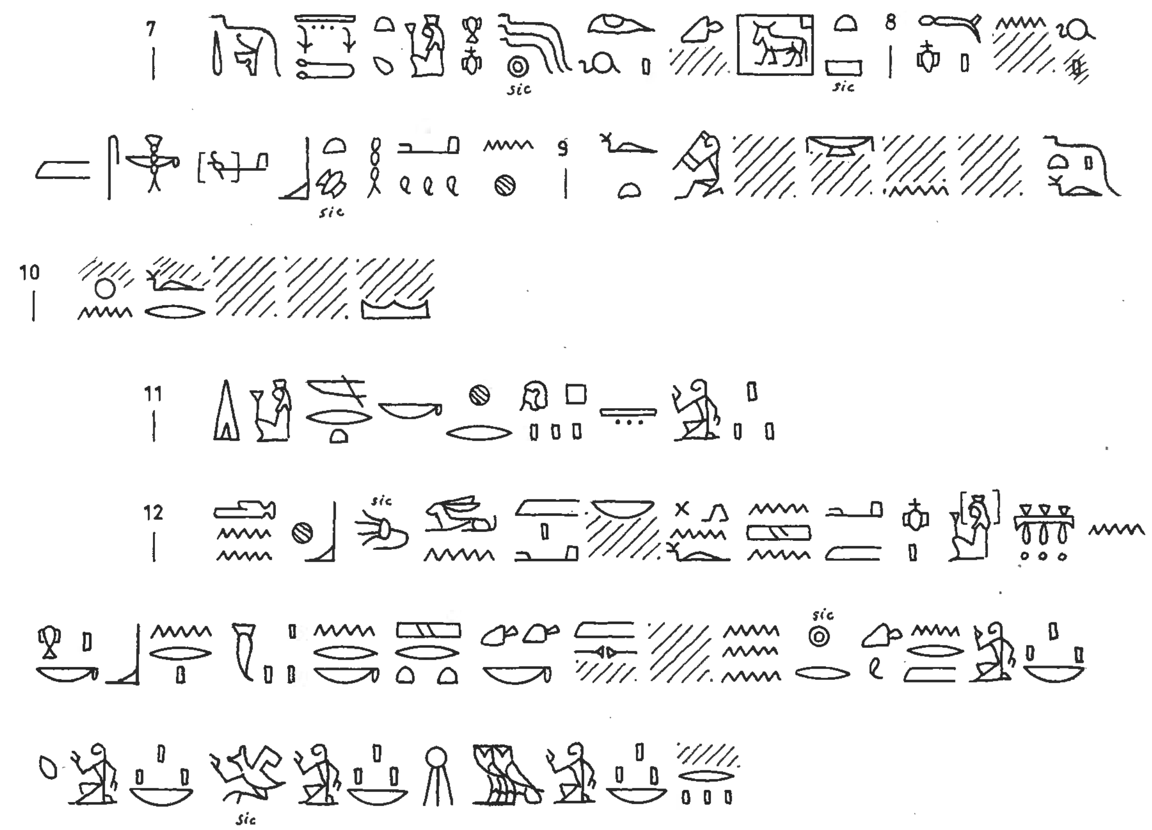


LE ROI





TANENT

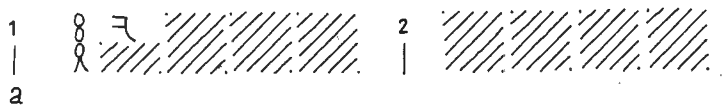


---

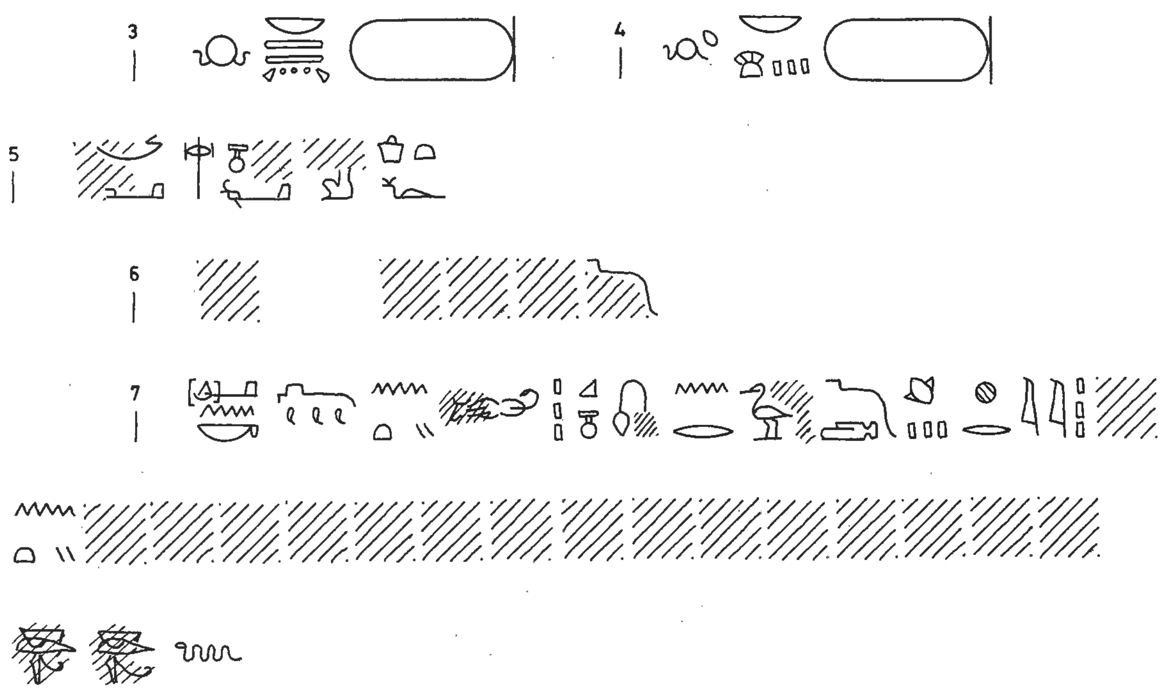
a - b . Ces traces vues par Drioton, Posener et Vandier n'existent pratiquement plus aujourd'hui . .

127

Cf. page 185 le schéma de position des textes.

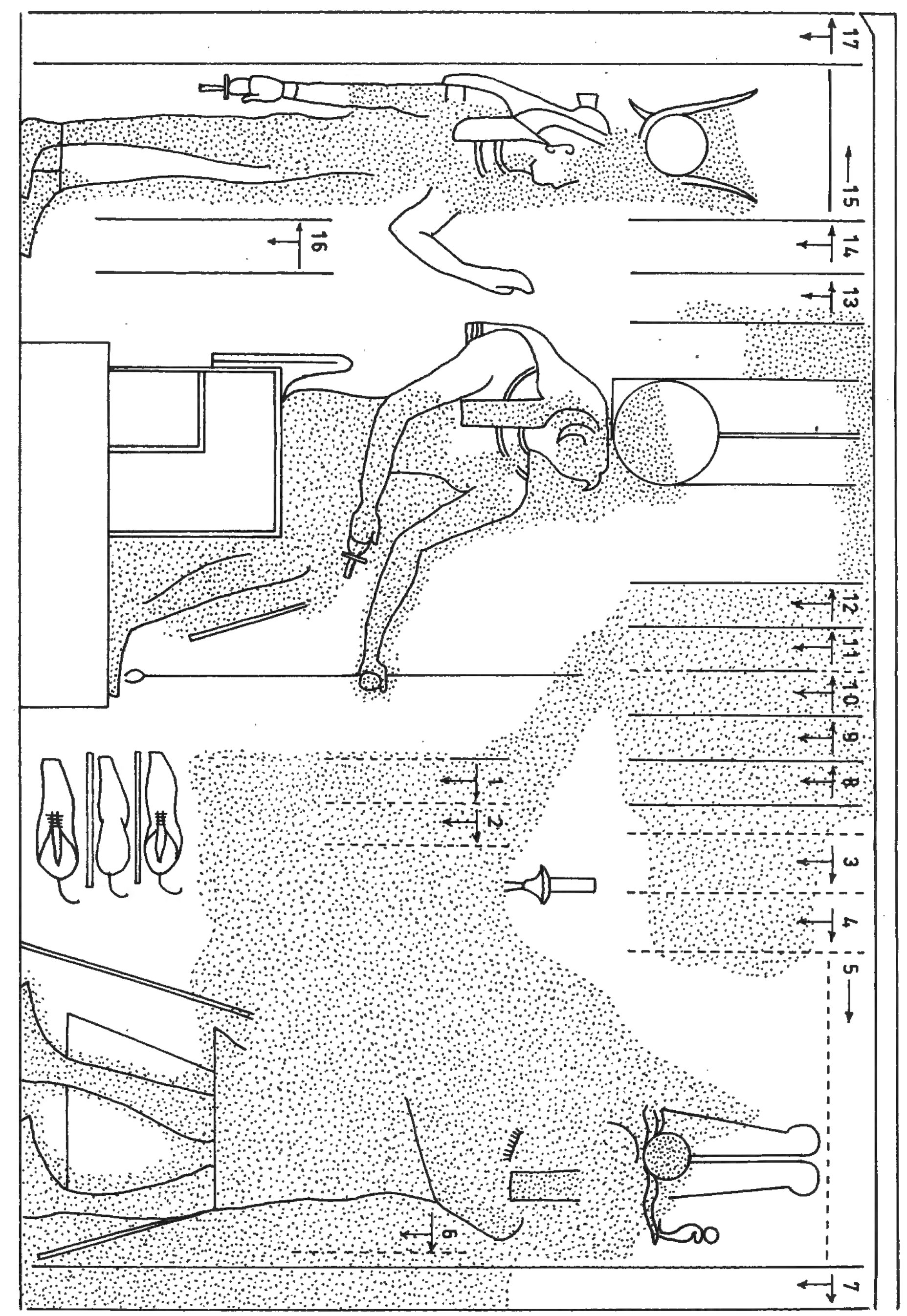


LE ROI

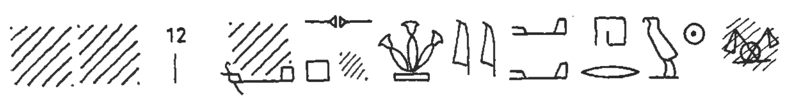


MONTOU

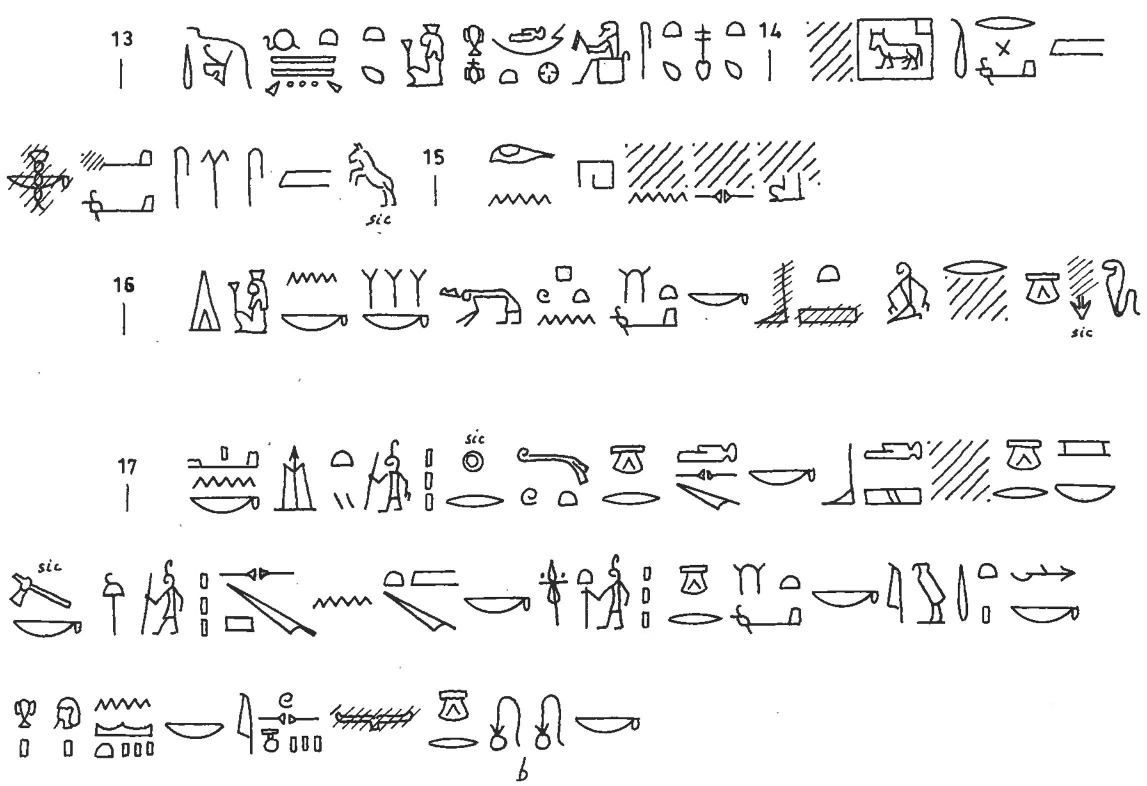




N° 127



RATTAOUY

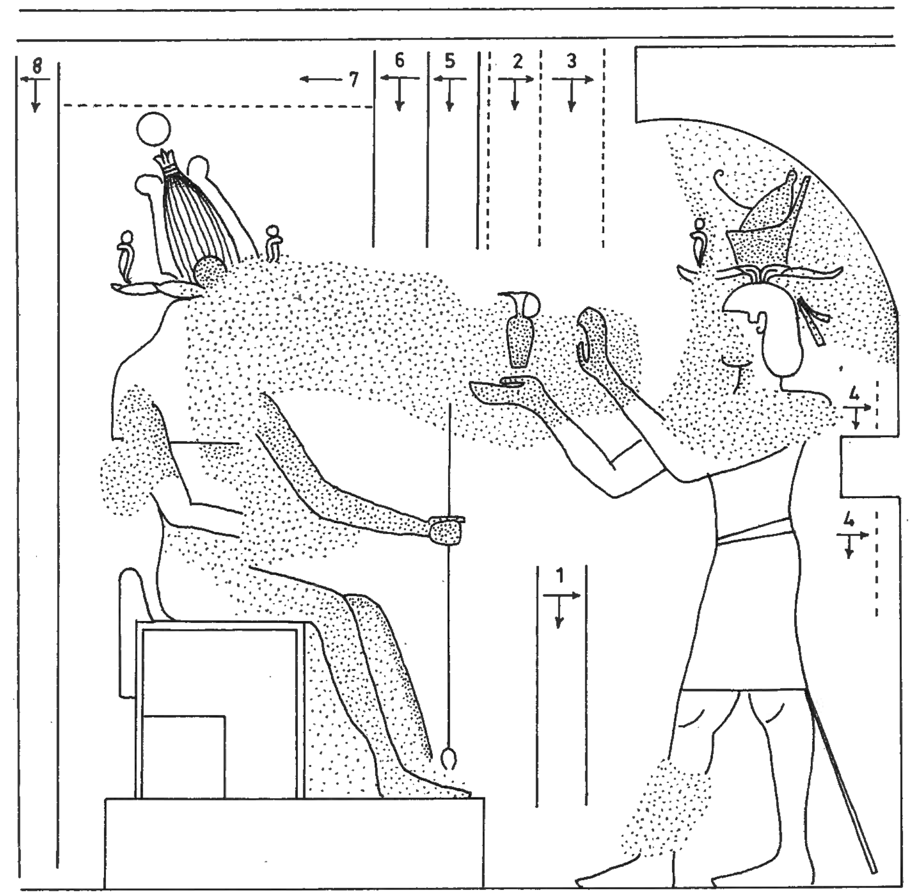


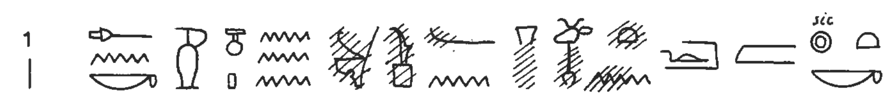
---

a. Les textes des lignes 1-12 vus par Drioton, Posener et Vandier ont pratiquement disparu aujourd'hui.

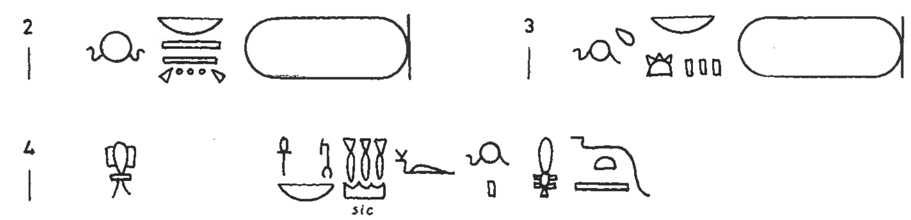
b. Sic. Erreur du lapicide. Lire [hieroglyphs]. Cette confusion a été facilitée par la forme du signe tbt fait à Tôd ainsi [hieroglyph], comme on le voit au texte suivant (N° 128, 7).

128

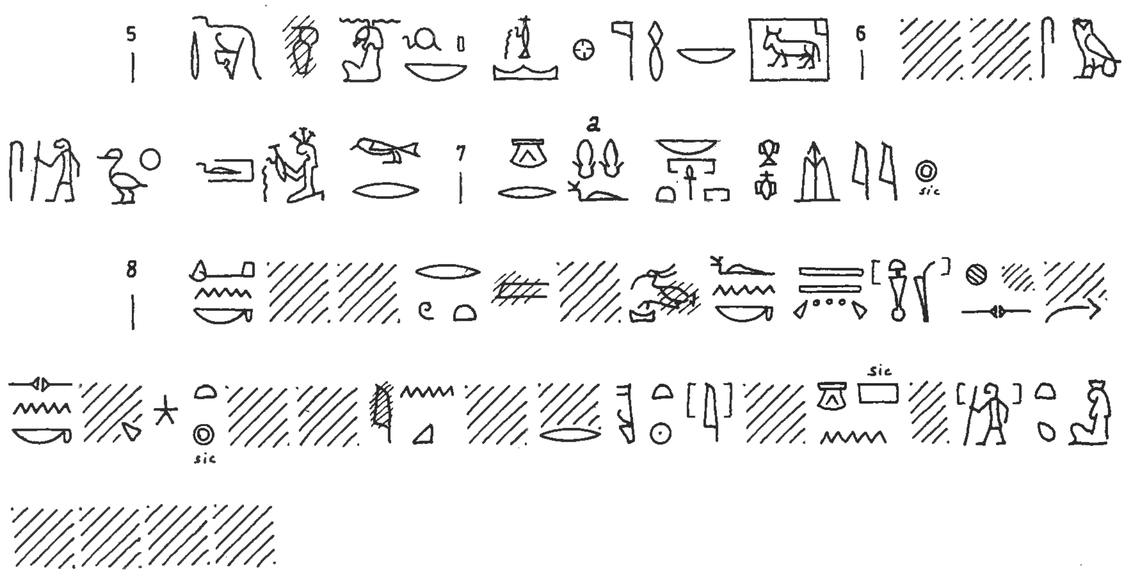




LE ROI

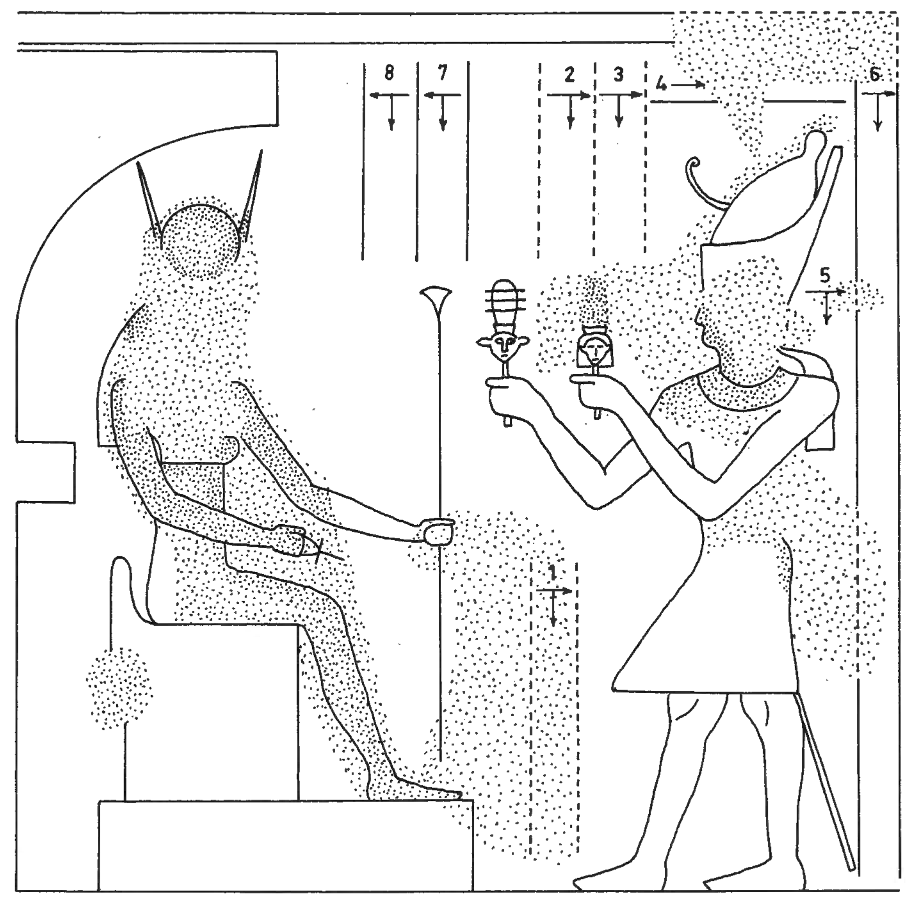


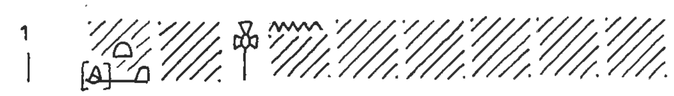
KHNOUM-RE



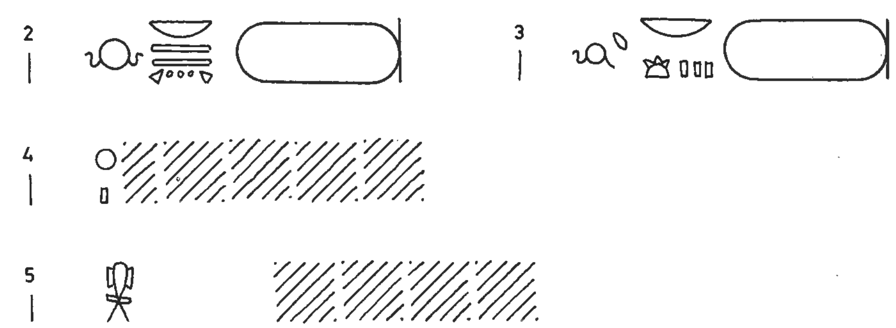
a - Cf. N° 127, note b.

129



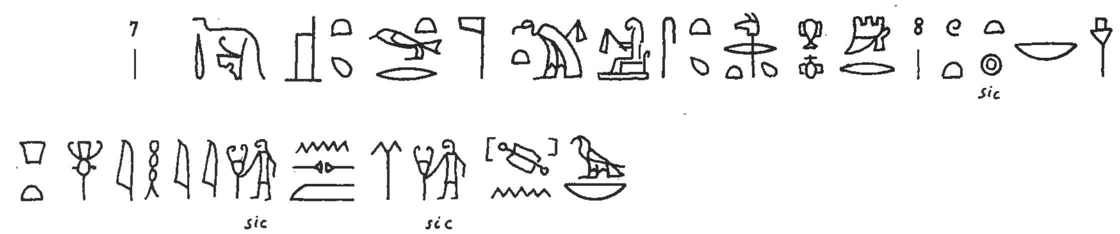


LE ROI



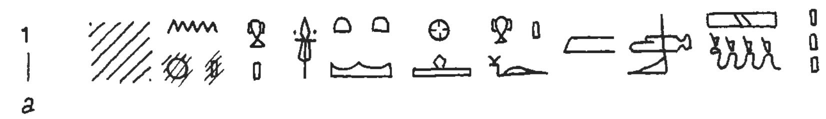


ISIS



130

Cf. page 192 le schéma de position des textes.

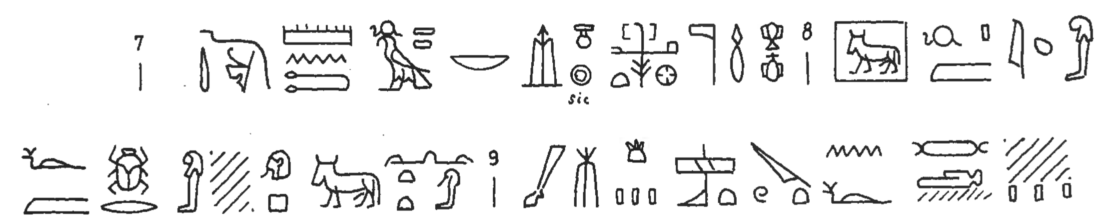


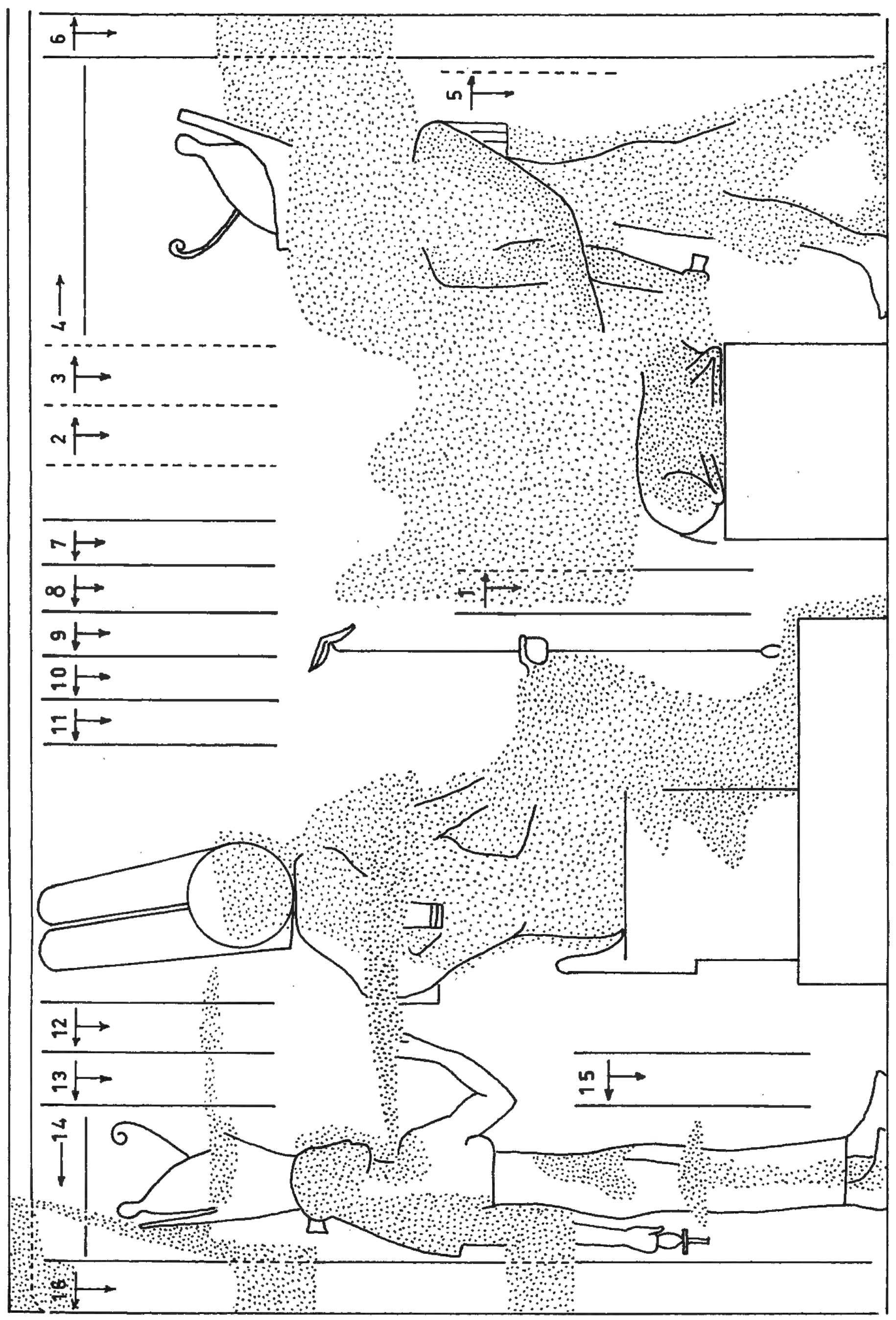
LE ROI



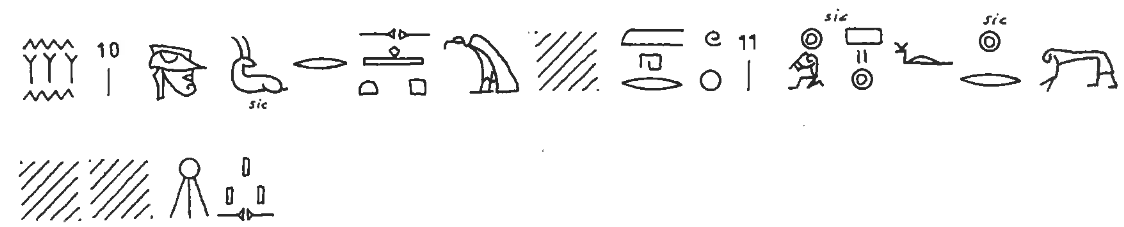


MONTOU

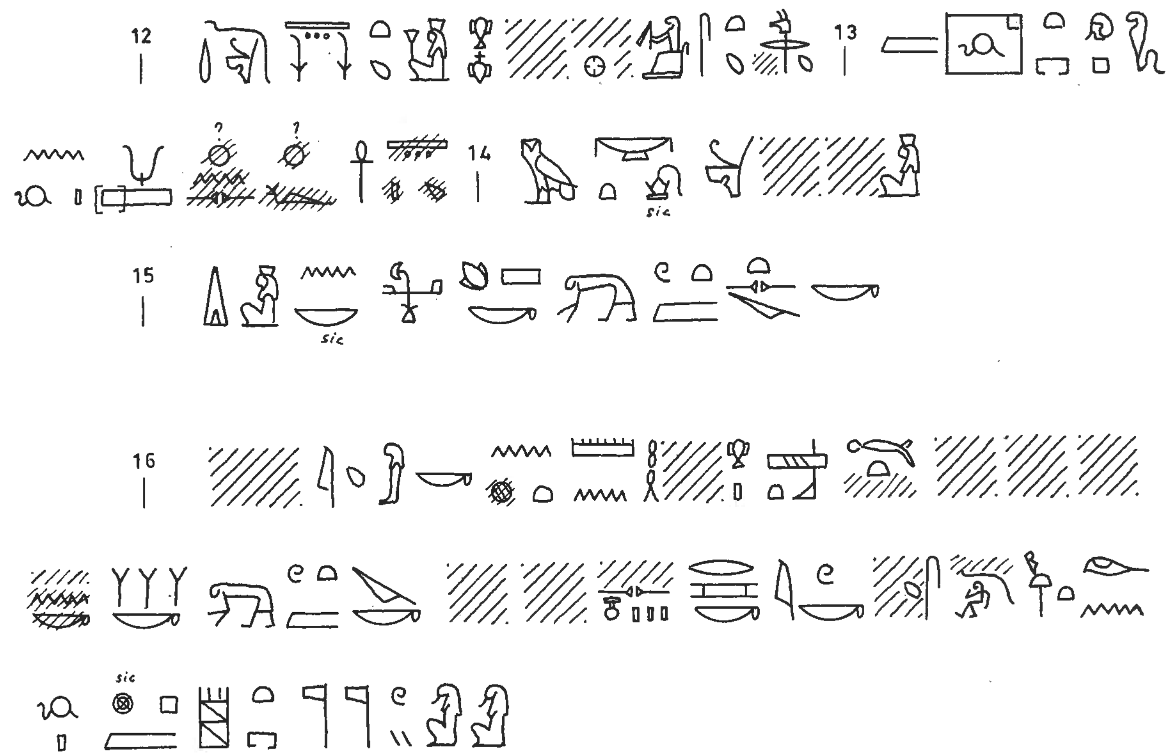




N° 130

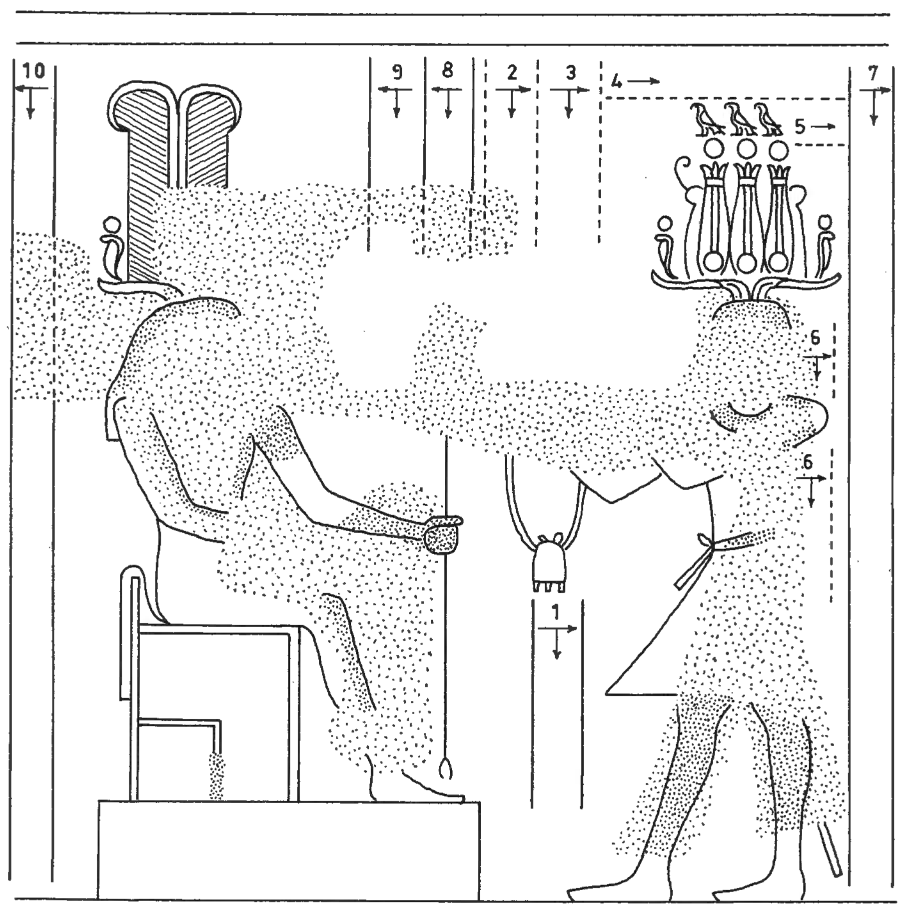


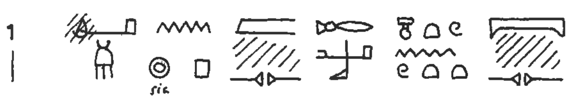
TANENT



a. *Vue par Drioton, Posener et Vandier, la ligne 1 est aujourd'hui détruite.*

131

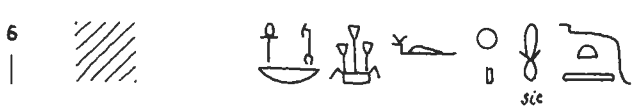




LE ROI

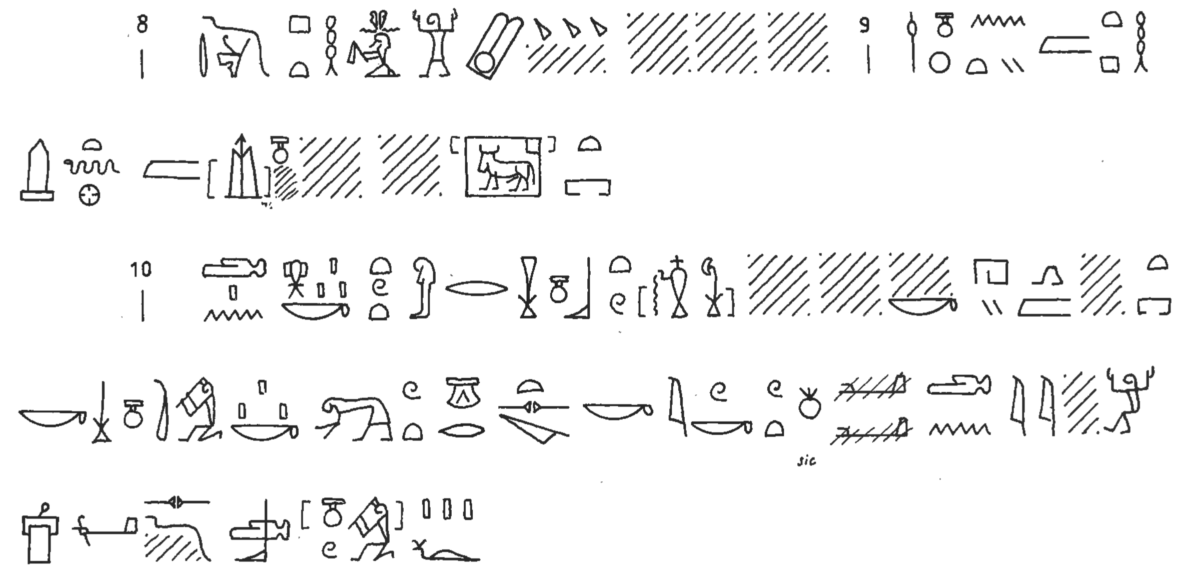






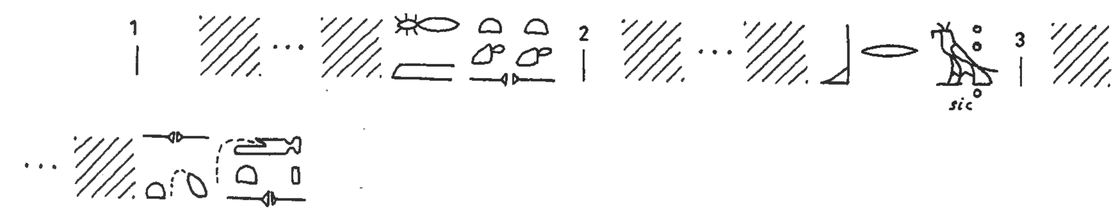


PTAH TATENEN

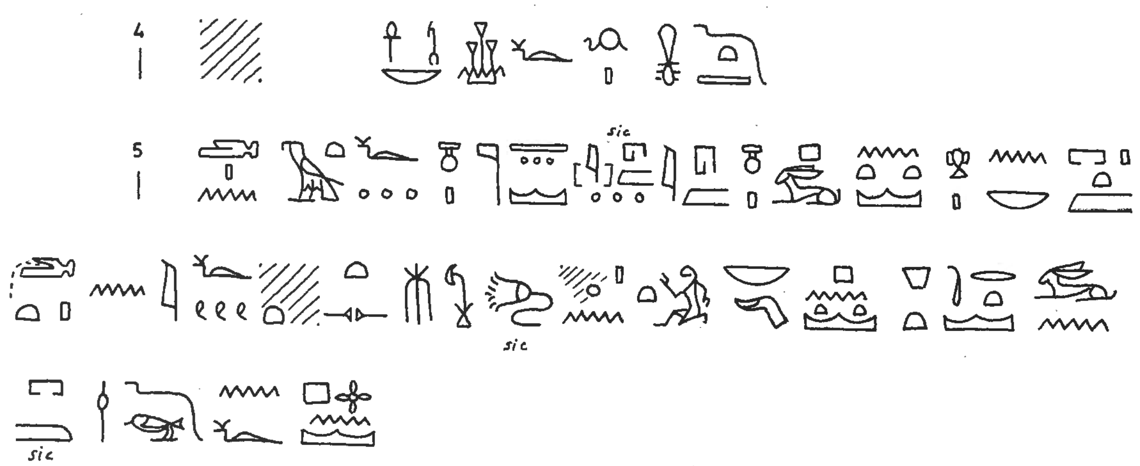


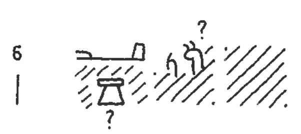
132

Cf. page 197 le schéma de position des textes.



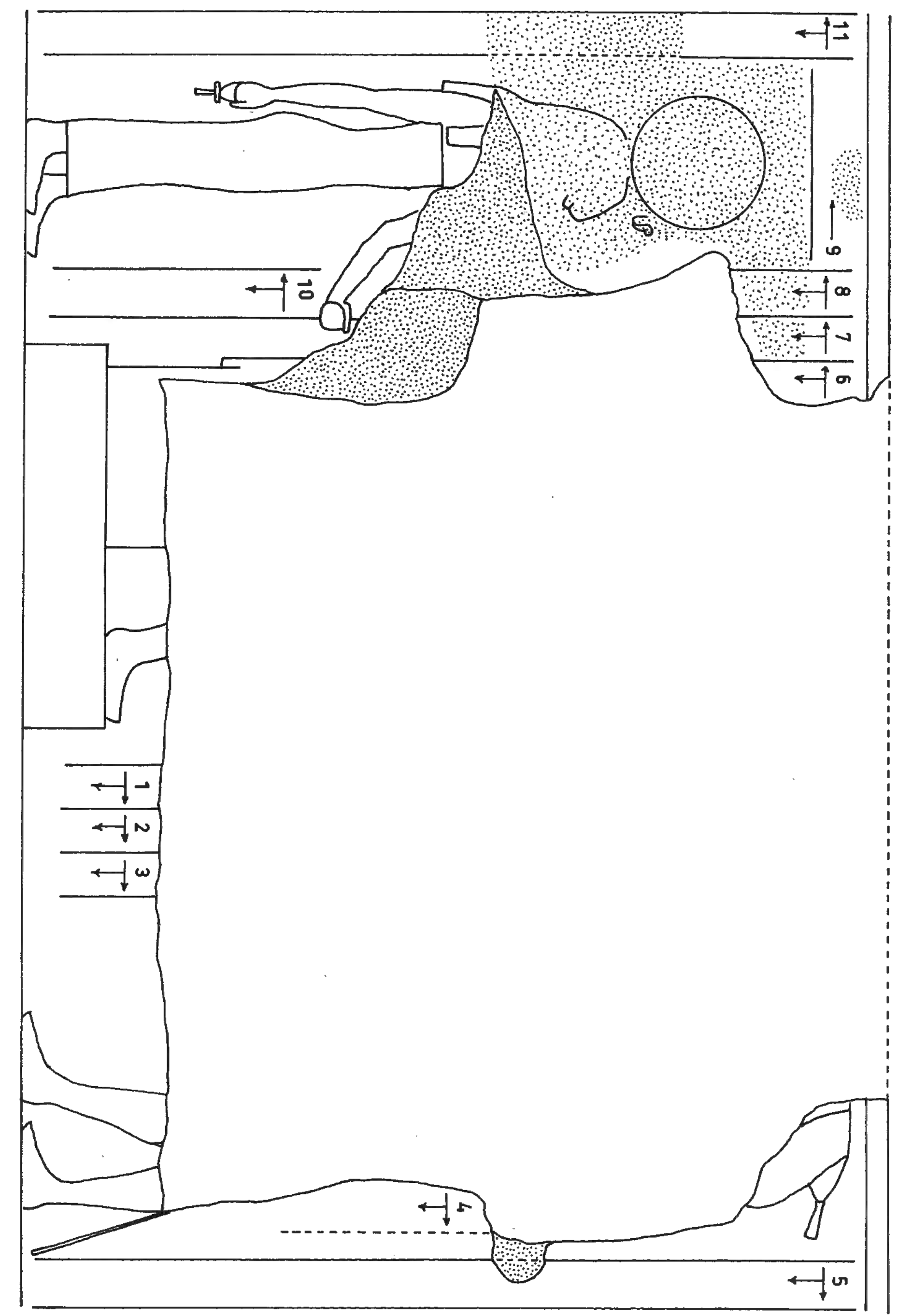
LE ROI





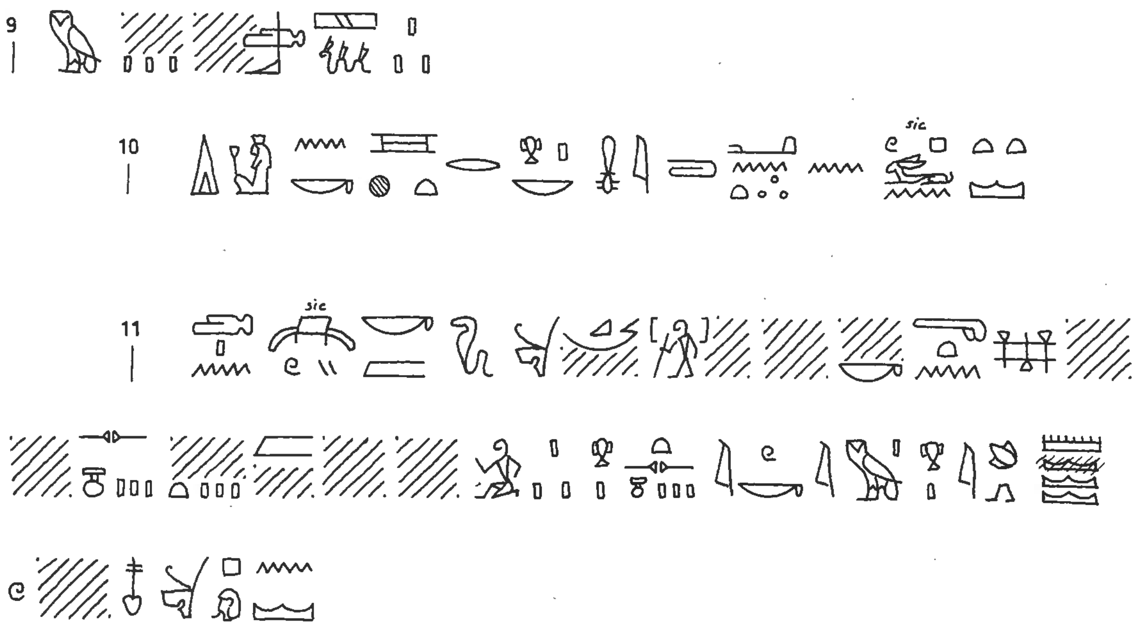
SEKHMET



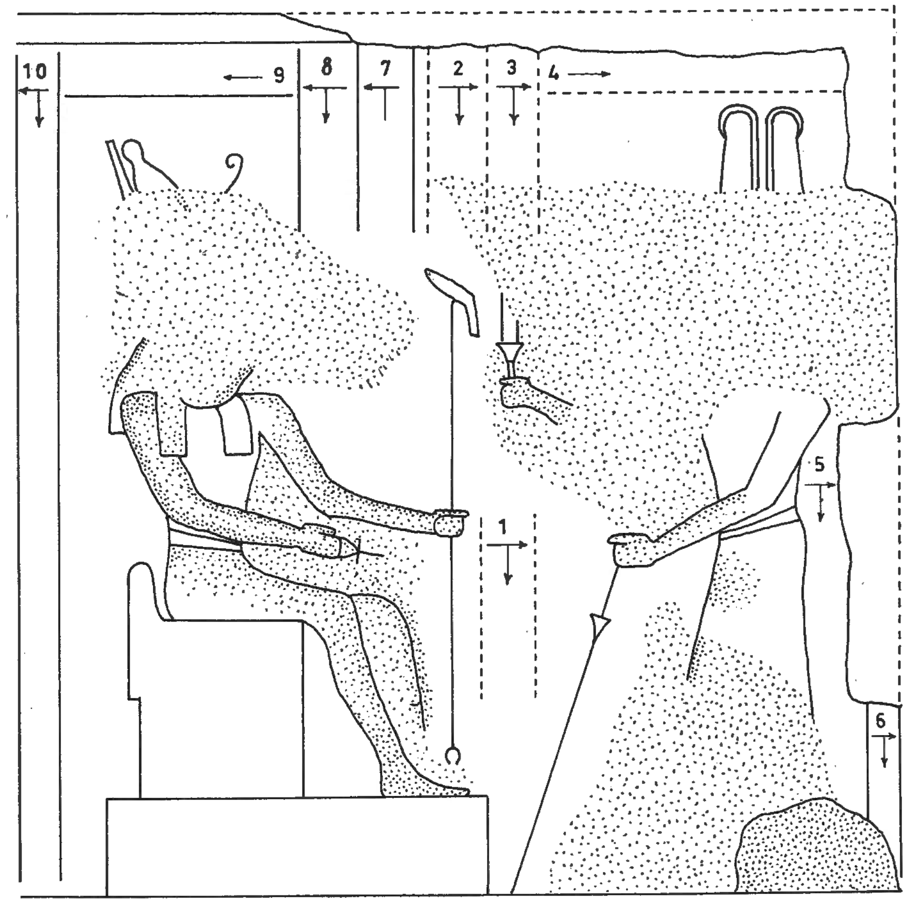


N° 132

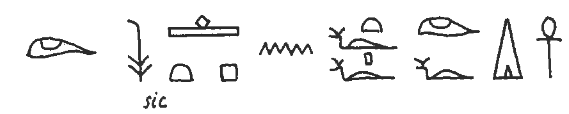
9 – 11



133



1



LE ROI

2 – 3



4

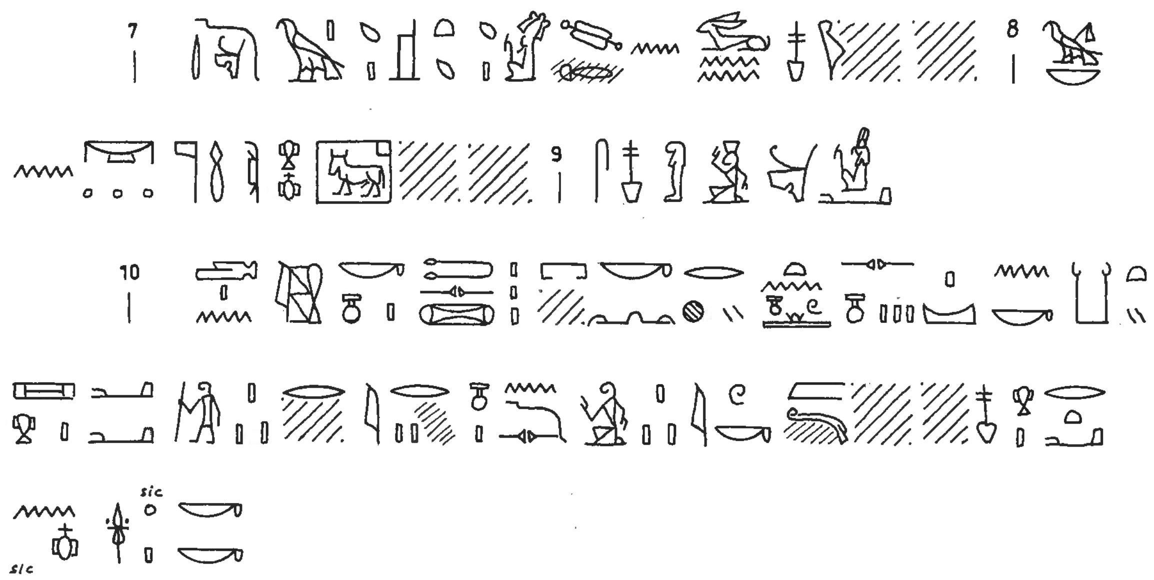


5



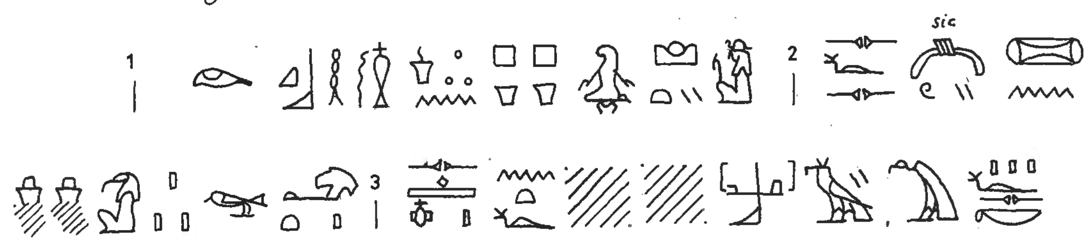


HORUS

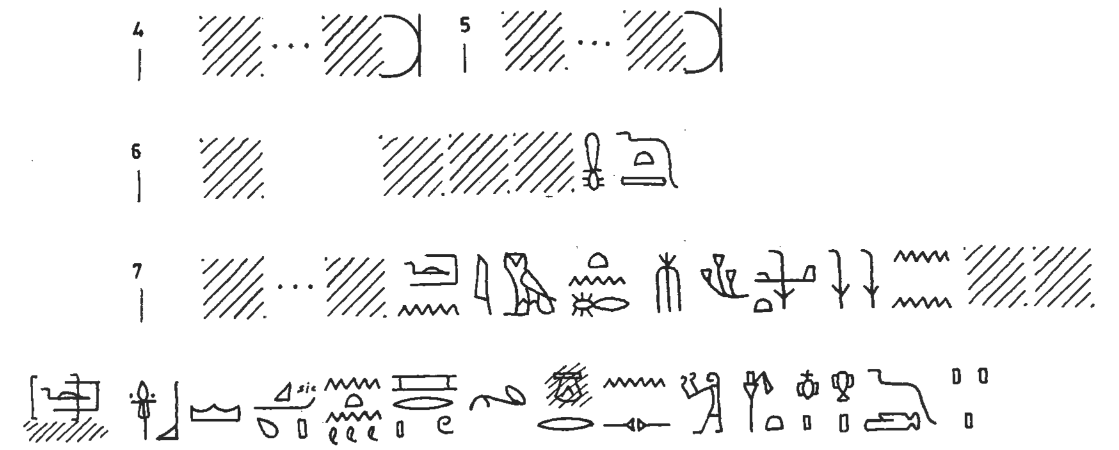


134

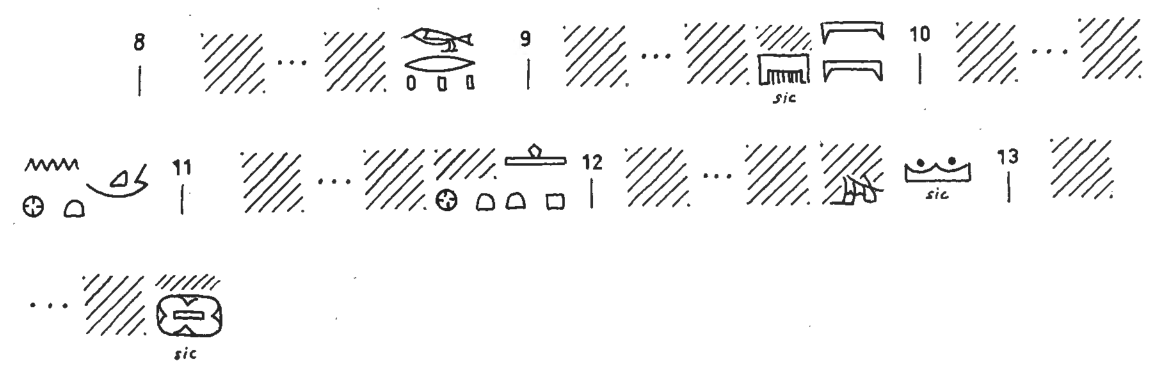
Cf. page 202 le schéma de position des textes.

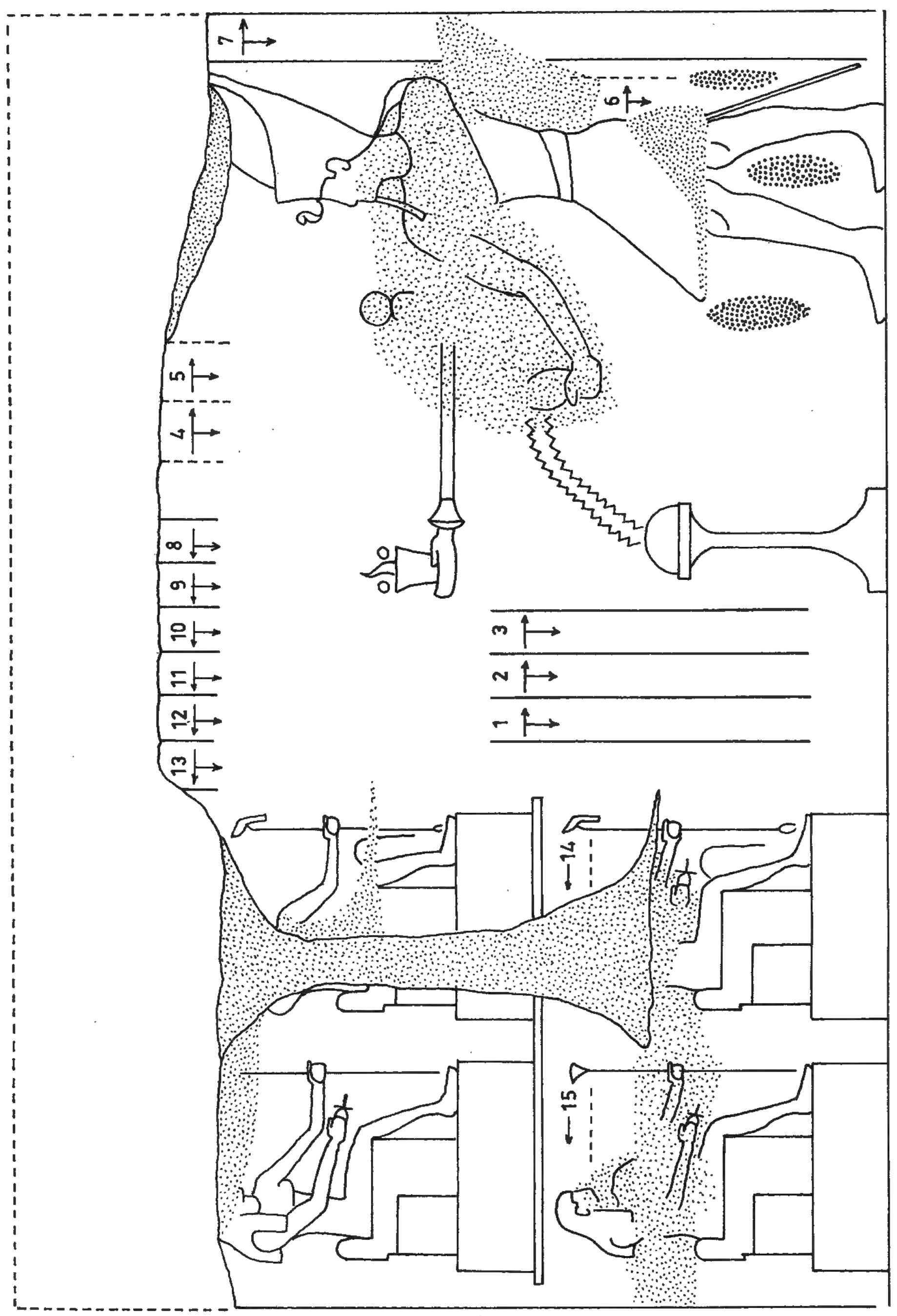


LE ROI

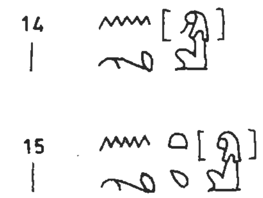


LES DIVINITES

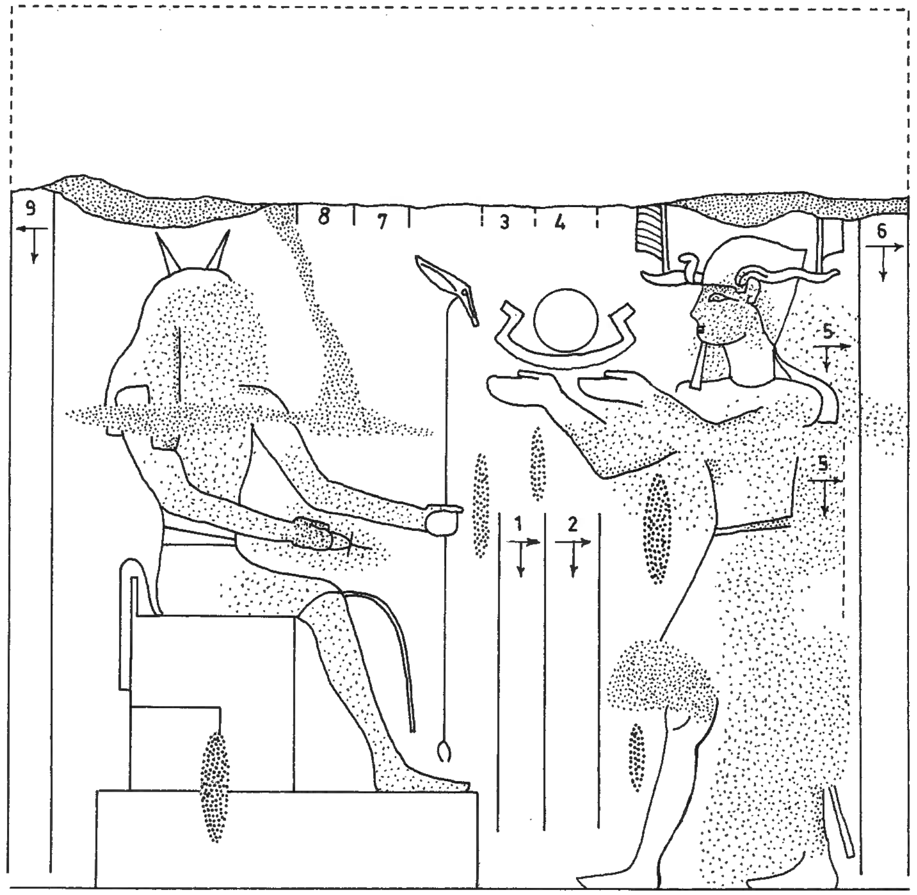




N° 134

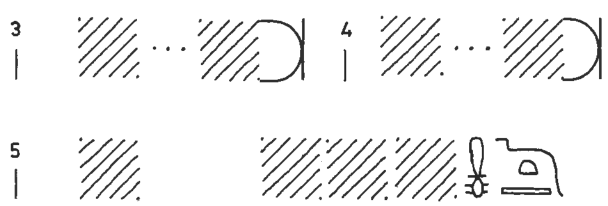


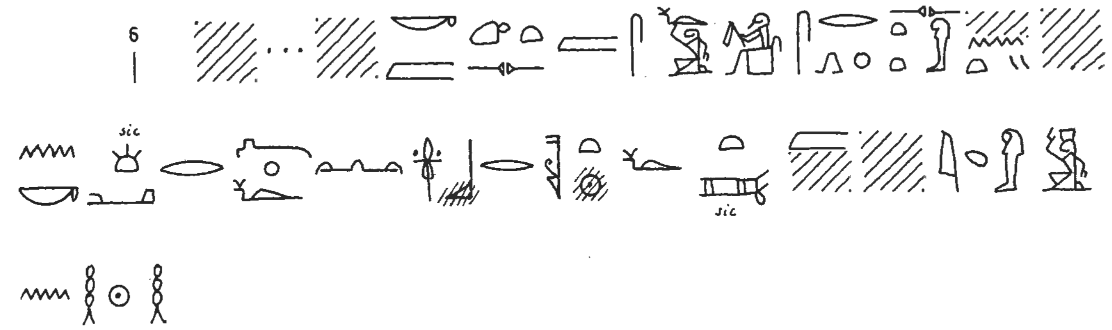
135



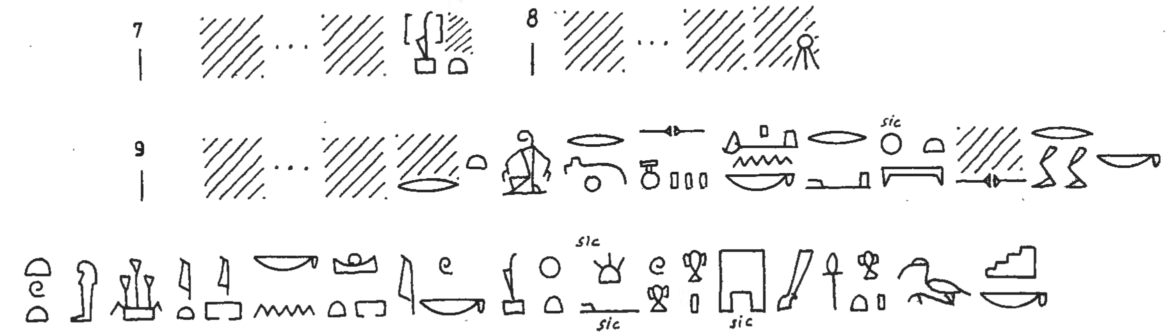


LE ROI





a

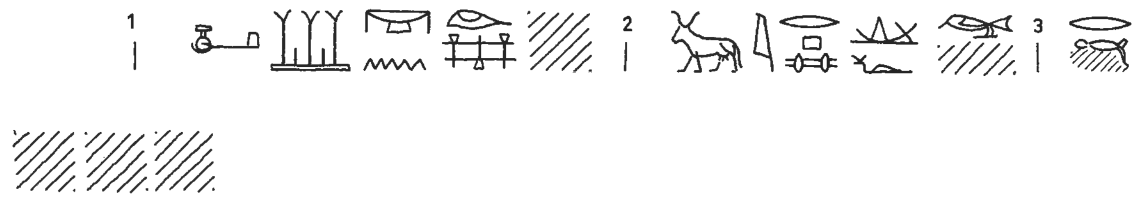


---

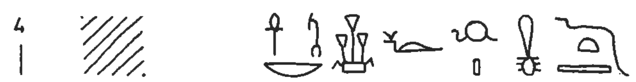
a . *Montou - Baal ?*

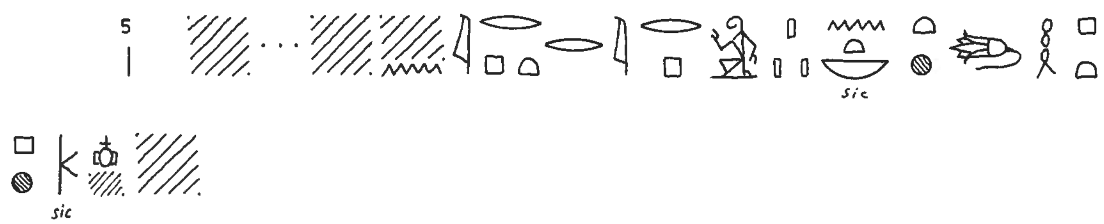
136

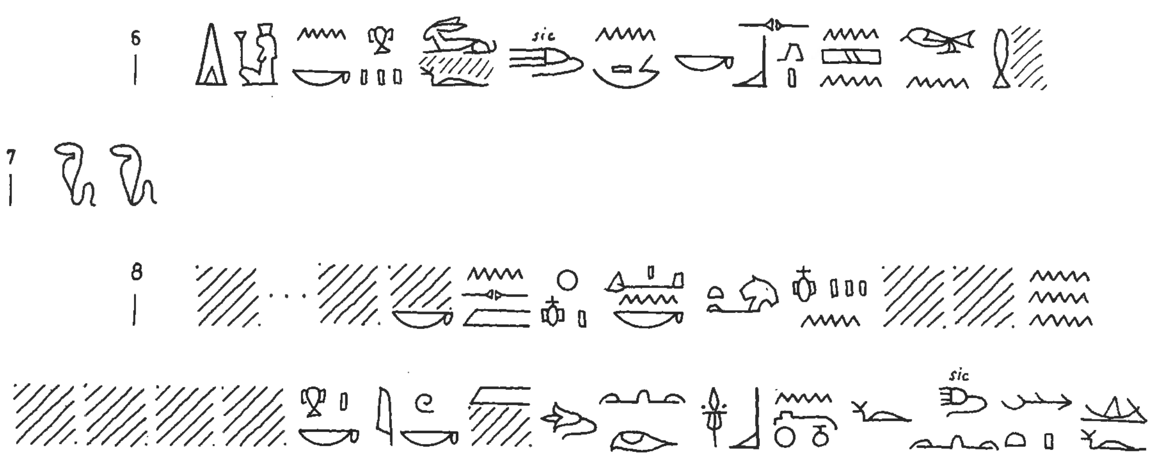
Cf. page 207 le schéma de position des textes.

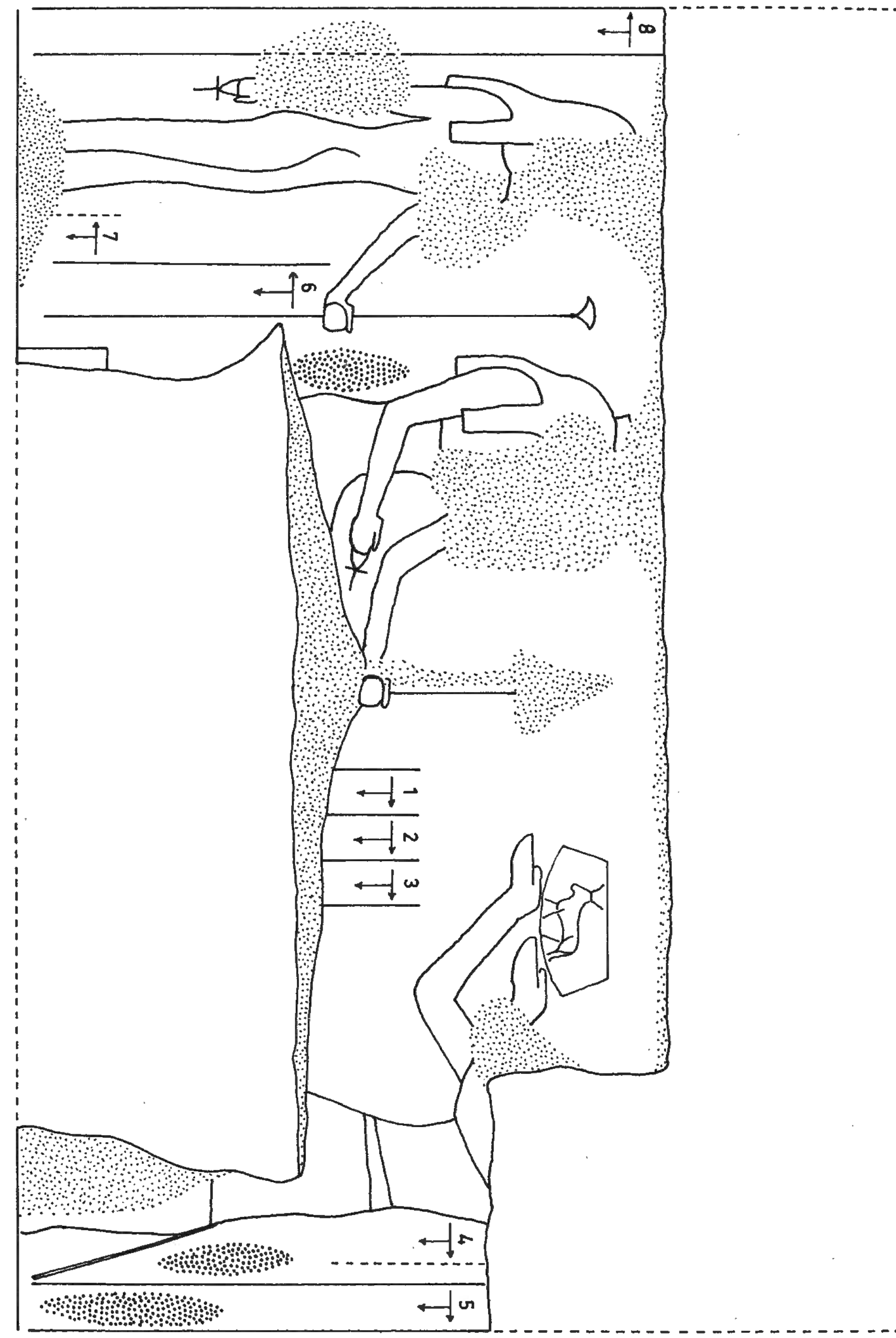


LE ROI



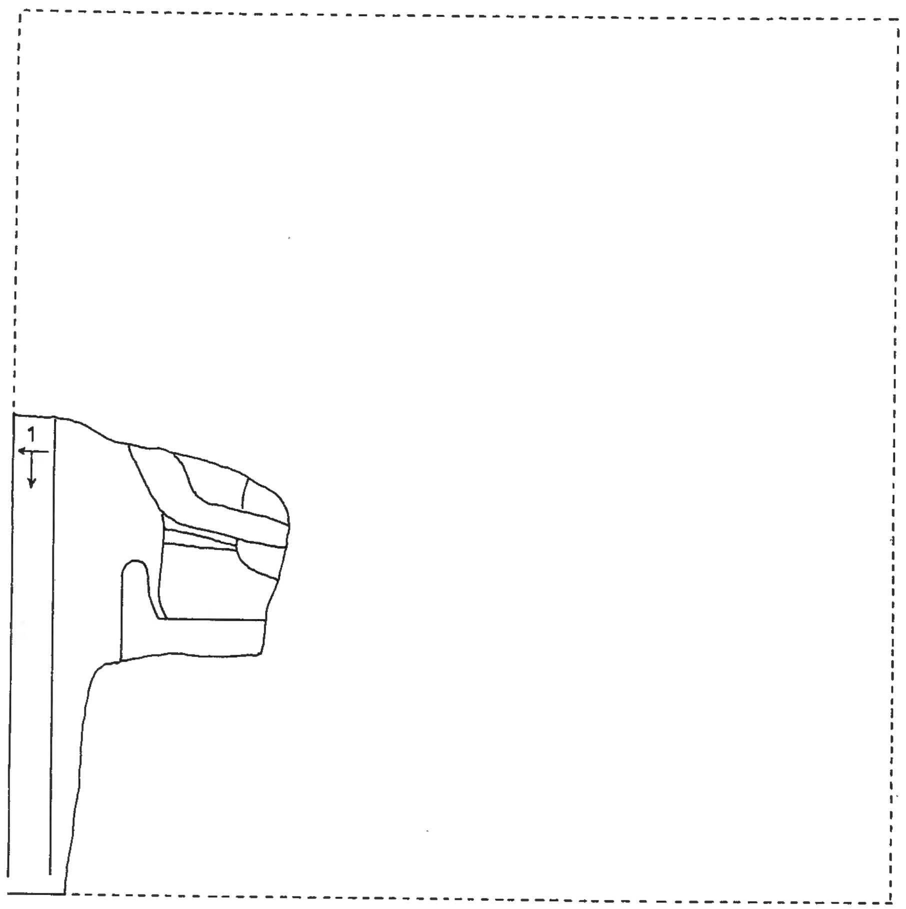


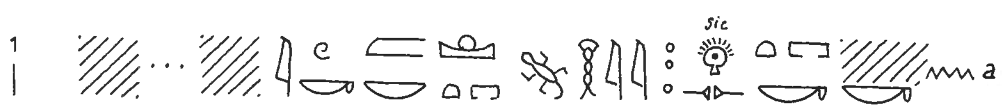




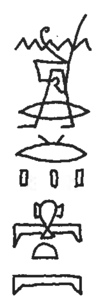
N° 136

137





a - Ici commence un texte palimpseste que l'on peut reconstituer ainsi :

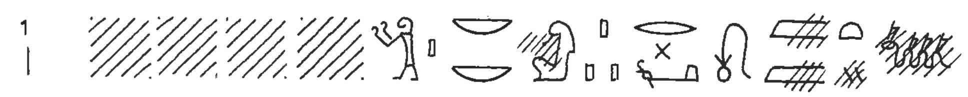


Il semble que  ait été gravé sur le reste.

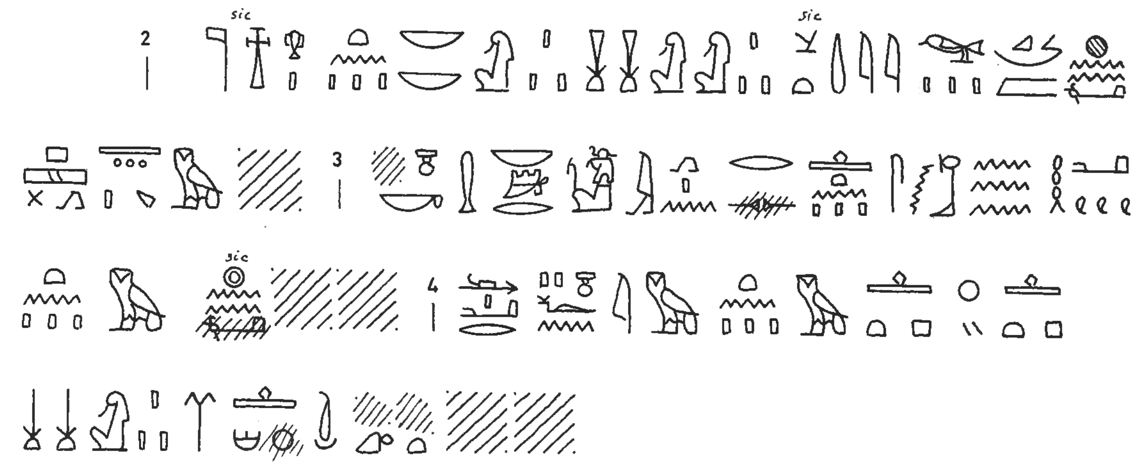
138

Cf. page 210 le schéma de position des textes.

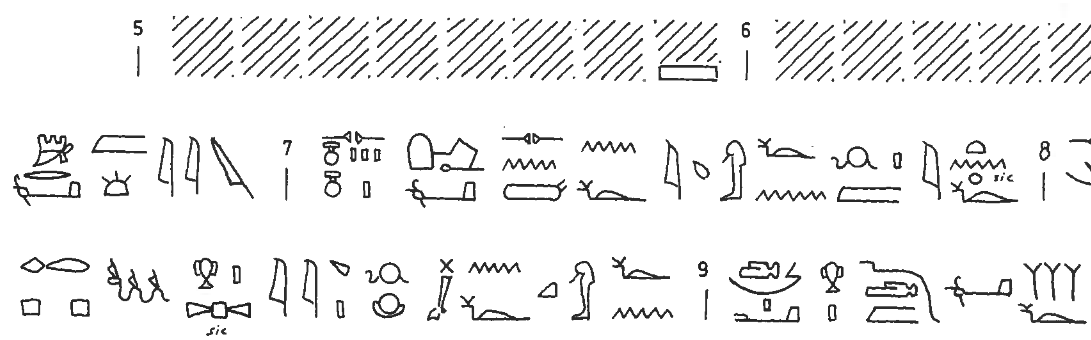
LE ROI

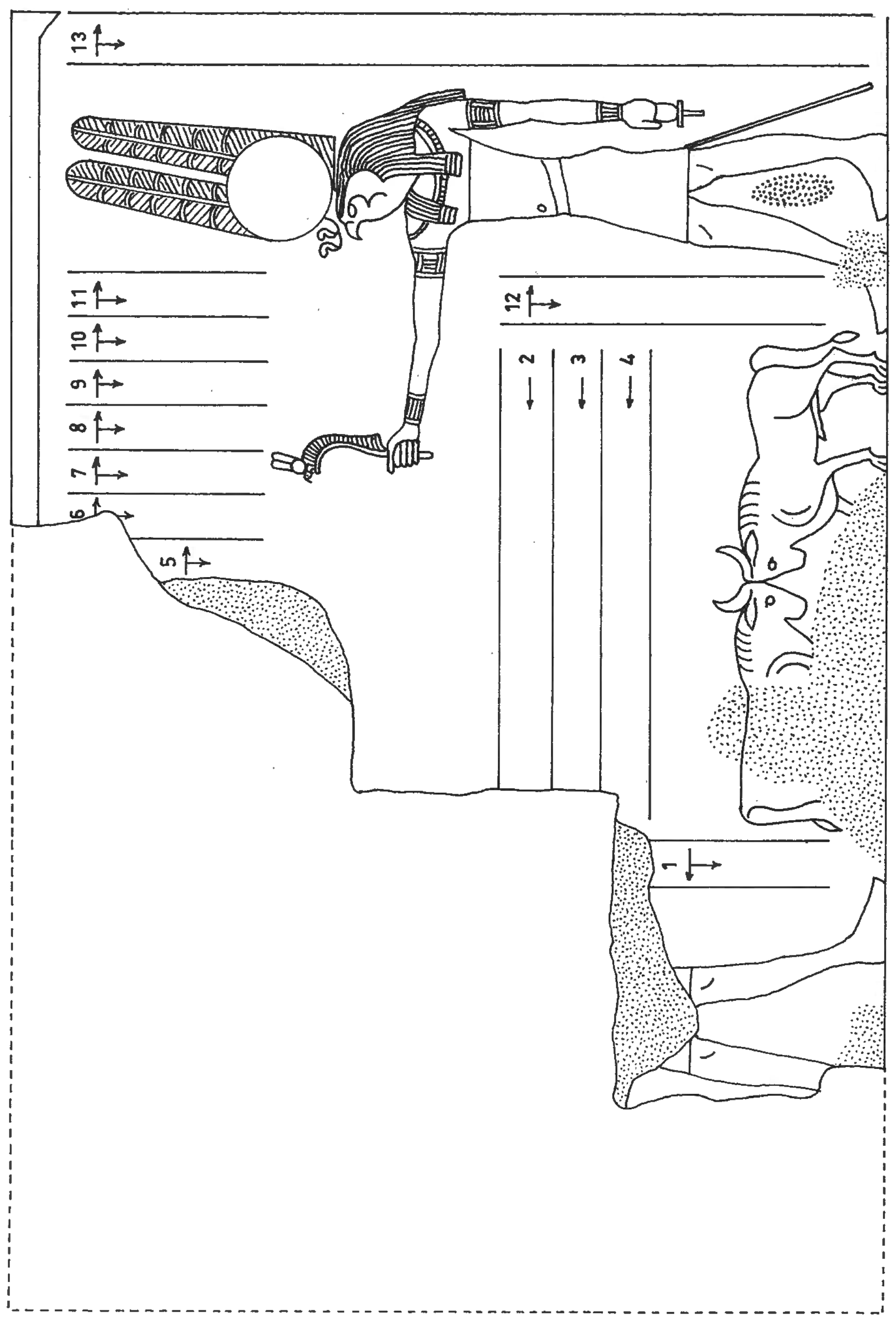


LES TAUREAUX

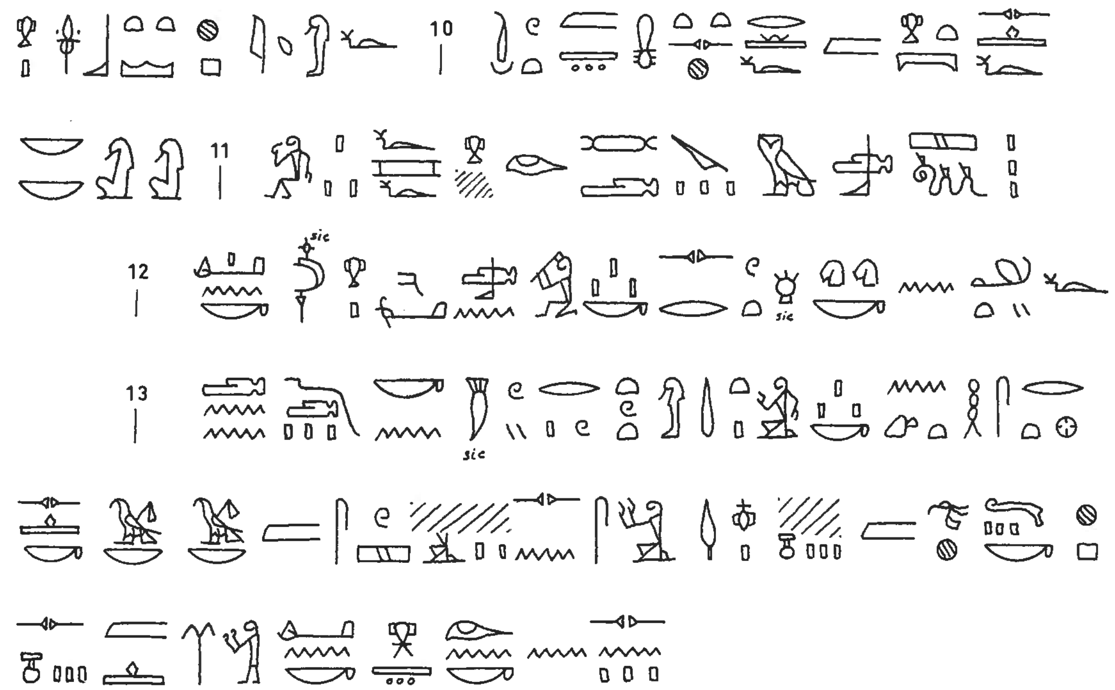


MONTOU

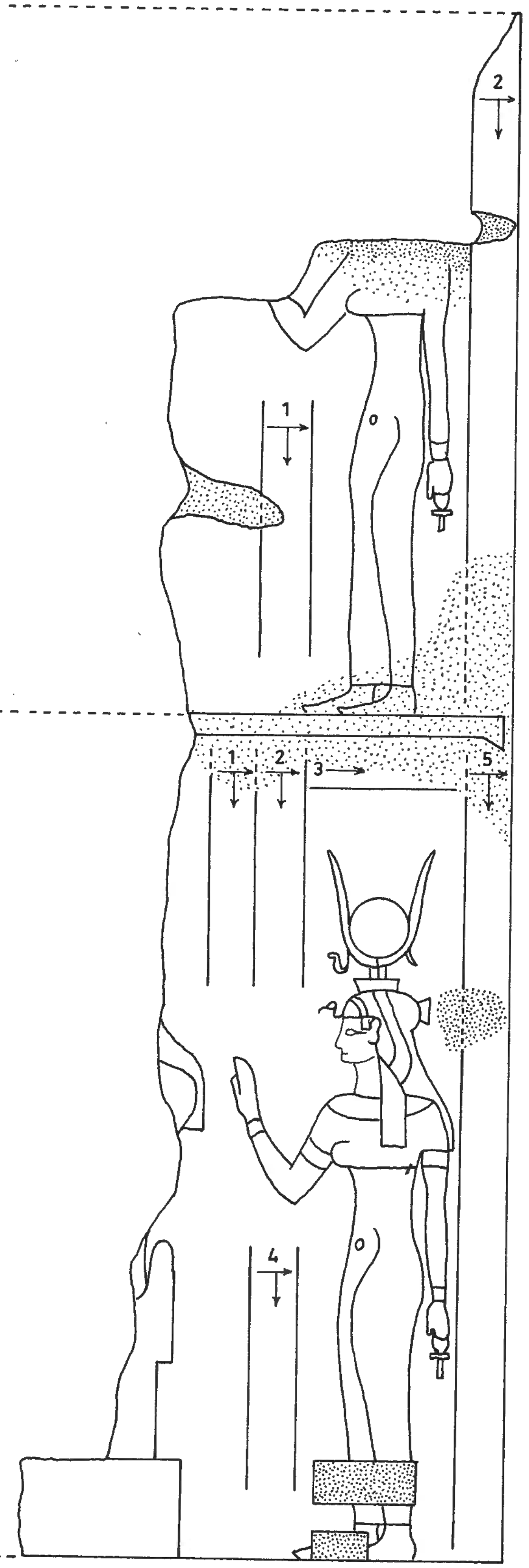




N° 138



N° 140

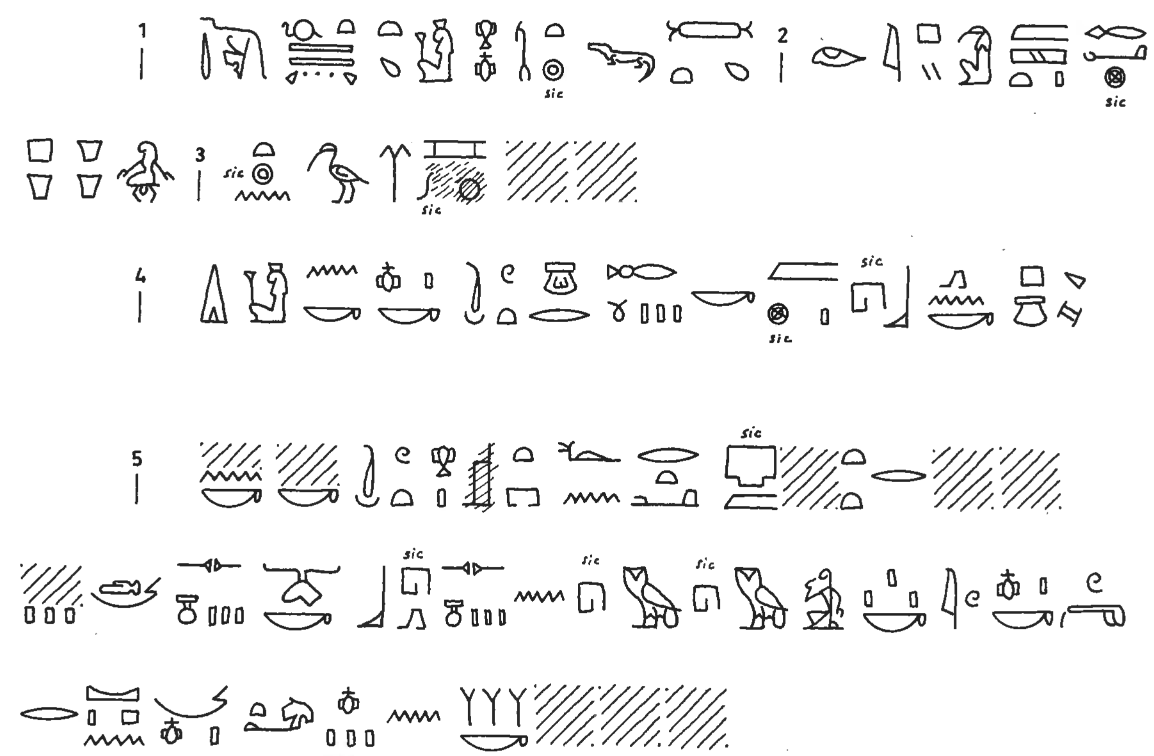


N° 139

139

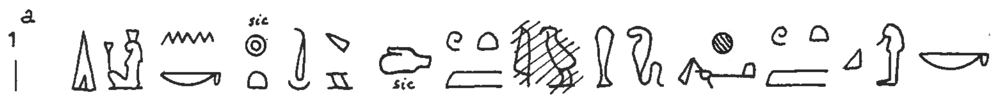
Cf. page 212 le schéma de position des textes.

RATTAOUY



140

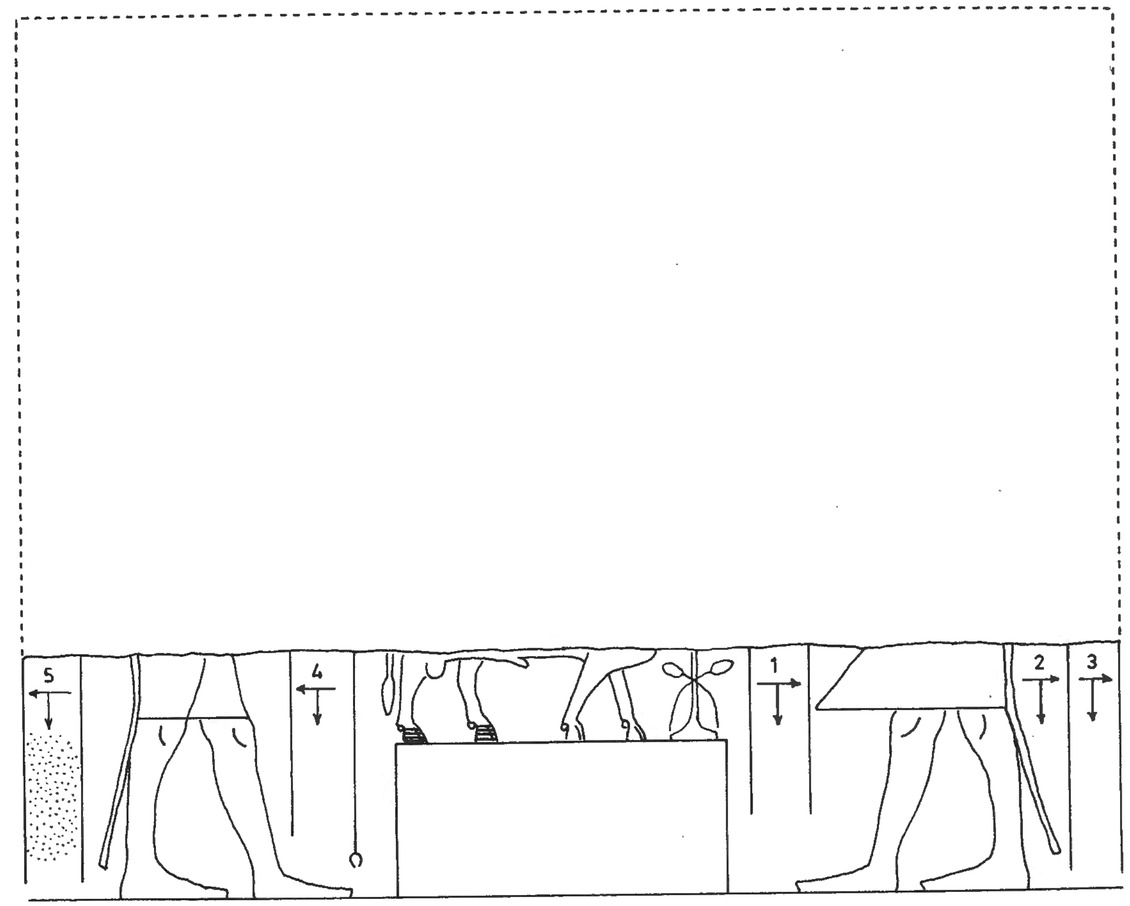
Cf. page 212 le schéma de position des textes.

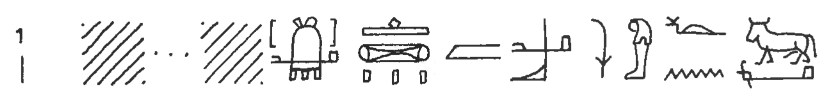




a. Par comparaison avec le N° 130 il est vraisemblable que la déesse représentée ici soit Tanent, Rattaouy figurant au registre inférieur sur les deux tableaux qui encadrent la porte (N[os] 127 et 139).

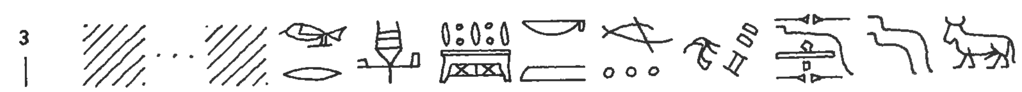
141

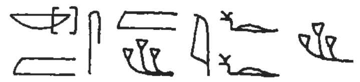




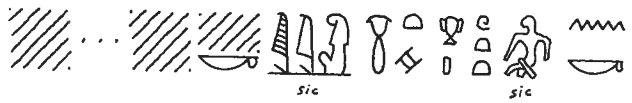
LE ROI





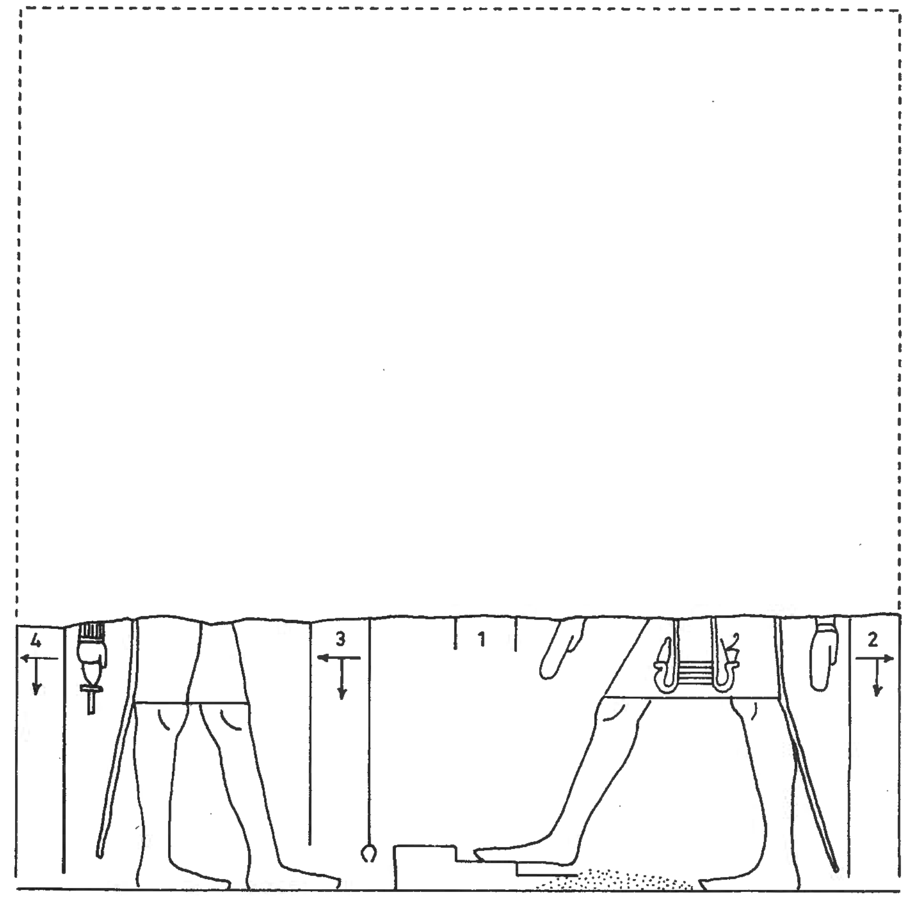


MONTOU

4 

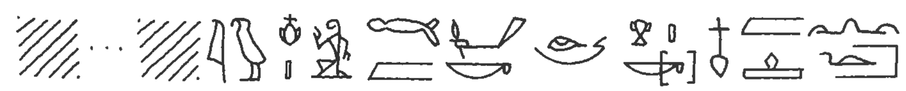
5 

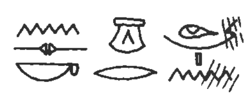
142



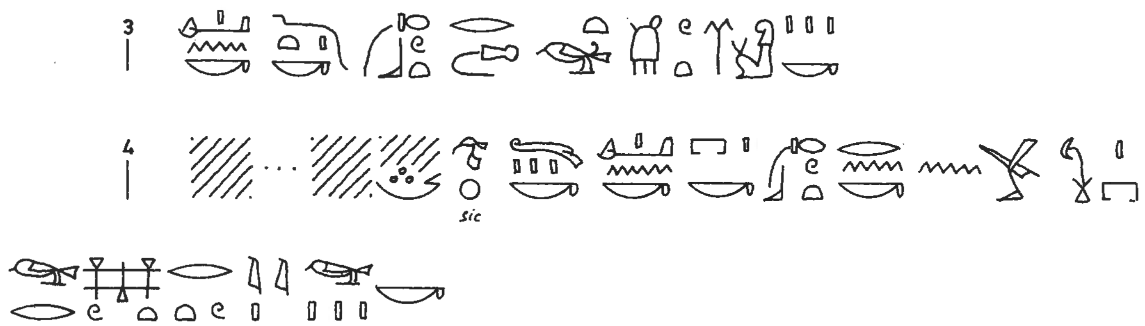
1 

LE ROI

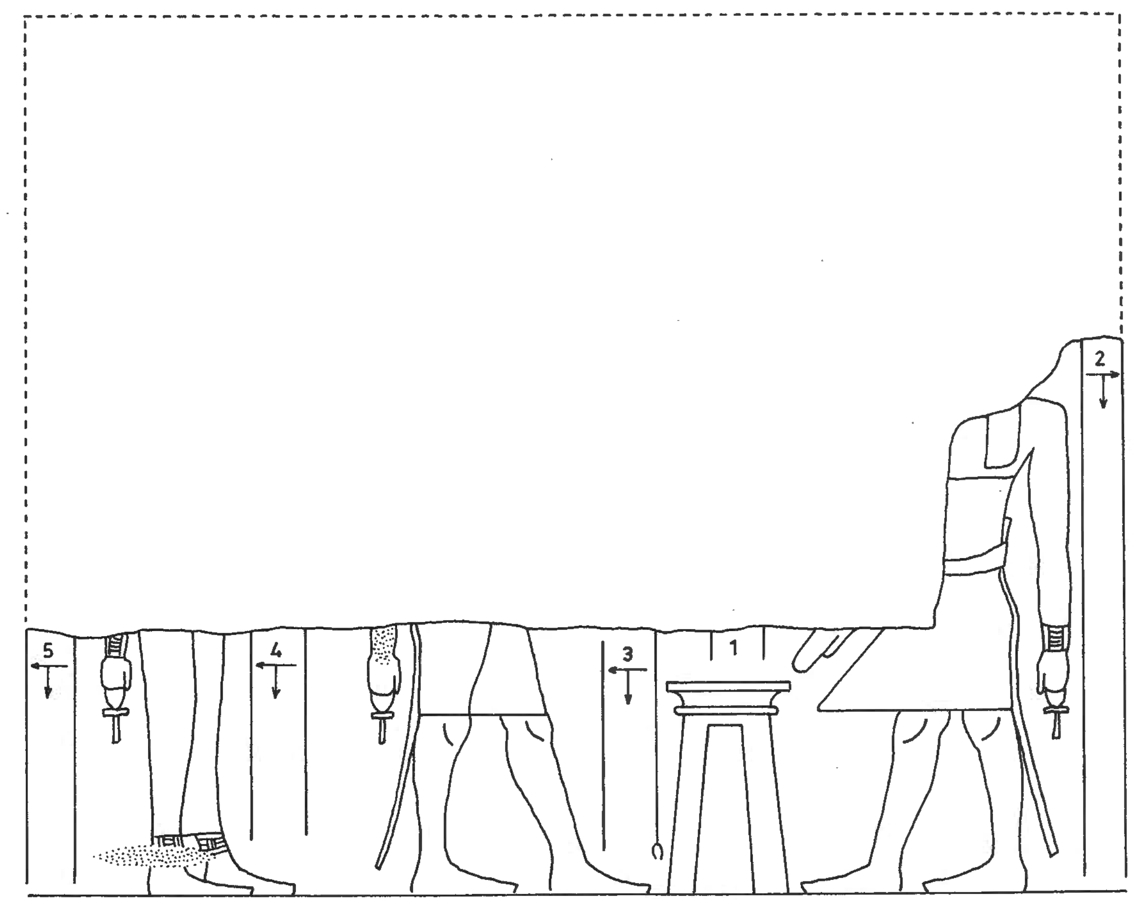
2 

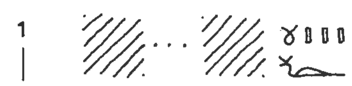


MONTOU

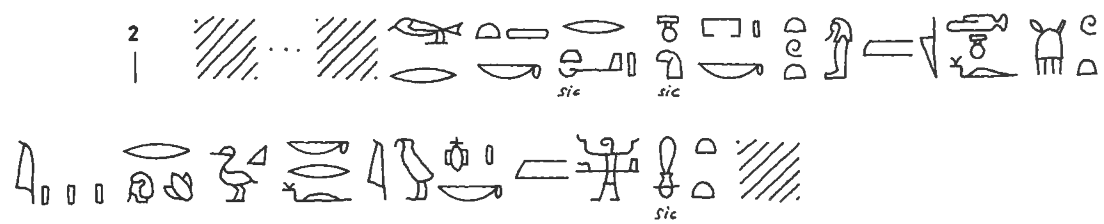


143



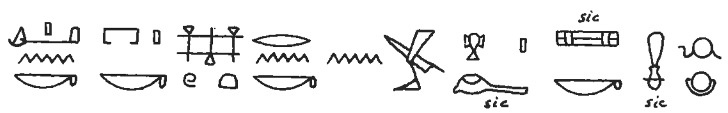


LE ROI



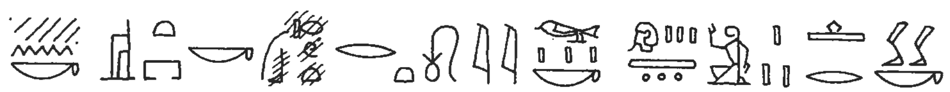
MONTOU

3

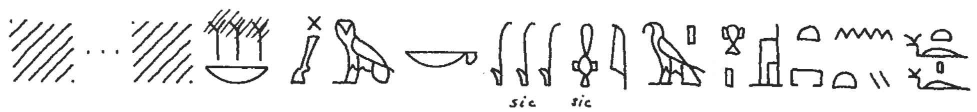


TANENT[a]

4

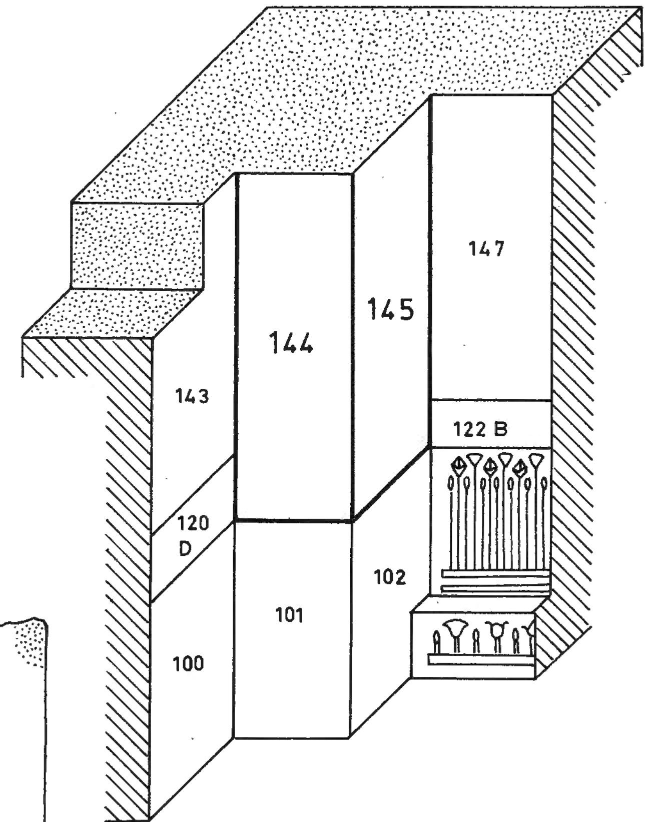


5

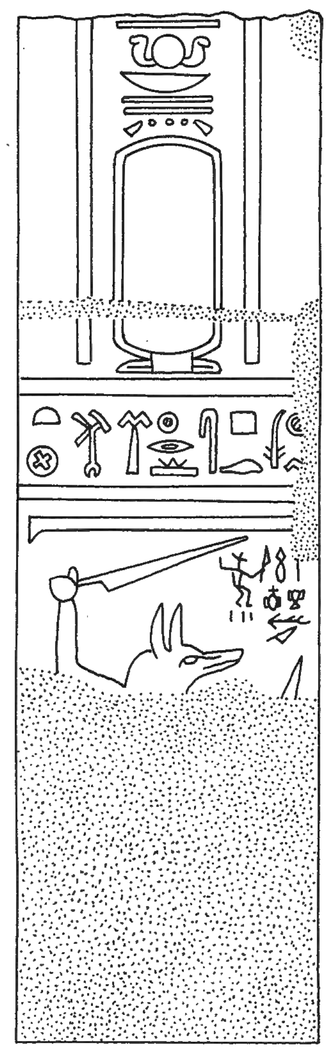


---

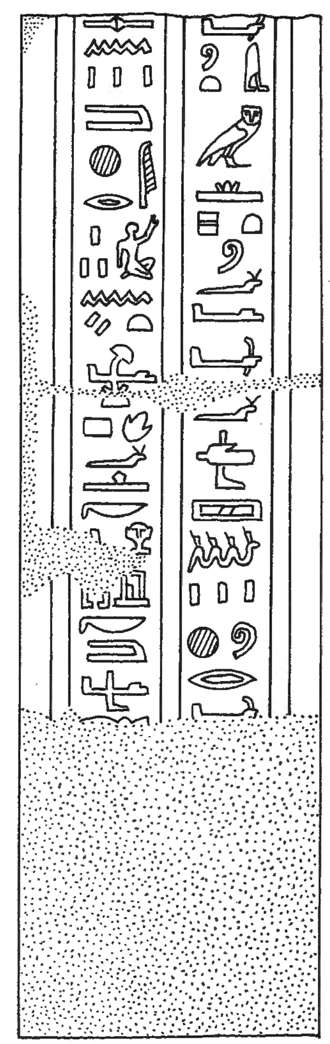
a – C'est vraisemblablement Tanent qui accompagne ici Montou par comparaison avec le tableau symétrique N° 156 où la déesse représentée est sûrement Rattaouy identifiable à sa coiffure (disque solaire enserré dans les cornes), cf. N°s 8, 24, 68, 74, 77, 127, 139, 148 etc..., Tanent pour sa part portant le plus souvent le Pschent, cf. N°s 1, 71, 130 etc...



144



145



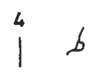
146

Cf. page 223 le schéma de position des textes.



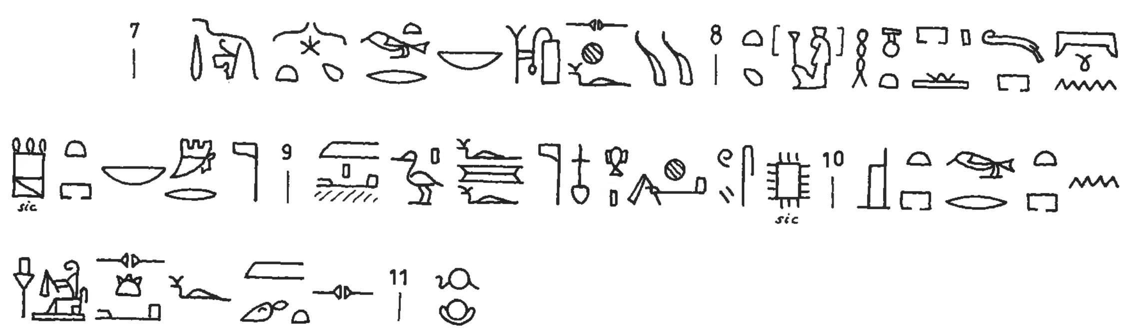
LE ROI

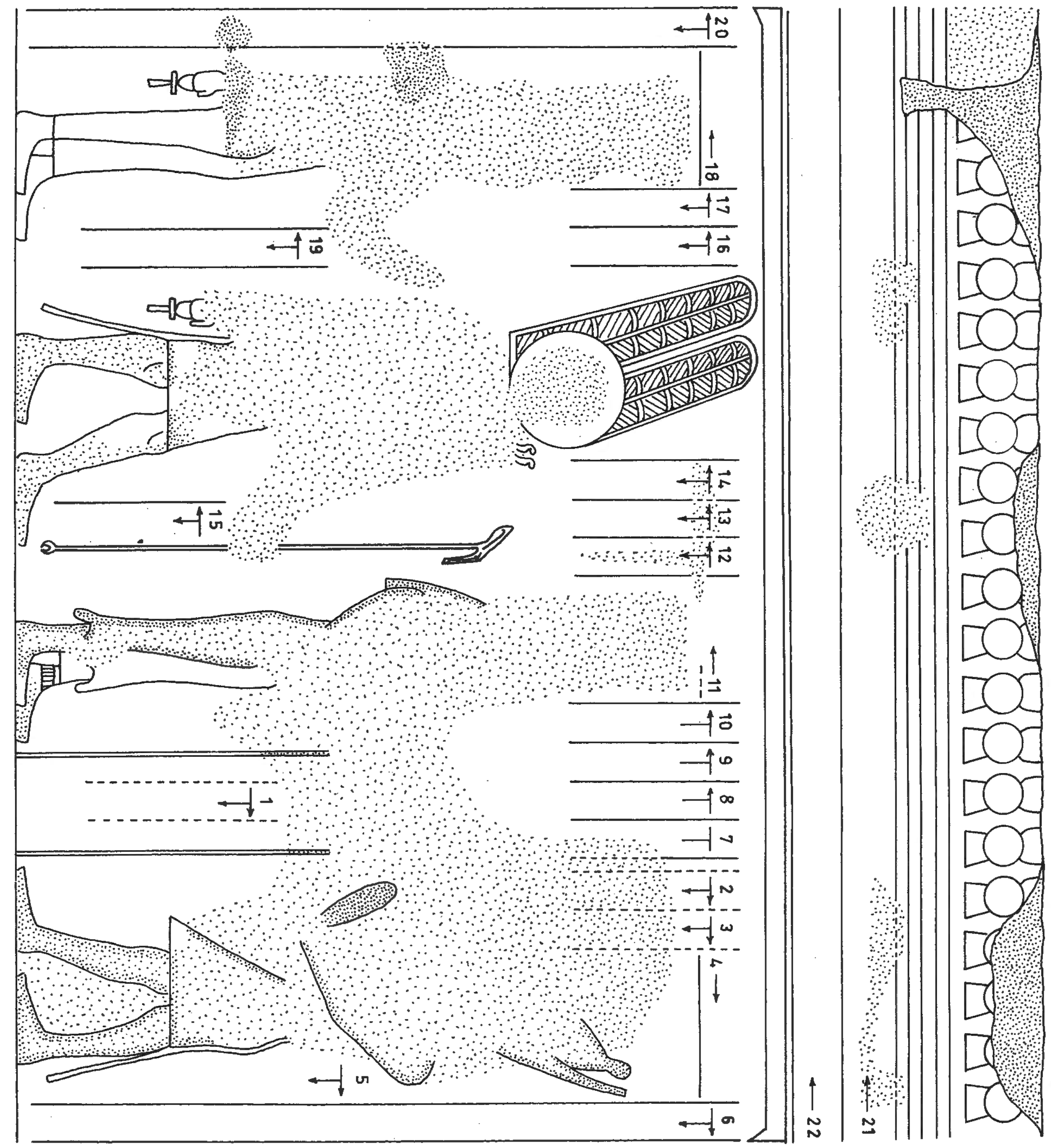






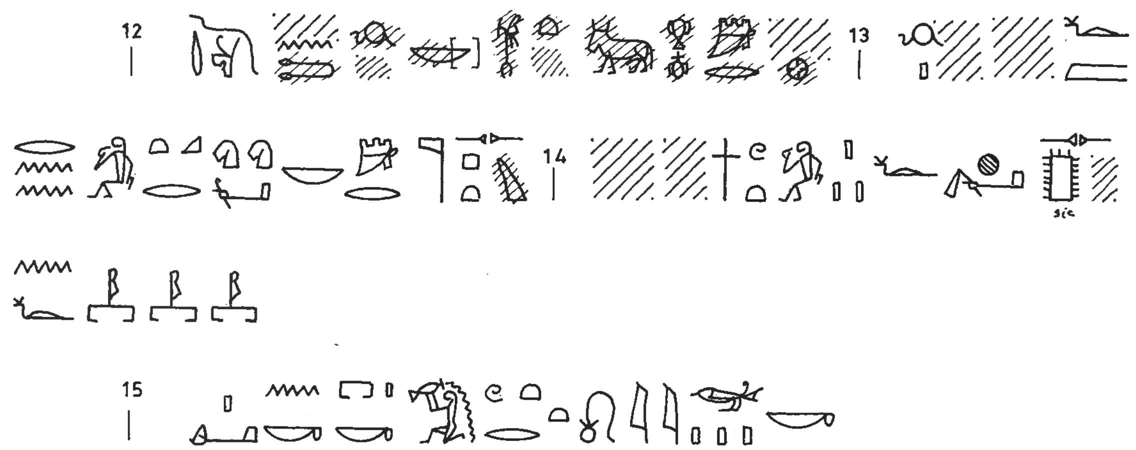
SECHAT



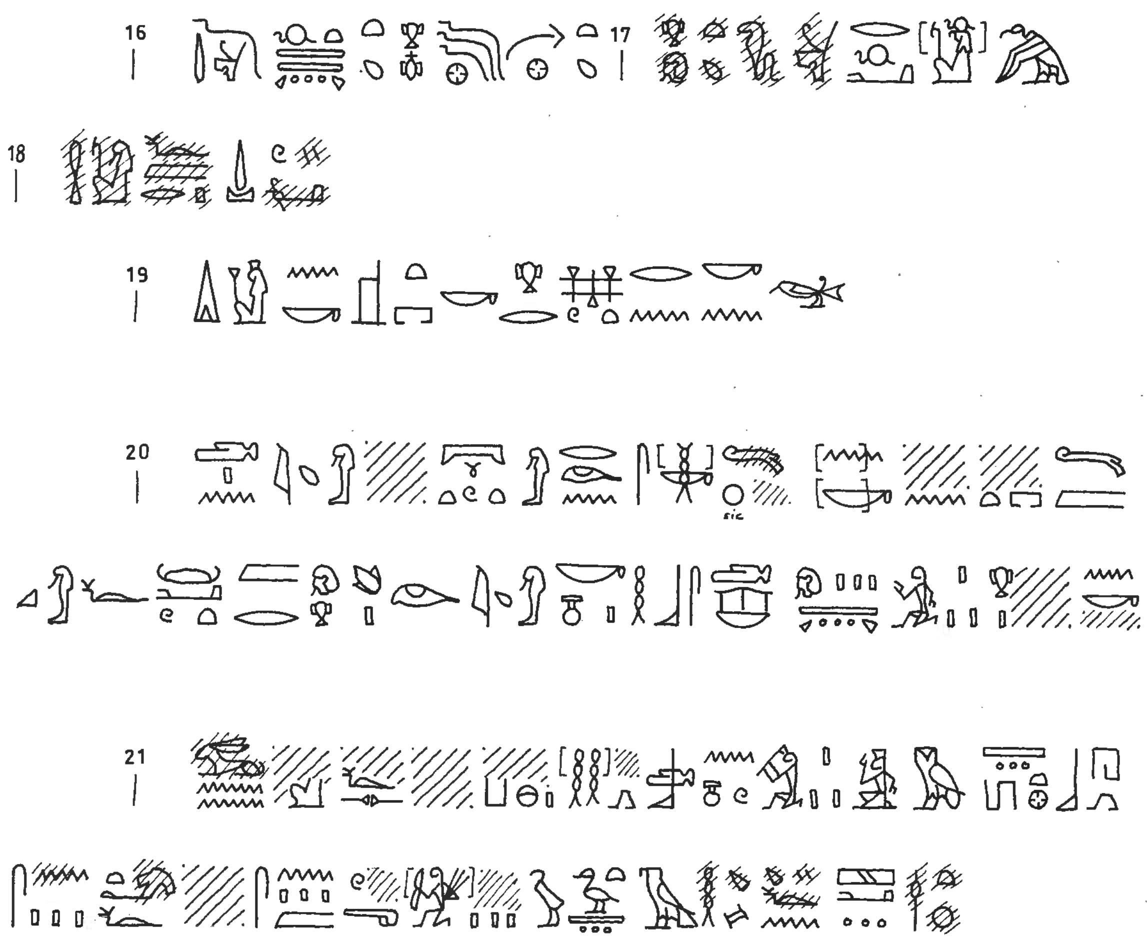


N° 146

MONTOU



RATTAOUY





---

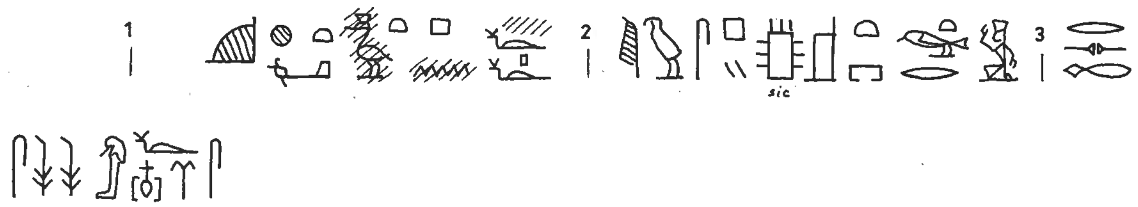
a - Sšꜣ.t wrt est écrit dans le sens de la déesse.

b - Cette ligne n'a jamais reçu de texte.

c - d - Vu par Drioton, Posener et Vandier. Les textes de cette ligne n'existent plus aujourd'hui.

147

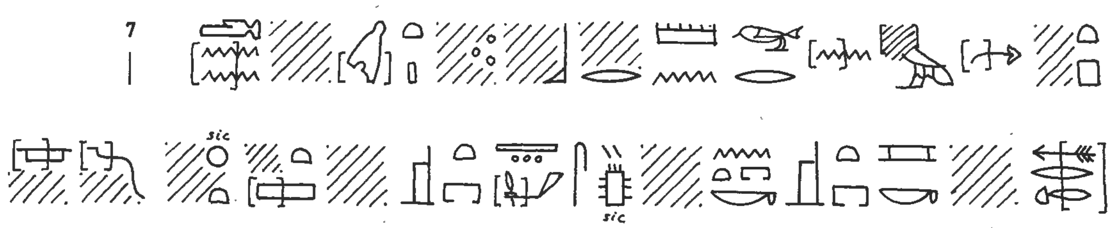
Cf. page 227 le schéma de position des textes.



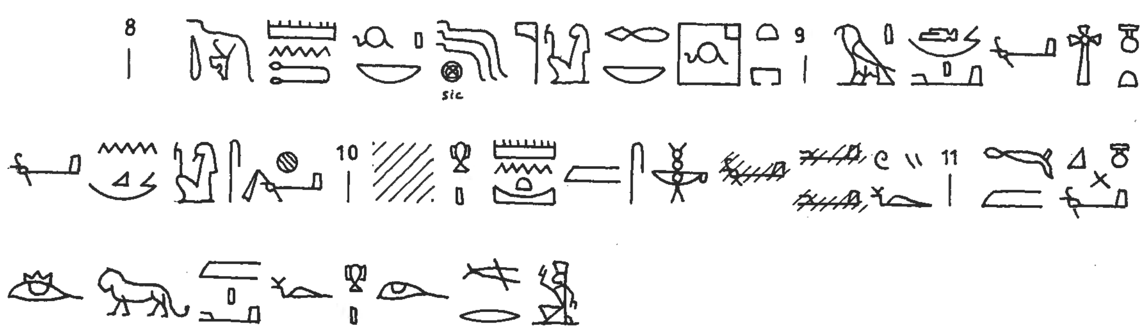
LE ROI

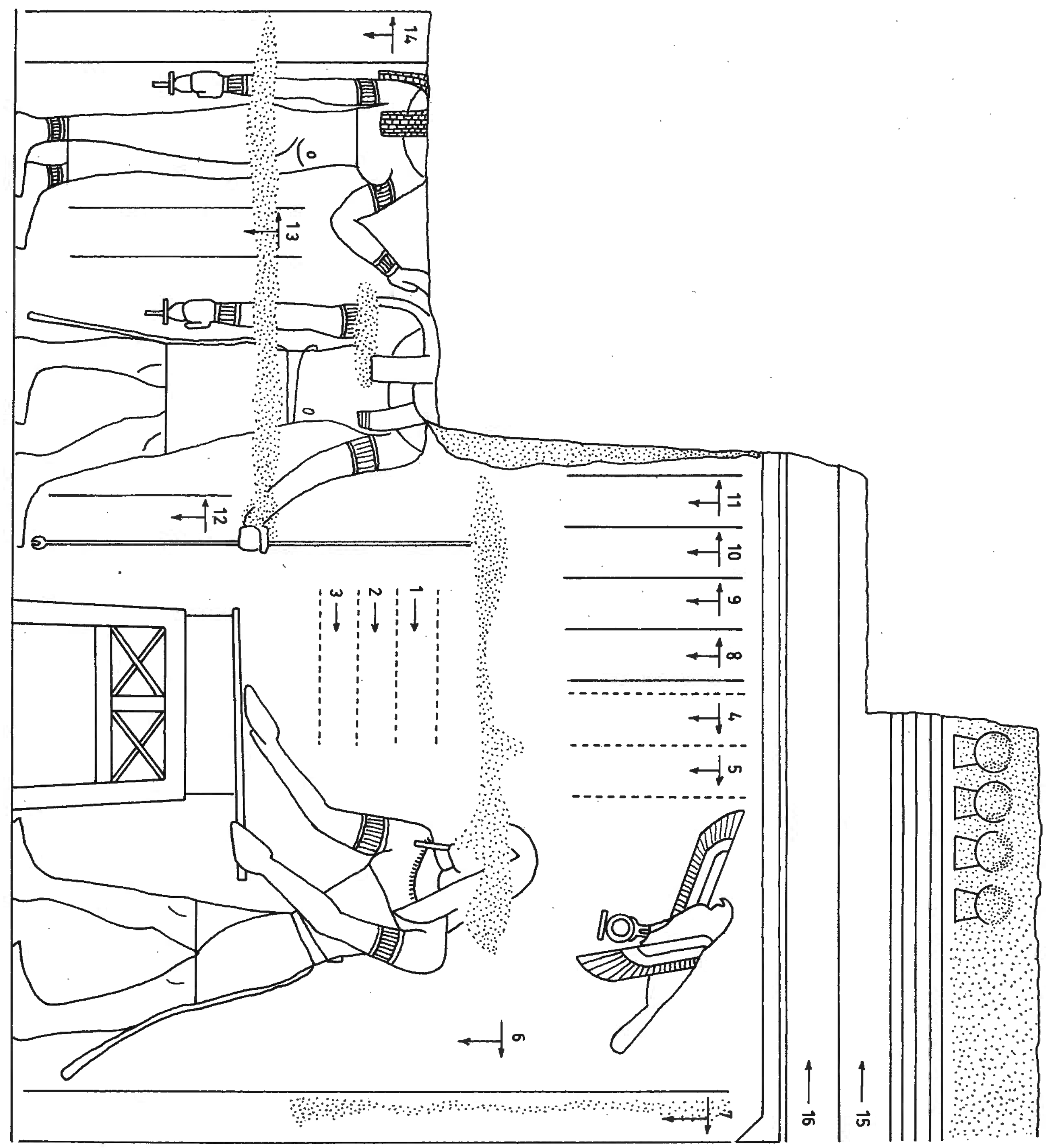




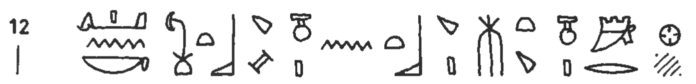


MONTOU

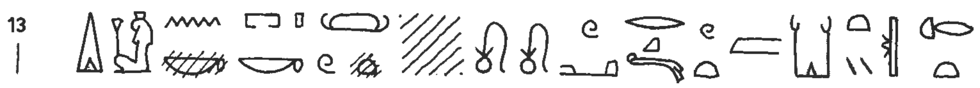


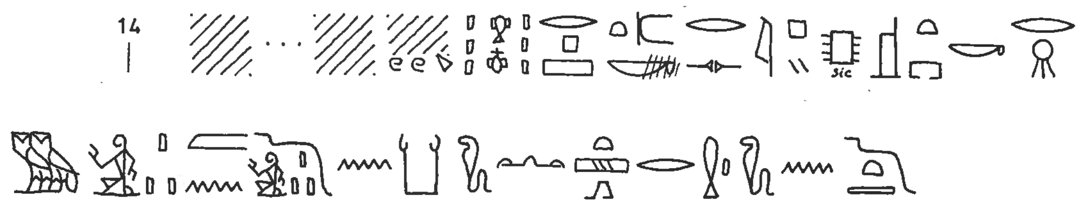


N° 147

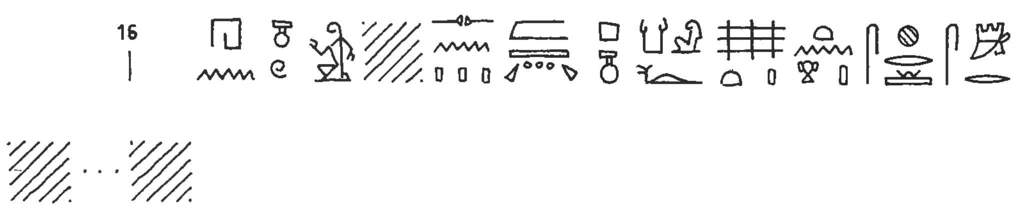


TANENT [a]







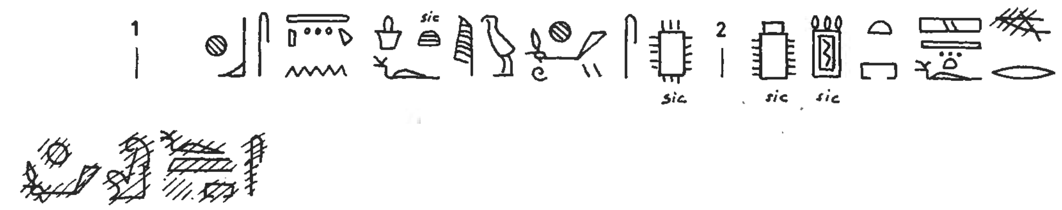


---

a - Rattaouy figurant au N° 146 et au N° 148, il est vraisemblable que la déesse ici représentée soit Tanent.

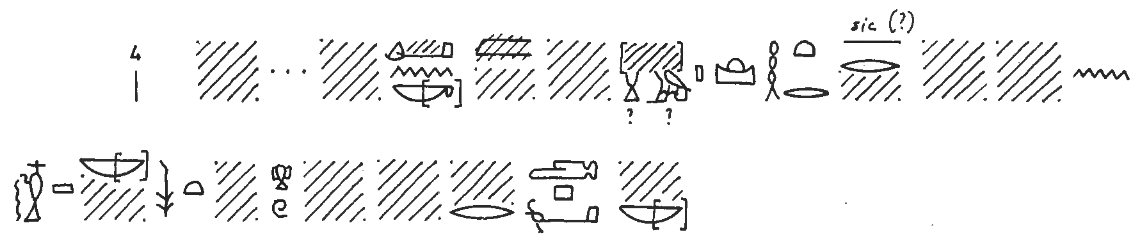
148

Cf. page 230 le schéma de position des textes.

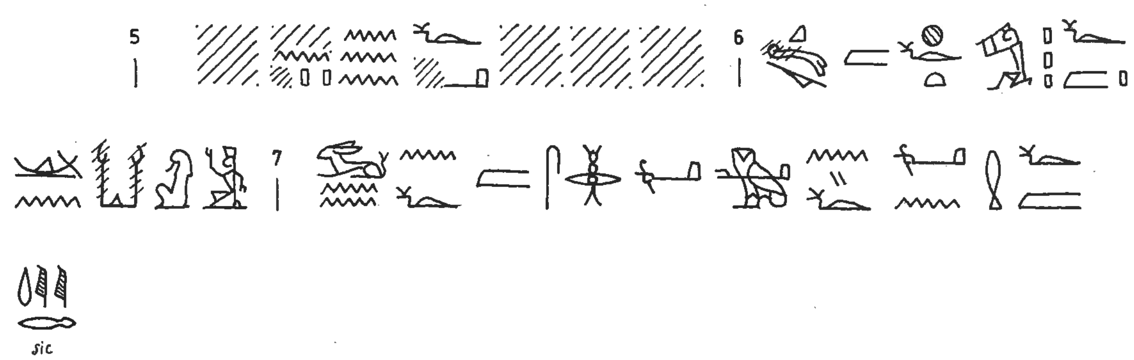


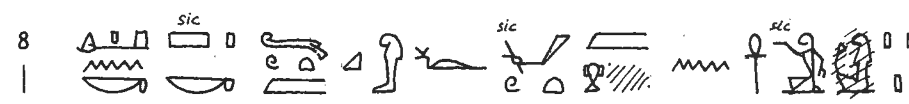
LE ROI

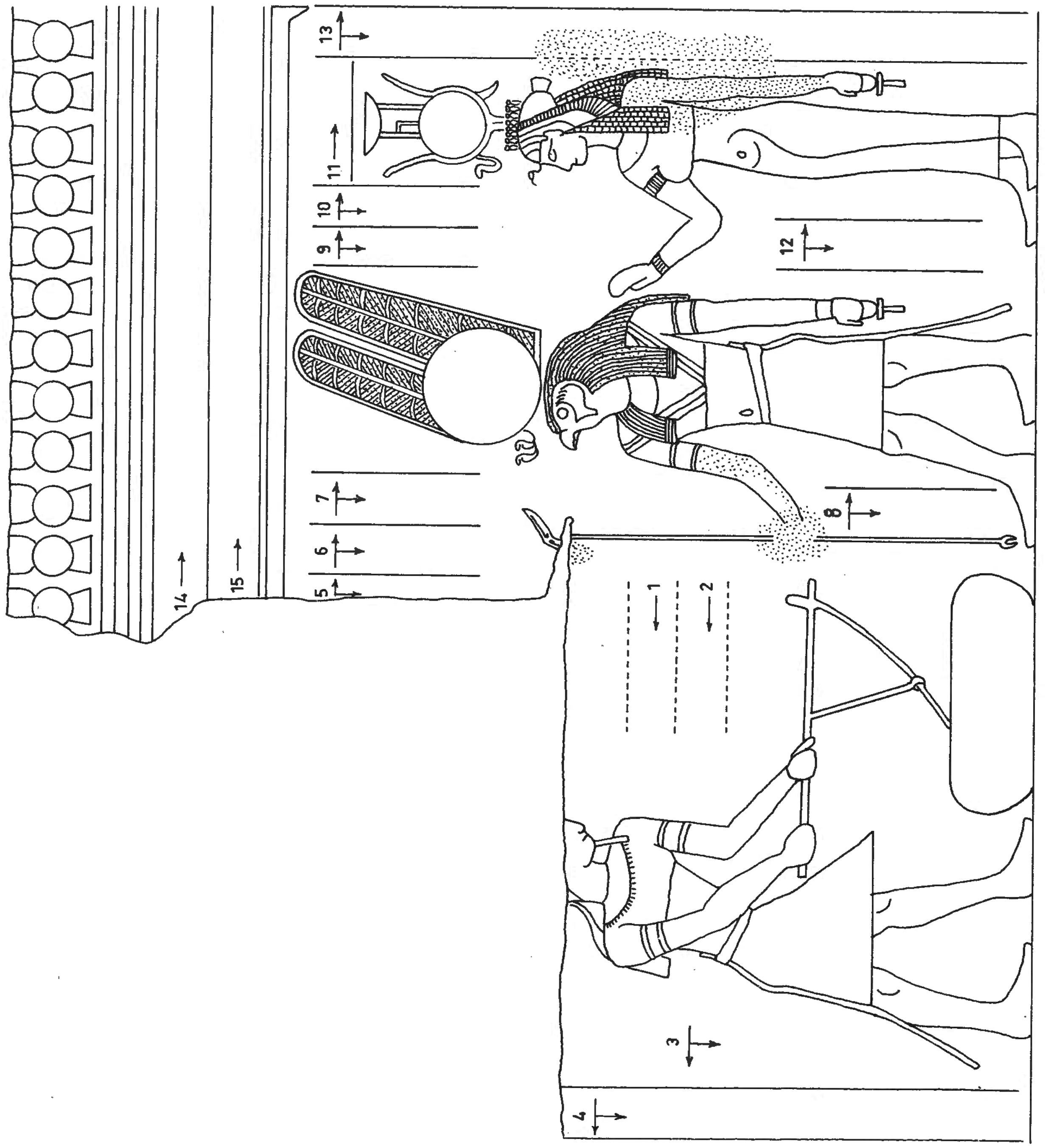




MONTOU

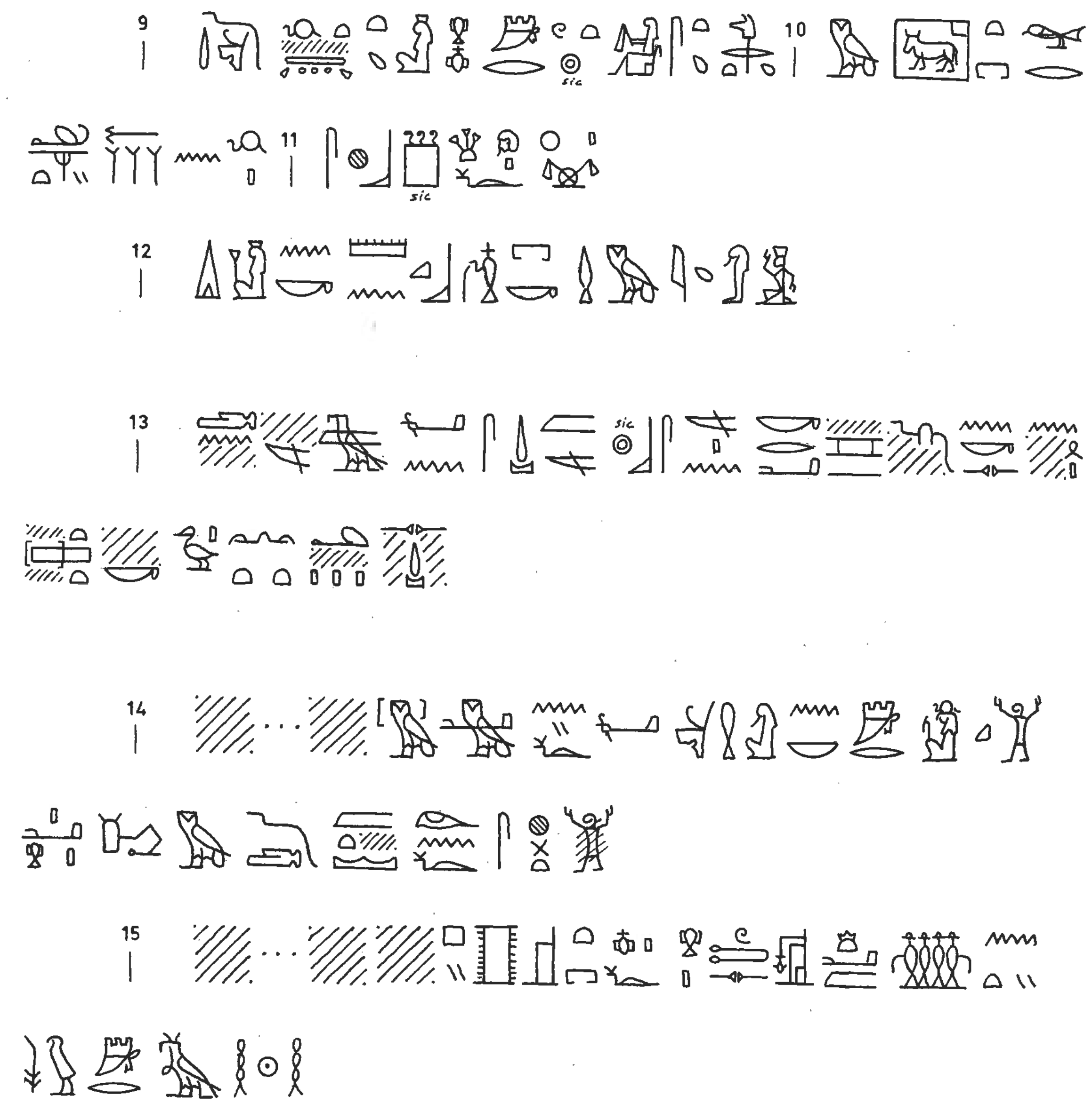






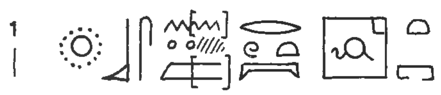
N° 148

RATTAOUY

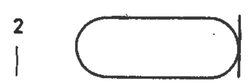


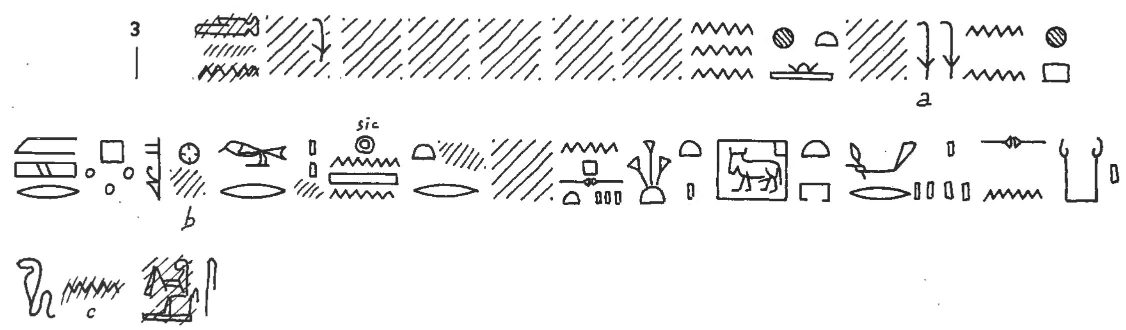
149

Cf. page 233 le schéma de position des textes.



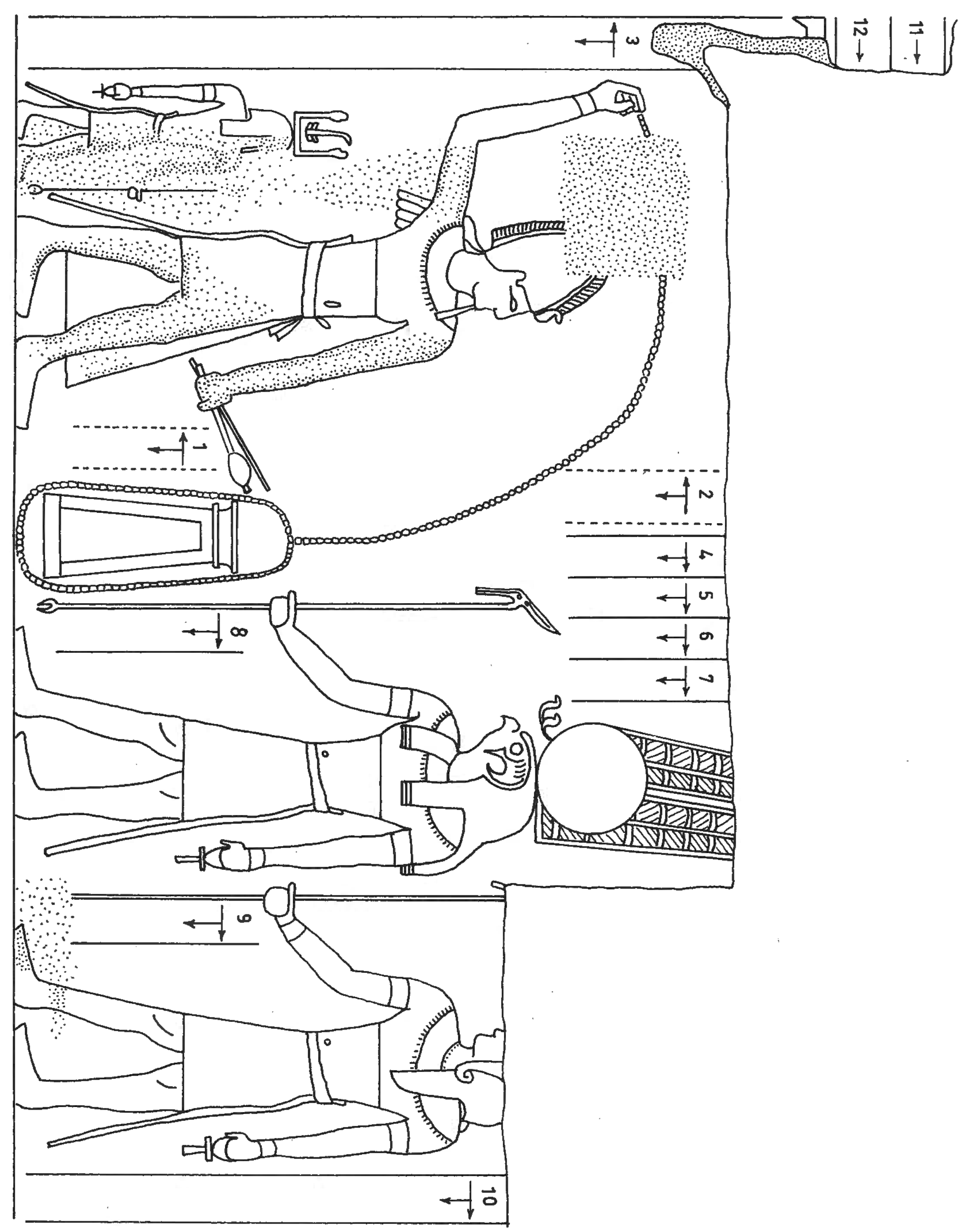
LE ROI





MONTOU

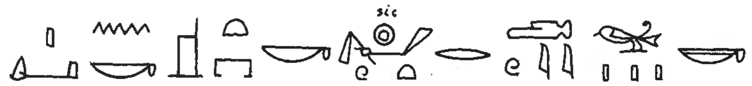




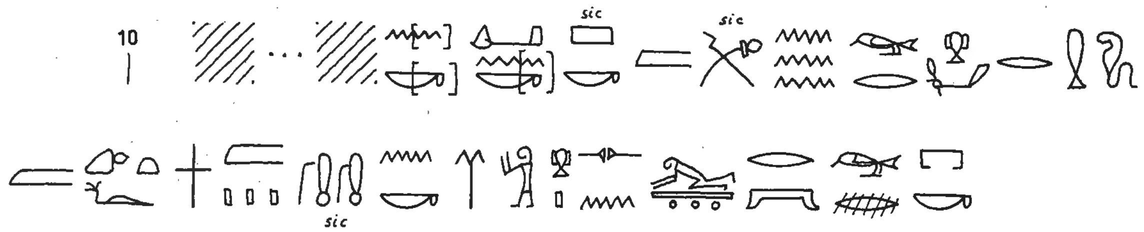
N° 149

HORUS-RE L'ENFANT [a]

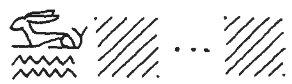
9



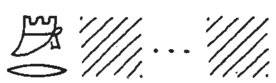
10



11

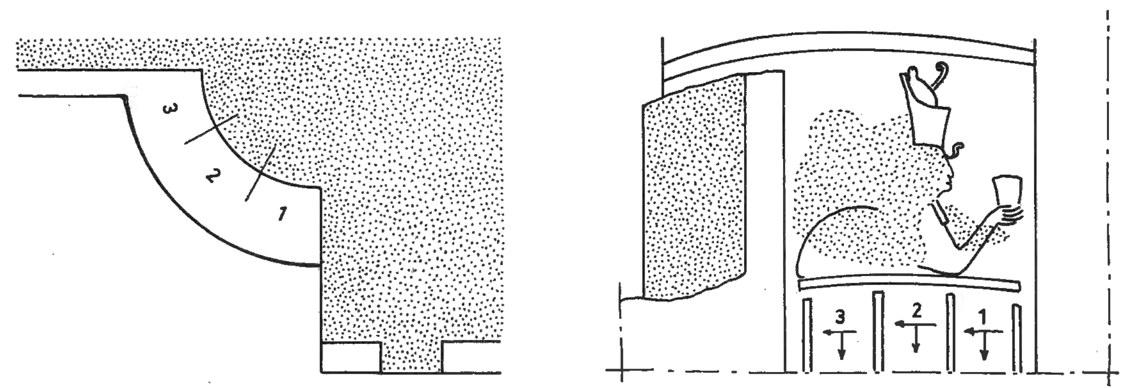


12

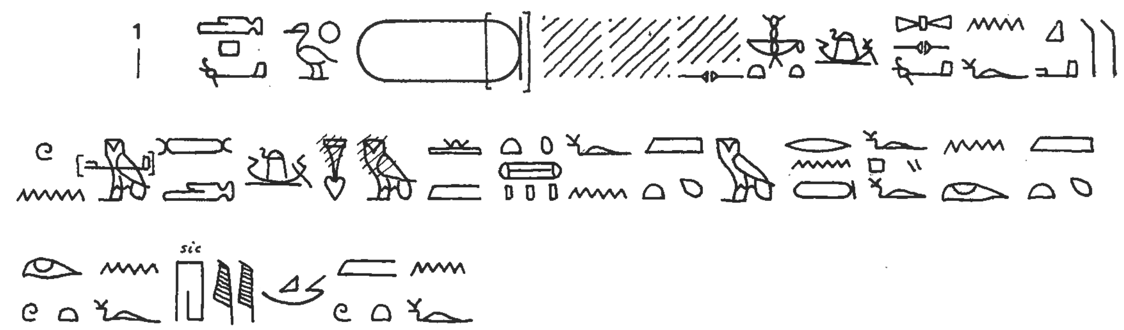


a - Dieu fils de la famille divine de Tôd, cf. N° 17,14

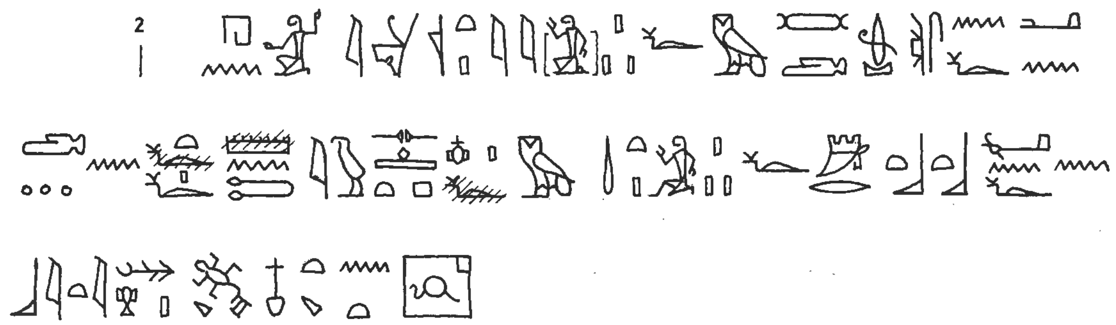
150



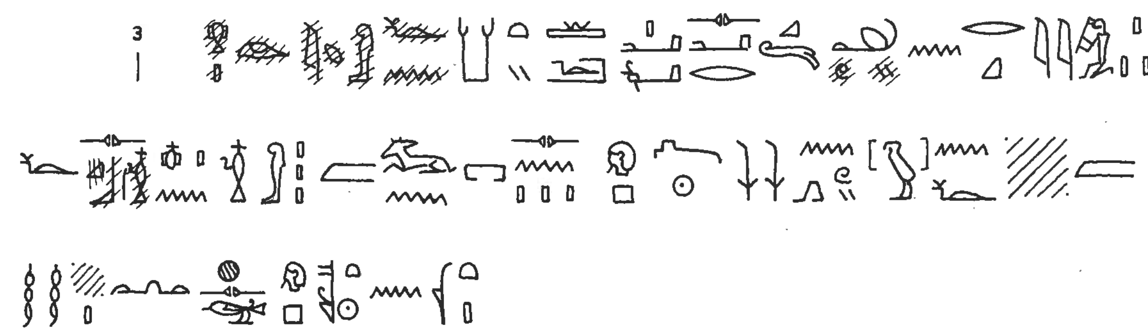
1



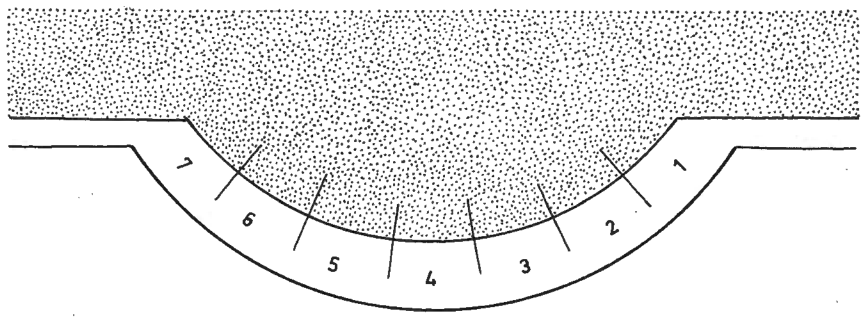
2

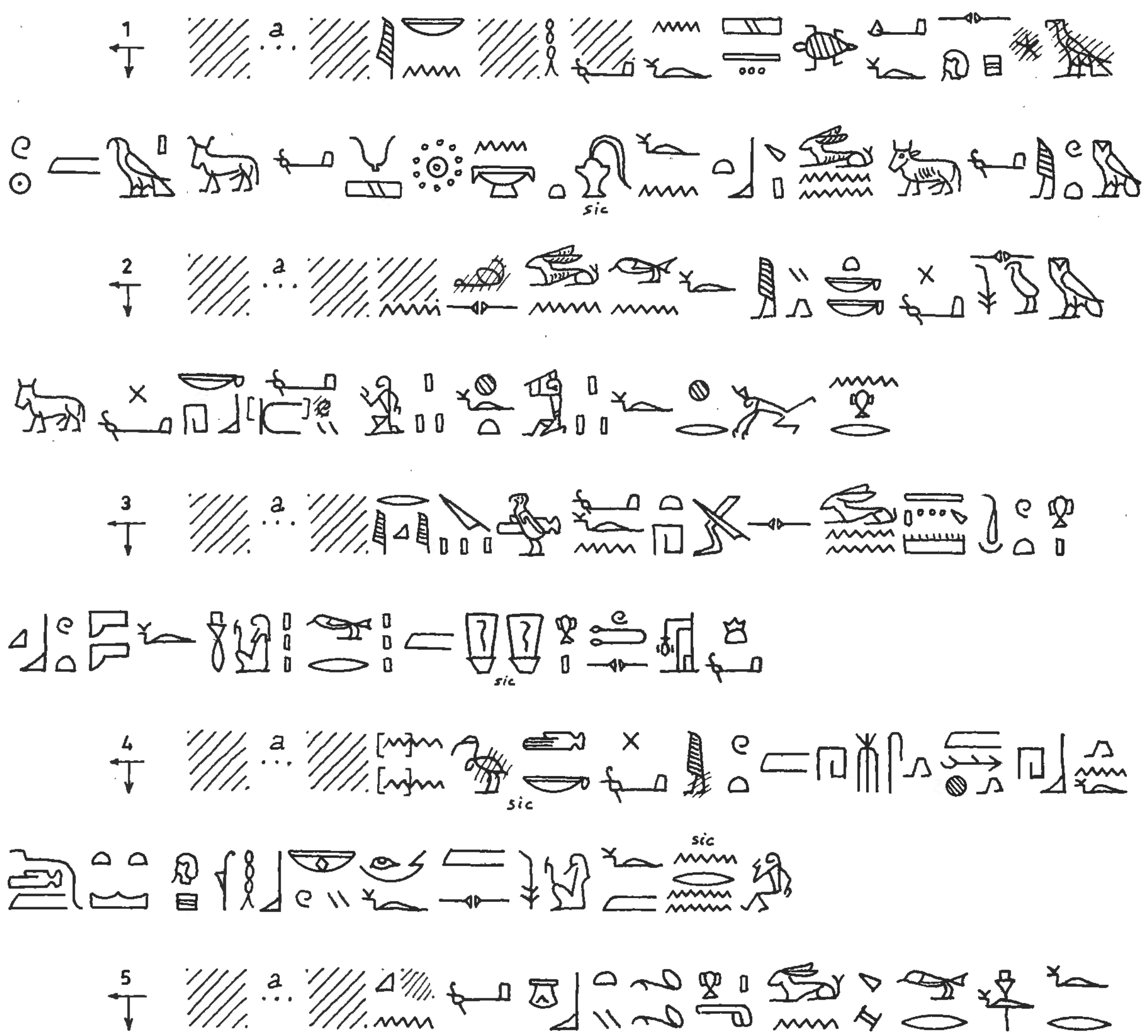


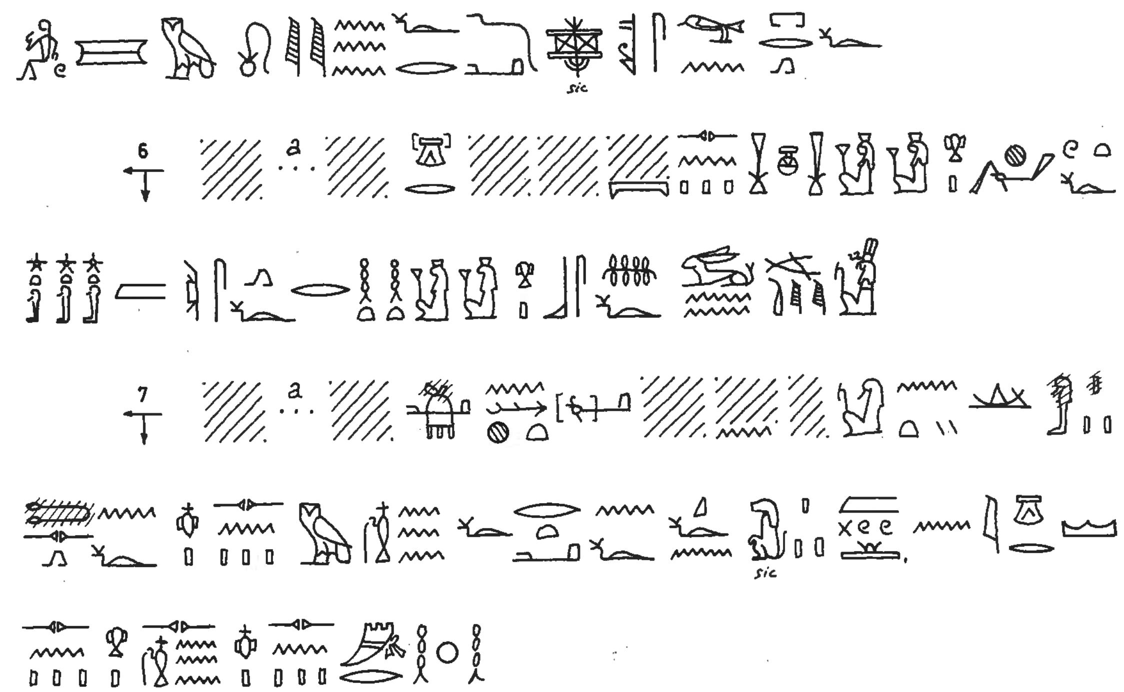
3



151

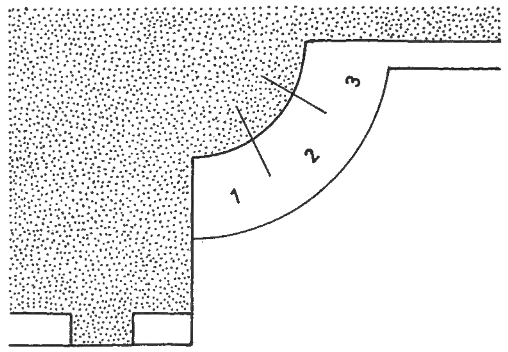


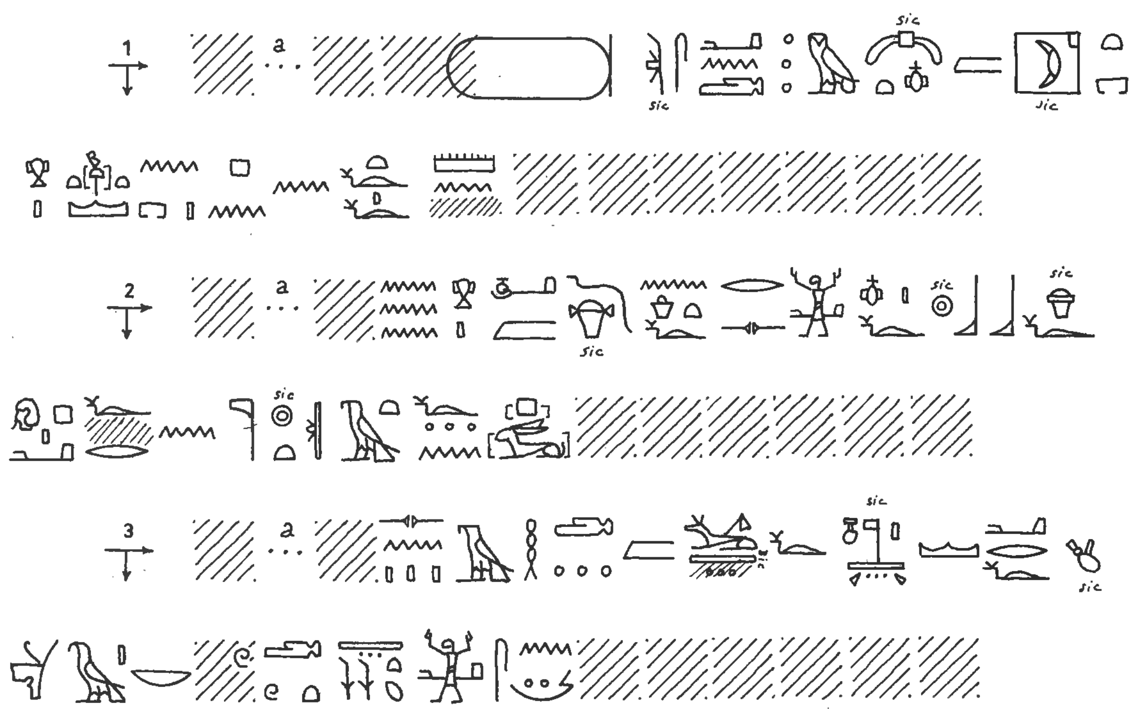




a – S'il est vraisemblable qu'il devait y avoir au N° 152 la même disposition des textes qu'au N° 150, en revanche ici et pour le N° 153, il est difficile d'évaluer la longueur des lacunes.

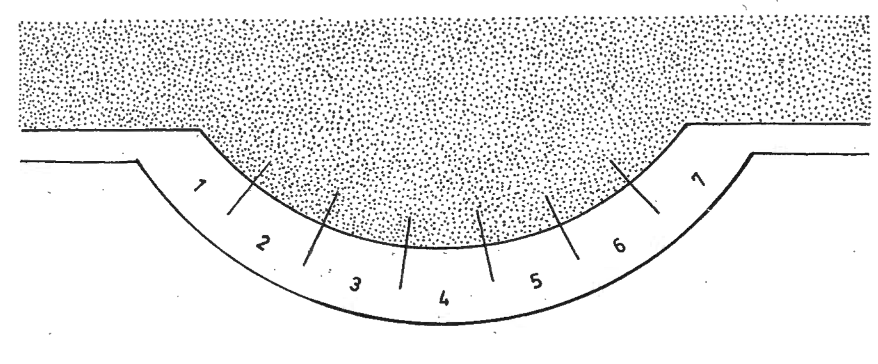
152

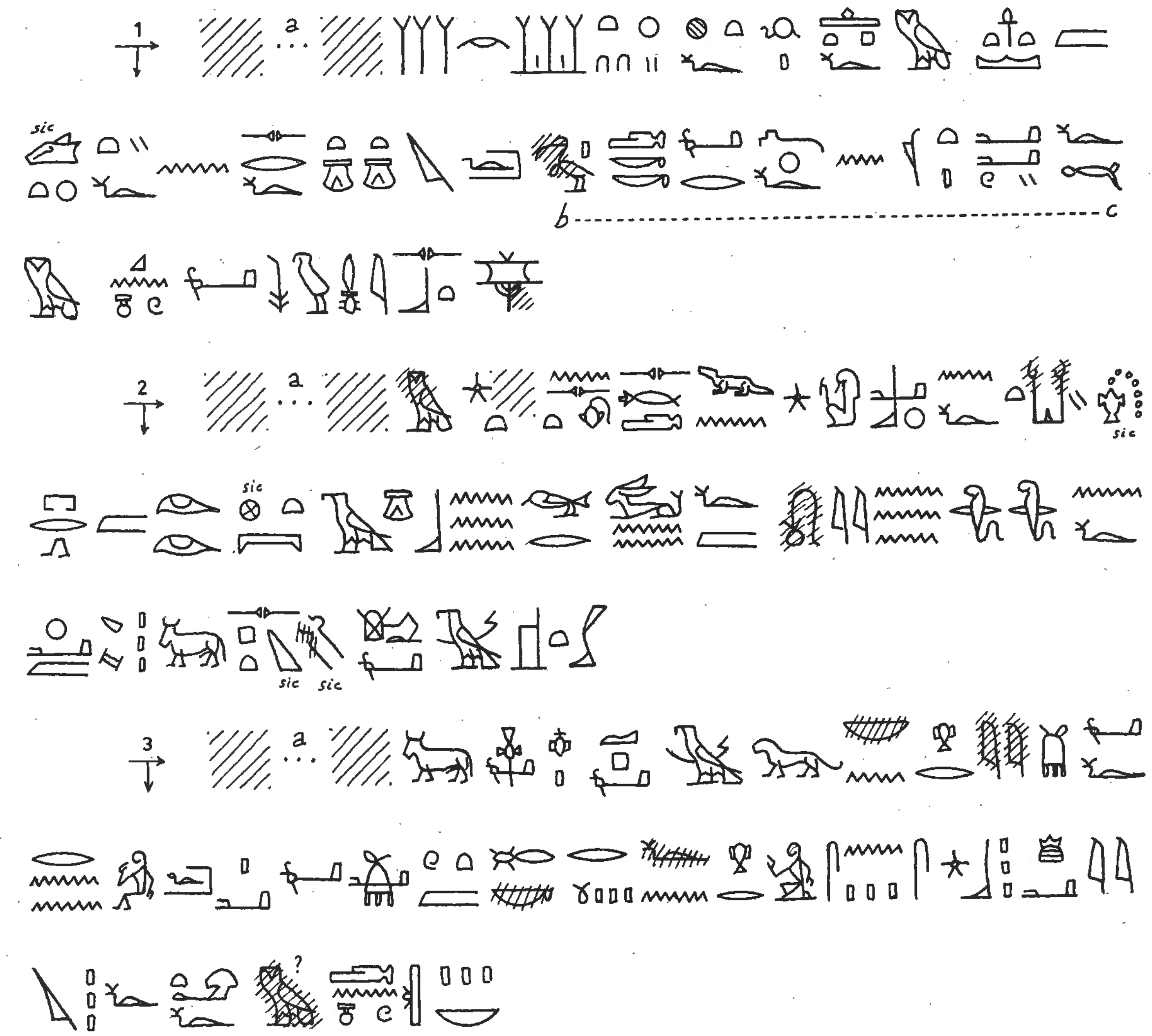




a - Par comparaison avec le N° 150, la lacune peut être estimée à 7 cadrats environ, cf. N° 151 note a.

153

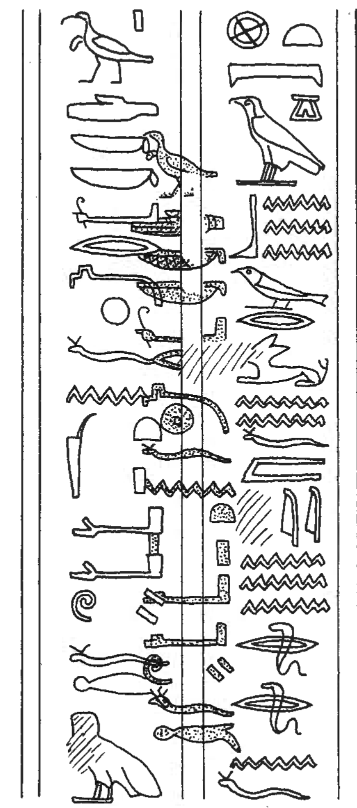






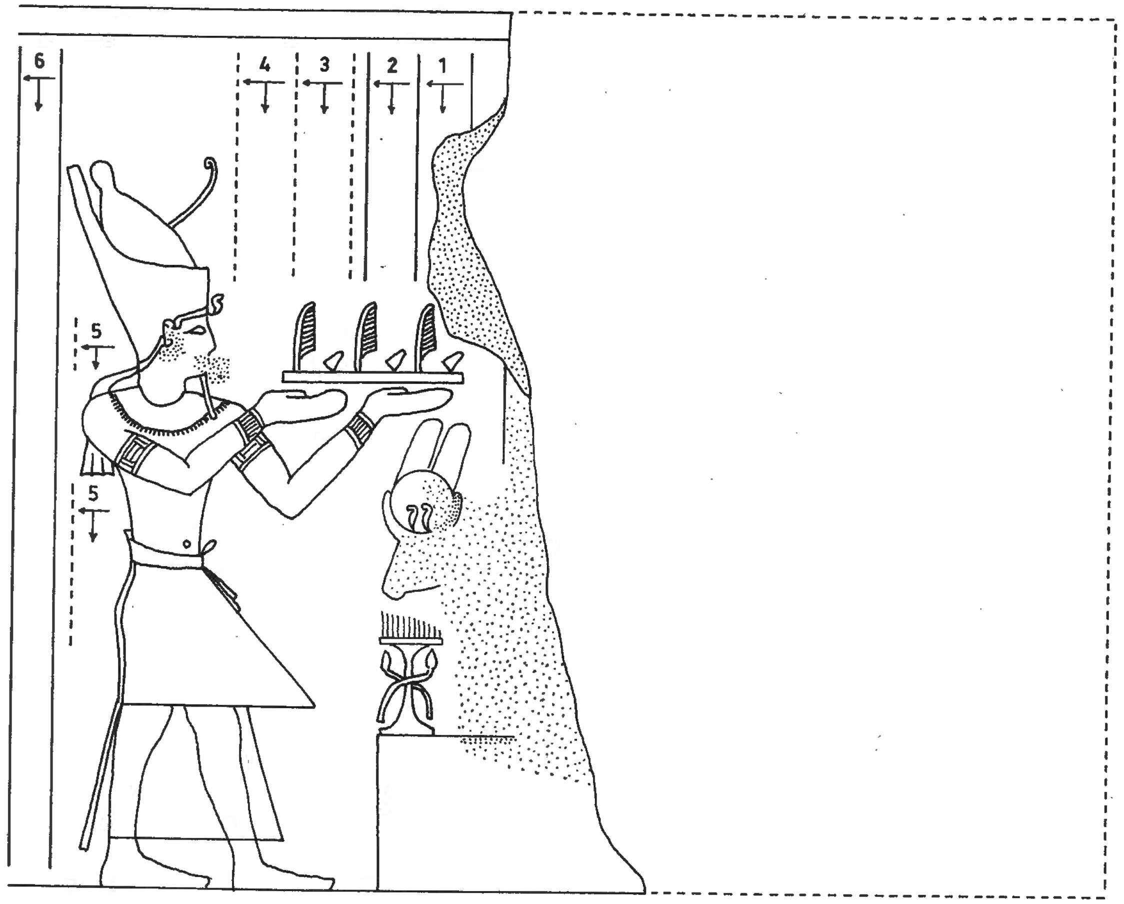
a. Cf. N° 151 note a.

b-c. Il y a ceci :



La portion de phrase bꜣ tkk r nw.f n rnpt, ꜥwy.f mḥ a été gravée d'abord à une place aberrante. Il est bien difficile de trouver une explication à cette "erreur" du lapicide qui logiquement n'aurait pas dû commencer à graver le texte par ce membre de phrase : il n'est pas en début de colonne ni même à la jointure entre deux blocs. Pourquoi, d'autre part, l'avoir ainsi déporté vers la droite ? Notons aussi que l'exécution particulièrement soignée de ces signes fait exclure toute possibilité de "brouillon" préparatoire.

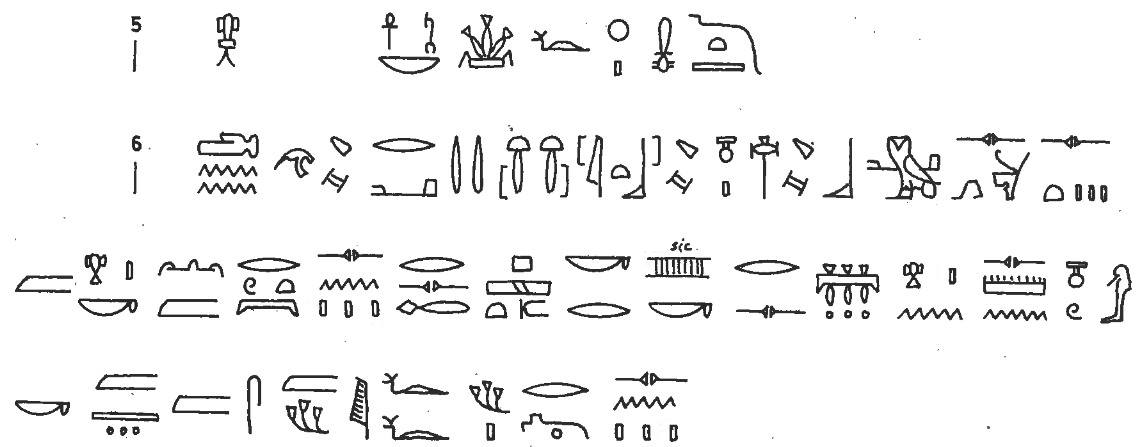
154



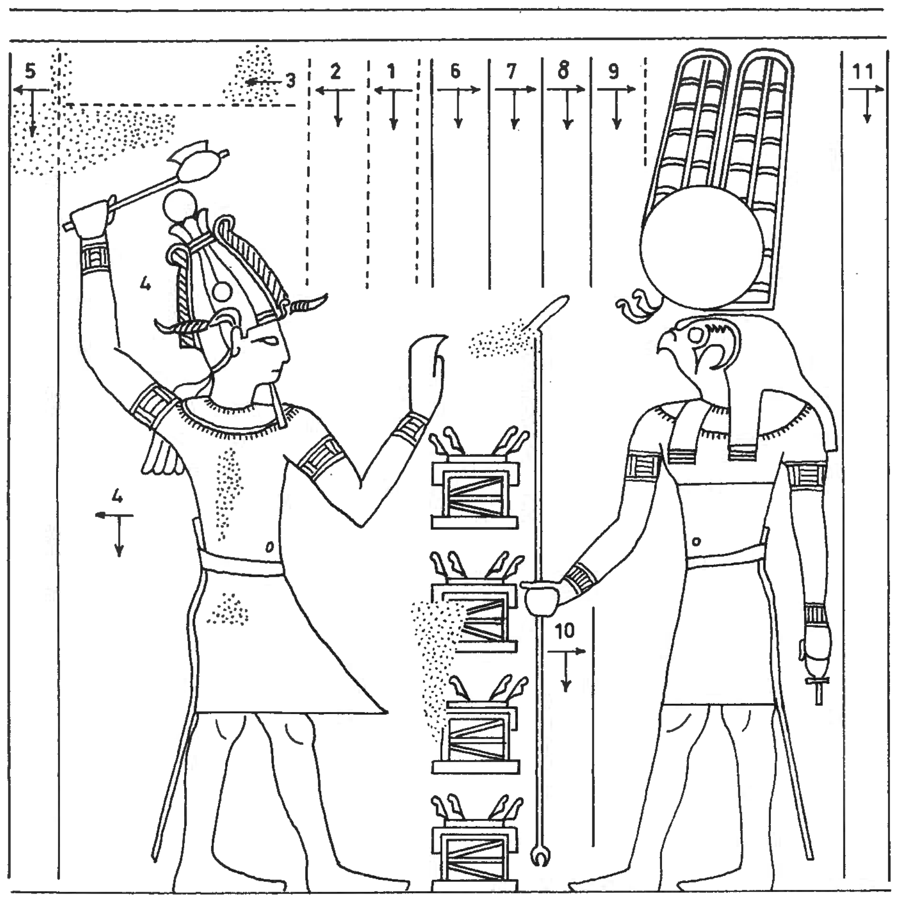


LE ROI

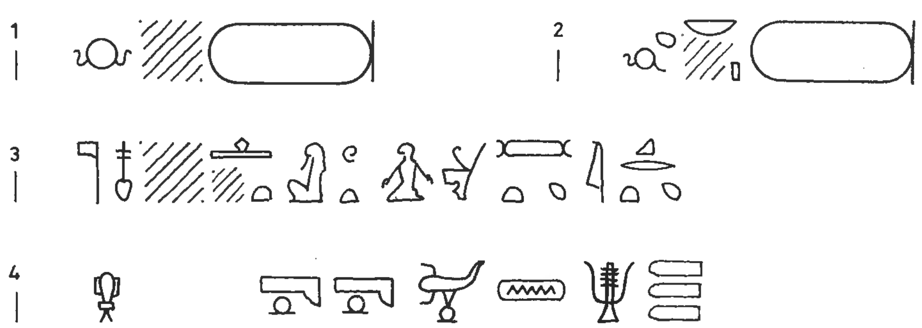




155



LE ROI

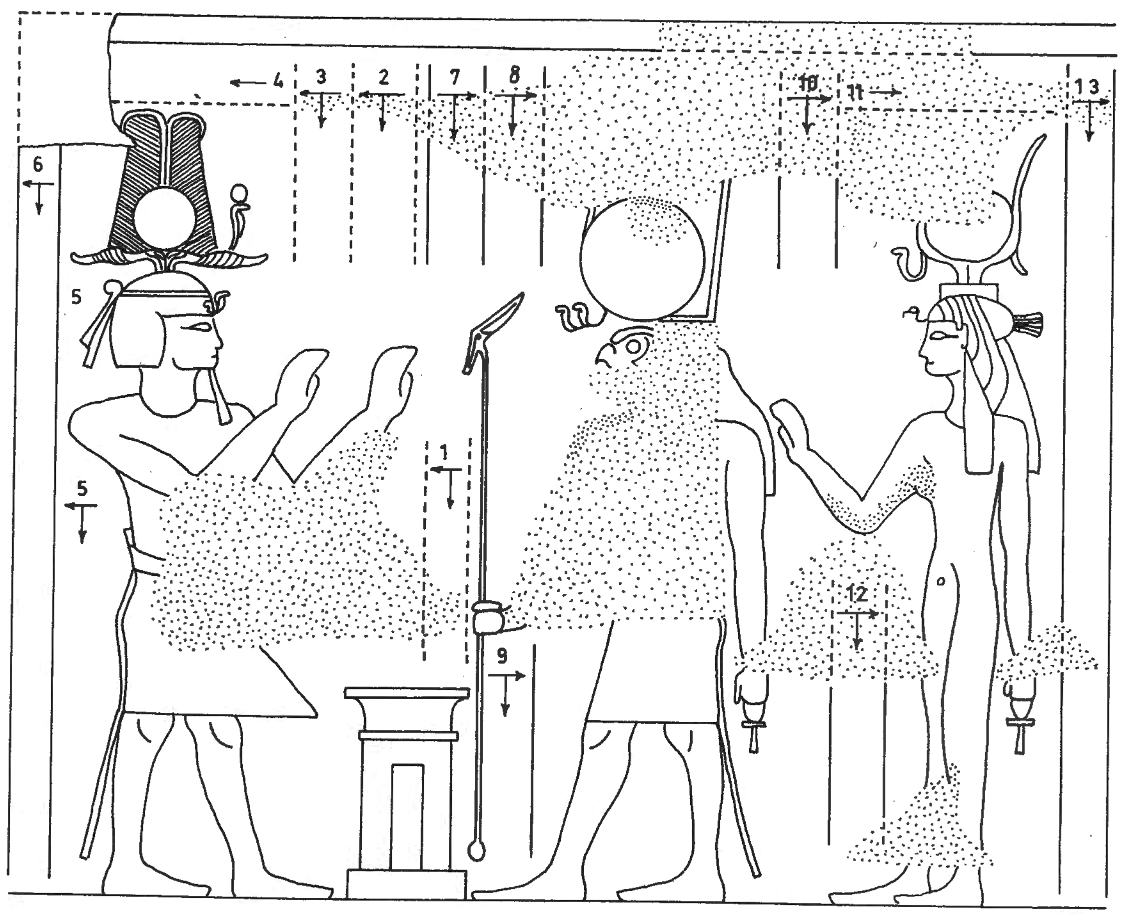


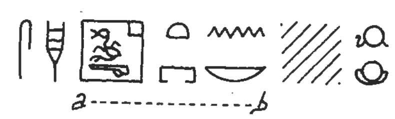


MONTOU

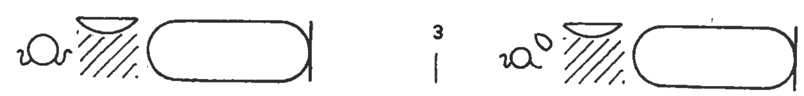


156

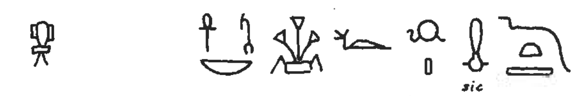


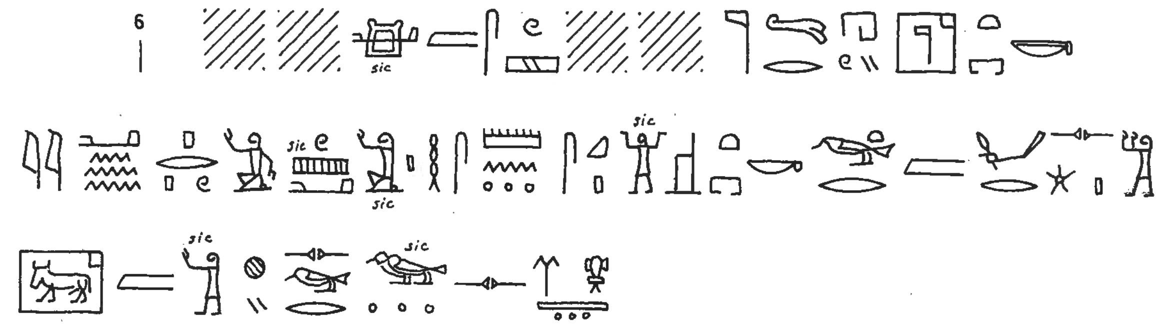
1 

LE ROI

2, 3 

4 

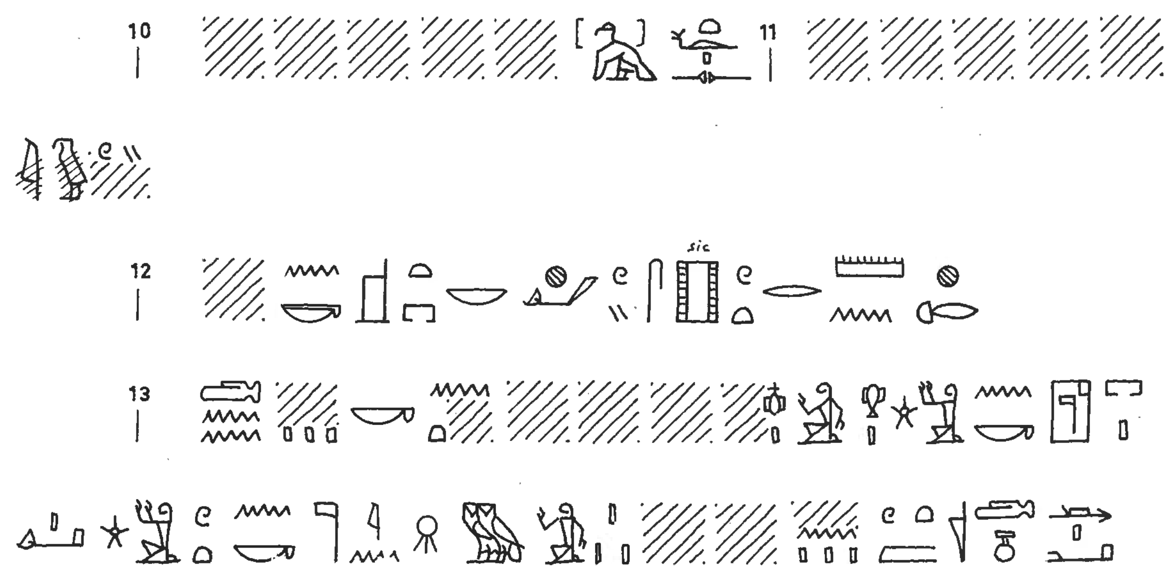
5 

6 

MONTOU

7, 8, 9 

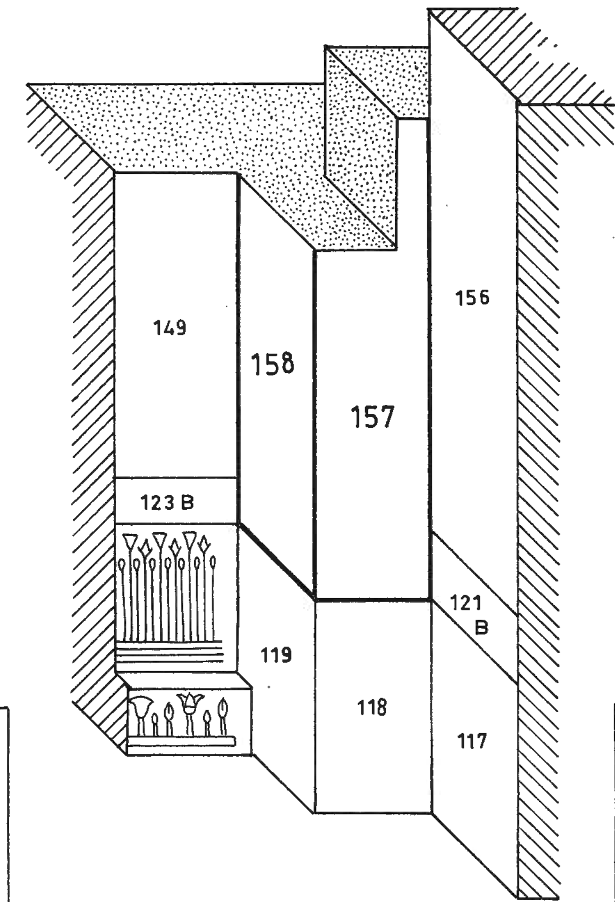
RATTAOUY [c]

10, 11, 12, 13 

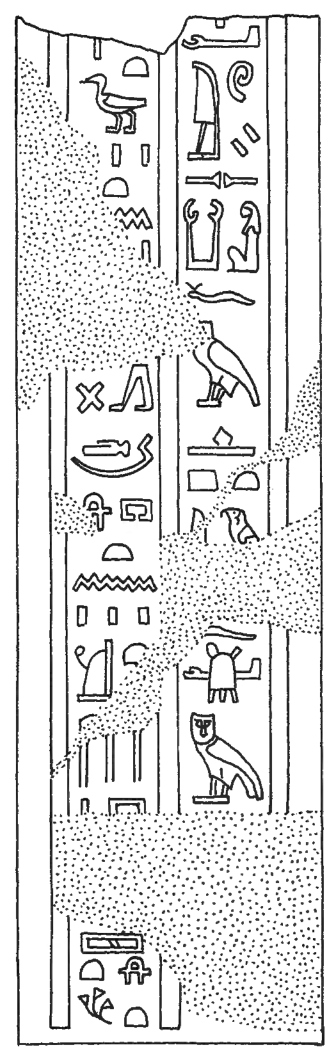


a - b Vu par Drioton, Posener et Vandier. Aujourd'hui détruit.

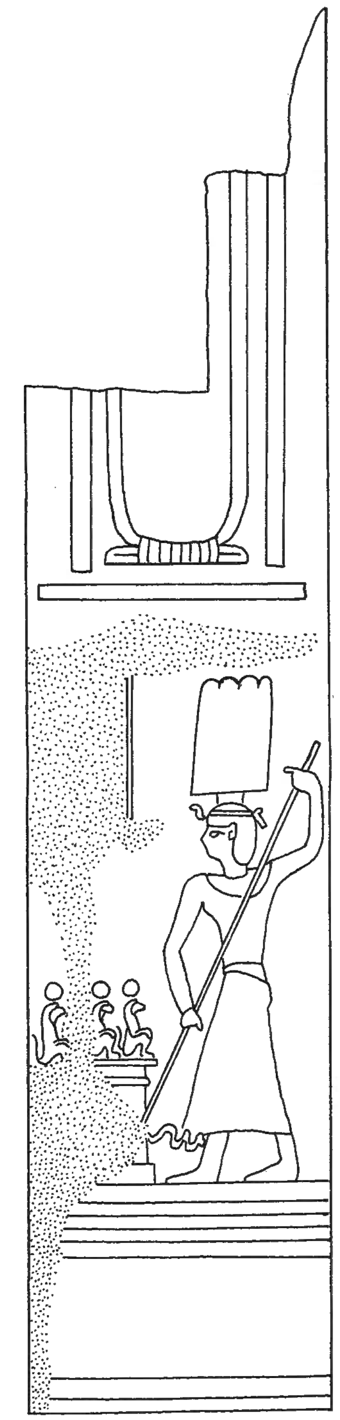
c - Sur l'identité de cette déesse, cf. N° 143 note a (= p. 220).



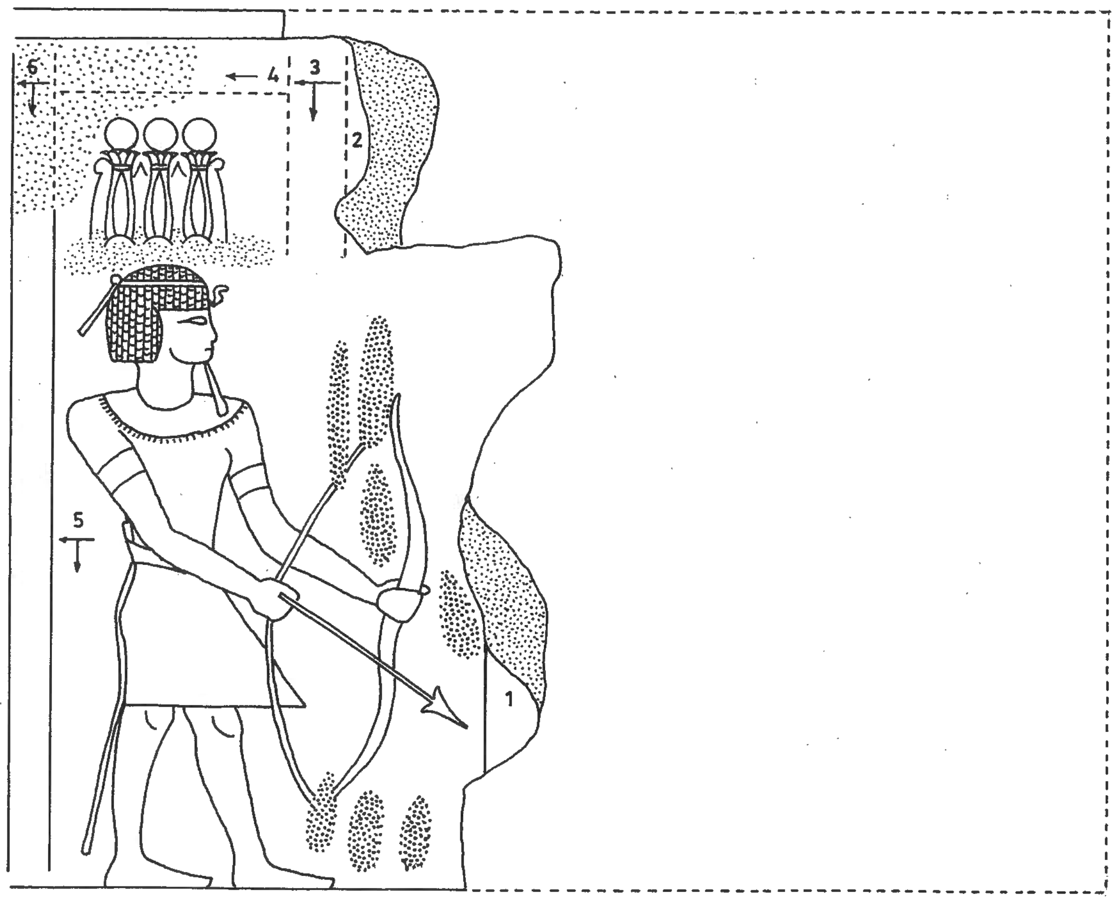
158



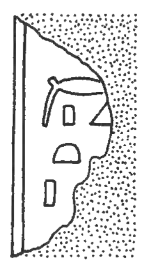
157



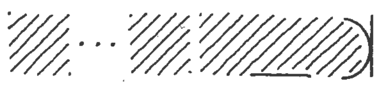
159



1

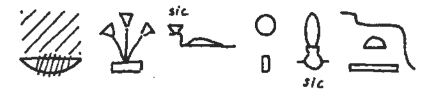


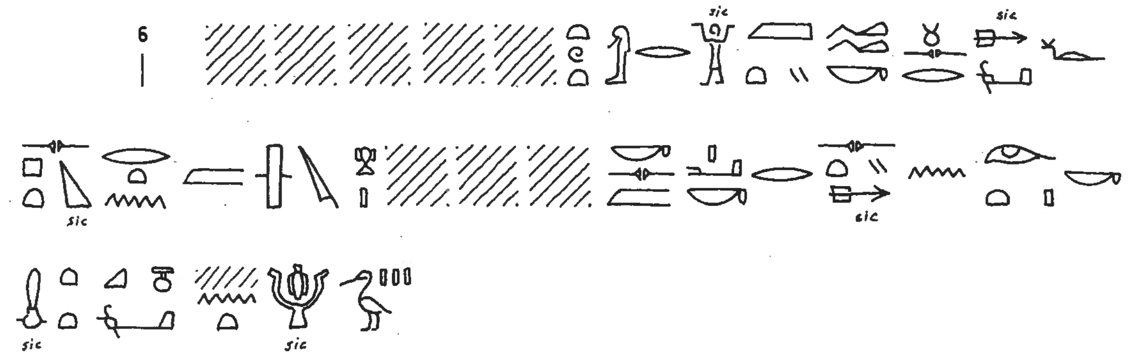
LE ROI

2 

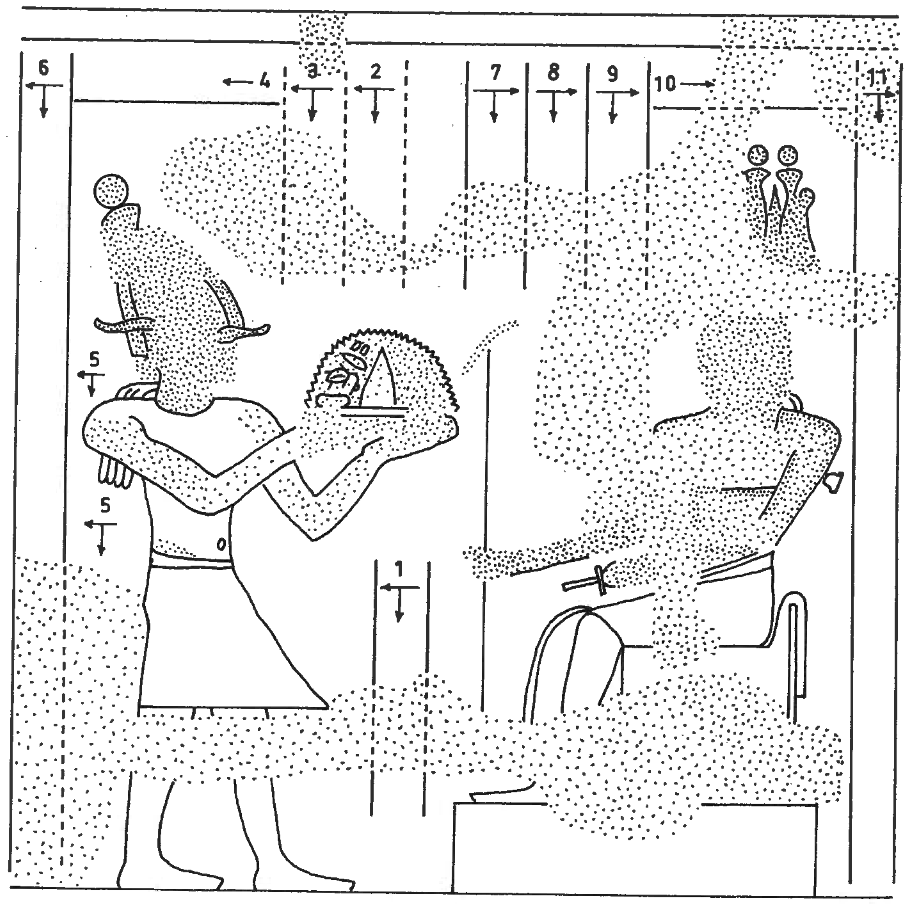
3 

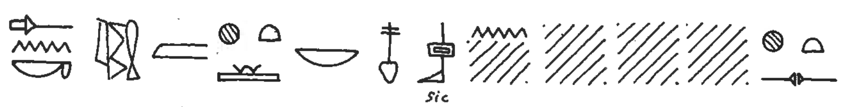
4 

5 

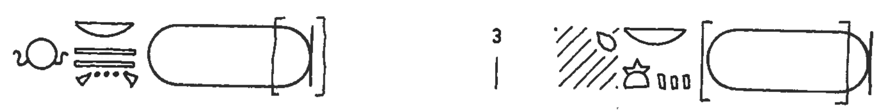
6 

160



1 

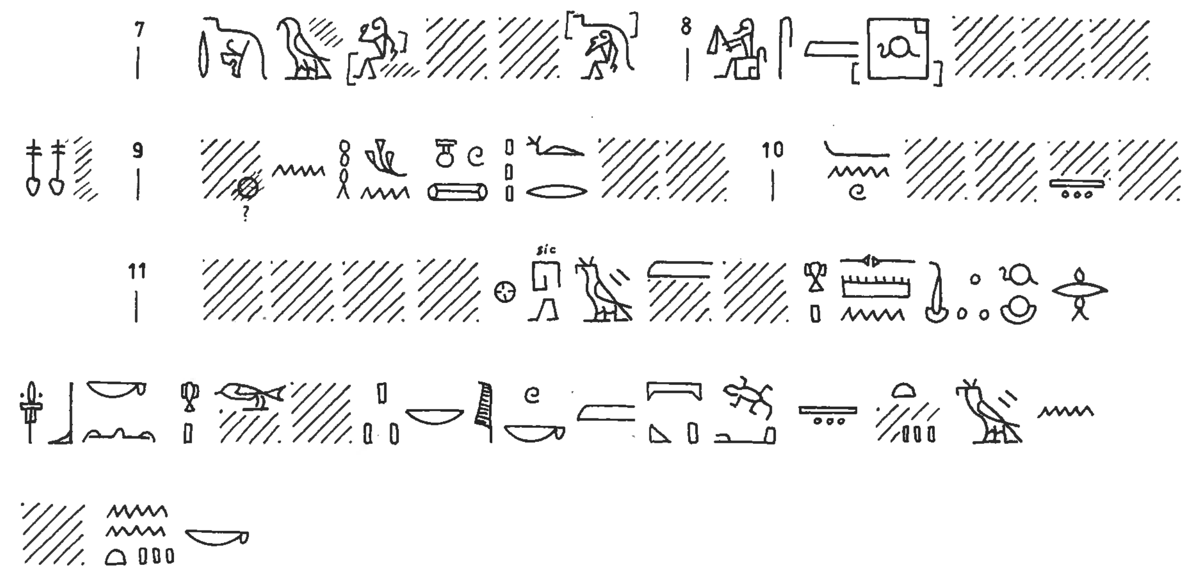
LE ROI

2  3

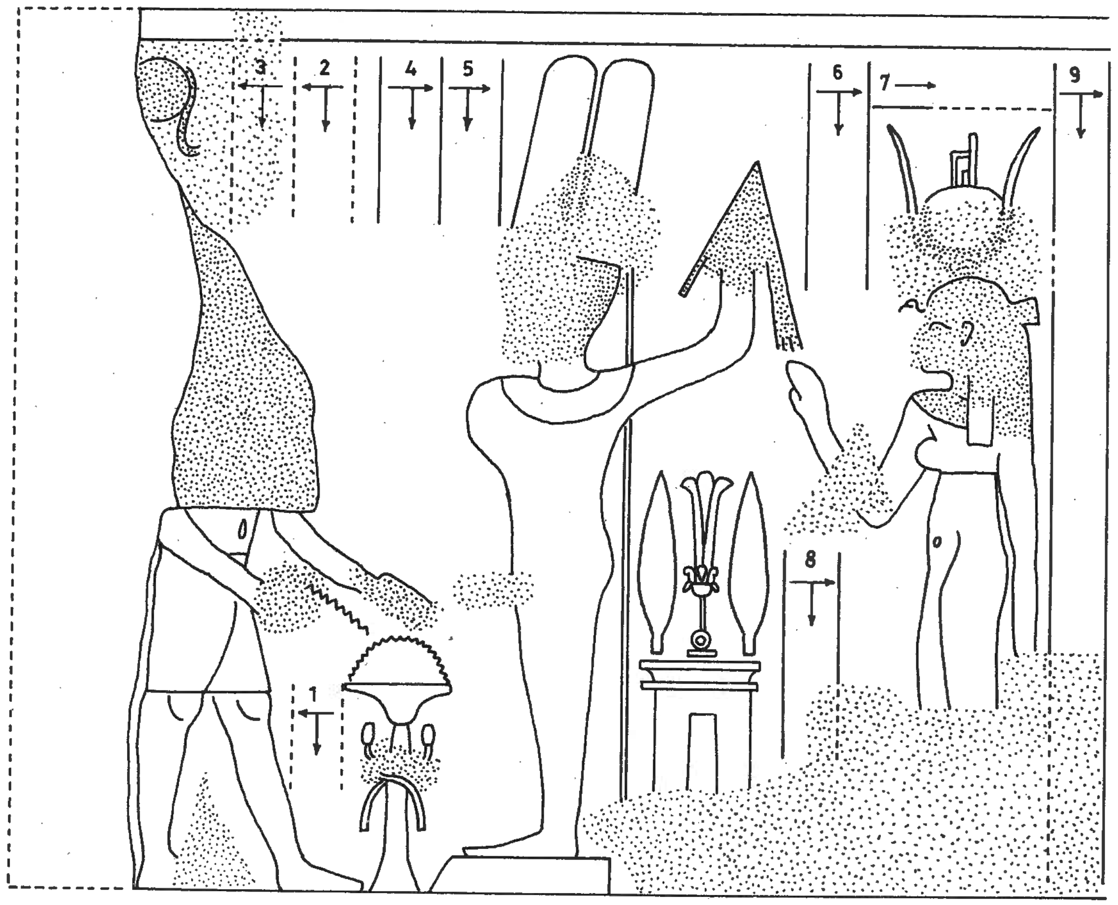
4 

5 6 

HARPOCRATE

7 8 9 10 11 

161





LE ROI



AMENEMOPE DE DJEME



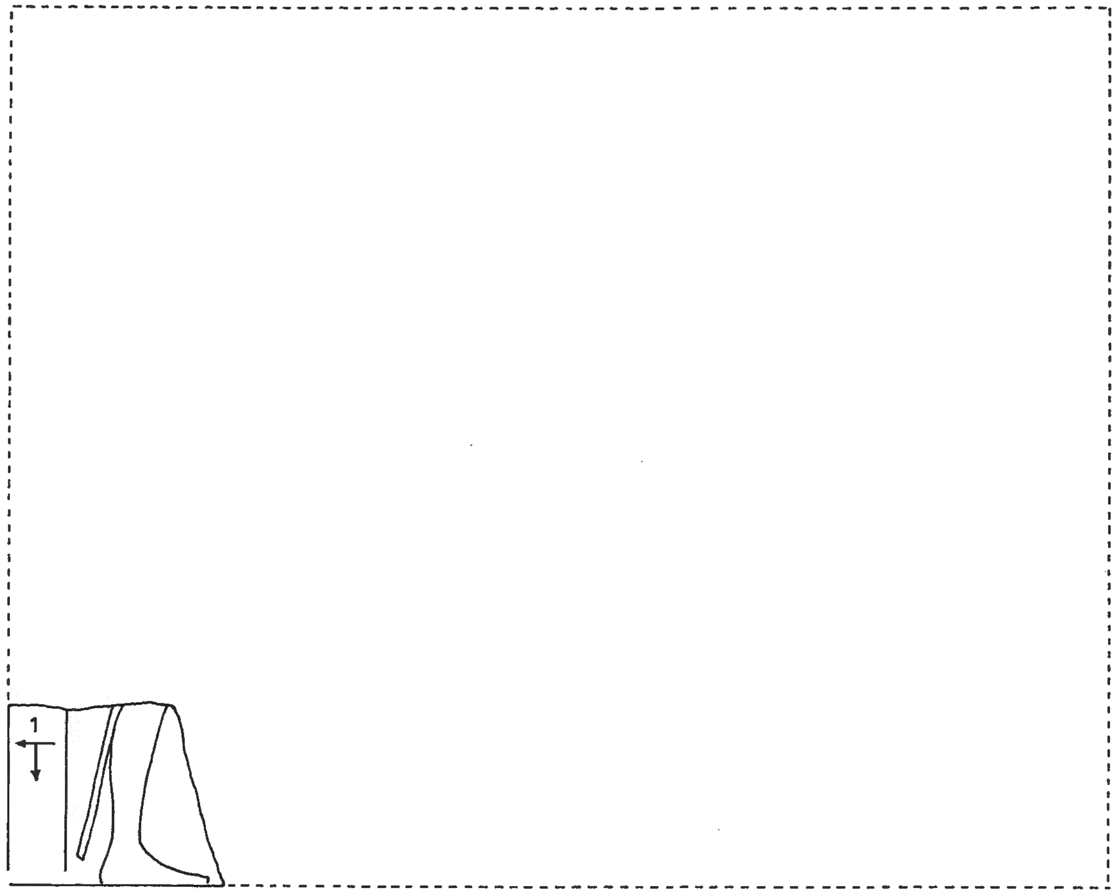


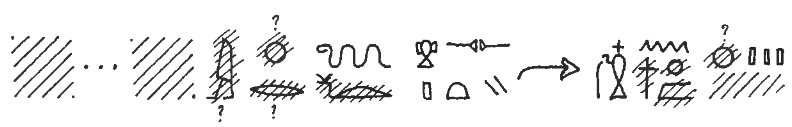
ISIS



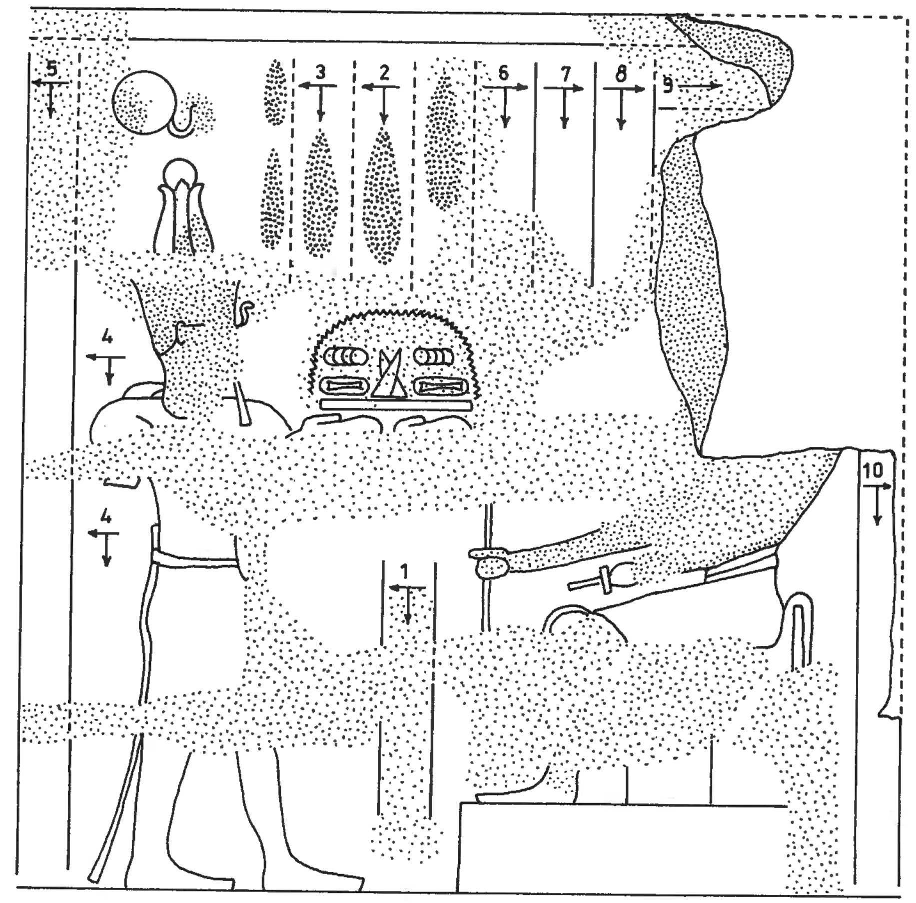


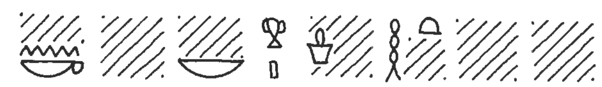
162



1 

163

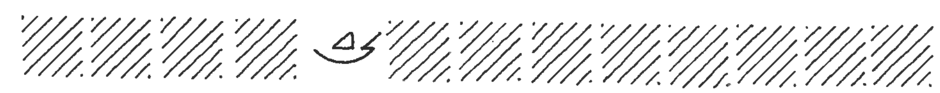


1 

LE ROI

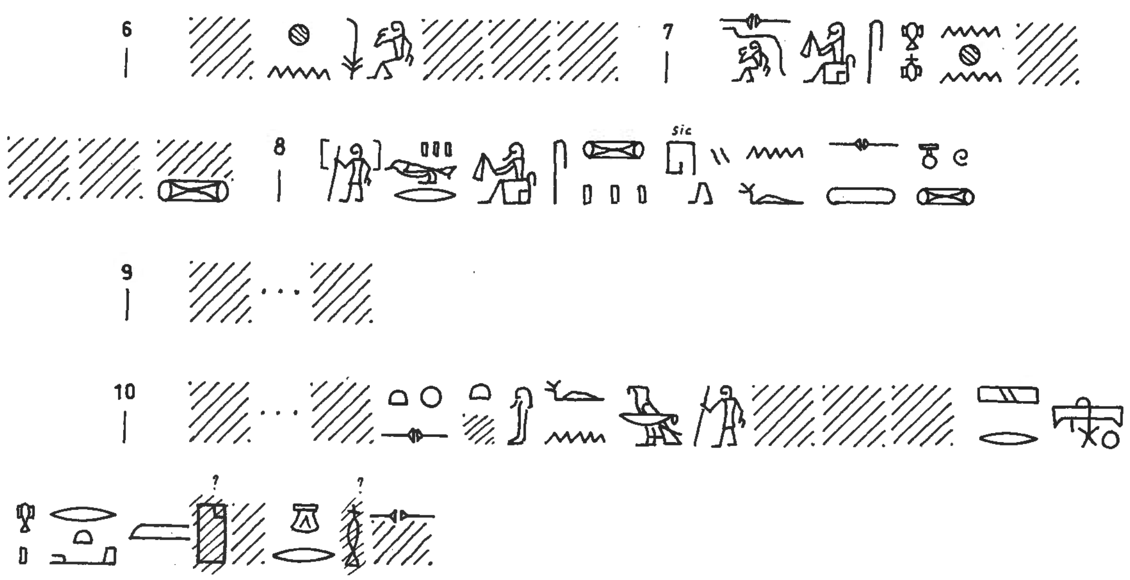
2  3 

4 

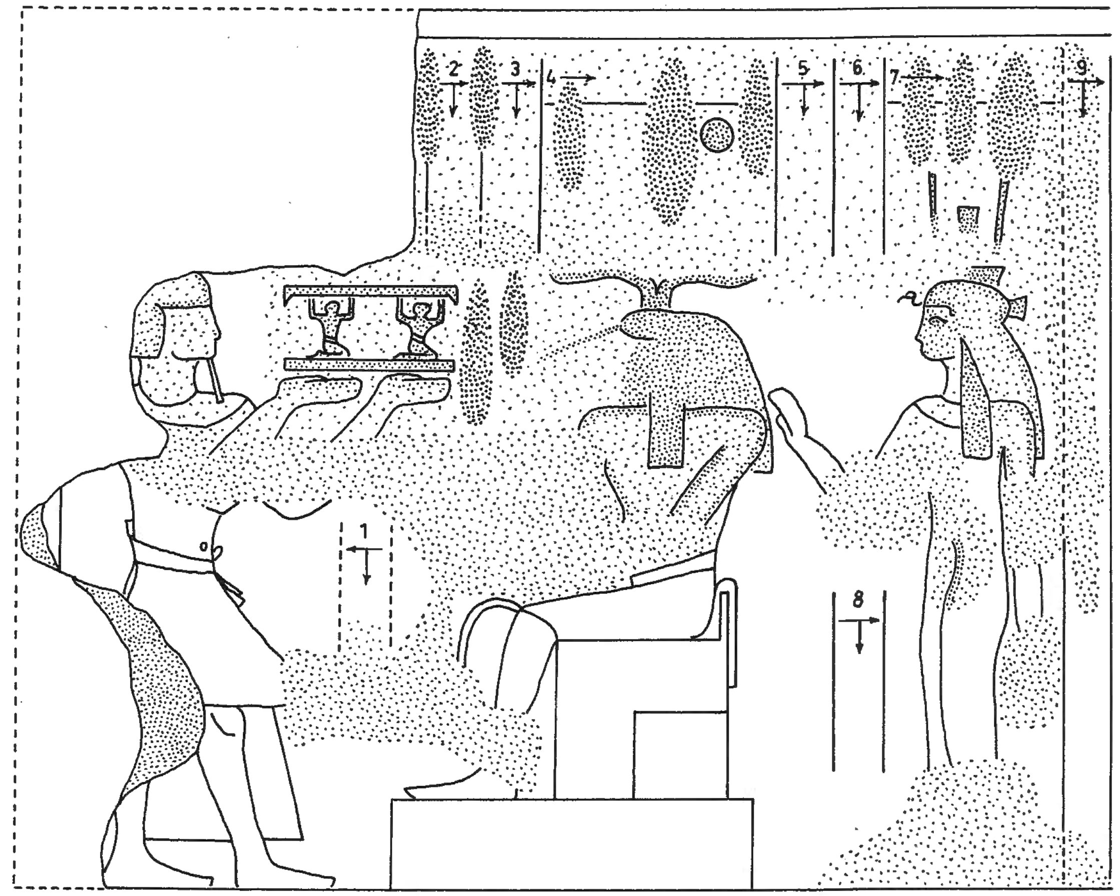
5 

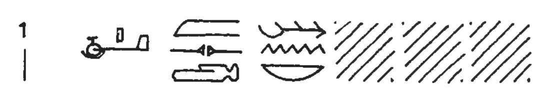


KHONSOU L'ENFANT

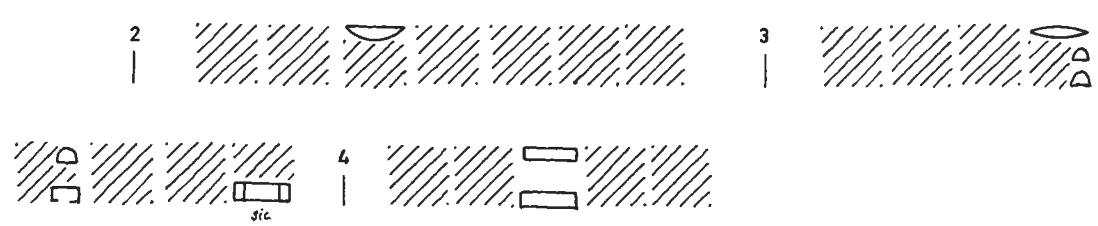


164

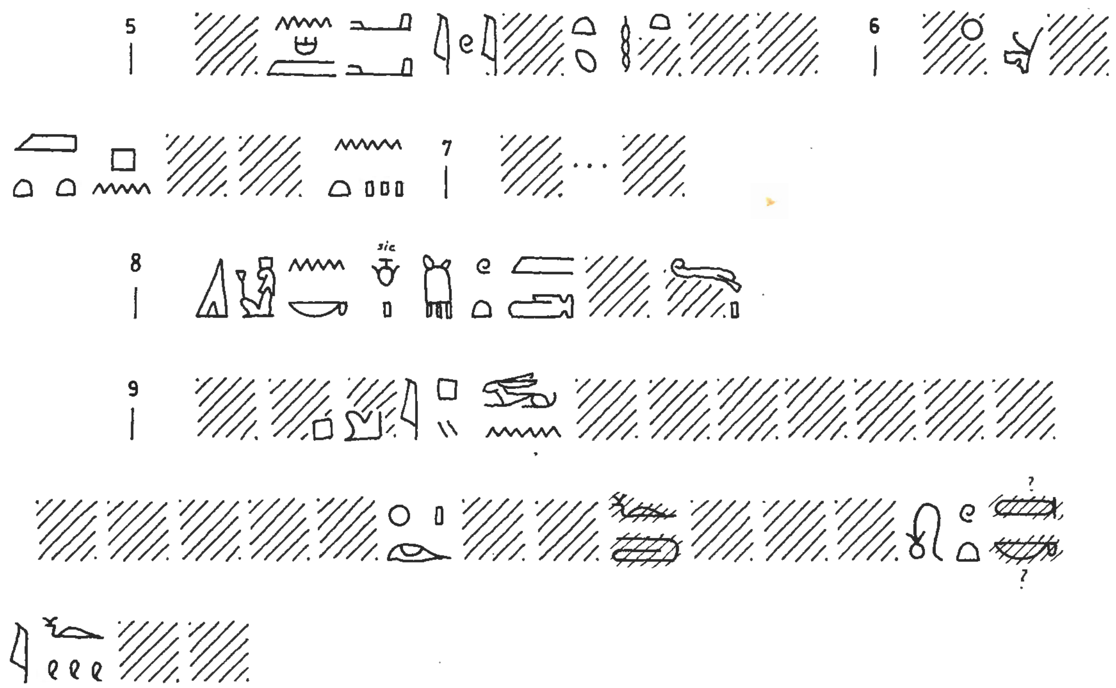




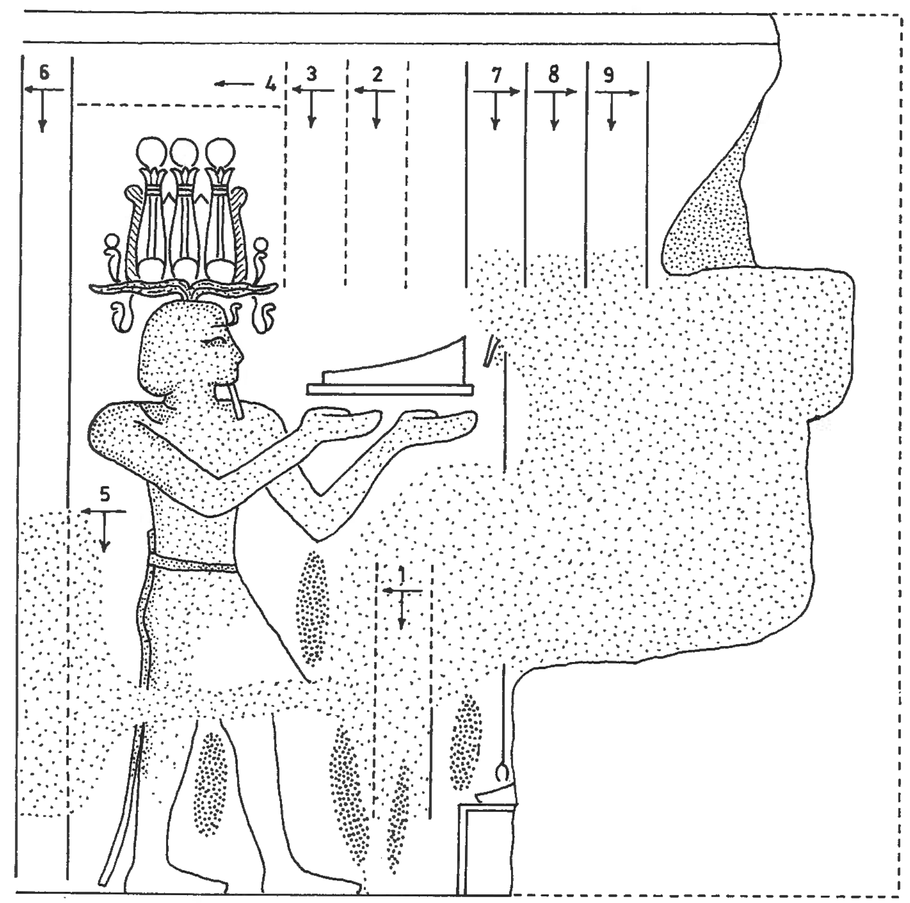
THOT



Nḥm.t-ʿwȝj

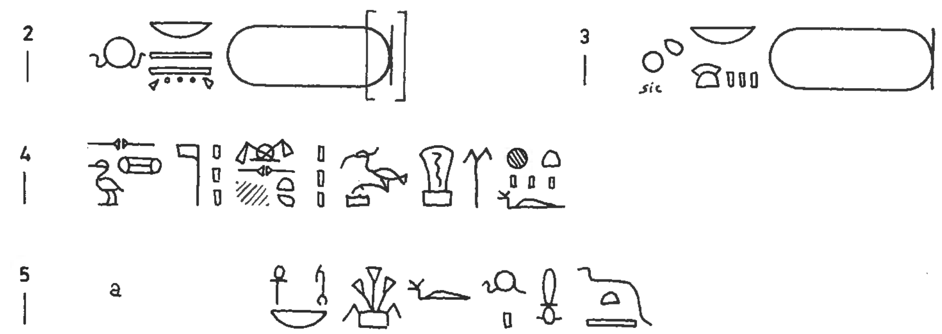


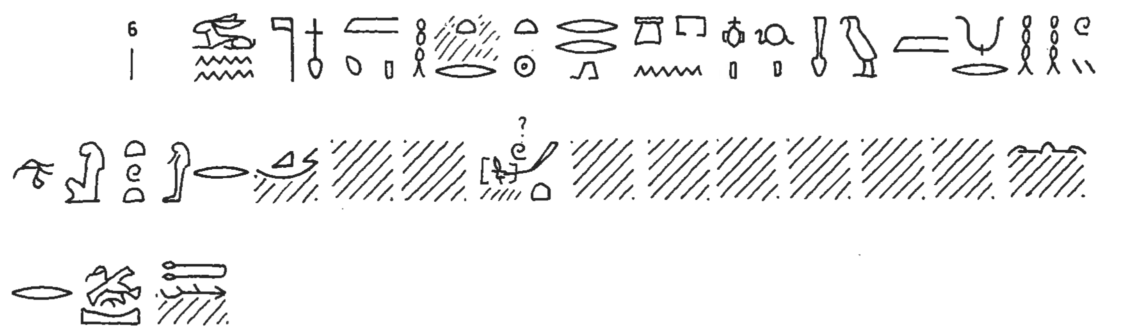
165



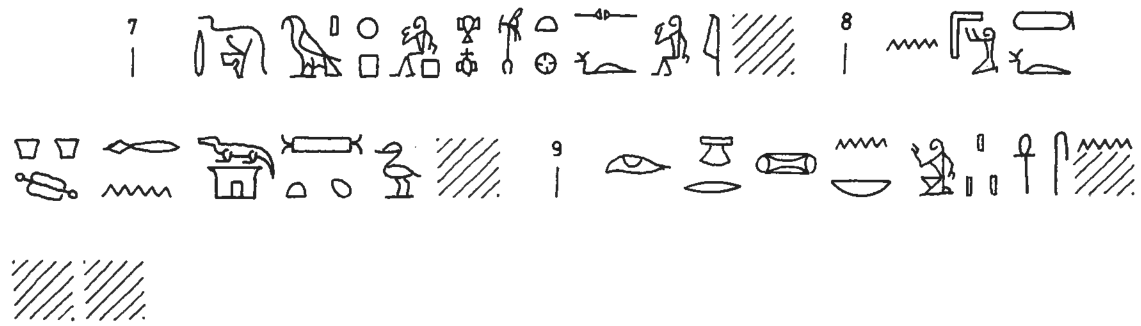


LE ROI



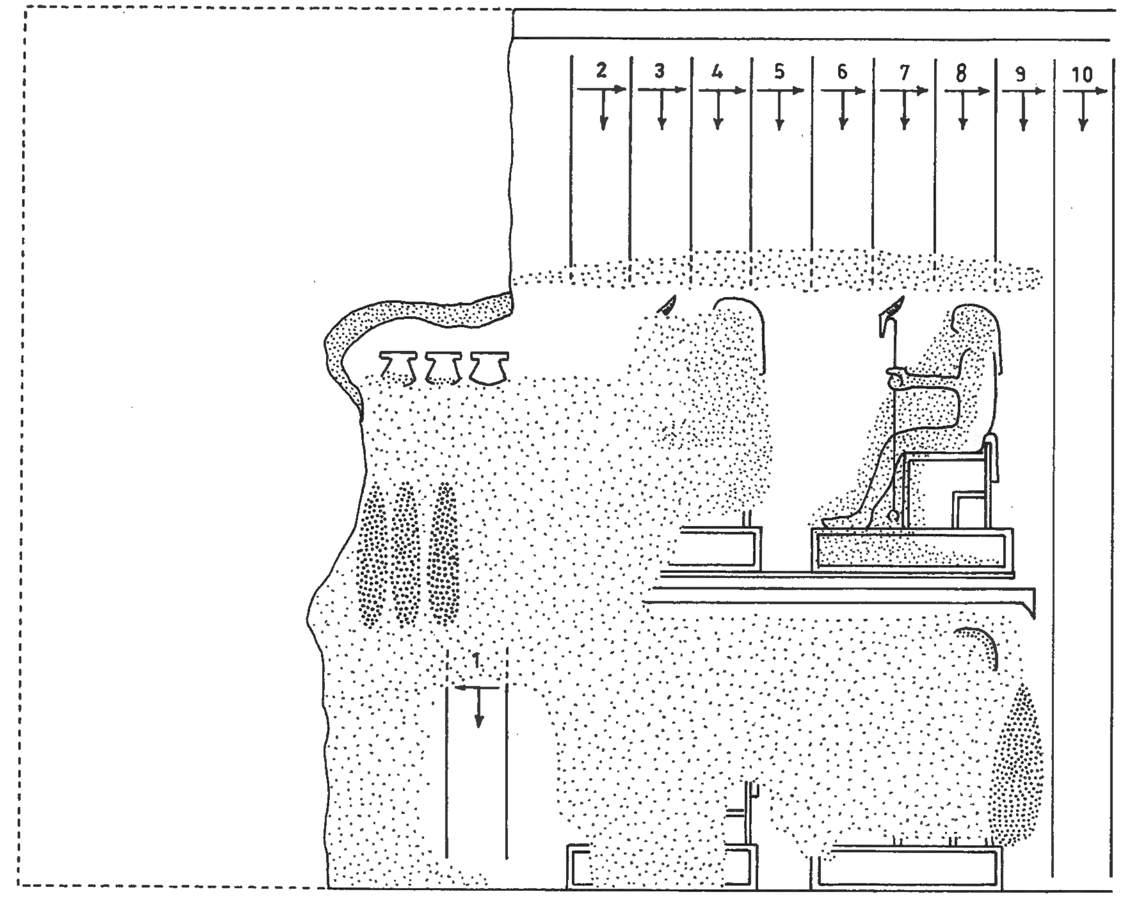


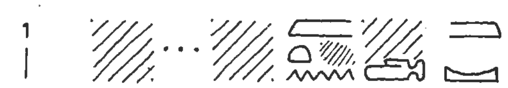
HORUS-RE L'ENFANT



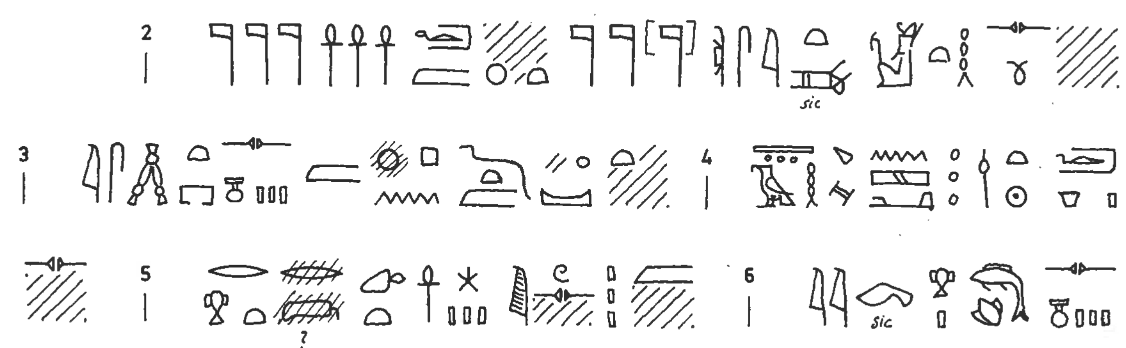
a. *Sic.* [hieroglyph] n'a pas été écrit.

166



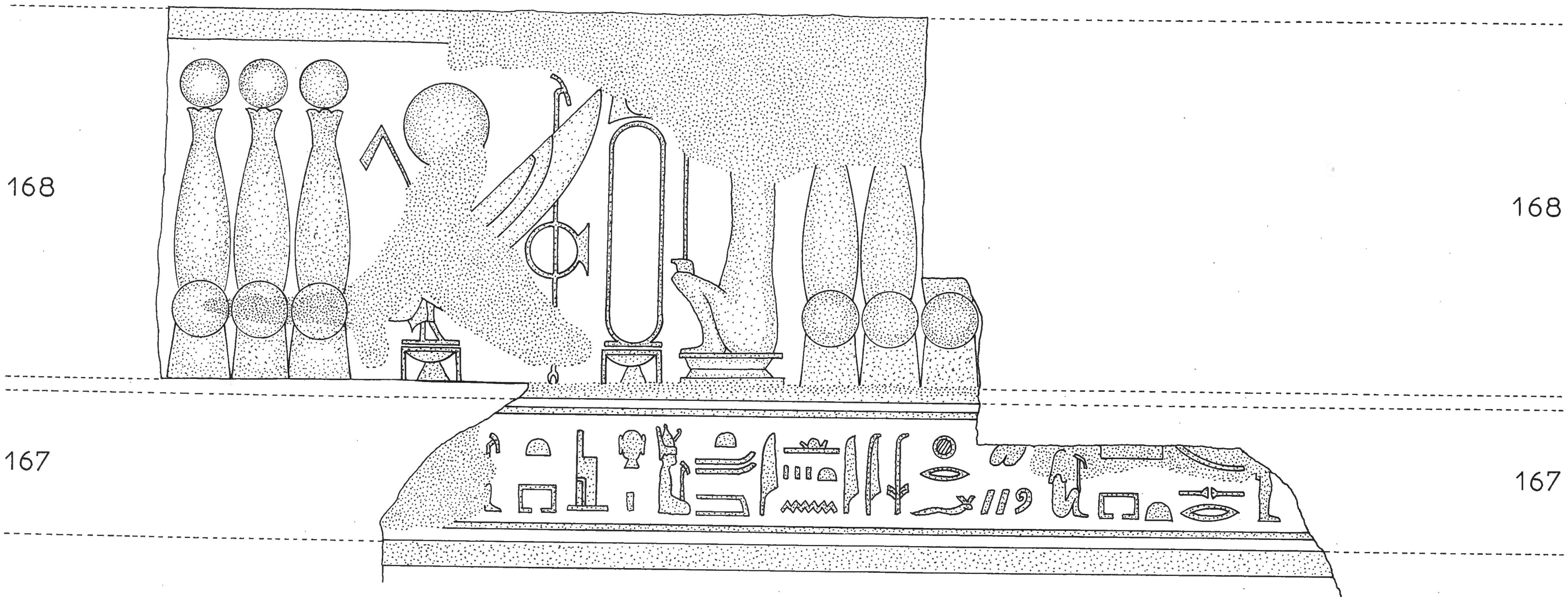


LES QUATRE DIVINITES





167 - 168

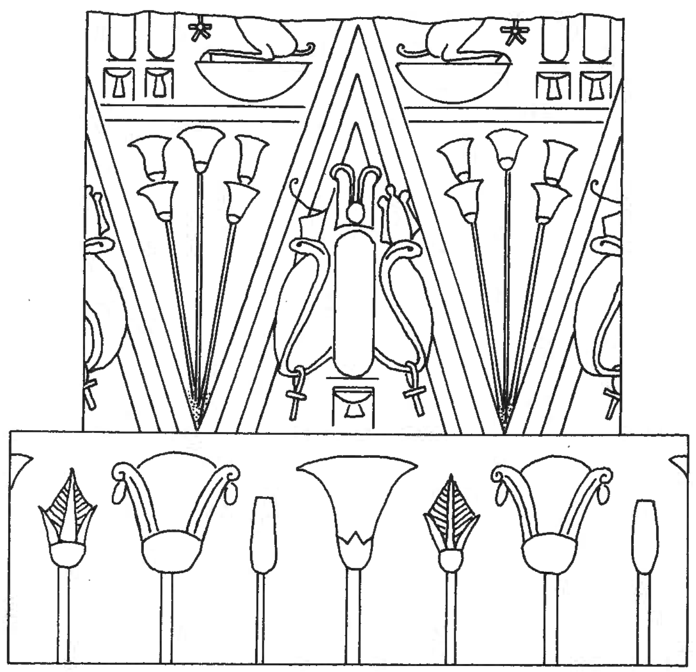


VI

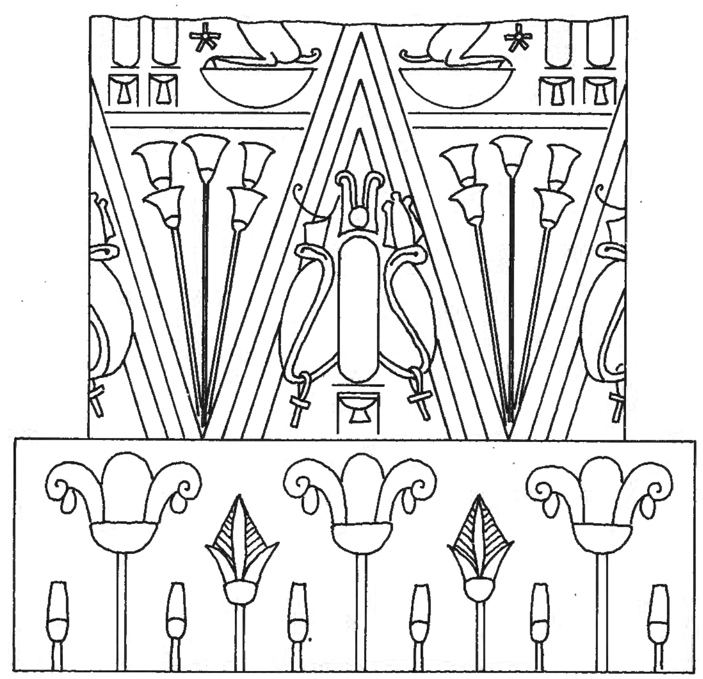
LES COLONNES DE LA SALLE HYPOSTYLE

Nos 169-172

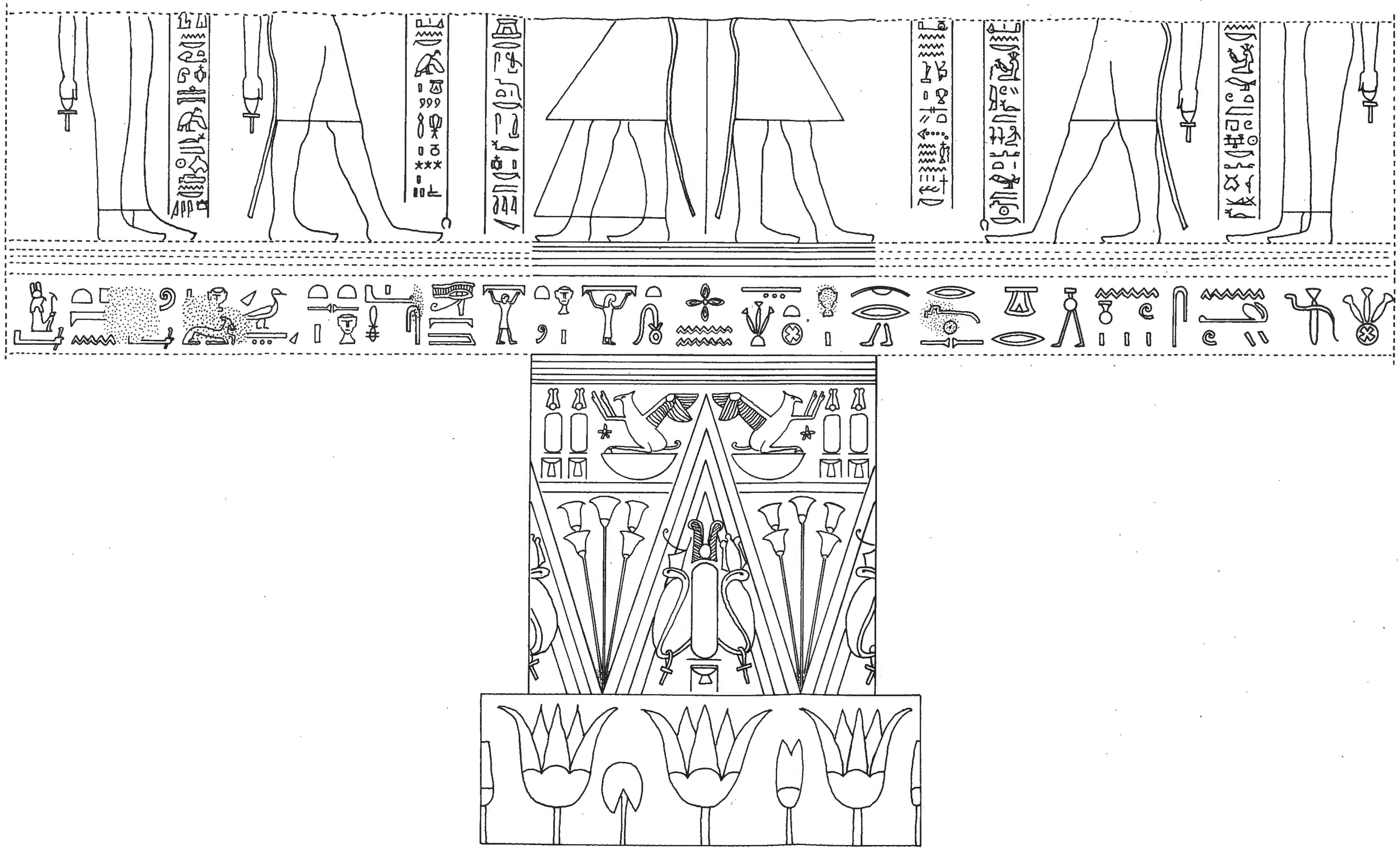
169



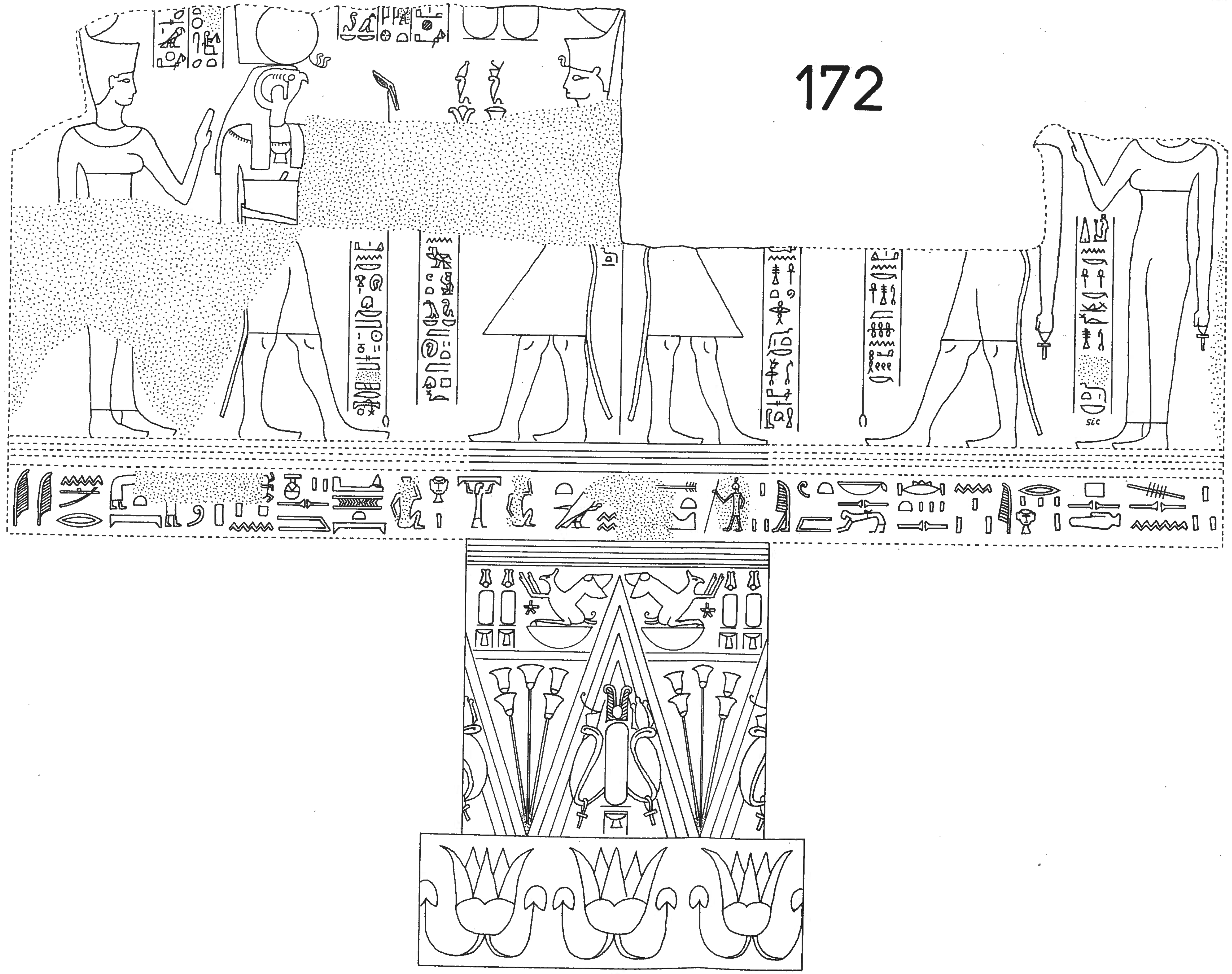
170



171



172



Ministère des Universités, Paris. — Publications de l'Institut français d'Archéologie orientale.
Dépôt légal : 1[er] trimestre 1980; numéro d'imprimeur et d'éditeur 547 A.

LE

TEMPLE DE TÔD

(Salle Hypostyle)

POSITION

DES

SCENES

I — La façade (N°s 1-34) et la porte d'axe (N°s 35-47),

- Scènes d'intronisation du roi (N°s 1, 8, 17, 24).
- Défilés de *Kas* et de génies économiques (N°s 2-7, 9-13, 14-16, 18-23, 25-29).
- Textes des colonnes engagées (N°s 30-34).
- Textes de la porte (N°s 35-47).

II — A — Mur sud (extérieur),

- Ebauches de Nomes de Haute Egypte (I, II, III).
- Porte (N°s 48-49).

B — Mur nord (extérieur),

- Nomes de Basse Egypte (N°s 50-53, 56-64).
- Porte (N°s 54-55).
- Bandeau (N° 65).
- Scènes d'offrandes (N°s 66-77).
- Bandeau d'entablement et frise (N°s 78-79).

III — Mur est (intérieur),

- Nomes de Haute Egypte (N°s 80-88).
- Nomes de Basse Egypte (N°s 103-106).
- Bandeaux (N°s 120 A, B — 121, A).
- Scènes d'offrandes (N°s 124-140).

IV — A — Mur sud (intérieur),

- Nomes de Haute Egypte — *suite* — (N°s 89-102).
- Bandeau — *suite* — (N° 120 C, D).
- Scènes d'offrandes (N°s 141-143).
- Textes du saillant renforçant l'angle (N°s 144-145).

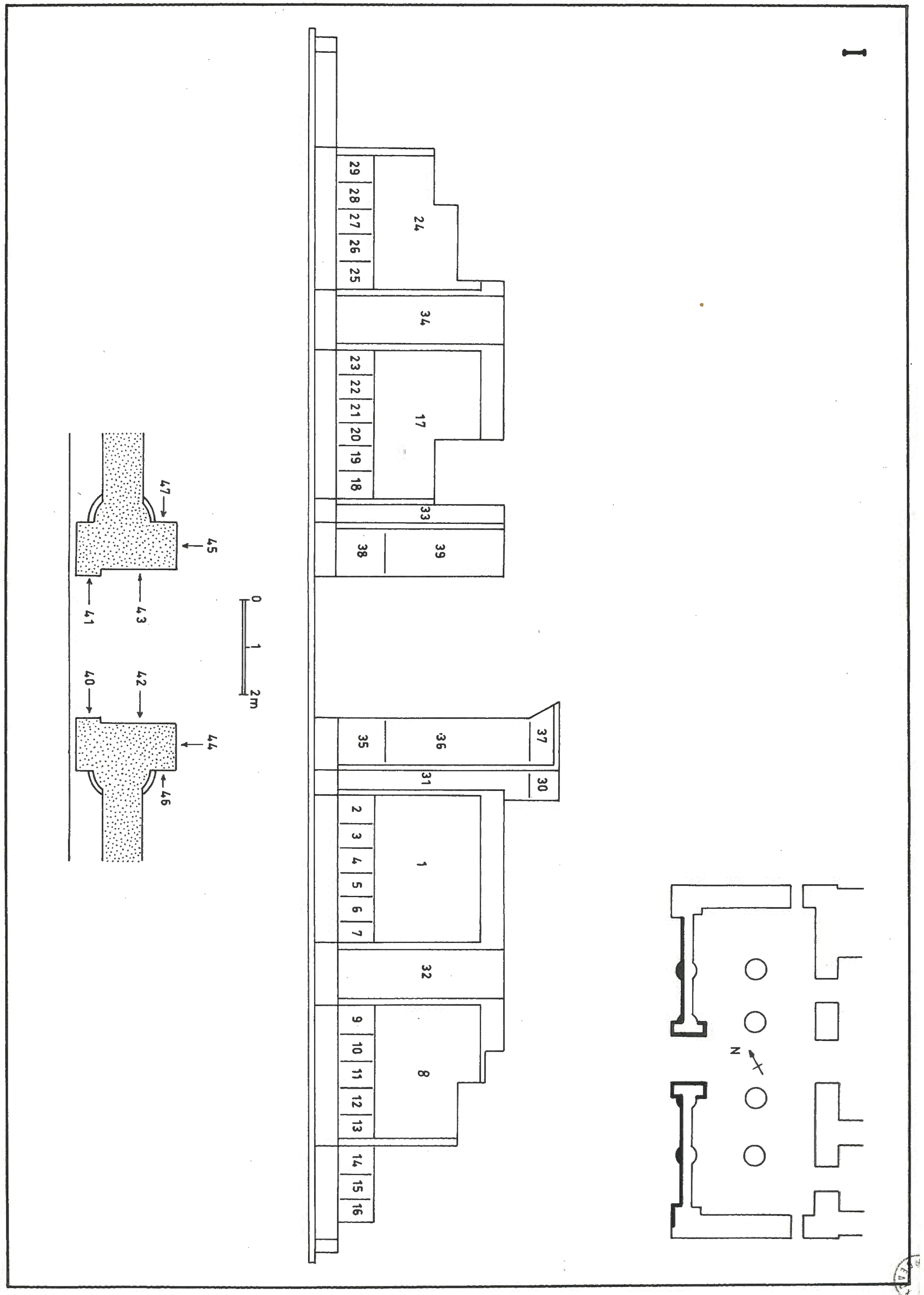
B — Mur nord (intérieur),

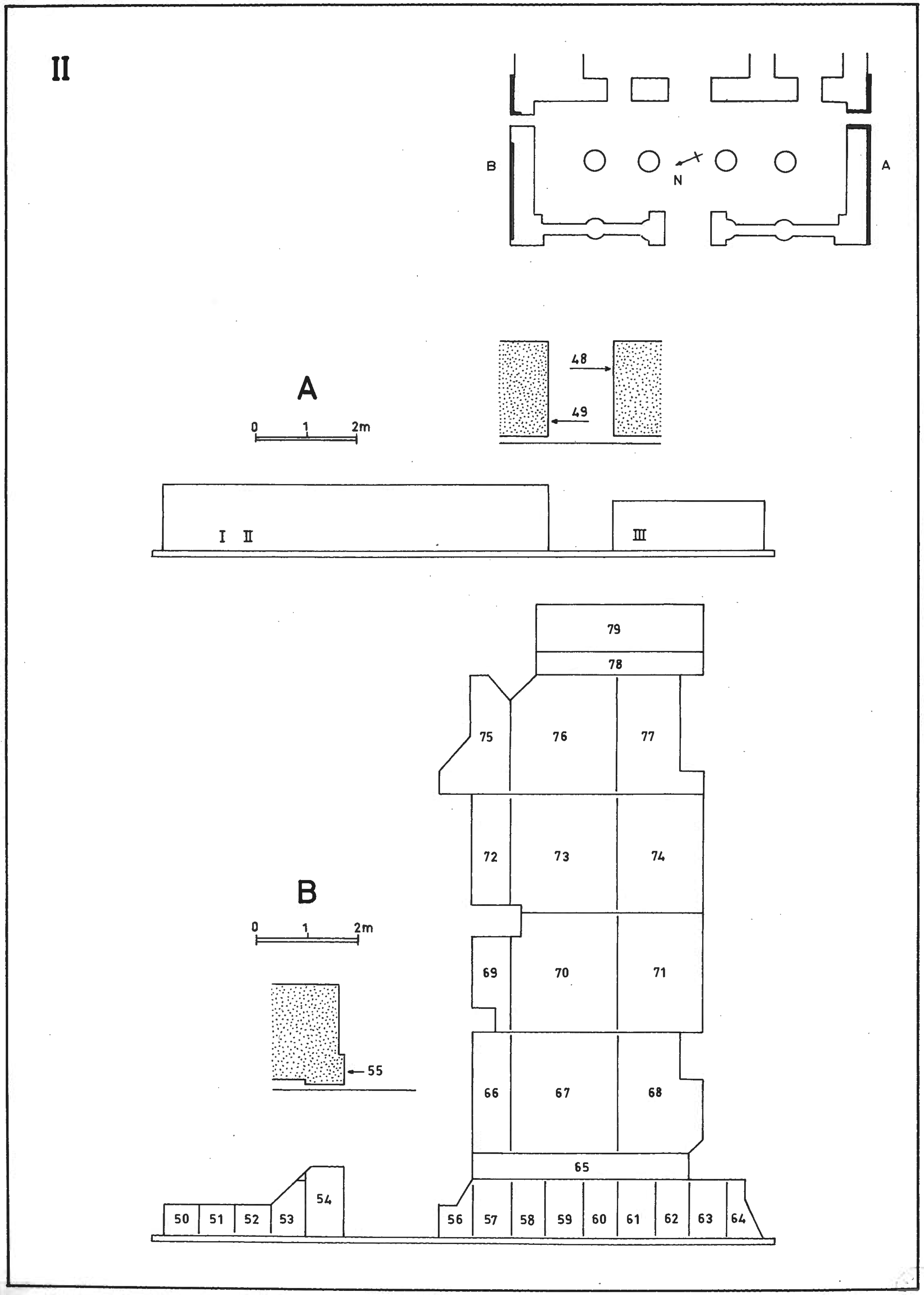
- Nomes de Haute Egypte — *suite* — (N°s 107-119).
- Bandeau — *suite* — (N° 121 B).
- Scènes d'offrandes (N°s 154-156, 159-166) et textes du saillant renforçant l'angle (N°s 157-158).
- Bandeau d'entablement et frise (N°s 167-168).

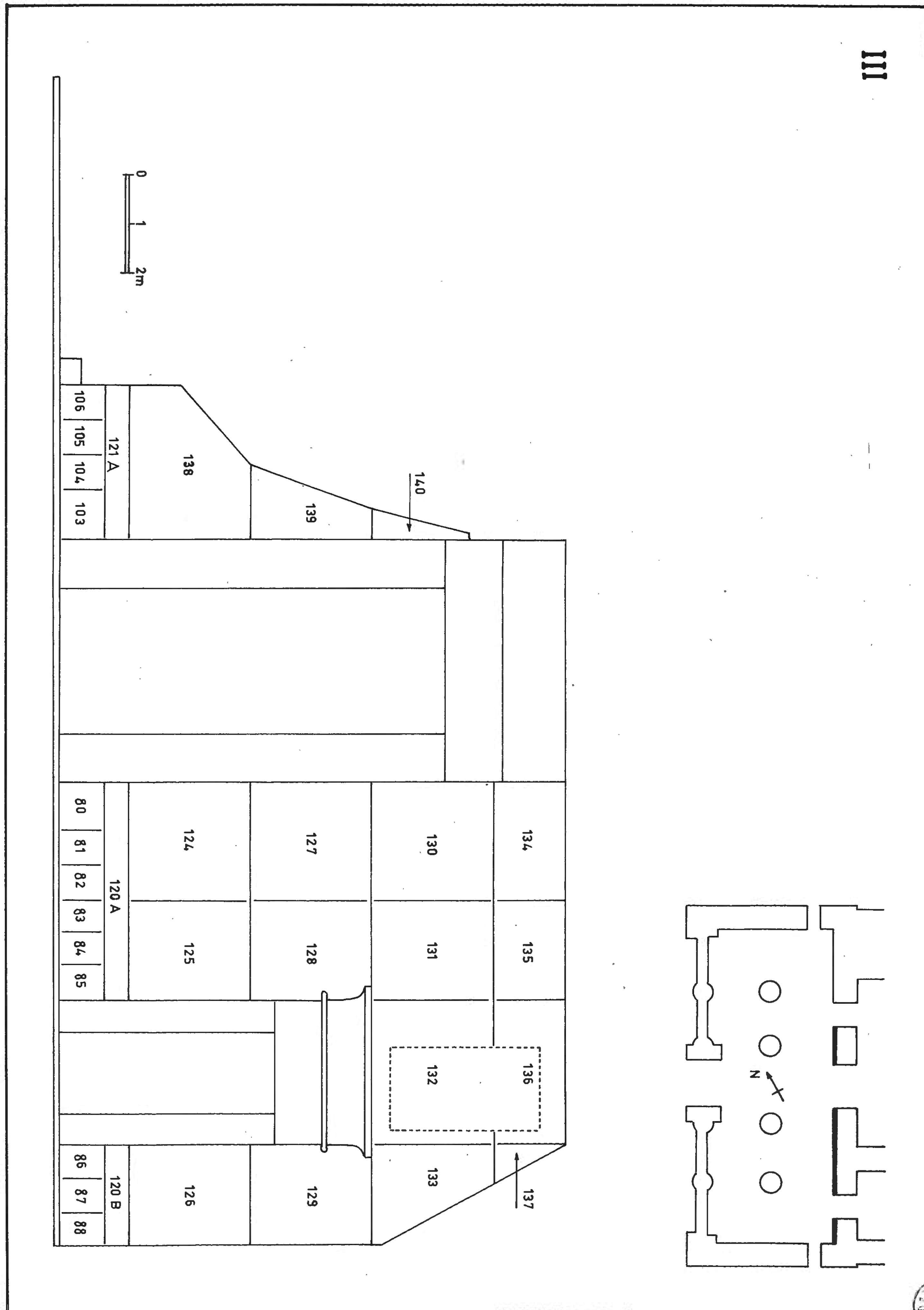
V — A — Mur ouest (intérieur),

- Bandeaux (N°s 122 A, B — 123 A, B).
- Scènes de fondation du temple (N°s 146-149).
- Textes des colonnes engagées (N°s 150-153).

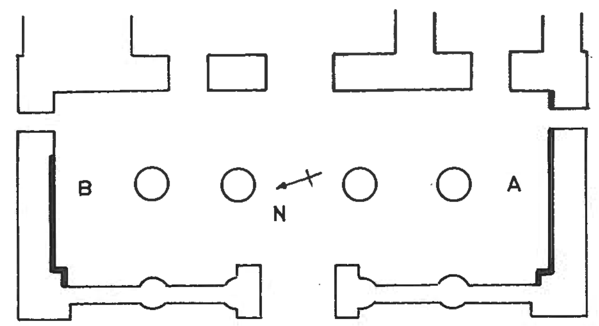
B — Colonnes (N°s 169-172).




II
B
A
N
A
0 1 2m
48
49
I II
III
B
0 1 2m
55
79
78
75 76 77
72 73 74
69 70 71
66 67 68
65
50 51 52 53 54
56 57 58 59 60 61 62 63 64

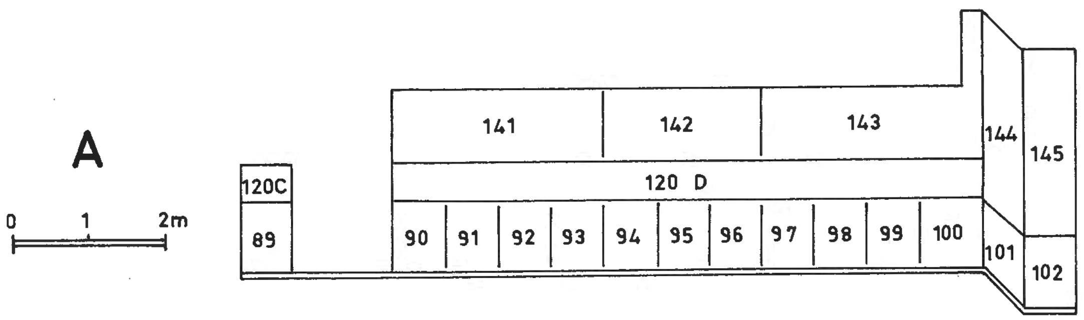

III
0 1 2m
106 105 104 103
121 A
138
139
140
80 81 82 83 84 85
120 A
124 125
127 128
130 131 132 133
134 135 136 137
86 87 88
120 B
126
129
N

IV



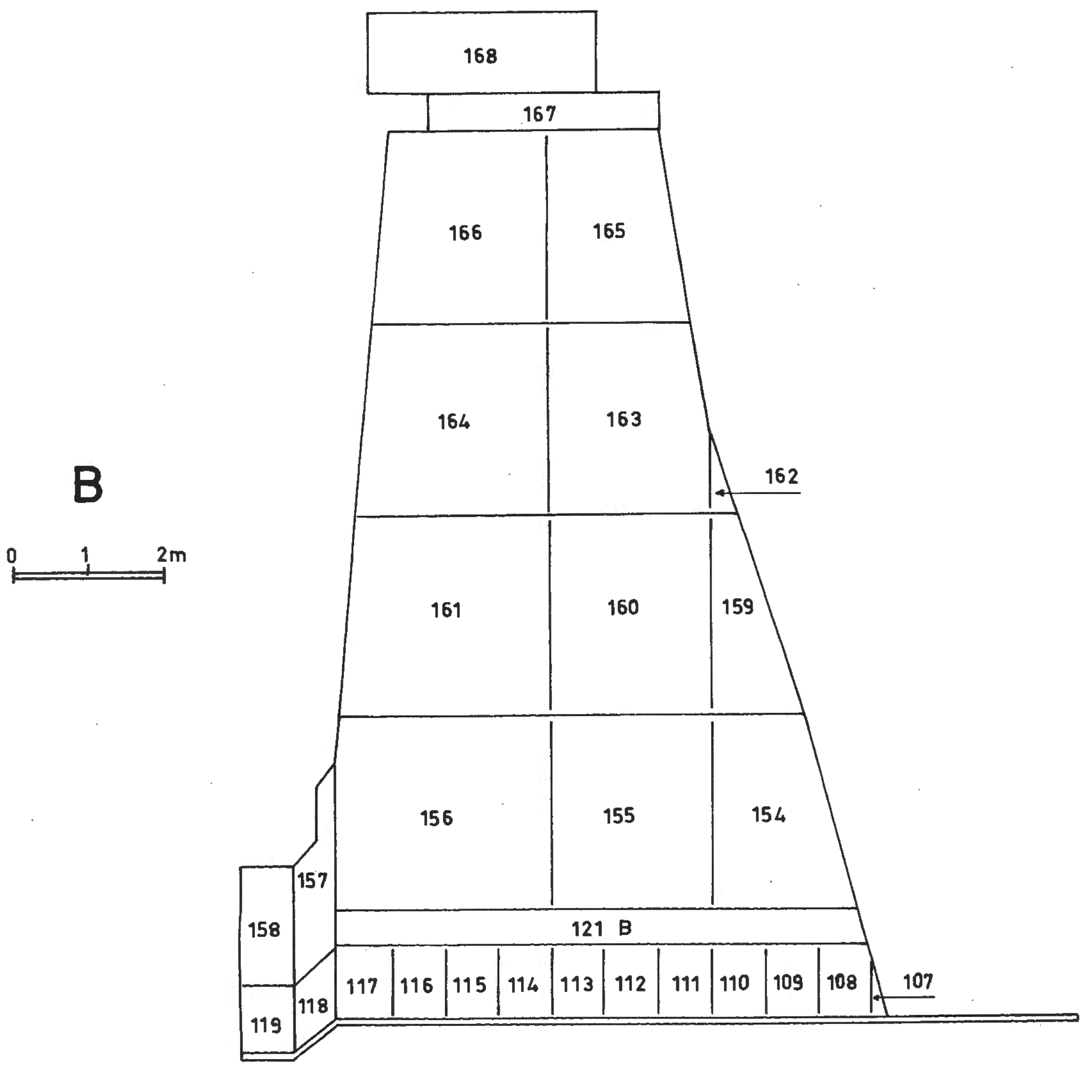
B
N
A

A



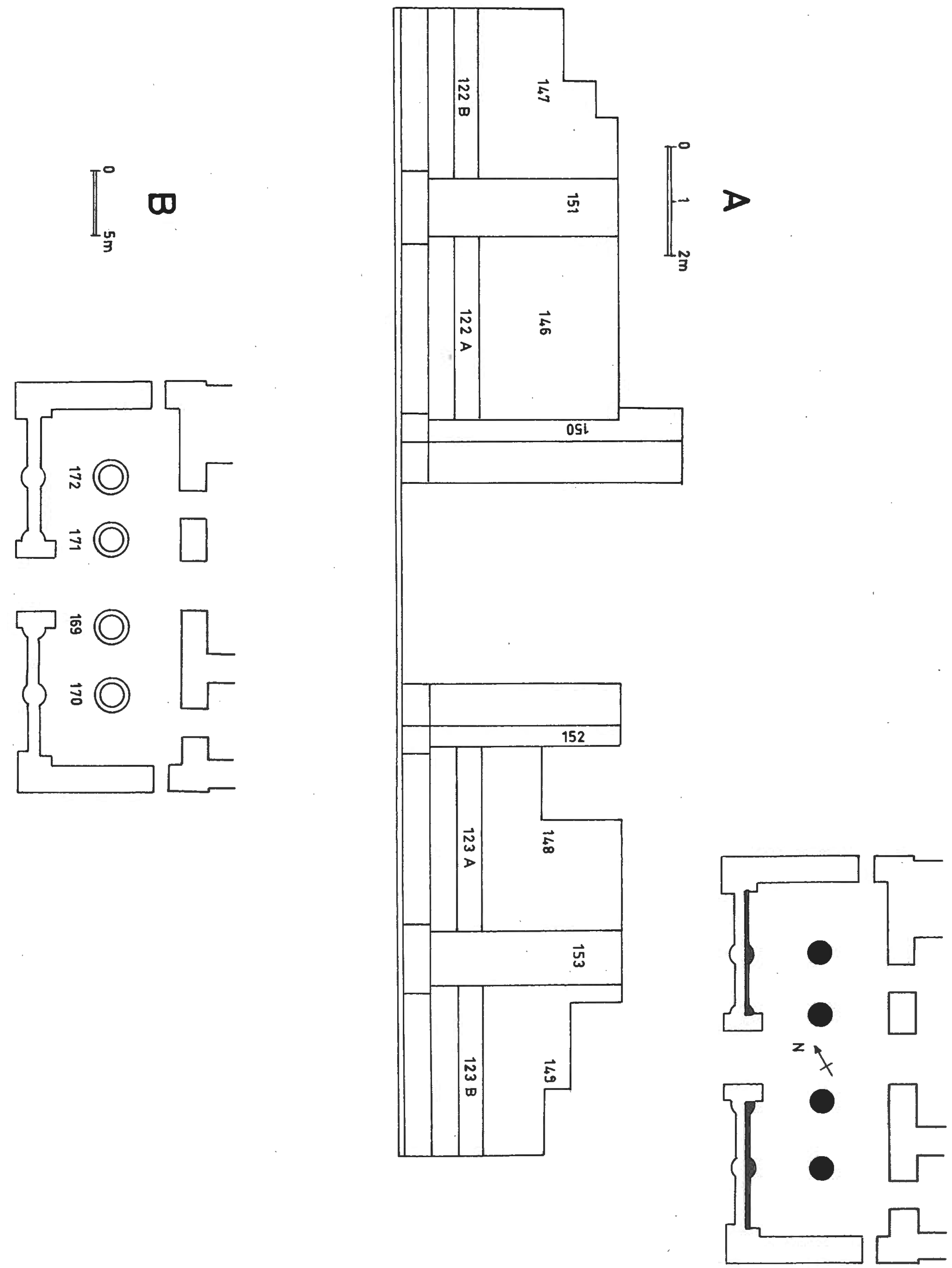
0 1 2m
120C
89
141
142
143
144
145
120 D
90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
101
102

B



0 1 2m
168
167
166
165
164
163
162
161
160
159
156
155
154
157
158
121 B
119
118
117 116 115 114 113 112 111 110 109 108
107

V



A
0 1 2m
122 B
147
151
122 A
146
150
152
123 A
148
153
123 B
149
N
B
0 5m
172
171
169
170

ifao

547A